



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

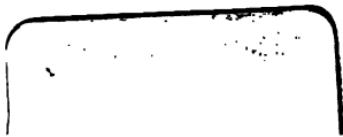


47. 1838.



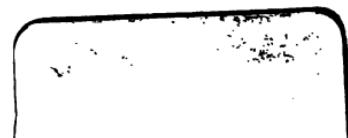


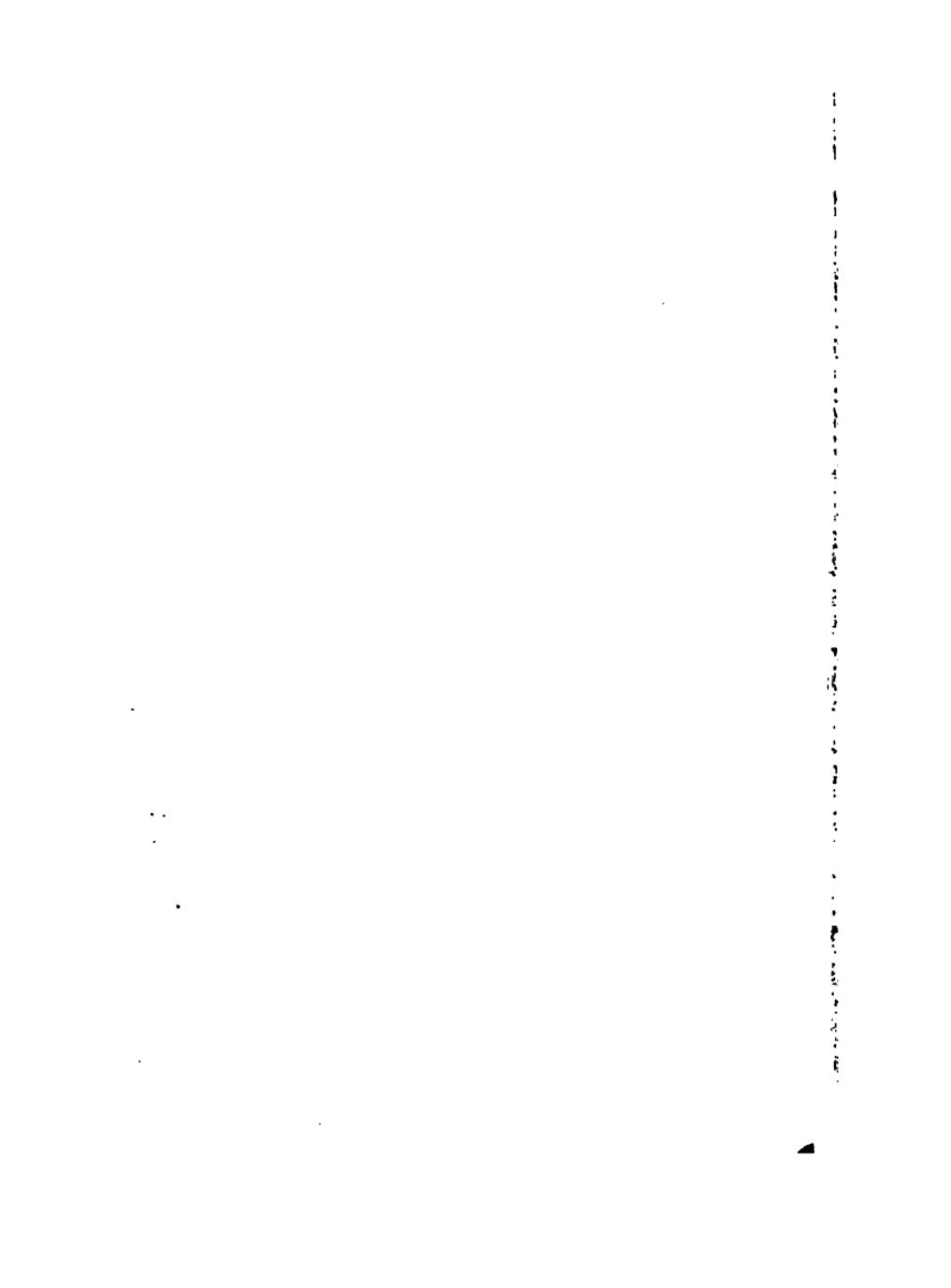
47. 1838.





47. 1838.







THE
HANDBOOK OF TRAVEL-TALK:

A COLLECTION OF

DIALOGUES AND VOCABULARIES

INTENDED

**TO SERVE AS INTERPRETER TO TRAVELLERS IN
GERMANY, FRANCE, OR ITALY.**

* He that travelleth into a country before he hath some entrance into the *Language*, goeth to school, and not to travel." BACON.

**BY THE EDITOR OF THE HANDBOOKS FOR GERMANY,
FRANCE, AND SWITZERLAND.**



**LONDON :
JOHN MURRAY, 50, ALBEMARLE STREET.**

1847.

terms belonging to any particular art, science, or profession.

In this little book an attempt has been made to supply the Traveller with the words and sentences which, the Editor knows from experience, are required on a journey—free from the puerilities and vulgar nonsense which usually supply their place in similar works. Hitherto such essential topics as *Custom House—Passport Office—Coach Office—Table d'Hôte—Tea-Making*, and many more—have scarcely been alluded to in books of this class. The Dialogues will of necessity be found to contain more questions than answers, as it is not possible to anticipate what may be the different modes of reply to an inquiry. Each Dialogue is generally followed by a Vocabulary of words relating to the same topic.

It is hoped that this essay to render Englishmen abroad more independent of couriers and valets-de-place may contribute to the pleasure, advantage, as well as to the economy of travelling.

There is great difficulty in attaining perfect accuracy in a first edition of a work of this kind; and the Editor therefore hopes that, should errors occur, they may be viewed with indulgence; and he trusts, from the pains taken in revising, that they will prove neither numerous nor flagrant.

CONTENTS.

DIALOGUE	PAGE
I. Landing — Crossing the Frontier — Custom-house	2
II. Taking a place at a Coach or Mail Office	6
III. The Luggage—Setting Off	10
VOCABULARY — containing terms of Luggage and travelling things	14
IV. On the Road, in a Stage Coach	16
V. Posting—Preliminary Inquiries	20
VI. On the Road	24
VII. Changing Horses	28
VIII. Travelling with a Voiturier—Agreement	32
IX. Accidents on a Journey	38
X. Travelling by Railroad	42
XI. Travelling by Steam-boat	46
VOCABULARY—of terms concerning Railroads and Steam-boats	50
XII. Passports and Police-Office	54
XIII. The Inn—The Arrival	58
XIV. The Bed-room	62
XV. Bed-room—Getting up	68
XVI. The Inn—Breakfast or Tea	7

DIALOGUE	PAGE
XVII. Dinner—Table d'Hôte	74
XVIII. Dinner in private	78
XIX. Supper	84
VOCABULARY—containing terms applicable to the Dialogues about Breakfast, Dinner, and Supper, Table Service, &c. &c.	86
XX. Paying the Bill at an Inn	100
XXI. To ask the way in a Town	102
XXII. Hiring a Valet-de-place	104
VOCABULARY—of the parts of a Town, and List of Trades	106
XXIII. Hiring Furnished Lodgings for a Family	116
XXIV. Hiring Furnished Apartments for a single Gentleman	120
VOCABULARY—containing terms applicable to Lodgings, Furniture, Kitchen and Cellar Utensils, &c. &c.	124
XXV. Hiring an unfurnished House	136
XXVI. The Post-Office—Letters	138
XXVII. The Banker	140
VOCABULARY—containing Commercial, Mercan- tile, and Banking technical expressions	144
XXVIII. Gentleman's Toilet	154
XXIX. The Tailor	156
XXX. Shoemaker	158
VOCABULARY—with terms of a Gentleman's Dress and Toilet	162
XXXI. A Lady's Toilet	166
XXXII. With a Milliner	168
XXXIII. With a Lady's Dressmaker—Ladies' Attire	170
VOCABULARY—containing terms of a Lady's Attire, Toilet, &c. &c.	174

DIALOGUE	PAGE
<u>XXXIV.</u> The Washerwoman	182
VOCABULARY—containing terms of a Lady's and Gentleman's Linen	184
<u>XXXV.</u> Theatre	188
VOCABULARY—containing terms applicable to Theatres	190
<u>XXXVI.</u> In a Coffee-house	192
<u>XXXVII.</u> Shopping—Bargaining—Paying Bills	194
<u>XXXVIII.</u> The Haberdasher—Glover	198
<u>XXXIX.</u> Hiring a Hackney Coach	202
<u>XL.</u> Purchase of a Carriage—Parts of a Carriage	204
<u>XLI.</u> To hire a Carriage	208
VOCABULARY—containing the terms of parts of a Carriage	212
<u>XLII.</u> To buy or hire a Horse	214
VOCABULARY—containing the terms of parts of a Horse	218
<u>XLIII.</u> In a Bookseller's Shop	224
<u>XLIV.</u> At a Music and Musical-Instrument Seller's	228
VOCABULARY—containing Musical terms	230
<u>XLV.</u> Games at Cards	234
<u>XLVI.</u> A game at Chess	236
VOCABULARY—containing terms applicable to Games in general	238
VOCABULARY—containing terms applicable to Field-Sports	242
<u>XLVII.</u> The Physician	246
VOCABULARY—containing terms applicable to the Dialogue with a Physician, Diseases, Disorders, &c. &c.	252

DIALOGUE	PAGE
XLVIII. Phrases of usual Compliments, Salutations, and Inquiries	258
<hr/>	
Forms of Letters	262
VOCABULARY—of terms applicable to Letter- writing	282

THE
HANDBOOK OF TRAVEL-TALK,
IN
ENGLISH, GERMAN, FRENCH,
AND ITALIAN.

FIRST DIALOGUE.

Landing — Crossing the Frontier — Custom-house.

Custom-house Officer—Traveller.

Gentlemen, all your luggage must be taken to the custom-house before it can be removed to the inn.

T. May not I be allowed to carry ashore my carpet-bag?

Which is your luggage?

Have you any prohibited articles?

T. No, we have none.

T. We have only necessary articles.

T. Not that I am aware of.

T. I have a few books and prints.

They are for my own private use.

T. I have two or three things liable to duty.

T. I have a few little presents for my family.

T. I have no merchandise.

Let us see what it is?

Will you be so good as to show them?

T. Most readily.

That is prohibited.

T. It has already been used.

T. Tell me, then, how much I must pay.

You must make a declaration in writing of the value of these articles.

T. Have the goodness to be

Die Landung — An der Grenze — Das Zollhaus (Die Mauth).

Zollbeamter — Reisender.

Meine Herren, Ihr ganzes Gepäck muss nach dem Zollhause kommen, ehe es nach dem Gasthöfe gebracht wird. Darf ich nicht meinen Reisesack an das Ufer nehmen?

Welches ist Ihr Gepäck?

Haben Sie verbotene Waaren?

Nein, wir haben keine.

Wir haben nur nothwendige Dinge.

So viel ich weiss, keine.

Ich habe einige Bücher und Kupferstiche.

Sie sind für meinen eigenen Gebrauch.

Ich habe zwei oder drei zollbare Sachen.

Ich habe einige kleine Geschenke für meine Familie.

Ich habe keine Waaren.

Zeigen Sie, was es ist.

Seyn Sie so gut, sie zu zeigen.

Sehr gern.

Das ist verboten.

Es war bereits im Gebrauch.

Sagen Sie mir, wie viel ich bezahlen muss.

Sie müssen eine schriftliche Declaration über den Werth dieser Dinge machen.

Ich bitte, seyn Sie vorsichtig

PREMIER DIALOGUE.

En débarquant — En passant la Frontière — La Douane.

Le Douanier — Le Voyageur.

Messieurs, il faut que tous vos effets aillent à la douane, avant de pouvoir être transportés à l'hôtel.

V. Ne me sera-t-il pas permis de porter mon sac de nuit à terre ?

Quels sont — montrez-moi — vos effets ?

Avez-vous des marchandises prohibées ?

V. Non ; nous n'en avons pas.

V. Nous n'avons que des choses à notre usage — nécessaires.

V. Non pas que je sache.

V. J'ai quelques livres et quelques gravures.

V. Ces choses-là sont à mon usage particulier.

V. J'ai deux ou trois choses sujettes aux droits de douane.

V. J'ai quelques petits présents pour ma famille.

V. Je n'ai pas de marchandises.

Voyons ce que c'est.

Voulez-vous bien me les montrer ?

V. Très-volontiers.

Cela est prohibé.

V. Alors, dites-moi combien j'ai à payer.

Il faut faire une déclaration par écrit de la valeur de ces objets.

V. Ayez la bonté de faire votre

Lo Sbarco — Traversar la Frontiera — Dogana.

Doganiere — Viaggiatore.

Signori, tutto il lor equipaggio deve esser portato alla dogana, prima che vada all'albergo.

Non mi sarà egli permesso di portar a terra il mio sacco (bisaccia) da viaggio ?

Qual' è il suo bagaglio ?

Ha ella degli articoli proibiti ?

No ; non ne abbiamo.

Non abbiamo che cose necessarie.

Non ch' io sappia.

Ho pochi libri, e delle stampe,

Sono per mio uso privato.

Ho due o tre cose soggette al dazio.

Ho alcuni regalucci per la mia famiglia.

Non ho mercanzie.

Vediamo che cosa è.

Vuol ella aver la bontà di mostrarmele ?

Ben volentieri.

Questo è proibito.

E già stato usato.

Ditemi dunque quanto debbo pagare.

Ella deve fare una dichiarazione scritta del valore di questi oggetti.

Abbiate la compiacenza di far

careful in searching. There are some brittle things in it.	beim Visitiren. Es sind einige zerbrechliche Dinge darin.
<i>T.</i> I beg you to put everything in its place again. What is there in that carpet-bag?	Legen Sie gefälligst Alles wieder an seinen Platz. Was ist in diesem Reise-sacke?
In this dressing-case?	In dieser Toilette?
<i>T.</i> You can open it.	Sie können sie öffnen.
<i>T.</i> Only some linen and articles of wearing apparel.	Nur etwas Wäsche und Kleidungsstücke.
<i>T.</i> Have you done?	Sind Sie fertig?
<i>T.</i> Will you have the kindness to seal (plomb) the portmanteaus and trunks, to prevent our being searched again?	Seyn Sie so gut die Mantelsäcke und Koffer zu plombiren, dass wir nicht noch einmahl visitirt werden.
<i>T.</i> Can you not come and search my things at the inn, instead of at the gate?	Könnten Sie meine Sachen nicht in dem Gasthöfe visitiren, anstatt an dem Thore?
No, that is quite impossible. We are very sorry for the trouble which this causes you.	Nein. Das ist unmöglich. Es thut uns sehr leid Ihnen so viel Mühe zu machen.
<i>T.</i> Here are the keys, and (<i>aside</i>) something to drink our health.	Hier sind die Schlüssel. (Bei Seite.) Hier haben Sie etwas, unsere Gesundheit zu trinken.
All right, postilion!	Fahr zu, Schwager!
I have plumbed the trunks.	Ich habe die Koffer plombirt.
These gentlemen have nothing contraband.	Diese Herren haben nichts Verbotenes bei sich.
<i>T.</i> I am fatigued.	Ich bin müde.
<i>T.</i> Recommend me to a good hotel.	Empfehlen Sie mir einen guten Gastof (ein gutes Hotel).
<i>T.</i> I should wish to go to the inn, to rest myself.	Ich möchte nach dem Gasthöfe gehen, mich zu erholen.
Very well; give me the keys, then you can go where you please.	Sehr wohl. Geben Sie mir die Schlüssel, so können Sie gehen wohin Sie wollen.
<i>T.</i> I shall follow my trunk. I wish to be present when it is examined.	Ich werde bei meinem Koffer bleiben. Ich wünsche dabei zu seyn, wenn er visitirt wird.

visite avec précaution, car il y a là plusieurs objets fragiles.	attenzione nel visitare, perchè vi sono alcune cose fragili.
V. Je vous prierai de remettre tout exactement à sa place. Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de nuit ?	Vi prego di rimetter tutto al suo posto. Che c'è in quel sacco (bisaccia) da viaggio ?
Et dans ce nécessaire de toilette ?	In quel <i>nécessaire</i> ?
V. Vous pouvez l'ouvrir. Il n'y a que du linge et des habits.	Potete aprirlo. Non vi è che biancheria e abiti.
V. Avez-vous fini ?	Avete finito ?
V. Voulez-vous bien faire plomber les porte-manteaux et les malles, pour éviter une seconde visite ?	Volete far mettere i piombi alle valigie e ai bauli, per impedire che sien visitati un'altra volta ?
V. Ne pourriez-vous pas venir faire la visite de mes effets à l'hôtel, au lieu de la faire aux portes de la ville ?	Non potreste venire a far la visita all'albergo, invece di farlo alla porta della città ?
Non, Monsieur, cela est impossible. Nous sommes bien fâchés de l'embarras que cela vous cause.	No, Signore, egli è impossibile. Ci rincresce molto pel disturbo che le arreca.
V. Tenez, voici les clefs, (à part) et puis quelque chose pour boire à notre santé.	Ecco le chiavi, e (<i>da parte</i>) qualche cosa da bere alla nostra salute.
En route, Postillion ! J'ai plombé les malles. Ces messieurs n'ont pas d'objets de contrebande.	È tutto pronto, postiglione ! Ho messo i piombi ai bauli. Questi Signori non han nulla di contrabbando.
V. Je suis bien fatigué. V. Indiquez-moi un bon hôtel —une bonne auberge.	Sono stanco. Indicatemi un buon albergo.
V. Je voudrais bien aller à l'hôtel me reposer.	Avrei desiderio d' andare alla locanda per riposarmi. Benissimo ; datemi le chiavi, e andate dove vi piace.
Très-bien. Alors donnez-moi les clefs, et vous pourrez aller où bon vous semblera. V. Je veux suivre ma malle. Je désire être présent à la visite—quand on en fera la visite.	Io voglio seguire il mio baule. Desidero d' esser presente quando sarà esaminato.

<i>T.</i> I do not choose to have my things turned topsy-turvy.	Ich sehe meine Sachen nicht gern durch einander geworfen.
<i>T.</i> Send somebody with me to the hotel.	Schicken Sie jemand mit mir nach dem Gathofe (Hotel).
<i>T.</i> Have my things carried there.	Lassen Sie meine Sachen dorthin bringen.
<i>T.</i> In what street is it?	In welcher Strasse ist er? (es?)
<i>T.</i> Which way is it?	Welcher Weg führt mich dahin?

SECOND DIALOGUE.

Taking a place at a Coach or Mail Office.

Traveller—Bookkeeper.

T. When does the coach to A— start from here?
T. I wish to take a place in the coach to A— (to put down my name for a place).

T. Is there a coach from A— to B—?

T. How many times a day—a week—does the coach go to —?

T. Is there any room?

T. Can I secure a place?

O yes, Sir, there is room for three persons. What place do you wish?

T. Can I have a place in the coupé?

No, Sir, I am sorry. The places in the coupé are all taken.

T. I must take a place in the interior.

Einen Platz in einem Wagen oder Postamte zu nehmen.

Reisender—Buchhalter.

Wann geht die Kutsche nach A— von hier ab?
Ich will einen Platz nach A— nehmen. (Ich will mich nach—einschreiben lassen.)

Geht eine Kutsche von A— nach B—?

Wie viel mal des Tages—die Woche—geht die Kutsche nach —?

Ist noch Platz für mich?

Kann ich mir einen Platz versichern?

Ja wohl. Es ist noch Platz für drei Personen. Was für einen Platz wünschen Sie?

Kann ich einen Platz in dem Coupé haben?

Nein, mein Herr; es thut mir leid. Die Plätze in dem Coupé sind alle vergeben.

So muss ich also einen Platz im Wagen nehmen.

V. Je ne veux pas que l'on bouleverse mes affaires.	Non mi piace che mi mettano tutto sottosopra.
V. Envoyez quelqu'un pour m'accompagner à l'hôtel.	Mandate qualcuno con me all'albergo.
V. Faites y porter mes effets.	Fatevi trasportare le mie cose.
V. Dans quelle rue est-ce ?	In che strada è ?
V. De quel côté est-ce ?	Da che parte stà ?

SECOND DIALOGUE.

Pour prendre une place au Bureau de la Diligence ou de la Malle-poste.

Le Voyageur et le Directeur.

V. A quelle heure—la voiture d'A— part-elle d'ici ?

V. Je désire retenir une place dans la diligence d'A—.

V. Y a-t-il une diligence—une voiture—d'A— à B— ?

V. Combien de fois par jour—par semaine—la diligence va-t-elle à — ?

V. Y a-t-il de la place ?

V. Puis-je avoir une place ?

Oui, Monsieur ; il y a encore trois places. Quelle place désirez-vous ?

V. Pourrais-je avoir une place dans le coupé ?

Non, Monsieur ; je le regrette, mais toutes les places de coupé sont prises.

V. Il faut alors que je prenne une place d'intérieur.

Per prender un Posto in una Carrozza, all' Ufficio della Diligenza.

Viaggiatore—Direttore.

A che ora parte da qui la carrozza per A— ?

Desidero di prendere un posto nella carrozza per A—. (d' inscrivere il mio nome per quel luogo.)

V' è egli alcuna carrozza da A— a B— ?

Quante volte il giorno—la settimana—parte la carrozza per — ?

C' è posto ?

Poss' io prendere un posto ?

Si, Signore ; c' è posto per tre persone. Che posto desidera ella ?

Poss' io averne uno nel cabriolet ?

No, Signore ; mi rincresce. Nel cabriolet son tutti presi.

Bisogna dunque ch' io ne prenda uno dentro la carrozza.

<i>T.</i> Which seats are unoccupied?	Welche Sitze sind unbesetzt?
The seats in the corner are all occupied.	Die Ecksitze sind alle besetzt (vergeben).
<i>T.</i> I should like to have a seat with the face to the horses. There are only back seats.	Ich wünschte einen Vordersitz zu haben. Es sind blosse Rücksitze.
<i>T.</i> What is the fare?	Wie viel kostet der Platz?
<i>T.</i> How much must I pay from A— to B—?	Wie viel muss ich von A— nach B— bezahlen?
<i>T.</i> What number have I got?	Welche Nummer habe ich?
You will have No. 5.	Sie werden No. 5 haben.
<i>T.</i> Must I pay the whole fare to secure a place?	Muss ich das ganze Fuhrgeld bezahlen, mir einen Platz zu versichern?
No, Sir, you may pay part of the money (earnest-money) in advance.	Nein. Sie können einen Theil des Geldes voraus bezahlen (eine Draufgabe machen).
<i>T.</i> How much must I pay?	Wie viel muss ich drauf geben?
You may pay as much as you please.	Sie können bezahlen so viel als Ihnen gefällig ist.
<i>T.</i> May I be quite sure to have my place?	Kann ich ganz sicher auf meinen Platz rechnen?
No, Sir. I cannot secure you the place.	Nein. Ich kann Ihnen den Platz nicht sicher zusagen.
<i>T.</i> Why not?	Warum nicht?
The coach only passes through here.	Die Kutsche geht hier bloss durch.
<i>T.</i> At what time does the coach reach this?	Um welche Zeit kommt die Kutsche hier an?
It arrives here at 5 o'clock.	Sie kommt hier um 5 Uhr an.
<i>T.</i> At what hour shall we reach B—?	Wann werden wir in B— ankommen?
You reach B— at 6 o'clock.	Sie kommen um 6 Uhr in B— an.
<i>T.</i> How much luggage am I allowed?	Wie viel Gepäck habe ich frei?
You are allowed 60 pounds.	Sie haben 60 Pfund frei.

V. Quelles sont les places qui sont encore libres?

Tous les coins sont retenus.

V. Je voudrais bien avoir une place dans le fond.

Il n'y a de place que sur le devant.

V. Quel est le prix des places?

V. Combien faut-il payer d'A— à B—?

V. Quel est mon numéro—quel numéro ai-je?

Vous aurez le numéro 5.

V. Faut-il payer la place entière?

Non, Monsieur; il suffit de donner des arrhes—de payer une partie de la place d'avance.

V. Combien faut-il que je paie?

Vous pouvez donner ce que vous voudrez.

V. Serai-je sûr d'avoir une place alors?

Non, Monsieur; je ne saurais vous en garantir une—vous en promettre une.

V. Pourquoi cela?

Parce que la diligence ne fait que passer par ici.

V. A quelle heure la diligence arrive-t-elle ici?

Elle arrive ici à cinq heures.

V. A quelle heure arriverons-nous à B—?

Vous y arriverez à six heures.

V. Combien de bagage accorde-t-on?

On vous accorde 60 livres pesant.

Quali sono i posti liberi?

I cantoni son tutti presi.

Mi piacerebbe d' aver un posto di dietro.

Non vi son che posti davanti.

Quanto costa un posto?

Quanto debbo pagare da A— a B—?

Che numero avrò?

Ella avrà il numero cinque.

Devo pagare tutto il prezzo per assicurarmi il posto?

No, Signore; ella può pagare l' arra—una parte del prezzo anticipatamente.

Quanto devo pagare?

Ella può dare quanto le piace.

Sarò io sicuro d' avere un posto?

No, Signore; non posso assicurarglielo.

E perchè nò?

La carrozza non parte, passa soltanto per qui.

A che ora viene?

Arriva alle cinque.

A che ora arriveremo a B—?

Ella vi arriverà alle sei.

Che quantità di bagaglio è permesso?

Son permesse sessanta libbre.

T. Will you send some one for my luggage?
To be sure. The porter shall come for it.

T. Please to send to my lodging, No. 8, Garden-street, between four and five.

Your luggage must be brought to the office one hour before the coach starts, in order to be packed, otherwise it will be left behind.

Wollen Sie jemand nach meinem Gepäck schicken?
Ja wohl. Der Träger soll daran kommen.

So schicken Sie denn nach meiner Wohnung, No. 8, Garten-strasse, zwischen Vier und Fünf.

Ihr Gepäck muss Eine Stunde vor dem Abgange der Kutsche nach der Expedition gebracht werden. Sonst wird es zurück bleiben.

THIRD DIALOGUE.

The Luggage — Setting Off.

Traveller—Conductor, or Bookkeeper.
T. Where is the Baden diligence?

T. Where is the conductor?
T. Here is my luggage: pack it on the coach.
T. Have you packed my luggage on the coach?

Your things must first be weighed.
Your luggage cannot go by the coach—by this train.
T. Why not?
It is too heavy. Only 40 lbs. weight are allowed.

Das Gepäck—Die Bagage —die Abreise.

Reisender—Conducteur, oder Buchhalter.
Wo ist die Badensche Dilige-
nce? (Wo ist der B—
Eilwagen?)
Wo ist der Conducteur?
Hier ist mein Gepäck—legen
Sie es auf den Wagen.
Haben Sie meine Sachen auf-
gepackt?

Ihr Gepäck muss erst gewogen werden.
Ihr Gepäck kann nicht mit
diesem Wagen (diesem Zuge)
gehen.
Warum nicht?
Es ist zu schwer. Es sind nur
40 lbs. Gewicht frei.

V. Enverrez - vous chercher mes effets ?

Sans doute. Le commissionnaire — le facteur — viendra les prendre.

V. Ayez la bonté d'envoyer à mon logement, Garden-street, No. 8, entre quatre et cinq heures.

Il faut que vos effets soient au bureau une heure avant le départ, pour qu'on les charge sur la voiture, autrement ils resteront derrière.

Manderete qualcuno a prendere il mio bagaglio ?

Certamente. Il facchino verrà a prenderlo.

Abbiate la compiacenza di mandare al mio alloggio, Numero Otto, Strada del Giardino, fra le quattro e le cinque.

Bisogna che il suo bagaglio sia all'ufficio un' ora prima della partenza, per metterlo sulla carrozza, altrimenti sarà lasciato indietro.

TR'ΟΙΣΙΕΜΕ ΔΙΑΛΟΓΟΥΕ.

Le Bagage — Le Départ.

Le Voyageur—Le Conducteur, Le Commiss, ou Directeur.

V. Où est la diligence de Bade ?

V. Où est le conducteur ?

V. Voici mon bagage : mettez-le sur la voiture.

V. Avez-vous mis mon bagage sur la voiture — avez-vous chargé mes effets ?

Il faut premièrement que votre bagage soit pesé.

Votre bagage ne saurait partir par cette voiture — par ce convoi.

V. Pourquoi pas ?

Il est trop pesant. On ne vous accorde que 40 livres.

Il Bagaglio—La Partenza.

Viaggiatore—Conduttore o Direttore.

Dov' è la diligenza di Baden ?

Dov' è il conduttore ?

Ecco il mio bagaglio : ponetelo sulla vettura.

Avete messo il mio equipaggio sulla vettura ?

Bisogna che sia prima pesato.

Il di lei bagaglio non può andare con questa carrozza — con questo convoglio.

E perchè no ?

E troppo pesante. Non sono permesse più di quaranta libbre.

<i>T.</i> I am aware of that. But this belongs to three persons.	Ich weiss das. Aber dies ist das Gepäck von drei Personen.
Indeed! Throw out that box. Weigh it.	Ja so! Nun, werfen Sie diese Kiste heraus. Wägen Sie sie!
You must pay for extra weight.	Sie müssen Uebergewicht bezahlen.
<i>T.</i> How much must I pay?	Wie viel muss ich bezahlen?
You pay 4 francs per hundred-weight.	Sie bezahlen vier Francs (Einen Thaler) für den Centner.
<i>T.</i> Very well! But I hope that all my luggage will go by this coach.	Sehr wohl. Aber ich hoffe dass mein ganzes Gepäck mit diesem Wagen gehen wird.
No, Sir. The wooden boxes cannot go by the coach. Only leather trunks are allowed.	Nein. Die Kisten können nicht mit dem Wagen gehen. Nur lederne Koffer sind erlaubt.
<i>T.</i> Shall I have my luggage when we arrive at C——?	Werde ich mein Gepäck vorfinden wenn wir in C—— ankommen?
No, the day after.	Nein, den folgenden Tag.
Now, Gentlemen, get in.	Nun, meine Herren! steigen Sie ein.
<i>T.</i> Halloo! Some one has taken my place. That is my place.	Ach! Jemand hat meinen Platz eingenommen. Das ist mein Platz.
No, Sir, I must sit there.	O nein. Ich muss da sitzen.
<i>T.</i> I secured my place in the coupé. My place is No. 2.	Ich habe mir die Nummer Zwei in dem Coupé versichert.
<i>T.</i> I shall complain to the coach proprietor (the postmaster).	Ich werde mich bei dem Posthalter (Postmeister) beklagen.

V. Je sais cela ; mais ces effets appartiennent à trois personnes.	Lo so benissimo ; ma questo appartiene a tre persone.
Vraiment ! Descendez cette malle, et pesez-la.	Davvero ! Tirate giù quella scatola—pesatela.
Vous avez à payer l'excédent—le surplus.	Deve pagar il di più.
V. Combien dois-je payer—ai-je à payer ?	Quanto ho da dare ?
Vous payez 4 francs par quintal.	Quattro franchi ogni cento libbre.
V. Très-bien ; mais j'espère bien alors que tous mes effets partiront par cette voiture.	Benissimo ; ora spero che tutto il mio bagaglio andrà con questa carrozza.
Non, Monsieur. Les caisses ne sauraient partir par cette voiture. Elle ne porte que les malles en cuir.	Signor, no. Le scatole di legno non possono andare con questa carrozza—non son permessi che i bauli di cuojo.
V. Trouverai-je mon bagage en arrivant à C—— ?	Avrò io le mie cose quando arriveremo a —— ?
Non, Monsieur ; il n'y arrivera que le lendemain.	No, Signore ; il giorno dopo.
Allons, Messieurs, montez en voiture.	Andiamo, Signori, montino.
V. Eh bien ! Quelqu'un a pris ma place. Monsieur, vous avez ma place.	Ebbene ! Qualcuno ha preso il mio posto. Quello è il mio posto.
Non, Monsieur ; je dois rester ici.	Signor, nò ; io debbo star qui.
V. J'ai retenu ma place dans le coupé. J'ai le numéro 2.	Io ho preso posto nel cabriolet. Ho il numero due.
V. Je me plaindrai au maître de la diligence—à l'administration—au directeur.	Farò le mie lagnanze col proprietario—direttore.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS OF LUGGAGE AND TRAVELLING THINGS.

Box, bonnet (cap).	Die Haubenschachtel (n).
Box, hat.	Die Hutschachtel (n).
Box, wooden.	Die Kiste (n).
Brittle.	Zerbrechlich.
Brown Paper.	Das Packpapier (e).
Carpet-bag.	Der Reisesack (säcke).
Chain.	Die Kette (n).
Customs.	{Der Zoll (ölle) {Die Mauth (en). }
Custom-house.	Das Zollhaus (äuser).
Dressing-case.	Die Toilette (n).
Duty, liable to.	Zollbar.
Goods.	Die Güter. Waaren (pl.).
Luggage.	Das Gepäck (e).
Oil-cloth.	Die Wachsleinwand (e).
Parcel.	Das Päckchen (=).
To Plomb.	Plombiren.
Portmanteau.	Der Mantelsack (säcke).
Rope.	Der Strick (e).
Prohibited.	Verboten.
Seal.	Das Siegel (=); der Stempel (=).
String.	Der Bindfaden (=).
Things.	Die Sachen (pl.) Effecten.
Trunk.	Der Koffer (=).
Wearing Apparel.	Die Kleidungsstücke (pl.).
Weigh (to)	Wägen.
Writing-desk.	Der Schreibekasten (=). Das Schreibtisch (e).

VOCABULAIRE

CONTENANT LES NOMS DES CHOSES QUI COMPOSENT LE BAGAGE
D'UN VOYAGEUR.

Un carton.	Scatola da cappelli.
Un étui à chapeau.	Cappelliera.
Une caisse.	Scatola di legno.
Fragile.	Fragile.
Du papier gris.	Carta straccia.
Un sac de nuit.	Un sacco—una bisaccia da viaggio.
Une chaîne.	Una catena.
La douane.	Dazio—gabella.
Le bureau de la douane.	Dogana.
Un nécessaire de toilette.	Un <i>nécessaire</i> .
Sujet, sujette aux droits.	Dazio—soggetto al.
Des marchandises, <i>f.</i> ; des effets, <i>m.</i>	Mercanzia.
Le bagage.	Bagaglio—equipaggio.
Une toile cirée.	Tela cerata.
Un paquet.	Pacco.
Plomber.	Mettere i piombi—il bollo.
Un portemanteau.	Una valigia.
Une corde.	Una corda.
Prohibé, <i>e.</i>	Proibito, <i>i, a, e.</i>
Un plomb.	
Une ficelle.	Il bollo—il sigillo.
Des effets, <i>m.</i>	Una cordicella.
Une malle.	Cosa, <i>e.</i>
Des habits, <i>m.</i> ; des vêtements <i>m.</i>	Baule, <i>i.</i>
Le poids.	Abiti—panni— <i>m. pl.</i>
Un secrétaire.	Pesare.
	Scrivanìa.

FOURTH DIALOGUE.

On the Road, in a Stage Coach.

Two Passengers—Conductor.

T. The dust is very annoying. Please to pull up the window.

Certainly. I also feel it very disagreeable.

Would my smoking annoy you?

T. Not in the least.

T. (Excuse me, Sir, I cannot bear the smoke of tobacco.)

Don't you smoke?

T. O, yes: but only cigars.

T. Is this parcel in your way?

T. O no, Sir, I sit quite comfortably.

T. (Well, Sir, if you could remove it a little, it would make me somewhat more comfortable.)

T. Would you allow me to stretch my legs a little?

Assuredly.

T. Thank you. That will do.

T. Conductor, please open the door. I want to get out.

T. Can't you let me get upon the outside?

Auf dem Wege. In einem Bilwagen.

Zwei Reisende—Conducteur.

Der Staub ist sehr lästig. Ziehen Sie gefälligst das Fenster herauf.

Mit Vergnügen. Er ist mir auch sehr unangenehm.

Würde das Rauchen Ihnen unangenehm seyn?

Keinesweges.

(Verzeihen Sie mir; Ich kann den Tabakrauch nicht leiden.)

Rauchen Sie nicht?

Ja wohl; aber nur Cigarren.

Ist Ihnen dieses Päckchen im Wege?

Keinesweges. Ich sitze sehr bequem.

Wenn Sie es ein wenig rücken könnten, so würde es für mich etwas bequemer seyn.

Wollen Sie mir erlauben, meine Füsse etwas auszustrecken?

Freilich. (Mit vielem Vergnügen.)

Ich danke Ihnen. So ist es gut.

Conducteur, machen Sie doch die Thüre auf. Ich muss aussteigen.

Können Sie mich nicht auswendig sitzen lassen?

QUATRIÈME DIALOGUE.

En route, dans une Dilige-
gence.

Deux Voyageurs—Le Conduc-
teur.

V. La poussière est bien in-
commode ; voulez-vous bien
lever une des glaces ?

Avec plaisir, car je la trouve
aussi très-incommode.

La fumée vous incommoderait-
elle, si je fumais ?

V. Nullement.

V. Excusez - moi, Monsieur,
mais je ne saurais supporter
la fumée de tabac.

Comment, est-ce que vous ne
fumez pas ?

V. Pardon, je fume ; mais des
cigarres seulement.

V. Ce paquet vous gène-t-il ?

V. Du tout, Monsieur ; je suis
parfaitement à mon aise.

V. Si vous pouviez le pousser
un peu plus loin, je serais un
peu plus à mon aise.

V. Voulez-vous bien me per-
mettre d'allonger les jambes
un peu ?

V. Avec plaisir.

V. Merci ; c'est très - bien
comme cela.

V. Conducteur, voulez-vous
bien ouvrir la portière ? J'ai
besoin de descendre.

V. Ne pourrais-je pas monter
sur l'impériale—monter dans
la banquette ?

Per Viaggio, in Diligenza.

Due Viaggiatori—Conduuttore.

La polvere è molto incomoda.
Vorrebbe ella tirar su il cris-
tallo ?

Con piacere ; anch' io la trovo
incomodissima.

Le sarebbe d' incomodo se io
fumassi ?

Niente affatto.

Mi scusi, Signore, non posso
soffrire il fumo del tabacco.

Non fuma ella ?

O sì ; ma soltanto i sigari.

Questo pacco l' incomoda forse ?

Signor, no ; sto comodissimo.

Ebbene, Signore, s' ella potesse
farlo un po' più in là, starei
più comodo.

Mi permetterebbe di stendere
un poco le gambe ?

Certamente.

Grazie ; così va bene.

Conduuttore, volete aprire lo
sportello ? Ho bisogno di
scendere.

Non potreste farmi andare di
fuori ?

I will likewise go outside if you have room.	Ich will auch ausweudig gehen, wenn Sie Raum haben.
Yes, Gentlemen, I have plenty of room.	Ja wohl, meine Herren. Ich habe noch vielen Raum.
T. There is a hill to ascend ; let us get down (out). We will walk up.	Hier geht es Bergauf. Lassen Sie uns absteigen (aussteigen). Wir wollen hinauf gehen.
T. I don't like to walk up hill.	Ich gehe nicht gern Bergauf.
T. What do we stop for?	Warum halten wir an?
One of the horses has a shoe loose. I must take it off entirely.	Das Hufeisen eines Pferdes ist lose, ich muss es ganz abnehmen.
T. What is the first stage?	Welches ist die erste Station?
T. Where do we change horses?	Wo wechseln wir Pferde?
T. How long do we stop here?	Wie lange bleiben wir hier?
T. Where are we at present?	Wo sind wir jetzt?
T. Are we already half way?	Haben wir die Hälfte des Weges zurückgelegt?
T. Do not we pass through —? No, Sir, we leave it on the left.	Kommen wir nicht durch —? O nein, wir lassen es links.
Did you ever travel this way before?	Sind Sie schon früher auf diesem Wege gewesen?
T. What is the name of the village we have just passed through?	Wie heisst das Dorf, durch das wir so eben gefahren?
T. Are we far from —?	Sind wir weit von —?
T. Does the coach stop to dine?	Hält der Wagen still zum Mittagbrot?
T. Just ask the driver.	Fragen Sie doch den Kutscher.
T. What did he answer?	Was sagte er?
T. Are we far from the place where we stop to breakfast (to dine)?	Sind wir noch weit von dem Orte, wo wir zum Frühstück (Mittagbrot) halten?
We shall be there in ten minutes.	Wir werden in zehn Minuten dort seyn.

Je voudrais bien y aller aussi,
si vous avez de la place.

Oui, sans doute, Messieurs ; j'ai
de la place.

V. Il y a une petite côte à
monter. Laissez-nous de-
scendre de voiture ; nous la
monterons à pied.

V. Je n'aime à monter la côte
à pied.

V. Pourquoi nous arrêtons-
nous ?

Un des chevaux a un fer qui
loche. Il faut que je l'ôte
tout-à-fait.

V. Où est le premier relais ?

V. Où changeons-nous de che-
vaux ?

V. Combien de temps nous ar-
rêtons-nous ici ?

V. Où sommes-nous mainte-
nant ?

V. Sommes-nous à moitié che-
min ?

V. Ne passons-nous pas par — ?

Non, Monsieur ; nous le lais-
sons sur la gauche.

Avez-vous jamais fait cette
route ?

V. Comment s'appelle le village
que nous venons de traverser
— passer ?

V. Sommes-nous loin de — ?

V. Nous arrêtons-nous quelque
part pour dîner ?

V. Demandez un peu au pos-
tillon.

V. Qu'est-ce qu'il a répondu ?

V. Sommes-nous encore loin
de l'endroit où nous devons
nous arrêter pour déjeuner
(pour dîner) ?

Nous y serons *dans dix minutes.*

Ancor io andrò di fuori, se
avete posto.

Si, Signori ; c'è molto posto.

V' è un colle da salire ; scen-
diamo, lo faremo a piedi.

Non amo di far le salite a piedi.

Perchè ci fermiamo ?

Uno dei cavalli ha un ferro che
sta per cadere — tentenna.
Bisogna che io glielo tolga
del tutto.

Dov'è la prima fermata ?

Ove cambieremo i cavalli ?

Quanto tempo ci fermiamo qui ?

Ove siamo ora ?

Siam noi già a mezza strada ?

Non passiam noi per — ?

No, Signore ; lo lasciamo alla
sinistra.

Ha ella mai fatto questa strada ?

Come si chiama quel villaggio
che abbiam testé passato ?

Siam noi lontani da — ?

Ci fermeremo in qualche luogo
per pranzare ?

Lo domandi al postiglione.

Che ha risposto ?

Siam noi lontani dal luogo ove
ci fermeremo per far colo-
zione—per desinare ?

Ci saremo in dieci minuti.

Here we are, at our journey's end. Open the door!

T. Bring the ladder!

T. Will you be good enough to take off my luggage from the top?

T. I have four articles.

T. There are still two wanting.

T. I want a porter with a wheel-barrow.

T. Send somebody to show me the way to the hotel.

T. Send my things after me.

Nun wären wir am Ende unserer Reise. Machen Sie die Thür auf.

Bringen Sie eine Leiter.

Nehmen Sie doch gefälligst mein Gepäck von dem Wagendeckel.

Ich habe vier Stücke.

Es fehlen noch zwei.

Ich brauche einen Träger mit einem Schiebkarren.

Schicken Sie jemand, mir den Weg nach dem Gasthöfe zu zeigen.

Schicken Sie mir meine Sachen nach.

FIFTH DIALOGUE.

Posting—Preliminary Enquiries.

T. How many miles is it from —?

It is about fifty miles.

T. What sort of a road is it?

The road is generally very good—(very bad).

T. Is the posting good on this road?

Very slow. You have often to wait a long while for the horses.

Very expeditious. You are served directly with horses.

T. What is the charge for each horse?

You pay six groschen (one franc) for each horse per mile.

Extrapost—Vorläufige Nachfragen.

Wie viel Meilen sind es nach —?

Es sind ungefähr funfzig Meilen.

Was für ein Weg ist es?

Der Weg ist gewöhnlich sehr gut—(sehr schlecht).

Sind die Extraposten gut auf dieser Strasse?

Sehr langsam. Sie müssen oft lange auf die Pferde warten.

Sehr geschwind. Sie bekommen die Pferde augenblicklich.

Wie viel bezahlt man für ein Pferd?

Man bezahlt Sechs Groschen (Einen Frank) für jedes Pferd die Meile.

Nous voici arrivés à la fin de notre voyage. Ouvrez la portière.	Eccoci alla fine del viaggio—aprite lo sportello.
V. Apportez l'échelle.	Recateci—portateci—la scala.
V. Voulez-vous bien descendre mon bagage qui est sur l'impériale ?	Vorreste aver la bontà di tirar giù il mio bagaglio dall' imperiale ?
V. J'ai quatre articles.	Io ho quattro capi.
V. Il en manque encore deux.	Ne mancano ancor due.
V. Il me faut un porteur, avec un camion.	Vorrei un facchino con una carretta.
V. Envoyez quelqu'un pour me conduire à l'hôtel.	Mandatemi qualcuno per condurmi all' albergo.
V. Envoyez mes effets après moi.	Mandate meco il mio bagaglio.

CINQUIÈME DIALOGUE.

Voyage en Poste—Questions préliminaires.	Viaggio per la Posta—Questioni preliminari.
V. Combien y a-t-il de milles de — à — ?	Quante miglia vi sono di qui a — ?
Il y a environ cinquante milles.	Circa cinquanta.
V. Quelle espèce de route est-ce ?	Che sorta di strada è ?
La route est très-bonne en général—très-mauvaise.	La strada è generalmente bonissima—cattivissima.
V. Le service de la poste est-il bien fait sur cette route ?	La posta, serve ella sollecitamente per questa strada ?
Il se fait très-lentement. On est souvent obligé d'attendre long-temps les chevaux.	Molto lentamente. Uno deve sovente attendere un bel pezzo pei cavalli.
Il est très-prompt. On trouve toujours les chevaux tout prêts.	Prestissimo. I cavalli son sempre pronti.
V. Combien paie-t-on par cheval ?	Quanto si paga per cavallo ?
On paie un franc par mile pour chaque cheval.	Si paga sei groschen (un franco) per miglio, ogni cavallo.

<i>T.</i> How much drink-money is it customary to give to the postboy?	Wie viel giebt man gewöhnlich dem Postillon Trinkgeld?
<i>T.</i> How much will a carriage with two, four, or six horses come to?	Wie viel wird ein Wagen mit zwei, vier, sechs Pferden zu stehen kommen?
<i>T.</i> What will be the expense of the journey with a voiturier?	Wie viel wird die Reise mit einem Lohnkutscher kosten?
<i>T.</i> How many days does it take to get to —, posting?	Wie viel Tage braucht man um mit Extrapost nach — zu kommen?
<i>T.</i> Which is the best road?	Welches is der beste Weg?
<i>T.</i> Order three horses to be here to-morrow morning at six o'clock.	Bestellen Sie drei Pferde morgen früh, um sechs Uhr, hier zu seyn.
<i>T.</i> Are the horses come?	Sind die Pferde gekommen?
<i>T.</i> Let them be put to quickly.	Lassen Sie geschwind anspannen.
<i>T.</i> We want to set off instantly.	Wir wünschen sogleich abzureisen.
They are already put to.	Sie sind schon angespannt.
<i>T.</i> Let the carriage come round.	Lassen Sie den Wagen vorfahren.
<i>T.</i> Is the carriage packed?	Ist der Wagen gepackt?
<i>T.</i> Is the trunk well fastened?	Ist der Koffer gut befestigt?
<i>T.</i> I should not like to have it stolen.	Ich wünschte nicht dass man ihn abschnitte.
<i>T.</i> Have you put the chain round it?	Haben Sie die Kette herum gelegt?
<i>T.</i> Look into all the rooms, that nothing be forgotten.	Sehen Sie in alle Zimmer, dass wir nichts vergessen.
<i>T.</i> Put this hat into the net.	Stecken Sie den Hut in das Netz.
<i>T.</i> Stick the umbrella into the case.	Stecken Sie den Regenschirm in den Ueberzug.
<i>T.</i> Put these boots into the well.	Legen Sie diese Stiefel in den Wagenkasten.
<i>T.</i> Shut the door.	Schliessen Sie die Thür.
<i>T.</i> Drive on. All right, postboy.	Fahr zu fort, Schwager.
<i>T.</i> Let down the hood.	Ziehen Sie die Decke herunter.

<i>V.</i> Combien a-t-on coutume de donner au postillon pour boire ?	Che mancia si suol dare al postiglione ?
<i>V.</i> A combien reviendra une voiture à deux, à quatre, à six chevaux ?	Quanto costerà una carrozza con due—quattro—sei cavalli ?
<i>V.</i> A combien reviendra le voyage en prenant un voiturin—une voiture de louage ?	Quanto sarà la spesa del viaggio con un vetturino ?
<i>V.</i> Combien faut-il de jours pour aller à — en poste ?	Quanti giorni ci vogliono per arrivare a — per la posta ?
<i>V.</i> Quelle est la meilleure route ?	Quale è la miglior strada ?
<i>V.</i> Dites que l'on amène trois chevaux ici demain matin à six heures.	Ordinate tre cavalli per domani mattina qui, alle sei.
<i>V.</i> Les chevaux sont-ils venus ?	Son venuti i cavalli ?
<i>V.</i> Qu'on les mette à la voiture promptement.	Fateli attaccar subito.
<i>V.</i> Nous désirons partir à l'instant.	Vogliamo partir subito.
Les chevaux sont déjà mis.	I cavalli son già attaccati.
<i>V.</i> Faites approcher la voiture.	Fate avvicinar la carrozza.
<i>V.</i> La voiture est-elle chargée ?	È caricata la carrozza ?
<i>V.</i> La malle est-elle bien attachée ?	È ben legato il baule ?
<i>V.</i> Je ne voudrais pas qu'on la volât.	Non vorrei che melo rubassero.
<i>V.</i> Avez-vous mis la chaîne tout autour ?	Ci avete messo la catena intorno ?
<i>V.</i> Cherchez bien dans toutes les chambres, pour voir si nous n'avons rien oublié.	Guardate in tutte le camere se abbiam dimenticato nulla ?
<i>V.</i> Mettez ce chapeau dans le filet.	Mettete questo cappello nella rete.
<i>V.</i> Mettez le parapluie dans son fourreau.	Mettete l' ombrello nella sua fodera.
<i>V.</i> Mettez ces bottes dans le magasin.	Ponete questi stivali nel magazzino.
<i>V.</i> Fermez la portière.	Chiudete lo sportello.
<i>V.</i> En route, Postillon.	Avanti, postiglione ; tutto è all'ordine.
<i>V.</i> Baissez la capote.	Tirate giù il mantice.

SIXTH DIALOGUE.

On the Road.

Traveller—Postboy.

T. Postilion, drive slowly.

T. Take care you do not upset us.

T. Drive at the side of the road.

T. Drive on the soft ground.

T. Avoid the pavement and ruts.

T. Avoid jolting as much as you can.

T. Take care how you turn the corner.

T. Postboy, drive faster.

T. I will give you something handsome to drink if you drive quickly.

T. Drive on; we are not getting on.

T. If you do not drive faster I shall give you the tax and no more.

T. The road is good.

T. Don't go to sleep, postilion.

T. Do not drive so near the river — (the precipice—the ditch.)

T. Take care you don't drive against those heavy waggons.

T. Stop, postboy; lock the wheel.

T. Put on the drag.

Auf der Landstrasse.

Reisender und Postillon.

Postillon (Schwager), fahret langsam.

Nehmt euch in Acht, dass ihr uns nicht umwerfet.

Fahret auf der Seite des Weges.

Fahret auf dem weichen Boden (Erdweg).

Vermeidet das Pflaster und das Geleise.

Gebt Acht, dass wir nicht gestossen werden.

Nehmt euch in Acht, wenn ihr um die Ecke wendet.

Schwager, fahret schneller.

Ich gebe euch ein gutes Trinkgeld, wenn ihr gut fahret.

Fahret zu; wir kommen nicht vorwärts.

Wenn ihr nicht geschwinder fahret, so gebe ich euch nicht mehr als das Festgesetzte.

Der Weg ist gut.

Schlafet nicht ein, Schwager.

Fahret doch nicht so nahe an dem Flusse—(dem Abgrunde —dem Graben).

Nehmt euch in Acht, dass ihr nicht an diese schweren Wagen anfahret.

Haltet, Schwager. Ihr müsset hemmen.

Leget den Hemmschuh an.

SIXIÈME DIALOGUE.

En Route.

Le Voyageur et le Postillon.

V. Postillon, conduisez doucement.

V. Prenez garde de verser.

V. Prenez le bord de la route.

V. Choisissez le terrain le plus doux. Allez sur les côtés—laissez le pavé.

V. Evitez le pavé et les ornières.

V. Evitez de nous cahoter autant que vous le pourrez.

V. Prenez garde en tournant le coin.

V. Postillon, conduisez plus vite.

V. Je vous donnerai un bon pour boire si vous nous menez—conduisez—vite.

V. Allez donc ; nous n'avancons pas.

V. Si vous ne conduisez pas plus vite, je vous paierai suivant le règlement, pas davantage.

V. La route est bonne.

V. Ne vous endormez pas, postillon.

V. N'allez pas si près de la rivière, (du précipice, du fossé).

V. Prenez garde ; n'allez pas accrocher ces lourdes voitures de roulage.

V. Arrêtez, postillon ; enrarez.

V. Mettez le sabot.

Sulla Strada.

Viaggiatore—Postiglione.

Postiglione, andate più adagio.

Badate di non ribaltarci—rovesciarci.

Prendete l' orlo della strada.

Andate sulla parte non selciata.

Evitate il selciato e le rotaje.

Evitate di scuotere il legno—la carrozza—per quanto potete.

Badate alla voltata.

Postiglione, andate più presto.

Vi darò una buona mancia, se andate più presto.

Andiamo dunque ; non si avanza nulla.

Se non andate più presto, vi pagherò a rigore—tariffa.

La strada è buona.

Non v' adormentate, postiglione.

Non andate così vicino al fiume —al precipizio—al fosso.

Abbiate cura di non urtare contro quei grossi carri.

Fermatevi, postiglione ; legate la ruota.

Mettete la scarpa.

T. There is a steep descent.	Hier geht es steil hinunter.
It is not necessary, Sir; there is no danger.	Es ist unnöthig. Es ist keine Gefahr hier.
T. No matter. Stop, I say.	Thut nichts. Haltet doch!
T. I insist on your putting on the drag.	Ich will es durchaus, dass ihr hemmet.
T. We will get out.	Wir wollen aussteigen.
T. Let down the steps.	Lasset den Tritt nieder.
T. How far are we from the next stage?	Wie weit sind wir von der nächsten Station?
T. Are we nearly there?	Sind wir bald dort?
T. Whose large country house is that?	Wem gehört dieses grosse Landhaus?
T. Whose seat (château) is that?	Wessen Landsitz (Schloss) ist dies?
T. Stop! Stop! I tell you I want to alight.	Haltet! Haltet! Ich will aussteigen.
T. The lamps must be lit.	Man muss die Laternen anzünden.
T. There is some one got up behind.	Jemand ist hinten aufgestiegen.
T. Make him get down.	Jaget ihn hinunter.
T. What is the matter?	Was giebt es?
T. What do you stop for?	Warum (weswegen) haltet ihr?
One of the horse's shoes has come off.	Ein Pferd hat ein Hufeisen verloren.
The harness is broken.	Ein Zugriemen ist zerrissen.
T. Go into the stable and order horses.	Gehet in den Stall und lasset Pferde kommen.
Ostler. Will you have the wheels greased?	Hausknecht. Wollen Sie schmieren lassen?
T. Have you greased the wheels?	Habt ihr die Räder geschmiert?
T. Postboy, here is your fare. Here is drink-money for you.	Schwager, hier ist euer Fuhr-geld. Hier ist euer Trink-geld.
T. What! you are not satisfied?	Wie! Ihr seyd unzufrieden?
T. I pay you at the rate of — a post.'	Ich bezahle euch — für die Station.

V. Il y a une côte rapide à descendre.
 Cela n'est pas nécessaire, Monsieur. Il n'y a pas de danger.
 V. N'importe. Arrêtez comme je vous le dis.
 V. Je veux absolument que vous enrayiez.
 V. Nous descendrons.
 V. Baissez le marche-pied.

V. A quelle distance sommes-nous du prochain relais ?
 V. N'y serons-nous pas bientôt ?
 V. A qui est ce grand château ?
 V. A qui est ce château—cette maison de campagne ?
 V. Arrêtez, arrêtez donc ! je vous dis encore une fois que nous voulons descendre.
 V. Il faut allumer les lanternes.

V. Il y a quelqu'un derrière la voiture.
 V. Faites-le descendre.
 V. Qu'est-ce qu'il y a ?
 V. Pourquoi arrêtez-vous ?
 V. Un des fers de l'un de mes chevaux s'est détaché.
 V. Le harnais est rompu.
 V. Allez à l'écurie commander les chevaux.
Garçon d'écurie. Voulez-vous qu'on graisse les roues ?
 V. Avez-vous graissé les roues ?
 V. Postillon, voici votre argent ; voici aussi votre pour boire.
 V. Comment, est-ce que vous n'êtes pas content ?
 V. Je vous paie à raison de — par lieue de poste.

V' è una costa ripidissima da scendere.
 Non è necessario, Signore ; non c' è pericolo.
 Non importa ; fermatevi vi dico.
 Voglio assolutamente che mettiate la scarpa.
 Vogliamo scendere—smontare.
 Tirate giù la pedana—gli scalini.
 Quanto siamo lontani dalla posta ?
 Siamo quasi arrivati ?

Di chi è quella gran casa di campagna ?
 Di chi è quella villeggiatura ?
 Fermatevi, fermatevi ! Vi dico che voglio scendere.

Bisogna accendere le lanterne.

Qualcheduno è montato di dietro.
 Fatelo scendere.
 Che c' è ?
 Perche vi fermate ?
 Uno dei cavalli ha perduto un ferro.
 Il fornimento è rotto.
 Andate nella stalla a ordinare i cavalli.

Stalliere. Vuol ella ch' io ingrassi e ruote ?
 Avete ingrassato le ruote ?
 Postiglione, ecco il vostro denaro, ecco la vostra mancia.

Come ! non siete contento ?
 Vi pago a ragione di — per posta.

<p><i>T.</i> It is too little, Sir. I drove you well.</p> <p><i>T.</i> True, you drove me well; but that is paying you well, too.</p> <p><i>T.</i> What! you ask for more after driving me so badly.</p> <p><i>T.</i> You expect more, after losing your way?</p> <p><i>T.</i> After delaying me an hour on the road?</p> <p><i>T.</i> I am very much displeased.</p> <p><i>T.</i> It would serve you right to pay you no more than the tax.</p>	<p>Es ist zu wenig, mein Herr!</p> <p>Ich habe Sie gut gefahren.</p> <p>Ihr habt freilich gut gefahren, das ist aber auch gut bezahlt.</p> <p>Wie! Ihr verlanget mehr, nachdem Ihr mich so schlecht gefahren habt.</p> <p>Ihr erwartet mehr, nachdem Ihr euch verirrt habt.</p> <p>Nachdem Ihr mich eine Stunde auf der Landstrasse ver- spätet.</p> <p>Ich bin sehr unzufrieden.</p> <p>Es wäre gauz recht, euch nicht mehr als das Festgesetzte zu geben.</p>
--	---

SEVENTH DIALOGUE.

Changing Horses.	Beim Pferde-wechseln.
<i>Traveller—Postmaster.</i>	<i>Reisender—Postmeister.</i>
<i>P.</i> You must take an extra horse this stage.	Sie müssen diese Station ein Pferd mehr nehmen.
<i>T.</i> Why? I have travelled very well with only one pair of horses hitherto; why take more now?	Warum? Bis hierher bin ich recht gut mit zwei Pferden fortgekommen; warum soll ich nun Eins mehr nehmen?
<i>T.</i> I will certainly not take more.	Ich werde gewiss keines mehr nehmen.
This stage is very long, Sir.	Diese Station ist sehr lang.
The road is very sandy. <i>Your carriage</i> is very heavy.	Der Weg ist sehr sandig. Ihr Wagen ist sehr schwer.

Ce n'est pas assez, Monsieur.
Je vous ai bien conduit.

V. Oui, vous m'avez bien conduit, mais je vous paie bien aussi.

V. Quoi! vous me demandez davantage après m'avoir si mal conduit?

V. Pouvez-vous nous attendre à ce que je vous donne davantage après avoir manqué la route?

V. — Après m'avoir fait perdre une heure en route?

V. Je suis très-mécontent.

V. Ce serait vous traiter justement que de ne vous payer que d'après le règlement.

È troppo poco, Signore. L'ho condotta tanto presto.
È vero; mi avete servito bene, ma anch' io vi pago bene.

Come? mi domandate di più, dopo avermi servito così male?

E aspettate ancor di più, dopo aver sbagliata la strada?

Dopo avermi trattenuto un ora sulla strada?

Io son molto mal contento.

Vi starebbe bene ch' io vi pagassi a tariffa!

SEPTIÈME DIALOGUE.

Le Relais — En changeant de Chevaux.

Le Voyageur — Le Maître de Poste.

Le Maître. Il vous faut un cheval de renfort pour ce relais.

V. Pourquoi donc? Nous avons très-bien été jusqu'ici avec deux chevaux; pourquoi en prendre un de plus maintenant?

V. Je n'en prendrai certainement pas plus.

Mais, Monsieur, ce relais est très-long.

La route est très-sablonneuse.
Votre voiture est très-lourde.

Nel Cambiare i Cavalli.

Viaggiatore — Muestro di Posta.

Ella deve prendere un cavallo di più in questa posta.

Perche? Ho viaggiato benissimo con un sol pajo, e perche prenderne uno di più ora?

Non voglio certamente prenderne altri.

Questa posta è molto lunga, Signore.

La strada è molto sabbiosa.
La di lei carrozza è molto pesante.

T. Not at all ; it is neither heavy nor loaded.

I cannot take you on with a pair of horses.

T. If I am obliged, I submit ; but I consider it very unfair.

T. I shall make a complaint in the book.

You will be the sooner at —.

T. Very well. But pray let me have good horses.

T. The postilion can drive from the box.

T. All right, postilion ; keep up a brisk pace.

T. Tell the postilion to go quicker.

T. Come, get on ! be quick ; I am in a hurry.

T. Is the carriage all right ?

T. Did you pour water on the wheels ?

T. Have you greased the carriage ?

Would you like to get out ?

T. What ! Are there no horses to be had ?

There are none here now.

T. How long must I wait ?

T. That is very unpleasant.

T. Can you not get any ?

We have had so many travellers, that all our horses are out on the road.

T. Pray, don't keep me long.

Ganz und gar nicht. Er ist weder schwer noch beladen.

Ich kann Sie nicht mit zwei Pferden weiter fahren.

Wenn ich muss, so geb ich nach ; aber es scheint mir sehr unbillig.

Ich werde mich in dem Notizbuch beklagen.

Sie werden um so schneller in — seyn.

Freilich. Aber geben Sie mir nur gute Pferde.

Der Postillon kann von dem Bocke kutschieren.

Fahret zu, Schwager ; Trabet frisch zu !

Treiben Sie den Postillon an.

Fahrt zu ! Ich bin in Eile.

Ist der Wagen in gutem Stande ?

Haben Ihr Wasser über die Räder gegossen ?

Haben Ihr den Wagen geschmiert ?

Wollen Sie gefälligst aussteigen ?

Wie ! Kann man hier keine Pferde haben ?

Ich habe jetzt keine.

Wie lange muss ich warten ?

Das ist sehr unangenehm.

Können Sie keine verschaffen ?

Wir haben so viele Reisende, dass alle Pferde auf der Strasse sind.

Halten Sie mich doch ja nicht lange auf.

V. Du tout, du tout ; elle n'est ni lourde, ni pesamment chargée.

Je ne saurais vous conduire avec deux chevaux seulement.

V. Si vous m'y forcez, il faudra bien que j'en passe par là ; mais, je considère cela comme une injustice.

V. J'en porterai ma plainte sur le registre.

Vous arriverez plus tôt à ——.

V. Très-bien ; mais, je vous en prie, donnez-moi de bons chevaux.

V. Le postillon peut se mettre sur le siège.

V. En route, postillon ; menez-nous rapidement.

V. Dites au postillon d'aller plus vite.

V. Allons ! avancez. Dépêchez-vous ; je suis pressé.

V. La voiture est-t-elle comme il faut ?

V. Avez-vous versé de l'eau sur les roues ?

V. Avez-vous graissé la voiture ?

Voudriez-vous descendre ?

V. Comment ! Est ce qu'il n'y a pas de chevaux ?

Il n'y en a pas pour le moment.

V. Combien faudra-t-il attendre ?

V. C'est bien désagréable.

V. Ne peut-on s'en procurer ? Il nous est venu tant de voyageurs, que tous nos chevaux sont employés.

V. Je vous en prie ne me retenez pas long-temps.

Niente affatto. Non è nè greve nè carica.

Io non posso servirla con un sol pajo—con una sola muta.

Se mi ci obbligate, mi sottometterò ; ma mi sembra molto ingiusto.

Scriverò le mie lagnanze sul registro.

Ella arriverà più presto a ——.

Bene, ma almeno vi prego di darmi de' buoni cavalli.

Il postiglione potrà guidare dalla serpa.

Andiamo, postiglione ; conducceteci di buon passe.

Dite al postiglione di andar più presto.

Andiamo ! avanti. Sbrigatevi ; ho fretta.

Manca nulla alla carrozza ?

Avete dato l' aqua alle rnote ?

Avete ingrassato la carrozza ?

Vuol ella scendere ?

E che ! Non ci son cavalli ?

Non cene sono pel momento.

Quanto dovrò aspettare—attendere ?

Quanto mi rincresce.

Non potreste procurarmene ?

Abbiamo avuto tanti viaggiatori, che tutti i nostri cavalli son fuori.

Vi prego, non mi trattenete molto.

T. I wish to be off as soon as possible.	Ich wünsche so geschwind als möglich wegzukommen.
T. I must be to-morrow morning at —.	Ich muss morgen früh in — seyn.

EIGHTH DIALOGUE.

Travelling with a Voiturier — Agreement.

Traveller — Coachman.

T. Is there a stage coach from to — ?

No, Sir, there is not. You must hire a carriage on purpose.

T. Are there return carriages to — in the town ?

You may, perhaps, meet with one at the White Swan Inn.

T. Will you be good enough to show me the way thither ?

With pleasure. This is the landlord; he will give you all the information you desire.

T. Have you a comfortable carriage ?

T. Are the horses good ?

T. Are you yourself the driver ?

T. What must I pay for a two-horse carriage ?

What is the number of your party ?

T. We are four persons.

Reise mit einem Lohnkutscher — Uebereinkommen.

Reisender — Kutscher.

Geht ein Schnellwagen (Eilwagen) von hier nach — ?

Nein, es geht keiner; Sie müssen einen Wagen mieten.

Giebt es hier keine Retour Wagen nach — ?

Sie werden vielleicht Einen in dem Gastrofes zum weissen Schwan finden.

Wollen Sie mir gefälligst den Weg dahin zeigen ?

Mit Vergnügen. Hier ist der Wirth, er wird Ihnen alle Auskunft geben, die Sie wünschen.

Habt Ihr einen bequemen Wagen ?

Habt Ihr gute Pferde ?
Kutschirt Ihr selbst ?

Wie viel muss ich Euch für einen Wagen mit zwei Pferden bezahlen ?

Wie viele Personen sind Sie ?

Wir sind vier Personen.

V. Je désire partir aussitôt que possible.	Voglio partire subito che sia possibile.
V. Il faut que je sois à —— demain matin.	Bisogna ch' io sia a —— domani mattina.

HUITIÈME DIALOGUE.

Voyage en Voiture de Louage — Conventions.

Le Voyageur—Le Cocher.

V. Y a-t-il une diligence de — à —?

Non, Monsieur, il n'y en a pas ; vous serez obligé de louer une voiture particulière.

V. Trouverait-on ici des voitures de retour pour —?

Vous pourriez peut-être en trouver une, à l'auberge du Cigne.

V. Auriez-vous la bonté de me montrer le chemin ?

Avec plaisir. Voici le maître de l'hôtel, qui vous donnera tous les renseignements que vous désirez.

V. Avez-vous une voiture commode (à louer) ?

V. Les chevaux sont-ils bons ?

V. Conduisez-vous la voiture vous-même ?

V. Combien me prendrez-vous pour une voiture à deux chevaux ?

De combien de personnes se compose votre société ?

V. Nous sommes quatre personnes.

Viaggio con un Vetturino.—Contratto.

Viaggiatore—Vetturino.

C'è nessuna diligenza da — a —?

No, Signore ; non ven' è alcuna. Ella dovrà prendere una vettura.

C'è qualche carrozza di ritorno in città per —?

Ella potrà forse trovarne una all'albergo del Cigno Bianco.

Vorreste aver la bontà di mostrarmi la strada ?

Con piacere. Questi è il padrone—proprietario : egli le darà tutte le informazioni che desidera.

Avete una carrozza comoda ?

Son buoni i cavalli ?

Guidate voi stesso ?

Quanto devo dare per una carrozza a due cavalli ?

Quante persone sono ?

Siamo in quattro.

T. How much do you ask for a one-horse vehicle?

I am afraid I shall not be able to take you with one horse, for the road is very bad.

T. How much do you ask, then, for a two-horse carriage—going and returning?

The usual fare is twenty-three francs a day, the horses' feed included.

T. Oh! that is too much. I give you — francs per day.

T. Very well, then. Will you give me some earnest-money?

T. I want to start to-morrow morning at about five o'clock.

Very well, Sir.

T. I do not pay any tolls on the road. They are included in the agreement (in your account).

It is generally expected that the Gentlemen pay that.

T. That may be. But I do not.

T. If you drive well, and behave yourself civilly, I shall give you something for drink-money.

T. Is there room for my luggage on your vehicle?

What luggage have you got?

T. I have two large trunks, two portmanteaus, and several small boxes (wooden boxes).

Wie viel verlangt Ihr für einen Einspänner?

Ich glaube nicht, dass ich Sie mit einem Einspänner fahren kann. Der Weg ist sehr schlecht.

Wie viel verlangt Ihr denn für einen zweispännigen Wagen, hin und wieder zurück?

Die gewöhnliche Bezahlung ist drei und zwanzig Franken täglich, das Pferdefutter eingeschlossen.

Das ist zu viel. Ich gebe Euch — Franken täglich.

Nun wohl. Wollen Sie mir Etwas darauf geben?

Ich wünsche morgen um fünf Uhr abzureisen.

Sehr wohl, mein Herr.

Ich bezahle keine Zölle auf dem Wege. Sie gehen auf eure Rechnung.

Es ist gewöhnlich, dass die Reisenden sie bezahlen.

Das mag seyn. Aber Ich thue es nicht.

Wenn Ihr gut fahret und euch höflich betraget, so werde ich Euch ein Trinkgeld geben.

Hat mein Gepäck Platz auf Eurem Wagen?

Was für Gepäck haben Sie?

Ich habe zwei grosse Koffer, zwei Mantelsäcke und verschiedene kleine Kisten (Schachteln).

V. Combien demandez - vous pour un cabriolet ? — pour une voiture à un cheval ?

Je crains bien de ne pouvoir vous mener si vous ne prenez qu'un cheval, car la route est bien mauvaise.

V. Combien demandez - vous alors pour une voiture à deux chevaux, pour l'aller et pour le retour ?

Le prix ordinaire est de vingt-trois francs par jour, la nourriture des chevaux y compris.

V. C'est beaucoup trop cher. Je vous donnerai — francs par jour.

Eh bien, j'accepte. Mais vous me donnerez des arrhes ?

V. Je désire partir demain matin, vers les cinq heures.

Très-bien, Monsieur.

V. Ce n'est pas moi qui paie aux barrières; ces frais sont compris dans notre marché.

En général, Monsieur, il est entendu que ce sont les voyageurs qui paient cela.

V. Cela se peut; mais ce n'est pas ma coutume.

V. Si vous conduisez bien, et que vous vous comportiez honnêtement envers moi, je vous donnerai quelque chose pour boire.

V. Y a-t-il de la place pour mon bagage dans votre voiture ?

Quel bagage avez-vous ?

V. J'ai deux grandes malles, deux portemanteaux, et plusieurs petites caisses.

Quanto domandate per un legno con un cavallo solo ?

Temo che non potrò prenderli con un sol cavallo perchè la strada è molto cattiva.

Quanto domandate dunque per una carrozza a due cavalli per andare e tornare ?

Il prezzo solito è ventitré franchi il giorno, compreso il nutrimento de' cavalli.

Oh ! questo è troppo. Vi darò — franchi il giorno.

Bene dunque; volete darmi la caparra ?

Voglio partire domani mattina verso le cinque.

Benissimo, Signore.

Io non pagherò alcuna tassa per istrada. Esse saranno incluse nel contratto.

Per lo più, Signore, sono i viaggiatori che le pagano.

Può essere; ma io non le pago.

Se ci condurrete bene, e ci trattate civilmente, io vi darò qualche cosa di più per bere.

C'è luogo pel mio bagaglio nel vostro legno ?

Che sorta di bagaglio ha ella ? Ho due bauli grandi, due valigie, e diverse piccole scatole di legno.

I can easily fasten that behind.

T. We wish to go to — by way of —, and to stop there some hours. Do you comprehend?

T. How many miles per day shall we travel?

T. Let us make a written agreement.

AGREEMENT.

The Undersigned engages to drive Mr. —'s carriage with two good horses from to in days, by the way of , for francs of France.

The Undersigned agrees to pay the tolls and leaders (extra horses).

June 16, 184 .

AGREEMENT FOR ONE PLACE IN A VETTURINO'S CARRIAGE, INCLUDING BOARD AND LODGING.

I, the undersigned, agree to carry Mr. from by way of to , without changing the carriage, in four days, promising to set out the 1st of September, and agreeing to forfeit the earnest-money if I do not start on that day.

Ich kann das bequem hinten aufbinden.

Wir wünschen über — nach — zu gehen und einige Stunden dort zu bleiben. Verstehet ihr mich?

Wie viel Meilen werden wir des Tages machen?

Wir wollen etwas Schriftliches darüber machen.

UEBEREINKOMMEN.

Der Unterzeichnete verpflichtet sich des Herrn —'s Wagen mit zwei guten Pferden von nach in Tagen durch für Franken zu fahren.

Der Unterzeichnete verbindet sich die Zölle und den Vorspann zu bezahlen.

Den 16ten June, 184 .

UEBEREINKOMMEN FÜR EINEN PLATZ IN DEM WAGEN EINES LOHNKUTSCHERS. TISCH UND LOGIE EINGERECHNET.

Ich Endesunderschriebener verpflichte mich den Herrn von durch nach ohne den Wagen zu wechseln, in Vier Tagen zu fahren. Ich verspreche am 1ten September abzugehen, und verbinde mich die Draufgabe zu verlieren, wenn ich nicht an diesem Tage abfahre.

Je pourrai facilement attacher cela derrière.

V. Nous désirons aller à _____ en passant par _____, où nous nous arrêterons quelques heures. Vous comprenez?

V. Combien de milles par jour ferons-nous?

V. Faisons nos conventions par écrit.

CONVENTIONS.

Le Soussigné s'engage à conduire M. _____, avec deux bons chevaux, de _____ à _____ en jours, en passant par la route de _____, pour la somme de francs.

Le Soussigné se charge des frais de barrières et de chevaux de conduite.

Ce 16 Juin, 184 .

CONVENTIONS POUR UNE PLACE DANS UNE VOITURE DE LOUAGE, Y COMPRIS LA NOURRITURE ET LE LOGEMENT.

Moi, soussigné, je m'engage à conduire M. _____ de _____ à _____ en passant par _____, sans changer de voiture, en quatre jours, promettant de partir le 1^{er} de Septembre; à condition de rendre les arrhes si je ne pars pas ce jour-là.

Potrò facilmente legar tutto questo di dietro.

Noi desideriamo d' andare a _____ per la via di _____ ove ci fermeremo qualche ora. Mi capite?

Quante miglia al giorno faremo?

Facciamo il contratto in iscritto.

CONTRATTO.

Il Sottoscritto si obbliga di condurre il Signore _____ nella sua carrozza con due buoni cavalli da _____ a _____ in _____ giorni, passando per la via di _____, per la somma di _____ franchi di Francia.

Il Sottoscritto si obbliga di pagare le gabelle delle barriere, ed i cavalli di scorta—pertichini.

CONTRATTO PER UN POSTO IN UNA CARROZZA DA VETTURINO, INCLUDENDO IL VITTO E UNA CAMERA.

Io Sottoscritto m' obbligo di portare il Signore _____ da _____ per la via di _____ a _____, senza cambiar carrozza, in quattro giorni, promettendo di partire il primo di Settembre, ed acconsento di perdere la caparra, se non partirò in quel giorno.

Mr. shall have a front seat, and will pay for that seat, for supper, and for a bedroom to himself during the journey, the sum of francs.

I promise not to take more than other passengers in my carriage. If I fail in any one of these conditions I consent to forfeit one-half of the sum agreed on; and in confirmation of this I affix my signature.

(Mark.)

Aug. 3, 1846.

Herr ist berechtigt zu einem Vordersitz, und wird für diesen Sitz, Abendbrot und ein eigenes Schlafzimmer während der Reise, die Summe von Franken bezahlen.

Ich verspreche nicht mehr als andere Passagiere zu nehmen. Wenn ich Eine dieser Bedingungen nicht halte, so verpflichte ich mich die Hälfte der übereingekommenen Summe zu verlieren; zur Bestätigung folgt hier meine Namensunterschrift.

(.)
Den 3ten August, 1846.

NINTH DIALOGUE.

Accidents on a Journey.

The horses shy.

The horses run against the post —the bridge—the precipice.

One of the wheels is off.

The axle-tree is broken.

The coachman (postilion) is drunk — impertinent — foolhardy.

Something is broken in the carriage.

T. What damage is done to the carriage?

T. Fetch a wheelwright — a coach-maker.

Unfälle auf einer Reise.

Die Pferde werden scheu.

Die Pferde laufen gegen den Pfahl — die Brücke — den Abgrund.

Ein Rad ist losgegangen.

Die Achse ist zerbrochen.

Der Kutscher (Postillon) ist betrunken — unverschämt — tollkühn.

Es ist etwas an dem Wagen zerbrochen.

Was ist an dem Wagen beschädigt?

Holet einen Radmacher — einen Kutschenschmied.

M. aura une place dans le fond de la voiture, à charge de payer pour cette place, pour le souper et une chambre à un lit durant le voyage, la somme de — francs.

Je m'engage à ne prendre que autres voyageurs dans ma voiture. Si je manque à aucune de ces conditions, je consens à perdre la moitié de la somme convenue. En foi de quoi j'ai apposé ma signature.

(Signé)

3 Août, 1846.

Il Signore — avrà un posto di dietro, e pagherà per quel posto, per la cena, e per una camera da letto sola per lui, durante il viaggio, la somma di — franchi.

Prometto di non prendere più di altri — passeggeri nella mia carrozza. Quelora io manchi ad alcuno di questi patti, acconsento di perdere la metà della somma stabilita. In fede di che io appongo la mia firma.

(Firma)

3 Agosto, 1846.

NEUVIÈME DIALOGUE.

Accidents en Voyage.

Les chevaux sont ombrageux—font des écarts.

Les chevaux ont poussé la voiture contre un poteau—contre le pont—au bord du précipice.

Une des roues s'est détachée.
L'essieu est rompu.

Le cocher (le postillon) est ivre—est impertinent—est imprudent.

Il y a quelque chose de cassé (dans la voiture).

V. Quel est le dommage fait à la voiture?—La voiture est-elle endommagée?

V. Envoyez chercher un charro—un carrozziere.

Accidenti per Viaggio.

I cavalli sono ombrosi—restii.

I cavalli corrono contro quel palo—il ponte—il precipizio.

Si è distaccata una ruota.
L'asse è rotto.

Il cocchiere—il postiglione è ubriaco—impertinente—imprudente.

C'è qualche cosa rotta nella carrozza.

Che danno è stato fatto alla carrozza?

Fate cercare un carrojo—un carrozziere.

The horse has lost a shoe.

T. Fetch a smith to shoe it.

T. Oh, dear! The postilion has been thrown (off) down.

T. Is he hurt? Run for assistance to the next cottage.

T. Ask for a surgeon.

I am afraid he has broken his leg—his arm.

He has been bruised on his head.

T. He must be carried home gently.

T. It rains in torrents.

T. It lightens—it thunders.

T. There is no travelling in such weather.

T. We will stop at the first house we come to.

The road is inundated.
The thunder is quite formidable.

I am really much alarmed.

The wind blows hard.

Oh! this is quite a hurricane.
The bridge over the brook is broken.

T. Can the horses not wade through?

No, Sir; the rush of the waters is too violent.

It is dangerous.

You must wait till the storm is over.

The lightning has struck that tree.

Das Pferd hat ein Hufeisen verloren.

Holet einen Schmidt es zu beschlagen.

O Weh! Der Postillon ist (ab) herunter geworfen.
Ist er beschädigt? Laufet nach der nächsten Hütte um Hilfe.

Holet einen Wundarzt.
Ich fürchte er hat ein Bein— einen Arm gebrochen.
Er hat eine Beule am Kopfe.

Er muss vorsichtig getragen werden.

Es regnet in Strömen.

Es blitzt—es donnert.

Man kann in solchem Wetter nicht reisen.

Wir wollen bei dem ersten, besten Hause bleiben.

Der Weg ist überschwemmt.
Der Donner ist ganz fürchterlich.

Ich bin wirklich sehr unruhig.
Es ist sehr windig.

Ach! Das ist ein wahrer Orcan.
Die Brücke über den Bach ist zerbrochen.

Können die Pferde nicht durch waten?

O Nein! Der Wassersturz ist zu heftig.

Es ist gefährlich.

Sie müssen warten bis das Unwetter vorüber ist.

Der Blitz hat jenen Baum getroffen.

Le cheval a perdu un fer.

V. Envoyez chercher un maréchal pour le ferrer.

V. Oh, mon Dieu ! le postillon est tombé de cheval.

V. Est-il blessé ? Courez chercher du secours à la première chaumiére.

V. Demandez un chirurgien. Je crains qu'il ne se soit cassé la jambe—le bras.

Il s'est meurtri la tête.

V. Il faudrait le faire porter à la maison tout doucement.

V. Il pleut à verse.

V. Il éclaire ; il tonne.

V. Il n'y a pas moyen de voyager par un temps semblable.

V. Nous nous arrêterons à la première maison que nous rencontrerons.

La route est inondée.

Il tonne terriblement.

Je suis vraiment effrayé.

Le vent souffle très-fort.

C'est un vrai ouragan.

Le pont qui traverse le ruisseau est rompu.

V. Les chevaux pourront-ils passer le gué ?

Non, Monsieur ; le courant est trop fort.

Il est dangereux.

Il faudra attendre que l'orage soit passé.

La foudre a tombé sur un arbre.

Il cavallo ha perduto un ferro.

Fate venire un maniscalco per rimetterglielo.

Oh ! il postiglione è stato gettato giù dal cavallo.

Si è fatto male ? Correte a cercare ajuto alla prima casa.

Domandate pel chirurgo.

Temo che si sia rotto una gamba—un braccio.

Si è fatta una contusione al capo.

Bisogna che sia portato a casa bel bello.

Diluvia.

Lampeggia ; tuona.

E impossibile di viaggiare con questo tempo.

Ci fermeremo alla prima casa che incontriamo.

La strada è inondata.

Tuona terribilmente.

Son realmente spaventato.

Tira un vento terribile.

E un oragano perfetto.

Il ponte sul fiumicello è rotto.

Non potrebbero i cavalli passarlo a guado ?

No, Signore ; la corrente è troppo violenta.

È pericoloso.

Bisogna attendere finchè cessi la tempesta.

Il fulmine ha colpito quell' albero.

TENTH DIALOGUE.

Travelling by Railroad.

T. Pray, Sir, where is the railway station?

T. Where is the booking-office?
T. Where can one get tickets?

T. Where is the baggage-office?

T. I want four tickets to M——; three first class, and one second class.

T. How much must I pay?
How far are you going?

T. When does the first train start in the morning?

The first train starts at six o'clock, a.m.

T. Can you let me have a time-bill?

T. Does the train which starts at six o'clock make the journey without stopping?

T. Does it stop at intermediate stations?

T. Please take my luggage to the weighing-machine, and bring me a receipt for it.

These small articles need not be weighed; you can take them into the carriage.

You may put them under the seat.

Von dem Reisen auf einer Eisenbahn.

Sagen Sie mir doch, wo ist der Bahnhof? (Die Station.)

Wo ist die Casse?
Wo bekommt man die Billete?

Wo ist die Gepäcks Expedition?

Ich wünsche vier Billete nach M——; drei für die erste und Eins für die zweite Classe.

Wie viel muss ich bezahlen?
Wie weit wollen Sie gehen?

Wann geht der erste Zug des Morgens ab?

Der erste Zug geht um sechs Uhr des Morgens ab.

Wollen Sie mir gefälligst einen Wegzettel geben?

Macht der Zug, der um 6 Uhr abgeht, die Reise ohne anzuhalten?

Hält er auf Zwischenstationen an?

Nehmet mein Gepäck zur Wage und bringet mir einen Empfangschein.

Diese kleinen Stücke brauchen nicht gewogen zu werden; Sie können sie in den Wagen nehmen.

Sie können sie unter den Sitz legen.

DIXIÈME DIALOGUE.

Voyage par le Chemin de Fer.

V. Monsieur, voudriez-vous bien me dire où est la station —l'embarcadère—du chemin de fer?

V. Où est le bureau?

V. Où se procure-ton des billets?

V. Où est le bureau des bagages?

V. Il me faut quatre billets; trois de première classe, et un de seconde.

V. Combien faut-il payer?
Jusqu'où allez-vous?—Jusqu'où Monsieur va-t-il?

V. A quelle heure le premier convoi part-il le matin?

Le premier convoi part à six heures de matin.

V. Pourriez-vous me donner le tableau des départs—des heures des départs?

V. Le convoi qui part à six heures fait-il tout le voyage —le trajet—sans s'arrêter?

V. S'arrête-t-il aux stations intermédiaires?

V. Portez mes effets au pesage, et apportez m'en un reçu.

Ces menus effets n'ont pas besoin d'être pesés; vous pouvez les mettre dans la voiture avec vous.

Vous pouvez les mettre sous le siège.

Viaggio sulla Strada Ferrata.

Di grazia, Signore, dov'è la stazione della strada ferrata?

Dov'è l'ufficio?

Dove si prendono i biglietti?

Dov'è l'ufficio degli equipaggi—effetti—dei bagagli?
Vorrei quattro biglietti; tre di prima classe e uno di seconda.

Quanto debbo pagare?
Fin dove va ella?

Quando parte il primo traino—convoglio—questa mane?
Il primo parte alle sei antimeridiane.

Potreste darmi la lista delle partenze?

Il traino che parte alle sei fa tutto il tragitto senza fermarsi?

Si ferma nelle stazioni intermedie?

Portate il mio equipaggio alla pesa, e recatemi la ricevuta.

Non c'è bisogno di pesare queste piccole cose; possono esser messe nella carrozza.

Possono esser poste sotto il sedile.

T. Let me into a carriage.
Open the door.

Please show me your ticket ?
What class, what number
have you got ?

T. When shall we start ?
The bell will ring in ten mi-
nutes.
T. I will remain in the mean
time in the passengers' room.
As you please ; but you had
better get now into the car-
riage.

The clock strikes.
The bell is ringing.
The locomotive is already at-
tached.
T. Sit still ! the train is moving.

Sir, you must not lean out of
the window ; that is strictly
forbidden.
You must not open the coach
door.
T. Does the train stop at any
intermediate station ?

Yes, Sir. We stop at — half
an hour.
T. Is that the place where we
meet the B— train ?

Exactly. We meet there the
trains from B— and C—.

The passengers' luggage is
shifted.
T. Do we change carriages ?
The steam is being let off.
T. Hold your ticket ready ; you
must show it to the conduc-
tor.

Lasset mich in einen Wagen.
Oeffnet die Thür.

Zeigen Sie mir gefälligst Ihr
Billet, welche Nummer ha-
ben Sie ?
Wann werden wir abgehen ?
Man wird in Zehn Minuten
klingeln (schellen).
Ich will unterdess in der Pas-
sagier-Stube bleiben.
Wie Sie wollen ; Ich würde
Ihnen ratthen in den Wagen
zu steigen.

Es schlägt.
Es läutet.
Der Dampfwagen ist bereits
angehängt.
Sitzten Sie ruhig ! der Zug geht
vorwärts.

Sie müssen Sich nicht aus dem
Fenster legen ; das ist durch-
aus verboten.
Sie müssen die Wagenthür
nicht öffnen.
Hält der Zug auf einer Zwi-
schenstation an ?

O ja ! Wir halten bei —
eine halbe Stunde.
Ist das der Ort, wo wir mit
dem B— Zug zusammen-
treffen ?
Ja wohl. Wir treffen da mit
den Zügen von B— und
C— zusammen.
Das Passagiergepäck wird um-
gepackt.
Werden die Wagen gewechselt ?
Man lässt den Dampf ab.
Halten Sie Ihr Billet bereit !
Sie müssen es dem Conduc-
teur (Schirrmüster) zeigen.

V. Ouvrez la portière pour que je monte en voiture—pour que je prenne ma place.
 Ayez la bonté de montrer votre billet ; de quelle classe est-il ?—quel est votre numéro ?
 V. Quand partons-nous ?
 La cloche du départ sonnera dans dix minutes.
 V. En attendant, je resterai dans le salon d'attente.
 Comme vous voudrez ; mais je crois que vous feriez mieux de prendre votre place—de monter en voiture.
 L'horloge sonne.
 La cloche sonne.
 La locomotive—la machine—est attachée.
 V. Ne bougez pas—tenez-vous tranquille—voilà le convoi qui se met en mouvement.
 Monsieur, il ne faut pas mettre la tête hors de la voiture : c'est défendu.
 Il ne faut pas ouvrir la portière.
 V. Le convoi s'arrête-t-il à quelques-unes des stations intermédiaires ?
 Oui, Monsieur ; on s'arrête une demi-heure à _____.
 V. Est-ce là l'endroit où nous rencontrons le convoi de ____ ?
 Précisément. C'est là que nous rencontrons les convois qui viennent de B— et de C—.
 Le bagage des voyageurs est transporté sur l'autre voiture.
 V. Changeons-nous de voiture ?
 On laisse échapper la vapeur.
 V. Tenez votre billet tout près.
 Il faut le montrer au conducteur.

Fatemi entrare in carrozza—aprite lo sportello—la portiera.
 Abbia la bontà di mostrarmi il suo biglietto—che classe—che numero è ?
 Quando si parte ?
 La campana suonerà fra dieci minuti.
 Frattanto resterò nel salone—nella camera de' passeggeri.
 Come le piace ; ma sarebbe meglio ch' ella entrasse in carrozza.

L'orologio suona.
 La campana suona.
 La locomotiva è già attaccata.

Non vi muovete—il traino—il convoglio parte.

Signore, ella non deve affacciarsi dalla finestra ; è proibito.
 Ella non deve aprire lo sportello della carrozza.
 Si ferma il traino in qualche stazione intermedia ?

Sì, Signore ; ci fermiamo a ____ per mezz' ora.
 È forse là che incontriamo il traino di ____ ?

Precisamente. V'incontriamo quello di B— e quello di C—.
 Gli equipaggi son trasportati nell'altra carrozza.
 Cambiamo di carrozza ?
 Il vapore sta per uscire.
 Tenete pronto il biglietto ; deve essere mostrato al conduttore.

T. Is the Company answerable for any loss?	Steht die Gesellschaft für es waigen Verlust?
Yes, if your luggage was properly marked with your address and booked in the office.	Ja wohl, wenn Ihr Gepäck gehorig addressirt und in dem Bureau eingetragen war.
T. I shall make a complaint against the officials.	Ich will mich über die Beamten beklagen.
T. I shall demand reparation from the Company.	Ich werde Entschädigung von der Gesellschaft verlangen

ELEVENTH DIALOGUE.

Travelling by Steam-boat.

T. At what o'clock does the steamer start?

T. Where is the office?

T. What is the fare?

T. Can carriages and horses be taken on board?

T. What is the expense of embarking and landing a carriage?

T. How long will our voyage last?

T. How long do you think we shall be at sea?

T. Shall we be able to step on shore, or must we get into a boat?

T. Can I be landed at A—?

T. What is the charge in the first cabin?—(the second cabin?)

T. How much is the charge for a carriage to —?

Reisen mit einem Dampfschiffe.

Um welche Zeit geht das Dampfschiff ab?

Wo ist die Expedition? (das Bureau?)

Wie viel muss ich zahlen?

Kann man Wagen und Pferde auf das Schiff bringen?

Wie viel kostet das Ein- und Ausschiffen eines Wagens?

Wie lange wird unsere Reise dauern?

Wie lange glauben Sie, dass wir zu See seyn werden?

Werden wir unmittelbar landen können, oder müssen wir ein Boot nehmen?

Kann ich bey A— landen?

Wie viel muss ich in der ersten (der zweiten) Cajüte bezahlen?

Wie viel ist die Fracht für einen Wagen nach —?

V. L'administration répond-elle des effets perdus ?

Oui, si votre bagage porte votre adresse correctement écrite, et s'il a été enregistré au bureau.

V. Je porterai ma plainte contre les employés.

V. Je réclamerai des indemnités auprès de l'administration.

L' amministrazione—la compagnia—risponde per le cose smarrite ?

Sì, se il bagaglio—l' equipaggio è ben marcato colla direzione e registrato all' ufficio.

Farò una lagnanza contro gl' impiegati.

Chiederò giustizia all' amministrazione—alla compagnia.

ONziÈME DIALOGUE.

Voyage en Bateau a Vapeur.

V. A quelle heure le bateau (à vapeur) part-il ?

V. Où est le bureau ?

V. Quel est le prix des places ?

V. Peut-on faire embarquer les voitures et les chevaux ?

V. Combien en coûte-t-il pour l'embarquement et le débarquement d'une voiture ?

V. Combien de temps le passage dure-t-il ?

V. Combien de temps croyez-vous que nous serons en mer ?

V. Pourrons-nous débarquer du bateau à terre, ou faudra-t-il que nous ayons un canot ?

V. Pourrai-je débarquer à — ?

V. Combien prend-on pour le grand salon—pour les premières places ; (combien pour les secondes) ?

V. Combien prend-on pour une voiture jusqu'à — ?

Viaggio sul Battello a Vapore—Piroscalo.

A che ora parte il battello ?

Dov' è l' ufficio ?

Quanto si paga ?

Si possono imbarcare le carrozze e i cavalli ?

Che spesa c' è per imbarcare e sbarcare una carrozza ?

Quanto dura il viaggio ?

Quanto tempo credete che stiamo per mare ?

Potremo scendere in terra dal battello stesso, o dovremo noi prendere un battello a remi ?

Potrò io sbarcami a — ?

Quanto si paga nella prima—nella seconda camera ?

Quanto costa una carrozza fino a — ?

T. How much must I pay for two horses and a dog?

T. What kind of refreshments do you keep on board?

T. How long shall we be before we reach B——?

You reach B—— the fourth day after your leaving here.

T. What time of the day does the steamer arrive at B——? She generally arrives between two and three o'clock in the afternoon.

T. Have you comfortable sleeping-berths?

No, Sir. The passengers are landed every night.

O, yes. We have particularly comfortable ones attached to the pavilion.

T. How many berths are attached to the pavilion? There are only six berths; but to the other cabins there are as many as 20 and 24.

T. I wish to secure comfortable sleeping-berths for three persons. The steward will show you them. You may choose for yourself.

T. How long shall we be at sea?

She performs the voyage generally in 22 hours.

T. Shall we catch the tide?

We shall be obliged to wait 3 or 4 hours for it.

Wie viel muss ich für zwei Pferde und einen Hund bezahlen?

Was für Erfrischungen haben Sie am Bord?

Wie lange werden wir auf unserer Reise nach B—— seyn?

Sie erreichen B—— am vierten Tage nach Ihrer Abreise von hier.

Um welche Tageszeit kommt das Dampfschiff in B—— an? Es kommt gewöhnlich zwischen zwei und drei Uhr des Nachmittags an.

Haben Sie bequeme Schlafstellen?

Nein. Die Reisenden landen jede Nacht.

Ja wohl. Die Schlafstellen, die zu dem Pavillon gehören, sind besonders gut.

Wie viele Schlafstellen gehören zu dem Pavillon?

Es sind nur sechs dazu gehörig; aber zu den andern Cajuten gehören 20 bis 24. Ich wünsche gute Schlafstellen für drei Personen zu haben.

Der Kellner wird sie Ihnen zeigen. Wählen sie welche Sie wollen.

Wie lange werden wir auf dem Meere seyn?

Das Schiff macht die Reise gewöhnlich in 22 Stunden.

Werden wir zur günstigen Flutzeit ankommen?

Wir werden 3 or 4 Stunden darauf warten müssen.

V. Combien faudra-t-il que je paie pour deux chevaux et un chien ?

V. Quels rafraîchissements peut-on se procurer à bord ?

V. Combien de temps faudra-t-il pour arriver à B—— ? En combien de temps irons-nous à B—— ?

Vous arriverez à B—— le quatrième jour après votre départ—en quatre jours.

V. A quelle heure de la journée le bateau arrive-t-il à B—— ?

Il arrive généralement entre deux et trois heures de l'après-midi.

V. Avez-vous des couchettes commodes ?

Non, Monsieur. Les voyageurs couchent à terre toutes les nuits.

Oui, Monsieur. Nous en avons de très bonnes attachées au pavillon.

V. Combien y en a-t-il d'attachées au pavillon ?

Il y en a six ; mais nous en avons de 20 à 24 qui sont attachées aux autres salons.

V. Je désire retenir trois couchettes bien commodes.

Le maître d'hôtel va vous les montrer toutes. Vous pourrez choisir vous-même.

V. Combien de temps serons-nous en mer ?

Le bateau, en général, fait le voyage — la traversée — en vingt-deux heures.

V. Croyez-vous que nous attrapions la marée ?

Nous serons obligés de l'attendre trois ou quatre heures.

Quanto dovrò pagare per due cavalli e un cane ?

Che sorta di rinfreschi tengono a bordo ?

Quanto ci sarà prima di arrivare a B—— ?

In quattro giorni—si arriva il quarto giorno dopo la partenza.

A che ora del giorno arriva il battello a vapore a — ?

Arriva generalmente fra le due e le tre pomeridiane.

Avete delle cucciette comode ?

No, Signore. I passeggeri sono sbarcati ogni notte.

Sì ; ne abbiamo delle comodissime nel padiglione.

Quante vene sono nel padiglione ?

Non vene son che sei ; ma nelle altre camere vene sono fino a 20 a 24.

Vorrei assicurarmi delle buone cucciette per tre persone.

Il camerotto gliele mostrerà. Potrà sceglierle da se.

Quanto tempo staremo abbordo ?

Il viaggio — la traversata — si fa generalmente in 22 ore.

Avrem noi la marea favorevole ?

Dovremo attenderla tre o quattr' ore.

Sea-Sickness.

T. The wind is rising.
 T. The sea is very rough.
 T. The motion of the vessel
 makes me unwell.
 T. I feel very sick (giddy).

 T. I have got a headache.
 T. Lie down on your back.
 T. Be quite still.

 T. Close your eyes.
 T. I suffer dreadfully.
 T. I shall be sick.
 T. Please reach me a basin.

 Take a little brandy and water.

 T. I feel a little better.

Seekrankheit.

Der Wind erhebt sich.
 Das Meer ist sehr ungestüm.
 Die Bewegung des Schiffes
 macht mich unwohl.
 Mir ist sehr übel (mir schwin-
 delt).
 Ich habe Kopfweh.
 Legen Sie Sich auf den Rücken.
 Seyn Sie ganz ruhig.

 Schliessen Sie Ihre Augen.
 Ich leide furchterlich.
 Ich werde mich übergeben.
 Reichen Sie mir gefälligst ein
 Becken.
 Nehmen Sie etwas Cognac mit
 Wasser.
 Ich bin jetzt etwas besser.

VOCABULARY

OF TERMS CONCERNING RAILROADS AND STEAMBOATS.

Axle.	Die Achse (n).
Ruggage.	Das Gepäck (e).
Baggage-office.	Die Gepäcks Expedition (en).
Baggage-receipt.	Der Gepäcks Schein (==)
Beam.	Der Balancier (e).
Bell.	Die Glocke (n), Schelle (n), Klingel (n).
Bill.	Der Zettel (==).
Boiler.	Der Dampfkessel (==).
Booking-office.	Die Einschreibe Stube (n), Das Bureau (x).
Carriage.	Der Wagen (==).
Carriage—First Class.	Erste Wagen Classe.
——— Second Class.	Zweite Wagen Classe.
——— Third Class.	Dritte Wagen Classe.

Le Mal de Mer.

V. Le vent s'élève.
 V. La mer est bien grosse.
 V. Le mouvement du bâtiment m'incomMODE.
 V. La tête me tourne—je me sens mal au cœur.
 V. J'ai mal à la tête.
 V. Couchez-vous sur le dos.
 V. Tenez-vous bien tranquille —ne bougez pas.
 V. Fermez les yeux.
 V. Je souffre horriblement.
 V. Je vais vomir.
 V. Apportez-moi une cuvette, je vous en prie.
 Prenez un peu d'eau de vie avec de l'eau.
 V. Je me sens un peu mieux.

Il Mal di Mare.

Il vento cresce.
 Il mare è molto agitato.
 Il movimento del bastimento mi fa male.
 Mi sento molto conturbato.
 Mi duole il capo—la testa.
 Si corichi sul dorso.
 Non si muova.
 Chiuda gli occhi.
 Soffro terribilmente.
 Mi vien da recere—vomitare.
 Fatemi il piacere di recarmi un bacile—un catino.
 Prenda un po' d' acqua-vite coll' acqua.
 Mi sento un poco meglio.

VOCABULAIRE

DES OBJETS QUI ONT RAPPORT AUX CHEMINS DE FER ET AUX BATEAUX à VAPEUR.

L'essieu, *m.*
 Le bagage.
 Le bureau des bagages.
 Un reçu de bagage.
 Le balancier.
 La cloche.
 La feuille de route—le bordereau.
 Le bouilleur—la chaudière.
 Le bureau.
 Une voiture—un waggon.
 Un waggon de première classe.
 Un waggon de seconde classe.
 Un waggon de troisième classe.

La sala—l' asse.
 L' equipaggio—il bagaglio—L' ufficio dei bagagli.
 La ricevuta del bagaglio.
 Il bilanciere.
 La campana.
 Il foglio di rotta.
 La caldaja.
 L' ufficio.
 Una carrozza.
 Una carrozza di prima classe.
 Una carrozza di seconda classe.
 Una carrozza di terza classe.

Chain.	Die Kette (n).
Coke.	Die Kohle (n).
Conductor.	Der Conducteur (e). Der Schirrmeister (=).
Crank.	Der Krummzapfen (=).
Curve.	Die Biegung (en).
Cutting.	Der Einschnitt (e).
Cylinder, horizontal.	Der Cylinder, liegender.
Cylinder, perpendicular.	Der Cylinder, stehender.
Embankment.	Die Eindämmung (en).
Engine.	Die Maschine (n).
Engine-driver.	Der Maschinen führer (=).
Engineer.	Der Maschinen Meister (=).
Fireman.	Der Heitzer (=).
Fireplace.	Der Feuerraum (äume).
Horizontal.	Wagerecht, liegend.
Inclined Plane.	Die geneigte Ebene (n).
Intermediate.	Zwischenliegend.
Line (of Rails).	Der Schieneweg (e).
Line, single.	Der einfache Schieneweg.
Line, double.	Der doppelte Schieneweg.
Locomotive.	Der Dampfwagen (=), Locomotiv.
Paddle.	Das Schaufelrad (äder).
Paddle-boxes.	Der Radkasten (=).
Pin.	Der Keil (e).
Piston.	Der Kolben (=).
Rail.	Die Schiene (n).
Rail, belly.	Die Schiene, wellenförmige.
Railway.	Die Eisenbahn (en).
Receipt.	Der Empfangschein (e).
Refreshment.	Die Erfrischung (en).
Regulation.	Die Verordnung (en).
Ring, to.	Klingeln, schellen, läuten.
Safety valve.	Die Sicherheits Klappe (n).
Second Class.	Zweite Classe.
Share.	Die Actie (n).
Shareholder.	Der Actionär (e).
Shift, to.	Umpacken.
Sleeper.	Die Queerschwelle (n).
Start, to.	Abgehen.
Station.	Die Station (en), der Bahnhof (öfe).

La chaîne.	La catena.
Du coke.	Del coke—del carbone.
Le conducteur.	Il conduttore.
La manivelle.	La manovella—il manubrio.
La courbe.	La curva.
Une coupure.	Un incavazione.
Le cylindre horizontal.	Un cilindro piano—orizzontale.
Le cylindre perpendiculaire.	Un cilindro perpendicolare.
La levée.	Un arginatura.
La machine. La locomotive.	La macchina. Locomotiva.
Le machiniste—le conducteur de la machine.	Il conduttore macchinista.
Le machiniste.	L' ingegnere.
Le chauffeur.	Il fochista.
Le fourneau.	Il focolare.
Horizontal, e.	Orizzontale.
Le plan incliné.	Un piano inclinato.
Intermédiaire.	Intermedio.
La ligne (les rails).	La linea.
Une ligne simple (voie simple).	La linea semplice.
Une ligne double (voie double).	La linea doppia.
La locomotive.	La locomotiva.
Les roues, <i>f.</i>	Le ruote a palette.
Les tambours, <i>m.</i>	Le casse delle ruote.
Un boulon.	I cunei.
Le piston.	Lo stantuffo.
Un rail.	Le guide—i raili.
Des rails ondulés.	I raili ondati.
Le chemin de fer.	Il cammino di ferro—la strada ferrata.
Le reçu.	La ricevuta.
Les rafraîchissements, <i>m.</i>	Il rinfresco.
Le règlement.	Il regolamento.
Sonner.	Suonare.
Une valve de sûreté.	La valvola di sicurezza.
La seconde classe.	La seconda classe.
Une action.	Un azione.
Un actionnaire.	Un azionista.
Changer de voiture.	Cambiar di carrozza.
Les traverses, <i>f.</i> les dormants, <i>m.</i>	I dormioni—le traverse.
Partir.	Partire.
La station—embarcadère, <i>m.</i> —débarcadère, <i>m.</i>	La stazione.

Station, intermediate.	Die Zwischen Station (en).
Stationary Engine.	Die Stehende Maschine (n).
Steam.	Der Dampf (ämpfe).
Steam, to retain the.	Den Dampf anhalten.
Steam, to throw off the.	Den Dampf herauslassen.
Steam-engine.	Die Dampfmaschine (n).
Stoker.	Der Heitzer (=).
Sweeps.	Bewegliche Schienenstücke.
Tender.	Der Kohlenwagen (=-). Der Tender.
Terminus.	Die Endstation (en).
Ticket.	Der Zettel (=-). Das Billet (e).
Train.	Der Zug (tige).
Train, Fast, Express.	Der Eilzug (üge).
Train, Goods.	Der Güterzug (üge).
Train, Passenger.	Der Passagierzug (üge).
Tunnel.	Der Tunnel (=-).
Turnplate.	Die Drehscheibe (n).

TWELFTH DIALOGUE.

Passports and Police- Office.

Traveller—Official.

What is your name and profession?

T. My name is ——. I am a private Gentleman (an Artist).

Do you intend to make some stay in this town?

T. I may stay some weeks, or leave immediately; it depends upon circumstances.

Are you known to any parties in this town?

Von Pässen und der Polizei.

Was ist Ihr Name und Ihre Beschäftigung?

Ich heisse ——. Ich bin ein Privatmann (ein Künstler).

Gedenken Sie Sich einige Zeit hier aufzuhalten?

Ich dürfte mich einige Wochen hier aufhalten, oder sogleich abreisen; es hängt von Umständen ab.

Kennt Sie jemand hier? (hierorts?)

Une station intermédiaire.	La stazione intermedia.
Machine à demeure.	Una macchina stabile.
La vapeur.	Il vapore.
Retenir la vapeur.	Trattenere il vapore.
Laisser échapper la vapeur.	Scaricare la macchina.
Une machine à vapeur.	Macchina a vapore.
Le chauffeur.	L'atizzatore.
Des rails mobiles.	Le guide—i raili eccentrici.
Le tender.	Il tender—carriaggio da munizione.
Le débarcadère.	Il termine.
Un billet.	Il biglietto.
Un convoi.	Il traino—il convoglio.
Un convoi exprès.	Il traino espresso.
Convoi pour les marchandises.	Il traino per le mercanzie.
Convoi pour les voyageurs.	Il traino pei viaggiatori.
Une tonnelle.	Un tunnel—passaggio sotterraneo—une galleria.
Un tournant.	Una piattaforma mobile.

DOUZIÈME DIALOGUE.

Bureau des Passeports et de Police.

Quel est votre nom et votre profession!—comment vous appelez-vous?

V. Je me nomme _____. Je suis simple particulier. Je suis artiste.

Avez-vous l'intention de faire quelque séjour en cette ville?

V. Il peut se faire que j'y fasse un séjour de quelques semaines, ou que je reparte immédiatement; cela dépend des circonstances.

Êtes-vous connu de quelqu'un en cette ville?

Ufficio de' Passaporti e di Polizia.

Viaggiatore—Ufficiale.

Qual'è il di lei nome e professione?

Io mi chiamo _____. Sono un individuo privato—un artista.

Intende ella di far qualche dimora in questa città?

Potrò fermarmi per qualche settimana o partir subito; dipenderà dalle circostanze.

È ella conosciuta da alcuno in questa città?

T. I have letters of introduction to several eminent merchants and bankers.

Where do you lodge ?

T. I lodge for the present in the Hôtel de France, but I intend to take private apartments.

Take this ticket ; if you come to the town-hall with it, your passport will be delivered to you.

T. Must I apply personally for my passport ?

You need not apply personally for it.

You must absolutely apply personally for it.

T. I wish my passport signed for Austria.

For what place ?

T. I wish to go first to Vienna and from there to Italy.

You must leave your passport here to be signed by the Secretary, (the Consul, the Minister).

T. I should feel much obliged if you could let me have it directly.

That is impossible ; the secretary does not return before the evening.

T. I am much pressed for time.

T. I have taken my place.

T. I intend to leave, if possible, this evening by the mail (the railway, the steamer).

Ich habe Empfehlungsschreiben an verschiedene bedeutende Kaufleute und Banquiers.

Wo logiren Sie ?

Ich logire jetzt im Französischen Hof, aber ich gedenke eine Privatwohnung zu mieten.

Hier haben Sie einen Schein (Zettel) ; wenn sie damit auf das Rathaus gehen, werden Sie Ihren Pass erhalten.

Muss ich persönlich nach meinem Passe kommen ?

Sie brauchen nicht persönlich zu kommen.

Sie müssen durchaus persönlich darnach kommen.

Ich wünschte meinen Pass nach Oestreich visirt zu haben.

Nach welcher Stadt ?

Ich möchte erst nach Wien und von da nach Italien gehen.

Sie müssen Ihren Pass hier lassen, um von dem Secrétaire, (dem Consul, dem Ge sandten), unterzeichnet zu werden.

Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie mir solchen jetzt geben könnten.

Das ist unmöglich. Der Secrétaire kommt nicht vor Abends zurück.

Ich bin in grosser Eile.

Ich habe mich einschreiben lassen.

Ich wünsche wo möglich noch diesen Abend mit der Post, (der Eisenbahn, dem Dampfschiffe) abzugehen.

V. J'ai des lettres de recommandation pour quelques-uns des principaux négociants et banquiers.

Où logez-vous—êtes-vous logé ?
V. Pour le présent, je suis logé à l'hôtel de France ; mais j'ai l'intention de prendre un logement garni.

Prenez cette carte ; en vous présentant à l'hôtel de ville avec, on vous délivrera votre passeport.

V. Faut-il que j'aille chercher mon passeport en personne ? Il n'est pas nécessaire que vous y alliez en personne.

Il faut absolument que vous vous présentiez en personne.

V. Je désire faire signer mon passeport pour l'Autriche.

Pour quel endroit ?

V. Je désire aller d'abord à Vienne ; et, de là, en Italie.

Il faut déposer votre passeport ici, pour qu'il soit visé par le Secrétaire (le consul, le ministre).

V. Je vous serais infiniment obligé s'il vous était possible de me le rendre sans délai. La chose est impossible, car le secrétaire ne rentrera pas avant la soirée.

V. C'est qu'il me reste bien peu de temps.

V. J'ai retenu ma place.

V. Mon intention serait de partir ce soir, s'il est possible, par la malle-poste (par le chemin de fer, par le bateau à vapeur).

Ho delle lettere d'introduzione per alcuni dei principali negozianti e banchieri.

Dove dimora ella ?
Pel momento aloggio all' Albergo di Francia, ma intendo di prendere un appartamento privato.

Prenda questo foglio (carta di permanenza) e presentandosi alla pulizia, le sarà consegnato il passaporto.

Debo io andar a prendere il passaporto in persona ?

Non è necessario ch' ella vada personalmente.

È assolutamente necessario ch' ella vada in persona.

Desidererei di farmi vidi mare il passaporto per l' Austria.

Per qual parte ?

Prima vorrei andare a Vienna, e di là in Italia.

È d'uopo ch' ella lasci qui il suo passaporto per esser firmato dal segretario—dal console—dal ministro.

Le sarei obbligatissimo s' ella potesse farmelo aver subito.

Egli è impossibile, il segretario non ritorna prima della sera.

Ho gran fretta—premura.

Ho già fissato un posto—una piazza.

Se fosse possibile, vorrei partir questa sera colla diligenza—pel cammino di ferro—col battello a vapore.

You must then leave your original passport here, and take a temporary one.	So müssen Sie Ihren Originalpass hier lassen und einen Interimspass nehmen.
T. Very well; but I should like to have my original passport.	Sehr wohl; aber ich wünschte meinen Originalpass zu haben.
Your original passport will be sent after you by the first post to ——.	Ihr Originalpass wird Ihnen mit der ersten Post nach —— nachgesandt werden.
T. Have I anything to pay?	Muss ich etwas bezahlen?
You pay 5 francs for it.	Sie bezahlen 5 Franken dafür.
No, Sir, you pay nothing.	Nein. Sie bezahlen nichts dafür.

THIRTEENTH DIALOGUE.

The Inn—The Arrival.

What hotel do you go to?

T. Which is the best inn?
You will find good accommodation there.

T. I want a bedroom.

T. Let me see a bedroom.

T. Please let my things be taken up directly.

T. Have you rooms empty?

T. Can you accommodate me with a bed for the night?

T. Can you give us lodgings?

T. Can you let me have a bed?

Der Gasthof—Die Ankunft.

Nach welchem Gasthöfe gehen Sie?

Welches ist der beste Gasthof?
Sie werden da eine gute Be- wirthung finden.

Ich wünsche ein Schlafzimmer.

Zeigen Sie mir ein Schlaf- zimmer.

Lassen Sie meine Sachen ge- fälligst hinauf bringen.

Haben Sie leere Zimmer?

Können Sie mich mit einem Bette über Nacht versehen?
Können Sie uns ein Logie geben?

Können Sie mir ein Bett geben?

Il faut alors que vous laissiez votre passeport original ici, et que vous preniez une passe provisoire.

V. Très-bien ; mais j'aurais été bien aise d'emporter mon passeport original avec moi. Votre passeport original sera envoyé après vous — vous suivra — par le premier courrier pour —.

V. Y a-t-il quelque chose à payer ?

Vous avez cinq francs à payer.

Non, Monsieur, il ne reste rien à payer.

Allora, bisogna lasciar qui il passaporto originale, e prenderne uno provvisorio.

Benissimo ; ma io preferirei d'aver l'originale.

Il passaporto originale le sarà inviato a posta corrente.

Ho io da pagar nulla ?

Ella ha da pagare cinque franchi.

No, Signore, niente.

TRÉIZIÈME DIALOGUE.

L'Auberge ou l'Hôtel — L'Arrivée.

A quel hôtel allez-vous — logez-vous ?

V. Quel est le meilleur hôtel ? Vous serez très-bien là — vous y serez très-commodément.

V. Il me faut une chambre à coucher.

V. Montrez-moi une chambre à coucher.

V. Ayez la complaisance de faire monter mes effets immédiatement.

V. Avez-vous des chambres de libres ?

V. Pouvez-vous me donner un lit pour cette nuit ?

V. Pouvez-vous nous loger ?

V. Pouvez-vous me donner un lit ?

La Locanda — L'Albergo — L'Arrivo.

A che albergo va ella ?

Qual' è la miglior locanda ? Ella starà molto bene colà.

Voglio una camera da letto.

Fatemi vedere una camera da letto.

Vi prego di far portar su le mie cose subito.

Avete delle camere libere ?

Potete darmi un letto per questa notte ?

Potete darci alloggio ?

Potete farmi avere un letto ?

T. Good day. Have you any room?

T. I wish to see the landlord.

T. I wish to have 4 beds—3 best beds, one double-bedded room.

T. Let me see them.

T. But on the first floor; I do not like climbing stairs.

T. I would rather not have a room facing the street.

T. Give me a quiet room.

T. I wish to have my servant near me.

T. I do not care about the room, provided the bed is good.

T. Have you a coach-house and stable attached to the hotel?

T. What do you charge each person per diem for the bedroom?

T. For the dinner? Do you require a sitting-room?

Do you wish for a fire in the stove?

T. Light a fire in my room.

T. Where can I find the servant?

T. How can I call the waiter?

Just pull this cord.

T. Can we dine in our room?

Guten Tag. Haben Sie noch Platz?

Ich möchte den Wirth sehen.

Ich brauche 4 Betten—3 sehr gute und ein Zimmer mit zwei Betten.

Zeigen Sie mir sie.

Aber im ersten Stocke. Ich steige nicht gern Treppen.

Ich wünsche ein Zimmer, das nicht auf die Strasse geht.

Geben Sie mir ein ruhiges Zimmer.

Ich wünsche meinen Bedienten in meiner Nähe zu haben.

Ich mache mir nicht viel aus dem Zimmer, wenn nur das Bett gut ist.

Haben Sie einen Schuppen und Stall bei dem Gasthöfe?

Wie viel rechnen Sie täglich für jede Person für ein Schlafzimmer?

Wie viel für ein Mittagsbrot? Brauchen Sie ein Wohnzimmer?

Wünschen Sie Feuer in dem Ofen?

Machen Sie Feuer in meinem Zimmer.

Wo kann ich den Aufwärter finden?

Wie kann ich den Kellner rufen?

Ziehen Sie nur diese Schnur.

Können wir in unserm Zimmer speisen?

V. Bon jour, Monsieur. Avez-vous des chambres ?

V. Je voudrais voir le maître de l'auberge—de l'hôtel.

V. Il me faudrait quatre lits—trois grands lits, et une chambre à deux lits.

V. Voulez-vous me les faire voir ?

V. Mais qu'ils soient au premier, s'il vous plaît. Je n'aime pas à monter bien haut.

V. Je préférerais une chambre qui ne donnât pas sur la rue.

V. Donnez-moi une chambre où l'on soit bien tranquille.

V. Je désire que mon domestique soit près de moi.

V. Je ne regarde pas à la chambre, pourvu que le lit soit bon.

V. Avez-vous une remise et des écuries attachées à l'hôtel ?

V. Combien prenez-vous par jour pour chaque lit ?

V. Combien pour le dîner ? Monsieur désire-t-il avoir un salon ?

Que l'on allume le feu du poèle ?

V. Faites du feu dans ma chambre.

V. Où trouverai-je le domestique ?

V. Que dois-je faire pour appeler le garçon ?

Monsieur n'a qu'à tirer le cordon.

V. Pourrons-nous nous faire servir à dîner dans notre appartement ?

Buon giorno ; avete luogo ?

Vorrei vedere il padrone.

Vorrei quattro letti—tre buoni letti—una camera con due letti.

Fatemeli vedere.

Ma al primo piano ; non amo di salir le scale.

Vorrei aver piuttosto una camera che non guardi sulla strada.

Datemi una camera quieta.

Vorrei che il mio domestico mi stesse vicino.

Non m'importa la camera, purchè il letto sia buono.

Avete la rimessa e la stalla attigue all'albergo ?

Quanto fate pagare al giorno per una camera da letto ?

Pel pranzo—desinare ?

Vuol ella una camera da ricevere ?

Vuol ella fuoco nella stufa ?

Accendete il fuoco in camera mia.

Ove posso trovare il domestico —servo ?

Come devo fare per chiamare il domestico ?

Suoni il campanello.

Potrem noi desinare in camera ?

T. How much do you charge in that case for each person?	Wie viel rechnen Sie dann für die Person? (für das Couvert?)
We are very full this evening.	Wir haben diesen Abend viele Fremde.
All the rooms are occupied.	Alle Zimmer sind voll.
T. I am going out: if any one calls you may say I shall be back in an hour.	Ich gehe aus: wenn jemand kommt, sagen Sie, dass ich in einer Stunde zurück seyn werde.
T. Here is the key of my room.	Hier ist der Schlüssel zu meinem Zimmer.
T. Have I been asked for?	Hat jemand nach mir gefragt?
T. Give me a light, if you please.	Geben Sie mir, gefälligst, ein Licht.
T. I do not want wax lights. Tallow candles will do.	Ich brauche kein Wachslicht, ein Talglicht ist ganz gut.
T. Bring me some hot water; I wish to wash my hands.	Bringen Sie mir etwas heißes Wasser, Ich will mir die Hände waschen.
T. Send up the Boots to clean my things.	Schicken Sie den Hausknecht herauf meine Kleider zu reinigen.
T. I wish to have my passport signed at the police-office. Will you see that it is done?	Ich wünschte meinen Pass auf der Polizei unterzeichnet (visirt) zu haben. Wollen Sie das übernehmen?
T. Send to the custom-house, and have my things brought here.	Schicken Sie nach dem Zollhause nach meinen Sachen.

FOURTEENTH DIALOGUE.

The Bed-room.

T. Waiter, show me a bed-room.
T. Let me see the room I am to sleep in.

Das Schlafzimmer.

Kellner, Zeigen sie mir ein Schlafzimmer.
Zeigen Sie mir das Zimmer wo ich schlafen soll.

V. Dans ce cas, combien prenez-vous par personne ?	In tal caso quanto fate pagare a testa—per uno ?
Nous avons beaucoup de monde ce soir.	Abbiamo molta gente questa sera.
Toutes les chambres sont occupées.	Tutte le camere sono occupate.
V. Je vais sortir. Si quelqu'un me demande, dites que je serai de retour dans une heure.	Io esco: se venisse qualcuno, sarò di ritorno fra un' ora.
V. Voici la clef de ma chambre.	Ecco qui la chiave della mia camera.
V. Est-il venu quelqu'un me demander ?	È stato nessuno a cercarmi ?
V. Donnez-moi une lumière, s'il vous plaît.	Favoritemi un lume.
V. Je ne demande pas de bougies; des chandelles ordinaires me suffiront.	Non voglio candele di cera; mi contento di quelle di sevo.
V. Apportez-moi de l'eau chaude; je désire me laver les mains.	Portatemi dell' acqua calda; vorrei lavarmi le mani.
V. Envoyez-moi le garçon pour nettoyer mes habits.	Mandatemi il cameriere per nettarmi gli abiti.
V. Je désire faire signer mon passeport à la police. Voulez-vous bien vous en occuper ?	Vorrei farmi vidimare il passaporto dalla pulizia. Volete prenderne l' incarico ?
V. Envoyez à la douane chercher mes effets, et faites-les apporter ici.	Mandate alla dogana, e fatemi portare il mio equipaggio—bagaglio.

QUATORZIÈME DIALOGUE.

La Chambre à coucher.

V. Garçon, indiquez-moi ma chambre à coucher.

V. Faites-moi voir la chambre où je dois coucher.

La Camera da Letto.

Cameriere, mostratemi una camera da letto.

Fatemi veder la camera dove devo dormire.

<i>T.</i> Shall we walk upstairs?	Sollen wir hinaufgehen?
<i>T.</i> Where are our rooms?	Wo sind unsere Zimmer?
<i>T.</i> Show me the way.	Zeigen Sie mir den Weg.
Here on the first floor, facing the street.	Hier im ersten Stocke, nach der Strasse zu.
<i>T.</i> Let my things be brought up into the bed-room.	Lassen Sie meine Sachen nach meinem Schlafzimmer bringen.
<i>T.</i> Where have you put our things?	Wohin haben Sie unsere Sachen gebracht?
<i>T.</i> Does the door fasten properly?	Schliesst die Thür gut?
<i>T.</i> How does it fasten?	Wie verschliesst man sie?
<i>T.</i> How do you draw the bolt?	Wie verriegelt man sie?
<i>T.</i> Is there a bell here?	Ist eine Klingel hier?
<i>T.</i> Do you wish a fire lighted?	Wünschen Sie Feuer in Ihrem Zimmer?
<i>T.</i> Have the goodness to light the fire.	Lassen Sie gefälligst einheitzen.
<i>T.</i> Shut the shutters.	Machen Sie die Läden zu.
<i>T.</i> I am going to bed.	Ich gehe zu Bett.
<i>T.</i> Is the bedroom ready?	Ist mein Schlafzimmer bereit?
<i>T.</i> Are the beds made?	Sind die Betten gemacht?
<i>T.</i> The bed must be made.	Das Bett muss gemacht werden.
<i>T.</i> Are you sure that the sheets are well aired (dry)?	Sind auch die Ueberzüge gewiss trocken?
<i>T.</i> It seems to me that the sheets are not clean.	Die Ueberzüge (Bett-tücher) scheinen nicht rein zu seyn.
<i>T.</i> These sheets have certainly been used already.	Diese Ueberzüge (Bett-tücher) sind ganz gewiss schon im Gebrauch gewesen.
<i>T.</i> They are damp.	Sie sind feucht.
<i>T.</i> I won't have them. I must have others.	Ich mag sie nicht. Ich muss andere haben.
<i>T.</i> I have my own sheets.	Ich habe meine eigenen Ueberzüge (Bett-tücher).
<i>T.</i> I lay my own sheets over those of the inn.	Ich ziehe meine eigenen Ueberzüge über die des Gastrofes.
<i>T.</i> I should like another pillow.	Ich wünsche noch ein Kissen zu haben.

<i>V.</i> Voulez-vous que nous montions en haut ?	Vogliamo andar di sopra ?
<i>V.</i> Où sont nos chambres ?	Ove sono le nostre camere ?
<i>V.</i> Indiquez nous le chemin.	Mostrateci la via—per dove si passa.
<i>C'est ici au premier ; l'appartement donne sur la rue.</i>	Qui al primo piano, che guarda sulla strada.
<i>V.</i> Faites porter mes effets dans ma chambre à coucher.	Fate portar le mie cose nella camera da letto.
<i>V.</i> Où avez-vous mis nos effets —notre bagage ?	Dove avete messo le mie cose ?
<i>V.</i> La porte ferme-t-elle bien ?	La porta chiude bene ?
<i>V.</i> Comment se ferme-t-elle ?	Come si chiude ?
<i>V.</i> La ferme-t-on au verrou—tire-t-on le verrou ?	Come si tira il chiavistello ?
<i>V.</i> Y a-t-il une sonnette ici ?	C'è un campanello ?
Désirez-vous que l'on fasse du feu ?	Desidera che si accenda il fuoco ?
<i>V.</i> Ayez la complaisance d'allumer le feu.	Abbiate la bontà di accendere il fuoco.
<i>V.</i> Fermez les volets.	Chiudete le imposte.
<i>V.</i> Je vais me coucher.	Vado a letto.
<i>V.</i> Ma chambre est-elle prête ?	È pronta la mia camera da letto ?
<i>V.</i> Les lits sont-ils faits ?	Son fatti i letti ?
<i>V.</i> Il faut faire les lits.	Bisogna fare i letti.
<i>V.</i> Etes-vous sûr que les draps soient bien secs ?	Siete certo che i lenzuoli—le lenzuola — sien bene asciutte ?
<i>V.</i> Il me semble que ces draps ne sont pas blancs.	Mi sembra che i lenzuoli non siano puliti—di bucato.
<i>V.</i> Je suis sûr que ces draps ont déjà servi.	Certamente questi lenzuoli sono già stati usati.
<i>V.</i> Ils sont humides—ils ne sont pas secs.	Sono umidi.
<i>V.</i> Je n'en veux pas. Il faut m'en donner d'autres.	Non li voglio. Bisogna dar mene degli altri.
<i>V.</i> J'ai des draps à moi.	Ho i miei lenzuoli propri.
<i>V.</i> Je mets mes draps par dessus ceux de l'hôtel.	Mettete i miei lenzuoli sopra quelli della locanda.
<i>V.</i> Je voudrais bien avoir un autre oreiller.	Vorrei un' altro guanciale—cuscino.

<i>T.</i> Bring a counterpane, instead of the feather bed or cushion.	Geben Sie mir eine Bettdecke anstatt dieses Federbettes.
<i>T.</i> Lay the mattress uppermost.	Legen Sie die Matratze oben.
<i>T.</i> I shall want another blanket.	Ich brauche noch eine wollendecke.
<i>T.</i> The counterpane is too heavy—too warm—too light.	Die Bettdecke ist zu schwer—zu warm—zu leicht.
<i>T.</i> Have you a warming pan?	Haben Sie einen Bettwärmer?
<i>T.</i> Let my bed be warmed.	Wärmen Sie mein Bett.
<i>T.</i> There are not blankets enough.	Ich habe nicht Wolldecken genug.
<i>T.</i> Be good enough to move the bed a little from the wall.	Rücken Sie doch das Bett ein wenig von der Wand.
<i>T.</i> Light the night-lamp.	Zünden Sie das Nachtlicht an.
<i>T.</i> Put it in the basin.	Stellen Sie es in das Becken.
<i>T.</i> Put out the candle.	Löschen Sie das Licht aus.
<i>T.</i> Who are the people in the next room to us?	Wer sind die Leute in dem nächsten Zimmer?
<i>T.</i> I wish to have a foot-bath.	Ich wünsche ein Fussbad zu haben.
<i>T.</i> Will you attend to it for me?	Wollen Sie mir das besorgen?
<i>T.</i> I want to be called to-morrow at half-past 5 precisely.	Sie müssen mich Morgen pünktlich um halb sechs Uhr wecken.
<i>T.</i> I want to be ready for the coach to Paris.	Ich wünsche mit der Pariser Kutsche abzugehen.
<i>T.</i> Don't forget,—you must not make me lose the coach.	Vergessen sie nicht.—Lassen Sie mich nicht die Kutsche versäumen.
Do you want to be called early?	Wünschen Sie früh geweckt zu werden?
If you will put your boots outside the door, the Boots will clean them to-morrow morning.	Wenn Sie Ihre Stiefeln vor die Thür setzen, so wird der Hausknecht sie morgen früh putzen.
<i>I wish you a good night.</i>	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.

V. Apportez-moi une contre-pointe, à la place du lit de plumes—du couvre-pied de plumes.

V. Mettez le matelas par dessus.

V. Il me faudra encore une couverture de laine.

V. La contre-pointe est trop pesante—trop chaude—trop légère.

V. Avez-vous une bassinoire ?

V. Faites bassiner mon lit.

V. Il n'y a pas assez de couvertures.

V. Ayez la bonté de laisser un espace entre la muraille et le lit.

V. Allumez la veilleuse.

V. Placez-la dans la cuvette.

V. Eteignez la chandelle.

V. Qui sont les personnes qui occupent la chambre voisine ?

V. Je désire prendre un bain de pied.

V. Voulez-vous bien m'en préparer un ?

V. Je désire que l'on vienne me réveiller à cinq heures et demie exactement.

V. Je désire être prêt pour le départ de la diligence de Paris.

V. N'oubliez pas ; ne me faites pas manquer la voiture.

Désirez-vous que l'on vous réveille de bonne heure ? Si vous voulez bien mettre vos bottes à la porte de votre chambre, le garçon aura soin de les nettoyer demain matin. Je vous souhaite une bonne nuit.

Portate una trapunta—sopracoperta—invece del cuscino di piume.

Ponete il materazzo di sopra.

Avrà bisogno d'un'altra coperta di lana.

Questa sopra-coperta tien troppo caldo—è troppo greve—leggera.

Avete uno scaldiletto ?

Fatemi scaldare il letto.

Non vi son coperte bastanti. "

Abbiate la bontà di allontanare un poco il letto dal muro.

Accendete il lume da notte.

Ponetelo nel bacile—nella catinella.

Spegnete la candela.

Chi son questi nella camera vicina ?

Vorrei un bagno a' piedi.

Volete farmene preparare uno ?

Domani mattina vorrei esser chiamato alle cinque e mezzo in punto.

Voglio esser pronto per la carrozza per Parigi.

Non velo dimenticate. Non mi fate perdere la carrozza.

Vuol ella esser chiamata di buon' ora ?

Se ella mette gli stivali fuori della porta, il servo li pulirà domani mattina.

Le auguro una buona notte.

FIFTEENTH DIALOGUE.

Bed-room — Getting up.

T. Who is there?
 T. Open the door, it is not fastened.
 It is time to get up.
 T. What o'clock is it?
 It is past 6 o'clock.
 T. How! past six.

T. Why do you come so late?

T. It is too bad.
 T. Open the door.
 It is locked.
 T. Stay a little.
 T. Light a fire in the stove.
 T. I want to shave.

T. Bring me some hot water.

T. Send up the Boots.

T. Chambermaid! bring me a clean towel!
 T. The water is not hot enough, I want to shave.

T. Bring me a glass, a bottle of drinking water.
 T. There is no basin or water-jug. Go and fetch them!
 T. Tell me if the Diligence is ready to start.
 T. Go and take a place.
 T. Carry down my things to the coach.
 T. Take care that they are put in a safe place.
 T. The coach is ready to start.

Das Schlafzimmer — Das Aufstehen.

Wer ist da?
 Machen Sie auf, die Thür ist nicht verschlossen.
 Es ist Zeit aufzustehen.
 Wie viel Uhr ist es?
 Es ist nach 6 Uhr.
 Was! nach 6 Uhr.

Warum kommen Sie so spät?

Das ist zu arg.
 Oeffnen Sie die Thür.
 Sie ist verschlossen.
 Warten Sie ein Wenig.
 Machen Sie Feuer in dem Ofen.
 Ich muss mich rasiren.

Bringen Sie mir etwas heisses Wasser.
 Lassen Sie den Hausknecht herauskommen.
 Jungfer! bringen Sie mir ein reines Handtuch.
 Das Wasser ist zu kalt, ich will mich rasiren.

Bringen Sie mir ein Glas, und eine Flasche Trinkwasser.
 Es ist kein Becken oder Wasserkrug hier. Holen sie Sie.
 Sagen Sie mir ob die Diligence bereit ist abzugehen?
 Nehmen Sie mir einen Platz.
 Tragen Sie meine Sachen zu dem Wagen.
 Sehen Sie, dass sie an einen sichern Platz gelegt werden.
 Die Kutsche geht den Augenblick ab.

QUINZIÈME DIALOGUE.

Chambre a coucher — Le Lever.

V. Qui va là ?
 V. Ouvrez la porte ; elle n'est pas fermée à clef.
 Il est temps de se lever.
 V. Quelle heure est-il ?
 Il est six heures passées.
 V. Comment ! Six heures passées !
 V. Pourquoi venez-vous si tard ?
 V. C'est vraiment fort mal.
 V. Ouvrez la porte.
 Elle est fermée à clef.
 V. Attendez un peu.
 V. Allumez le feu du poèle.
 V. Je désire me faire la barbe.
 V. Apportez-moi de l'eau chaude.
 V. Envoyez-moi le garçon.
 V. La fille ! apportez-moi une serviette blanche.
 V. L'eau n'est pas assez chaude, je veux me raser.
 V. Apportez-moi un verre (à boire), une carafe d'eau.
 V. Il n'y a ni cuvette ni pot à eau ; allez en chercher.
 V. Dites-moi si la diligence est prête à partir.
 V. Allez me retenir une place.
 V. Descendez mes effets, et portez-les à la voiture.
 V. Ayez soin qu'on les mette dans un endroit sûr.
 V. La voiture est prête à partir.

Camera da Letto—
L'Alzarsi.

Chi è ?
 Aprite la porta ; non è chiusa a chiave.
 È tempo d' alzarsi.
 Che ora è ?
 Son le sei passate.
 Come ! le sei passate ?
 Perchè venite così tardi ?
 Mi rincresce assai.
 Aprite la porta.
 È chiusa a chiave.
 Aspettate un poco.
 Accendete il fuoco nella stufa.
 Voglio radermi — farmi la barba.
 Portatemi dell' acqua calda.
 Mandatemi l' uomo che spazzola gli abiti.
 Cameriera ! portatemi uno sciumpano pulito.
 L' acqua non è calda abbastanza ; voglio farmi la barba.
 Portatemi un bicchiere e una bottiglia d' acqua da bere.
 Non c' è né catino né vaso per l' acqua ; andate a prenderli.
 Ditemi se la diligence è pronta a partire.
 Andate a prendere un posto.
 Portate giù le mie cose alla carrozza.
 Abbiate cura che sien poste in un luogo sicuro.
 La carrozza è pronta a partire.

SIXTEENTH DIALOGUE.

The Inn—Breakfast or Tea.

Did you ring, Sir ?

What do you wish ?

T. Waiter, I want breakfast.

Will you breakfast in your own room ?

What will you please to take, tea or coffee ?

Tea.

Do you like black or green tea ?

T. I take it mixed—strong—weak.

T. Boil some water for tea !

T. Bring the tea-urn !

T. Does the water boil ?

T. Leave the kettle on the fire to keep the water hot.

T. Bring some boiling water !

T. The water does not boil.

T. Have you made the tea ?

T. Wait till the tea has drawn !

T. Pour some more boiling water into the pot.

T. We want more water.

T. I will thank you for another tea-cup.

Shall I bring in your coffee ?

Beim Frühstück oder Thee.

Haben Sie geschellt ? (geklingelt ?)

Was befehlen sie ?

Kellner, Ich will frühstücken.

Wünschen Sie auf Ihrem eigenen Zimmer zu frühstücken ?

Was befehlen Sie ? Thee oder Caffé ?

Thee.

Wünschen Sie schwarzen oder grünen Thee ?

Ich trinke den Thee gemischt, stark—schwach.

Kochen Sie das Theewasser !

Bringen Sie die Theemaschine !

Kocht das Wasser ?

Halten Sie den Kessel über dem Feuer, dass das Wasser heiss bleibe !

Bringen Sie kochendes Wasser !

Das Wasser kocht noch nicht.

Haben Sie den Thee gemacht ?

Warten Sie, bis der Thee gezogen hat !

Giessen Sie noch einmal kochendes Wasser auf !

Wir brauchen mehr Wasser.

Ich würde Sie um eine andere Theetasse bitten.

Soll ich Ihren Kaffee herein bringen ?

SEIZIÈME DIALOGUE.

L'Auberge — Le Déjeuner
— Le Thé.

Monsieur a-t-il sonné ?

Que désirez-vous ?

V. Garçon, je désire déjeuner.

Monsieur désire-t-il déjeuner
dans sa chambre ?Qu'est-ce que Monsieur désire
prendre ? du thé ou du café ?

V. Du thé.

Voulez-vous du thé noir ou du
thé vert ?V. Je le prends mêlé. Je le
prends fort — faible.V. Faites bouillir l'eau pour le
thé.V. Apportez la bouilloire —
l'urne à thé.

V. L'eau bout-elle ?

V. Laissez la bouilloire sur le
feu, pour que l'eau ne refroi-
disse pas.

V. Apportez de l'eau bouillante.

V. L'eau ne bout pas.

V. Avez-vous fait le thé ?

V. Attendez que le thé ait in-
fusé un peu.V. Mettez un peu plus d'eau
bouillante dans la théière.V. Il nous faut encore de l'eau
— nous n'avons pas assez
d'eau.V. Je vous serai bien obligé
d'apporter encore une tasse à
thé.Voulez-vous que je serve le
café ?L'Albergo — La Colazione
— Il Tè.

Ha ella chiamato — suonato ?

Che desidera ?

Cameriere, voglio far colo-
zione.Vuol ella far colazione in
camera sua ?Che desidera di prendere ? il
tè o il caffè ?

Il tè.

Come lo desidera, nero o verde ?

Lo prendo mescolato — forte —
leggero.

Fate bollir l'acqua pel tè.

Portate l'urna del tè.

Bolle l'acqua ?

Lasciate il bricco sul fuoco per
mantener l'acqua calda.

Portate dell'acqua bollente.

L'acqua non bolle.

Avete fatto il tè ?

Aspettate che il tè sia bene in-
fuso.Versate un po' più d'acqua
bollente nella tettiera.

Abbiam bisogno d'altr'acqua.

Favoritemi un'altra tazza da tè.

Vuole ch'io porti il caffè ?

T. Yes, do. I wish to have the milk cold.

Ja. Ich will kalte Milch haben.

T. Have you any brown sugar?

Haben Sie keinen Sandzucker (rohen Zucker)?

T. There are not enough cups.

Es sind nicht Obertassen genug.

T. We want some more cream.

Wir brauchen noch etwas Rahm (Sahne).

T. I wish to have the cream cold — boiled milk — new milk.

Ich will kalten Rahm — heisse Milch — frische Milch.

What do you wish to eat?

Was befehlen Sie zu essen?

T. I should like a little cold meat — a mutton chop.

Ich möchte etwas kaltes Fleisch — eine Hammels Carbonade.

Beefsteak — a slice of ham.

Beefsteak — eine Schnitte Schinken.

Do you prefer rolls — or household bread — or brown (rye) bread — or stale bread?

Würden Sie lieber Semmeln — Hausbackenbrod — Roggenbrod — oder altgebackenes Brod zu haben?

T. I should like some bread and butter.

Ich wünschte etwas Butterbrod.

T. Make some toast!

Rosten Sie etwas Brod!

T. Boil some eggs for three minutes!

Kochen Sie einige Eier drei Minuten lang.

T. These eggs are not enough boiled.

Diese Eier sind nicht hart genug.

T. They are too hard.

Sie sind zu hart.

T. They are not fresh.

Sie sind nicht frisch.

T. Take them away!

Nehmen Sie sie weg!

T. The coffee is not strong.

Der Kaffee ist nicht stark.

T. It is too weak.

Er ist zu schwach.

T. We take chocolate.

Wir trinken Chocolate.

How do you make the chocolate? Do you boil it in milk or water?

Wie machen Sie den Chocolate? Kochen Sie ihn in Milch oder Wasser?

T. I like it best boiled in water — in milk.

Ich trinke ihn am liebsten in Wasser — in Milch — gekocht.

T. I shall choose a meat breakfast.

Ich will ein Gabelfrühstück.

V. Oui, servez - le. Mais ne faites pas bouillir le lait ; servez-le froid.

V. Avez-vous de la cassonnade ?

V. Nous n'avons pas assez de tasses.

V. Nous n'avons pas assez de crème — il nous faut encore de la crème.

V. Je désire que vous me donnez de la crème froide—du lait chaud—du lait frais.

Que désirez-vous manger ?

V. Je serais bien aise d'avoir un peu de viande froide—une côtelette.

Un bifteck—une tranche de jambon.

Préférez-vous des petits pains, ou du pain de ménage—ou du pain de seigle—ou du pain rassis ?

V. Je voudrais bien avoir des tartines beurrées.

V. Faites des rôties.

V. Donnez-nous des œufs à la coque, et faites les cuire trois minutes.

V. Ces œufs ne sont pas assez cuits.

V. Ils sont trop durs.

V. Ils ne sont pas frais.

V. Emportez-les.

V. Le café n'est pas assez fort.

V. Il est trop faible.

V. Nous prenons du chocolat. Comment faites-vous le chocolat ? Le faites-vous bouillir à l'eau ou au lait ?

V. Je le préfère à l'eau—au lait.

V. Je déjeunerai à la fourchette.

Sì ; desidero che il latte sia freddo.

Avete dello zucchero bruno ?

Non vi son tazze sufficienti—bastanti.

Abbiamo bisogno d' un po' più di fior di latte—crema.

Desideriamo il fior di latte freddo—il latte bollito—del latte fresco.

Che desidera da mangiare ?

Amerei un pochino di carne fredda — una coteletta di castrato.

Un *bifsteak*—una fetta di prosciutto.

Preferisce de' panetti—pane fatto in casa—pan bruno—o pan duro ?

Vorrei del pane e burro.

Fate abbrustolir del pane.

Fate bollire delle uova per tre minuti.

Queste uova non son bollite abbastanza.

Son troppo dure.

Non sono fresche.

Portatele via.

Il caffè non è forte.

È troppo lungo—debole.

Noi prendiamo della cioccolata. Come vuol che sia fatta ? Vuol che sia bollita nel latte, o nell' acqua ?

La preferisco bollita nell' acqua—nel latte.

Preferisco un poco di carne.

T. Let me have some ham— cold veal—cold roast beef— cold mutton.	Geben Sie mir Schinken.— Kaltes Kalbfleisch — kalten Rindsbraten—Kaltes Schöp- senfleisch.
T. I want a rasher of bacon.	Ich wünsche eine Schnitte Speck.
Let it be well fried. I like it fat—rather lean.	Braten Sie solche stark. Ich esse den Speck gern fett— etwas mager.
T. You may take away.	Sie können abtragen (wegneh- men).

SEVENTEENTH DIALOGUE.

Dinner. — Table d'Hôte.

T. Have you a table d'hôte here?
T. At what o'clock do we dine?
T. How much do you charge a head?
T. Does that include wine?

T. Keep four places for me at the table d'hôte.
T. Is the dinner ready?
Gentlemen! the dinner is on the table.
T. Let us go to the dining-room.
T. Give this lady a chair.

T. Will you have the goodness to move a little farther on that side—to reach me the salt-cellar?
T. Will you be so kind as to hand me that plate?

T. There is no bread here—no water—stale bread—new bread. Waiter! some bread.

Mittagbrot. — Table d'Hôte.

Haben Sie eine Table d'hôte hier?
Um welche Zeit essen wir?

Wie viel ist das Gedeck (Couver?)?
Ist das mit dem Wein?

Belegen Sie vier Plätze für mich an der Table d'Hôte.
Ist das Essen bereit?
Meine Herren! Das Essen ist aufgetragen.
Wir wollen nach dem Speisezimmer gehen.
Geben Sie dieser Dame einen Stuhl.
Wollten Sie die Güte haben, Sich etwas mehr auf jene Seite zu rücken—mir das Salzfass zu reichen?
Dürfte ich Sie bitten mir diesen Teller zu geben?

Es ist kein Brod hier—kein Wasser—altes Brod—frisches Brod. Kellner! Etwas Brod.

V. Donnez-moi du jambon—du veau froid—du bœuf rôti froid—du mouton froid.	Fatemi avere del prosciutto—del vitello freddo—del manzo arrosto raffreddo—del cinghiale freddo.
V. Je désire avoir une tranche de lard sur le gril.	Vorrei una fetta di lardo.
V. Faites-le bien cuire.	Fatelo cuocere bene.
V. Je l'aime gras—un peu maigre.	Mi piace grasso—magro.
V. Vous pouvez desservir.	Potete sparecchiare.

DIX-SEPTIÈME DIALOGUE.

Le Diner—La Table d'Hôte.	Il Pranzo—La Tavola rotonda.
V. Y a-t-il table d'hôte ici ?	Tenete tavola rotonda ?
V. A quelle heure dîne-t-on ?	A che ora si desina ?
V. Combien prenez-vous par tête ?	Quanto fate pagare a testa—per uno ?
V. Le vin est-il compris dans ce prix-là ?	Includete il vino in questo prezzo ?
V. Marquez quatre places pour moi, à la table d'hôte.	Tenete quattro posti per me alla tavola rotonda.
V. Le dîner est-il prêt ?	È pronto il pranzo ?
Messieurs, vous êtes servis.	Signori, il pranzo è servito—in tavola.
V. Passons dans la salle à manger.	Andiamo nella camera da pranzo.
V. Donnez une chaise à Madame.	Date una sedia a questa Signora.
V. Auriez-vous la bonté de vous reculer un peu de ce côté—de me passer la salière ?	Vorrebbe aver la compiacenza di scostarsi un poco—di passarmi la saliera ?
V. Voulez-vous bien avoir la complaisance de me passer cette assiette ?	Si compiacerebbe di passarmi quel piatto ?
V. Nous n'avons pas de pain—d'eau—de pain rassis—de pain frais. Garçon ! du pain.	Non c' è pane qui—non c' è acqua—pan duro—pan fresco. Cameriere ! del pane.

T. There are no knives—plates.	Es sind keine Messer—Teller —da.
T. What kind of meat is that?	Was für Fleisch ist dies?
T. What do you call that dish?	Wie heisst dieses Gericht?
T. May I trouble you for that dish?	Dürfte ich Sie um diese Schüssel bitten?
T. Shall I help you to some?	Wünschen Sie etwas davon?
T. Show me the list of wines.	Zeigen Sie mir die Weinkarte.
T. Which is the best, the strongest wine?	Welches ist der beste — der stärkste Wein?
T. Can I have half a bottle?	Kann ich eine halbe Flasche haben?
T. Give me some bread! another half bottle of wine.	Bringen (Geben) Sie mir etwas Brod! Noch eine halbe Flasche Wein.
T. Will you have some more?	Wollen Sie noch etwas haben?
T. Yes, if you please. You are very kind.	Wenn ich bitten darf. Sie sind sehr gütig.
T. No, I thank you. I have enough.	Ich danke Ihnen. Ich habe zur Genüge.
T. Be so good as to give me a little more.	Haben Sie die Güte mir noch ein Wenig zu geben.
T. Waiter! I'll thank you for a clean knife.	Kellner! Geben Sie mir doch ein reines Messer.
T. Change this plate.	Wechseln Sie diesen Teller.
T. What does the first course consist of?	Woraus besteht der erste Gang?
T. May I trouble you for some roasted potatoes?	Dürfte ich Sie um die geröstiten (gebratenen) Kartoffeln bitten?
T. Pray, what fish is that?	Was für ein Fisch is das?
Don't you like vegetables?	Essen Sie Gemüse nicht gern?
What would you like for dessert?	Was wünschen Sie zum Nachtische?
Don't you eat cheese?	Essen Sie keinen Käse?
<i>May I help you to some tart?</i>	Wünschen Sie etwas Torte?

<i>V.</i> Nous n'avons pas de cou- teaux—d'assiettes.	Non ci son coltelli—piatti.
<i>V.</i> Quelle viande est cela ?	Che sorte di carne è quella ?
<i>V.</i> Comment appelez-vous ce plat ?	Come si chiama quella pie- tanza—quel piatto ?
<i>V.</i> Auriez-vous la bonté de me passer ce plat ?	Poss' io disturbarla per quella pietanza—quel piatto ?
<i>V.</i> Vous en offrirai-je ?	Poss' io servirla ?
<i>V.</i> Montrez-moi la carte des vins.	Mostratemi la lista dei vini.
<i>V.</i> Quel est le vin le meilleur —le plus fort ?	Qual' è il vino migliore—il più forte ?
<i>V.</i> Peut-on l'avoir en demi- bouteille ?	Posso averne mezza bottiglia ?
<i>V.</i> Donnez-moi du pain, et une autre demi-bouteille de vin.	Datemi del pane e un'altra mezza bottiglia di vino.
<i>V.</i> En voulez-vous davantage ? —encore ?	Ne desidera ancora ?
<i>V.</i> Vous êtes bien bon ; j'en prendrai encore un peu.	Se mi fa questa grazia ; ella è ben cortese.
<i>V.</i> Non, je vous remercie ; j'en ai suffisamment.	No, la ringrazio ; ne ho abba- stanza.
<i>V.</i> Ayez la bonté—la complai- sance—de m'en donner en- core un peu.	Abbia la compiacenza di dar- mene ancora un pochino.
<i>V.</i> Garçon ! voulez-vous bien me donner un autre couteau —un couteau propre ?	Cameriere, favoritemi un col- tello pulito.
<i>V.</i> Changez mon assiette.	Cambiate questo tondo—piatto.
<i>V.</i> De quoi se compose le pre- mier service ?	In che consiste la prima por- tata ?
<i>V.</i> Auriez-vous la complai- sance de me donner de ces pommes de terre rôties ?	Vorrebbe favorirmi delle pa- tate arrostite ?
<i>V.</i> De grâce, quel poisson est cela ?	Di grazia che pesce è quello ?
<i>V.</i> Est-ce que vous ne mangez pas de légumes ?	Non le piacciono i vegetali ?
Quel dessert désirez-vous—que désirez-vous pour le dessert ?	Che desidera per desere—per frutta ?
Ne mangez-vous pas de fro- mage ?	Non mangia formaggio ?
Vous offrirai-je de cette tarte ?	Posso offrirle della torta ?

Can I help you to some confectionery?	Soll ich Ihnen etwas Zuckerwerk reichen?
T. Waiter! Fetch a corkscrew.	Kellner! Bringen Sie mir einen Ppropfenzieher.
T. Open that bottle of Champagne.	Oeffnen Sie diese Flasche Champagner.
T. Draw the cork of that bottle.	Ziehen Sie den Ppropfen aus dieser Bouteille (Flasche).
It is very much up.	Er schäumt (mussirt) stark.
T. I am extremely sorry for having spilt the wine on your dress.	Es thut mir außerordentlich leid, dass ich Ihr Kleid be-gossen habe.
O, never mind that.	Es thut nichts—Es hat nichts zu sagen.
I shall soon take it out.	Es wird bald trocken seyn.
T. I would thank you for the cruet-stand.	Dürfte ich Sie um die Plat-de-menage (Salatstand) bitten?
T. I'll thank you for the vinegar-cruet.	Geben Sie mir doch gefälligst das Essigfläschchen.

EIGHTEENTH DIALOGUE.

Dinner in private.

T. I want something to eat.	Mittagbrod auf dem Zimmer.
T. What can you let us have for dinner?	Ich möchte etwas essen.
T. Let me see the bill of fare.	Was können Sie uns zu Mittag geben?
T. Can we dine in our room?	Zeigen Sie mir den Speise-zettel.
T. How much do you then charge for each person?	Können wir auf unserm Zimmer essen?
T. We prefer dining by ourselves.	Wie hoch kommt das Gedeck (Couvert)?
Do you choose German or English cookery?	Wir essen lieber allein.
	Wünschen Sie deutsche oder englische Küche?

Puis-je vous offrir de ces sucre-
ries ?

V. Garçon ! apportez un tire-
bouchon.

V. Débouchez cette bouteille
de champagne.

V. Débouchez cette bouteille.

V. Ce vin mousse beaucoup.

V. Je suis vraiment honteux
d'avoir versé du vin sur votre
robe.

N'y pensez pas, je vous prie.

Je l'aurai bientôt essuyé—fait
disparaître.

Voudriez-vous bien me passer
le porte-huile ?

V. Voulez-vous bien me pas-
ser le vinaigre—la burette au
vinaigre ?

Posso offrirle delle confetture
—dei dolci ?

Cameriere ! portate un cava-
sughero—un *tire-bouchon*.

Aprite quella bottiglia di
Sciampagna.

Cavate il tappo a quella bot-
tiglia.

È molto effervescente.

Mi rincresce molto d'aver ver-
sato il vino nel di lei abito.

Oh ! non importa — non fa
nulla.

Potrà facilmente cavarlo.

Vorrebbe favorirmi il porta-
olio ?

Mi favorisca l' aceto—la bot-
tiglietta dell' aceto.

DIX-HUITIEME DIALOGUE.

Le Diner en particulier.

V. Je voudrais bien manger
quelque chose.

V. Qu'est-ce que vous avez à
nous donner pour dîner ?

V. Montrez-moi la carte.

V. Pouvons-nous être servis
dans notre appartement ?

V. Combien prenez-vous par
personne dans ce cas-là ?

V. Nous préférions dîner en
particulier — manger chez
nous.

Aimez-vous la cuisine Alle-
mande, ou la cuisine An-
glaise ?

Il Pranzo privato.

Vorrei qualche cosa da man-
giare.

Che potete farci avere da
pranzo ?

Fatemi veder la lista.

Possiam noi desinare in ca-
mera nostra ?

Quanto fate pagare allora per
uno — a testa ?

Preferiamo desinar da per noi.

Preferisce ella la cucina In-
glese o Tedesca ?

<i>T.</i> Have you got any fish? Any game?	Haben Sie Fische? Wildpret?
<i>T.</i> How soon can the dinner be got ready?	Wenn wird das Mittagbrot fertig seyn?
<i>T.</i> Do not expect us before 6 o'clock. Meanwhile we are going to take a walk.	Sie müssen uns nicht vor 6 Uhr erwarten. Wir gehen unterdess ein wenig aus.
<i>T.</i> Waiter, lay the cloth.	Kellner, Decken Sie den Tisch.
<i>T.</i> Is the dinner ready?	Ist das (Mittag) Essen fertig?
<i>T.</i> Order dinner.	Lassen Sie anrichten.
 Dinner is ready, on the table.	 Das Essen ist aufgetragen.
<i>T.</i> Let us sit down.	Wir wollen uns setzen.
<i>T.</i> Do you like soup?	Essen Sie Suppe gern?
<i>T.</i> Do you like fish—boiled beef—roast beef, &c. &c.?	Essen Sie Fische—gekochtes Rindfleisch — Rindsbraten, &c. &c.— gern?
<i>T.</i> Do you like beer—wine—water?	Trinken Sie gern Bier—Wein —Wasser?
<i>T.</i> Which do you prefer, beer or wine?	Was trinken Sie lieber, Bier oder Wein?
I prefer wine.	Ich trinke lieber Wein.
<i>T.</i> Which do you like best, fish, fowl or meat?	Was essen Sie am liebsten, Fische, Geflügel, oder Fleisch?
I like meat best.	Ich esse am liebsten Fleisch.
<i>T.</i> Shall I help you to some soup?	Wünschen Sie etwas Suppe?
<i>T.</i> What can I offer you?	Was darf ich Ihnen anbieten?
<i>T.</i> The fish looks well.	Die Fische sehen sehr gut aus.
<i>T.</i> Here is sea and fresh water fish.	Hier sind See- und Flussfische.
Which do you choose?	Was wünschen Sie?
Help yourself as you like.	Legen Sie sich nach Belieben, selbst vor.
<i>Give me a sharp knife.</i>	Geben Sie mir ein scharfes Messer.

V. Avez-vous du poisson—du gibier ?
V. Quand le dîner sera-t-il prêt—nous ferez-vous long-temps attendre ?
V. Ne nous attendez pas avant six heures.
V. En attendant, nous irons faire un tour de promenade.
V. Garçon, mettez le couvert.
V. Le dîner est-il prêt ?
V. Dites que l'on mette le dîner sur table—faites servir le dîner.
Le dîner est servi—est sur table.
V. Asseyons-nous—mettons-nous à table.
V. Aimez-vous le potage ?
V. Aimez-vous le poisson—le bouilli—le bœuf rôti ?
V. Aimez-vous la bière—le vin—l'eau ?
V. Lequel préférez-vous, la bière ou le vin ?
Je préfère le vin.
V. Lequel aimez-vous le mieux, le poisson, la volaille, ou la grosse viande ?
Je préfère la viande.
V. Vous offrirai-je du potage ?
V. Que puis-je vous offrir ?
V. Le poisson a bonne mine.
V. Voilà du poisson de mer, et du poisson d'eau douce.
Lequel préférez-vous ?
Prenez ce que vous voudrez—servez-vous à votre goût.
V. Donnez-moi un couteau qui coupe bien.

Avete del pesce ?—della caccia-gione ?
In quanto tempo sarà pronto il pranzo ?
Non ci aspettate prima delle sei.
Frattanto noi andiamo a fare una passeggiata.
Cameriere ! mettete la tovagliola.
È pronto il pranzo ?
Ordinate il pranzo.
Il pranzo è pronto—è in tavola.
Sediamo—mettiamoci a tavola.
Le piace la zuppa—la minestrina ?
Le piace il pesce—il bollito—l'arrosto ?
Le piace la birra—il vino—l'acqua ?
Che preferisce, la birra o il vino ?
Preferisco il vino.
Che le piace meglio il pesce, i polli, o la carne ?
Mi piace meglio la carne.
Posso offrirle la zuppa—la minestra ?
Che cosa posso offrirle ?
Quel pesce ha una bella apparenza.
Ecco del pesce d'acqua salata, e d'acqua dolce.
Quale preferisce—sceglie—desidera ?
Si serva come le piace.
Datemi un coltello tagliente—che tagli.

I will carve this roast joint.

Push the dish nearer.

What do you like?

What do you wish for?

Let me send you the wing of
a fowl.

Which do you prefer, the wing
or the leg?

I should prefer the breast.

T. What wine may I offer you?

T. Waiter! give me a bottle of
Burgundy.

A bottle of Hock.

Permit me to pour you out a
glass of wine.

Pour out some wine to Mr.

Put a little water to it.

Put down the bottles — the
glasses, and we will wait
upon ourselves.

Make the salad.

T. Give the lady some wine.

Madam! your health.

I have the honour of drinking
your health.

T. You do not eat.

Excuse me! I have already
eaten a great deal.

T. This roast beef is overdone.
—It is underdone.

It is quite raw.

Bring the second course.

Have you any pudding?

Have you any pastry?

We have plum-pudding, apple,
and cherry tarts.

Ich will diesen Braten tran-
chiren (vorschneiden).
Rücken Sie die Schlüssel
näher. †

Was wiünschen Sie?

Was möchten Sie gern haben?
Darf ich Ihnen einen Hühner-
Flügel vorlegen.

Was wünschen Sie, den Flügel
oder den Schenkel (den Fuss)?

Ich möchte am liebsten ein
Bruststück.

Was für Wein ist Ihnen ge-
fällig?

Kellner! geben Sie mir eine
Flasche (Bouteille) Bur-
gunder.

Eine Flasche Rheinwein.

Darf ich Ihnen ein Glas Wein
einschenken.

Schenken Sie dem Herrn —
Wein ein?

Giessen Sie etwas Wasser hinzu!
Stellen Sie die Flaschen, die
Gläser, und wir wollen uns
selbst bedienen.

Machen Sie den Salat an!
Geben Sie der Dame Wein!
Madame! Ihre Gesundheit.

Ich habe die Ehre Ihre Gesund-
heit zu trinken.

Sie essen ja nicht.

Entschuldigen Sie mich. Ich
habe schon viel gegessen.
Dieses Rindfleisch ist zu scharf
gebraten. Der Braten ist
nicht gahr.

Er ist ganz roh.

Bringen Sie den zweiten Gang!
Haben Sie keine Mehlspeisen?

Haben Sie keine Torten?

Wir haben Plum-pudding, Ap-
fel- und Kirschen Torte.

V. Je vais découper cette pièce.

Approchez-moi ce plat.

Que désirez-vous ?

Que voulez-vous ?

Permettez-moi de vous envoyer
une aile de poulet.

Lequel préférez-vous, l'aile ou
la cuisse ?

Je préfère un morceau de blanc.

V. De quel vin vous offrirai-
je ?

V. Garçon, donnez-moi une
bouteille de vin de Bour-
gogne.

Une bouteille de vin du Rhin.

Permettez-moi de vous verser
à boire.

Versez du vin à Monsieur.

Mettez-y un peu d'eau.

Mettez le vin sur la table, avec
des verres, et nous nous ser-
vrons.

Assaisonnez la salade.

Donnez du vin à Madame.

Madame, j'ai l'honneur de boire
à votre santé.

J'ai l'honneur de boire à votre
santé.

Vous ne mangez pas.

Pardonnez-moi; j'ai déjà beau-
coup mangé.

Ce bœuf est trop cuit.—Il n'est
pas assez cuit.

Il est tout à fait cru.

Servez le second service.

Avez-vous un *pudding* ?

Avez-vous de la pâtisserie ?

Nous avons du plum-pudding,
des tarts aux pommes et
aux cerises.

Io scalcherò — trincerò — ta-
glierò quell' arrosto.
Mi avvicini quel piatto.

Che desidera ?

Che vuole ?

Mi permetta di offrirle un' ala
di pollo.

Quale preferisce, l' ala o la
gamba ?

Preferisco il petto.

Che vino posso offrirle ?

Cameriere! datemi una bot-
tiglia di Borgogna.

Una bottiglia di Hock.

Mi permetta di versarle un bic-
chierino di vino.

Versi del vino al Signor —.

Ci metta un poco d' acqua.

Mettete giù le bottiglie, i bic-
chieri, e ci serviremo da noi.

Condite l' insalata.

Date del vino alla Signora.

Signora, alla sua salute.

Ho l' onore di bere alla di lei
salute.

Ella non mangia.

Mi scusi; ho già mangiato
moltissimo.

Questo arrosto è troppo cotto.—
Questo arrosto è poco cotto.

Questo arrosto è crudo.

Dateci la seconda portata.

Avete del pudino—*pudding* ?

Avete della pasticceria ?

Abbiamo del *plum-pudding* e
delle torte di mele—di cr-
liegie..

<i>T.</i> Waiter, put on the dessert:	Kellner, tragen Sie den Nach-
<i>T.</i> You may take away the things.	tisch (das Desert) auf!
Do you want nothing more?	Nehmen Sie das Geschirr weg!
Allow me to help you to some of this dish.	Befehlen Sie nichts mehr?
Will you taste it?	Darf ich Ihnen von dieser Schüssel vorlegen?
How do you like it?	Wollen Sie es versuchen (können)?
<i>T.</i> Have you any good cheese?	Wie schmeckt es Ihnen?
Bring some.	Haben Sie guten Käse?
<i>T.</i> The dinner is not good.	Bringen Sie welchen!
<i>T.</i> We should have fared better at the table d'hôte, at half the price.	Das Essen ist nicht gut.
	Wir würden an der Table d'Hôte für das halbe Geld besser als than haben.

NINETEENTH DIALOGUE.

Supper.	Abendbrot.
<i>T.</i> Let us have supper directly.	Geben Sie uns sogleich das Abendbrot!
<i>T.</i> We want to go to bed. You shall be served directly.	Wir wollen zu Bett gehen. Ich werde Ihnen augenblicklich aufwarten.
<i>T.</i> A little cold meat, some bread and cheese will be sufficient.	Etwas kaltes Fleisch, Brod und Käse ist genügend.
<i>T.</i> What have you to give us for supper?	Was können Sie uns zum Abendbrot geben?
Would you like something cold?	Wünschten Sie etwas kalte Küche?
<i>T.</i> I will not take any thing more.	Ich wünsche nichts mehr.
<i>T.</i> In the evening a few friends will come to sup with us.	Einige Freunde werden uns heute zum Abendbrot besuchen.
Order what is requisite, and bring it at 9 o'clock precisely.	Bestellen Sie was nöthig ist, und bringen Sie es Punkt 9 Uhr.

Garçon, servez le dessert.	Cameriere, servite—portate—il desere.
Vous pouvez desservir.	Potete sparecchiare.
Avez-vous encore besoin de quelque chose ?	Desidera qualche altra cosa ?
Permettez-moi de vous offrir de ce plat	Mi permetta di offrirle un po' di questo piatto.
Voulez-vous en goûter ?	Vuol gustarlo—provarlo ?
Comment le trouvez-vous ?	Come le piace ?
Votre fromage est-il bon—avez-vous de bon fromage ?	Avete del buon formaggio ?
Apportez-en.	Portatene.
Le dîner n'est pas bon.	Il pranzo non è buono.
Nous aurions mieux diné à la table d'hôte, pour la moitié du prix.	Avremmo mangiato meglio a tavola rotonda, a mezzo prezzo.

DIX-NEUVIÈME DIALOGUE.

Le Souper.

V. Servez-nous à souper tout de suite.
 V. Nous désirons nous coucher. On va vous servir à l'instant.
 V. Un morceau de viande froide, du pain et fromage, nous suffiront.
 V. Qu'avez-vous à nous donner pour souper ?
 Aimeriez-vous quelque chose de froid ?
 V. Je n'en prendrai pas davantage.

V. Ce soir, quelques amis doivent venir souper avec nous.
 Commandez ce qu'il faudra, et servez-le à 9 heures précises.

La Cena.

Portateci subito la cena.
 Vogliamo andare a letto. Saranno serviti subito.
 Basterà un po' di carne fredda, con del pane e formaggio.
 Che cosa avete da darci per cena—da cena ?
 Desidererebbe qualche cosa rinfrescata ?
 Non voglio altro.
 Questa sera alcuni amici verranno a cena con noi.
 Ordinate quello che è necessario, e servitelo alle nove precise.

Let us have some of your best wine.	Geben Sie uns von Ihrem besten Wein.
Pray, snuff the candles.	Putzen Sie gefälligst die Lichte!
Let me have the snuffers.	Geben Sie mir die Putzscheere!
Bring up the fish. What pastry have you got?	Bringen Sie die Fische herein! Was für Mehlspeise haben Sie?
Prepare the salad. Do not put too much oil to it.	Bereiten Sie den Salat! Nehmen Sie nicht zu viel Oel dazu.
I shall take a glass of brandy and water after supper.	Ich werde ein Glas Franz-branntwein (Cognac) mit Wasser nach dem Abend brode nehmen.
Let me have some lemons, rum, sugar, and green tea.	Bringen Sie einige Citronen, Rum, Zucker, und grünen Thee.
I want to make a bowl of punch.	Ich will eine (Bowl) Terrine Punch machen.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO THE DIALOGUES ABOUT
BREAKFAST, DINNER, AND SUPPER, TABLE SERVICE, &c. &c.

Ale.	Das Ale—(Weizenbiere).
Almond.	Die Mandel (n).
Apple.	Der Apfel (Aepfel).
Apricot.	Die Apricose (n).
Artichoke.	Die Artischocke (n).
Arrack.	Der Arrack.
Asparagus.	Der Spargel.
Bacon.	Der Speck.
Bake (to).	Backen.
Barbel.	Die Barbe (n).
Barley.	Die Gerste.
Beans.	Die Bohne (n).
Beef.	Das Rindfleisch.
— boiled.	Das gekochte R. F.
— brisket of.	Das Brustfleisch.
— hung.	Das getrocknete R. F.

Donnez-nous de vos meilleurs vins.	Dateci i migliori vini che avete.
Mouchez les chandelles, je vous en prie.	Vi prego, smoceolate le candele.
Donnez-nous des mouchettes.	Datemi lo smoccolatojo— <i>le mouchette</i> .
Apportez le poisson.	Portate il pesce.
Qu'est-ce que vous avez en pâtisserie ?	Che avete di dolce—di pasticceria ?
Assaisonnez la salade.	Condite l' insalata.
N'y mettez pas trop d'huile.	Non ci mettete troppo olio.
Je prendrai un verre de punch à l'eau de vie—un verre de grog chaud—après souper.	Prenderò un bicchier d' acquavite— <i>cognac</i> —coll' acqua, dopo cena.
Donnez-nous des citrons, du rhum, du sucre, et du thé vert.	Datemi dei limoni, del rum, dello zucchero, e del te verde.
Je veux faire un bol de punch.	Voglio fare un bicchier di punch.

VOCABULAIRE,

CONTENANT LES TERMES DONT ON SE SERT DANS LA CONVERSATION SUR LE DEJEUNER, LE DINER, LE SOUPER, ET A TABLE EN GENERAL.

De l'ale (<i>pron. aile</i>), <i>f.</i>	Della birra, dell' <i>ale</i> .
Des amandes, <i>f.</i>	Delle mandorle.
Une pomme.	Un pomo, una mela.
Un abricot.	Un albicocco.
Un artichaut.	Un articcioco—un carcioffo.
De l'arrack, <i>m.</i>	Dell' <i>arrack</i> .
Des asperges, <i>f.</i>	Degli asparagi.
Du lard.	Del lardo.
Cuire au four.	Cuocere al forno.
Un barbeau.	Del barbio.
De l'orge, <i>m.</i>	Dell' orzo.
Des fèves—des haricots, <i>m.</i>	Delle fave.
Du bœuf.	Del manzo.
Du bœuf bouilli—du bouilli.	Del manzo bollito.
Poitrine de bœuf, <i>f.</i>	Del manzo, petto di —.
Bœuf fumé, <i>m.</i>	Del manzo affumato.

Beef, roast.	Der Rindsbraten (=).
— salt.	Das gesalzene R. F.
— sirloin of.	Der Lendenbraten (=).
— smoked.	Das geräucherte R. F.
— steak.	Das Beef-steak.
— stewed.	Das gedämpfte or geschmorte. R. F.
Beer.	Das Bier (e).
Biscuit.	Der Zwieback (e).
Black pudding.	Die Blutwurst (würste).
Boil (to).	Kochen, sieden.
Bottle.	Die Flasche (n). Die Bouteille (n).
Brandy.	Der Cognac, der Franzbrannt- wein.
Bread.	Das Brod (e).
Broccoli.	Der (Italienische) Spargelkohl Rösten.
Broil (to).	Die Fleischbrühe (n).
Broth.	Der Burgunder.
Burgundy.	Die Butter.
Butter.	Der Kohl.
Cabbage.	Der Kuchen (=).
Cake.	Die Kälberfüsse (pl.).
Calf's feet.	Der Kalbskopf (köpfe).
— head.	Die Kalbsleber (n).
— liver.	Der Kapaun (e).
Capon.	Der Karpfen (=).
Carp.	Die gelbe Rübe (n).
Carrot.	Vorschneiden, zerschneiden, zerlegen, tranchiren.
Carve (to).	Der Blumenkohl.
Cauliflower.	Der Selleri.
Celery.	Gemsenbraten.
Chamois venison.	Der Käse.
Cheese.	Der Käsekuchen (=).
— cake.	Die Kirsche (n).
Cherry.	Die Kastanie (n).
Chestnut.	Das Hünchen (=).
Chicken.	Die Chocolate.
Chocolate.	Die Cotelette (n). Die Schniete (n). Das Rippchen (=).
Chop.	Die Hammel Cotelette (n).
— mutton	Der Kaulbarsch (en).
Chub.	Der Aepfelwein.
Cider.	

Boeuf rôti, <i>m.</i>	Del manzo arrosto.
Boeuf salé, <i>m.</i>	Del manzo salato.
Aloyau, <i>m.</i>	Lombo di manzo.
Boeuf fumé, <i>m.</i>	Manzo affumato.
Bifteck, <i>m.</i>	Braciuola di manzo.
Boeuf en ragout, <i>m.</i>	Manzo stufato.
De la bière.	La birra.
Un biscuit.	Il biscotto.
Du boudin, <i>m.</i>	Il sanguinaccio.
Bouillir—faire bouillir.	Bollire.
Une bouteille, <i>f.</i>	Una bottiglia.
De l'eau de vie, <i>f.</i>	Dell' acqua-vite.
Du pain.	Il pane.
Des brocoli, <i>m.</i> ; chou d'Italie, <i>m.</i>	I broccoli.
Griller—faire griller.	Abbrustolire.
Du bouillon.	Il brodo.
Vin de Bourgogne, <i>m.</i>	Vino di Borgogna.
Du beurre.	Del burro—butirro.
Du chou, <i>m.</i>	Dei cavoli.
Un gâteau.	Una focaccia.
Pieds de veau, <i>m.</i>	Piedi di vitello.
Tête de veau, <i>f.</i>	Testa di vitello.
Foie de veau, <i>m.</i>	Fegato di vitello.
Un chapon.	Un capone.
Une carpe.	Un carpione—pesce reina.
Des carottes, <i>f.</i>	Delle carote.
Découper.	Tagliare—trinciare—scalcare.
Du chou-fleur.	Dei cavoli fiori.
Du céleri.	Dei sedani.
Chevreuil.	Una camozza.
Du fromage.	Del formaggio.
Un mirliton.	Una tortellotta di formaggio.
Des cerises, <i>f.</i>	Delle ciliegie.
Des marrons, <i>m.</i>	Delle castagne.
Un poulet.	Un pollastro.
Du chocolat.	Della cioccolata.
Une côtelette.	Una costeletta—bracioletta.
Une côtelette de mouton.	Una costeletta di castrato.
Un meñnier.	Un ghiozzo.
Du cidre.	Del cidro—vin di mele.

Claret.	Der Bourdeauxwein.
Cock.	Der Hahn (Hähne).
Cod, dried.	Der Stockfisch (e).
— fresh.	Der Kabeljau (e).
Coffee.	Der Kaffee.
Cover.	Das Gedeck (e).
Crab.	Die Krabbe (n).
Crawfish.	Der Seekrebs (e).
Crayfish.	Der Krebs (e).
Cream.	Der Rahm.
Cress.	Die Kresse (n).
Cucumber.	Die Gurke (n).
— pickled.	Die Pfeffergurke (n).
Cup (beaker).	Der Becher (=).
Cup (tea or coffee).	Die Obertasse (n).
Currant.	Die Johannisbeere (n)
Currant (dried).	Die Corinthe (n).
Cutlet.	Die Cotelette (s).
— veal.	Kalbscotelette (s).
Date.	Die Dattel (n).
Decanter.	Die Karaffine (n).
Dessert.	Der Nachtisch (e).
Dine (to).	Zu Mittag essen.
Dinner.	Das Mittagbrot (e).
Dish.	Die Schüssel (n).
Duck.	Die Ente (n).
Dumpling.	Der Kloss (Klössle).
Eel.	Der Aal (e).
Egg.	Das Ei (er).
— fried.	— gebackenes Ei.
— poached.	— gesetztes Ei.
Endive.	Die Endivie (n).
Fieldfare.	Der Krammetsvogel (=).
Fillet of veal.	Die gefüllte Kalbslende (n).
Fish.	Der Fisch (e).
Flounder.	Der Flunder (=).
Fork.	Die Gabel (n).
Fowl.	Das Geflügel.
French wine.	Der Franzwein (e).
<i>Fruit.</i>	Das Obst.
<i>Game.</i>	Das Wildpret.

Du vin de Bordeaux.	Del vin di Bordeaux.
Un coq.	Un gallo.
De la morue salée.	Dello stoccafisso.
De la morue fraîche.	Dello stoccafisso fresco.
Le café.	Il caffè.
Un couvert.	Una posata.
Un crabe.	Un granchio.
Une langouste.	Un' <i>aligusta</i> .
Une écrevisse.	Un gambero.
De la crème.	Del fior di latte—panna—crema.
Du cresson.	Del crescione.
Un concombre.	Dei cetrioli.
Des concombres } marinés.	Dei cetrioli sotto aceto.
Des cornichons } marinés.	
Une coupe—un grand verre.	Una tazza grande.
Une tasse (à thé, à café).	Una tazza da caffè.
Des petites groseilles, <i>f.</i>	Del ribes.
Du raisin de Corinthe.	Dell' uva passa.
Des côtelettes, <i>f.</i>	Delle costelette—braciuiolette.
Des côtelettes de veau, <i>f.</i>	Delle costelette di vitello.
Des dates, <i>f.</i>	Dei datteri.
Un carafon, une carafe.	Una bottiglia.
Le dessert.	Le frutta— <i>il desere</i> .
Diner.	Pranzare—desinare.
Le dîner.	Il pranzo—il desinare.
Un plat.	Un piatto.
Un canard.	Un' anatra.
De l'anguille, <i>f.</i>	Un' anguilla.
Des anguilles frites.	Delle anguille fritte.
Des anguilles.	Delle anguille.
Un œuf.	Delle ova.
Des œufs frits.	Delle ova fritte.
Des œufs pochés.	Delle ova affogate.
De la chicorée.	Dell' indivia.
Des grives (de générvier).	Un tordo.
Une rouelle de veau.	Un lombo di vitello— <i>filetto</i> .
Du poisson.	Del pesce.
Une flondre.	Un pesce passera.
Une fourchette.	Una forchetta.
Une volaille.	Un pollo.
Vin de France.	Vino di Francia.
Du fruit.	Delle frutta—dei frutti.
Du gibier.	Della cacciagione.

Garlic.	Der Knoblauch.
Gherkin.	Die kleine sauere Gurke (n).
Giblets.	Das Gänsegekroß (=).
Ginger.	Der Ingwer.
Glass.	Das Glas (Gläser).
Goose.	Die Gans (Gänse).
Gooseberry.	Die Stachelbeere (n).
Grape.	Die Weintraube (n).
Gravy.	Die Fleisch-saft,—brühe.
Haddock.	Der Schellfisch (e).
Ham.	Der Schinken(=).
Hare, roast.	Der Hasenbraten (=).
Hash.	Das gehackte Fleisch, Haché.
Haunch.	Der Schenkel (=).
Hazelnut.	Die Haselnuss (nütse).
Head, calf's.	Der Kalbskopf (Köpfe).
Heart.	Das Herz (e).
Hen.	Die Henne (n).
Herring.	Der Hering (e).
— pickled.	— Der gesalzene H.
— smoked.	— Der Bückling (e).
Hock.	Der Rheinwein (e), <i>properly</i> der Hochheimer.
Honey.	Der Honig.
Horseradish.	Der Meerrettig (e).
Hung beef.	Das getrocknete Rindfleisch.
Ice.	Das Gefrorene.
Jar.	Der Steintopf (töpfe).
Jelly.	Die Galerte (n). Das Gelee.
Jug.	Der Krug (Krüge).
Kidney.	Die Niere (n).
Knife.	Das Messer (=).
Lamb.	Das Lammfleisch.
Lamprey.	Die Neunauge(n).
Lard.	Das Schweinefett.
Lard (to).	Spicken.
Lark.	Die Lerche (n).
Leg of mutton.	Die Hammelskeule (n).
Lemon.	Die Citrone (n).
Lemonade.	Die Lemonade.
Lentil.	Die Linse (n).
Lettuce.	Der Lattich.
Lobster.	Der Hummer (n).

De l'ail, <i>m.</i>	Dell' aglio.
Des cornichons, <i>m.</i>	{ Dei cetriuoli } sotto aceto. { Dei funghetti }
Des abattis de volaille, <i>m.</i>	Degl' interiori di pollo—frat-taglie.
Du gingembre.	Dello zenzero.
Un verre.	Un bicchiere.
Une oie.	Un' oca.
Des groseilles, <i>f.</i>	Dell' uva spina.
Du raisin, <i>m.</i>	Dell' uva.
La sauce—le jus.	Il succo—sugo.
Une merluche.	Un merluzzo—specie di.
Un jambon.	Un prosciutto.
Lièvre à la broche, <i>m.</i>	Una lepre arrosto.
Un hachis—un émincé.	Uno spezzato.
Un quartier.	Un cosciotto—anca di.
Des noisettes, <i>f.</i>	Delle nocelle.
Tête de veau, <i>f.</i>	Una testa di vitello.
Le cœur.	Il cuore.
Une poule.	Una gallina.
Un hareng.	Un arringa.
Un hareng salé.	Un arringa marinata.
Un hareng saur.	Un arringa affumata.
Du vin du Rhin.	Vino del Reno— <i>Hock</i> .
Du miel.	Del miele.
Du raisort.	Dei ramolacci—del crenno.
Du bœuf fumé.	Della carne affumata.
Une glace.	Un sorbetto—un gelato.
Une jarre—un pot.	Una giara—un orciuolo.
De la gelée.	La gelatina.
Une cruche.	Una brocca—un vaso di terra.
Des rognons, <i>m.</i>	Dei rognoni.
Un couteau.	Un coltello.
De l'agneau.	Dell' agnello.
Une lamproie.	Una lampreda.
Du lard.	Dello strutto.
Larder.	Lardellare.
Des alouettes, <i>f.</i>	Un' allodola.
Un gigot.	Un cosciotto di castrato.
Un citron.	Un limone.
De la limonade.	Della limonata.
Des lentilles, <i>f.</i>	Delle lenticchie.
De la laitue.	Della lattuga.
Un homard.	Un astaco.

Loin of roedeer.	Der Rehzimmer (=-).
Mackerel.	Die Makrele (n).
Marrow.	Das Mark.
Meal.	Das Mahl (e).
— Indian or maize	Das türkische Kornmehl.
Meat.	Das Fleisch.
— fried.	Gebröcktes Fleisch.
— minced.	Gehacktes ——.
— roast.	Gebratenes ——.
— stewed.	Gedämpftes ——.
Medlar.	Die Mispel (n).
Melon.	Die Melone (n).
Milk.	Die Milch.
Mince (to).	Zerhacken.
Millet.	Die Hirse.
Mineral water	Das Mineralwasser (=).
Mint.	Die Münze (n).
Mulberry.	Die Maulbeere (n).
Mull (to).	Würzen, versüßen.
Mulled beer.	Das Warmbier.
— wine.	Der Warme Wein.
Muscle.	Die Muschel (n).
Mushroom.	Der Pilz (e).
Mustard.	Der Senf.
Mutton.	Das Hammelfleisch.
— chop.	Die Hammelskottelete (s).
Napkin.	Die Serviette (n).
Nutmeg.	Die Muscatnuss (nütse).
Oil.	Das Oel (e).
Omelet.	Der Eierkuchen (=).
Onion.	Die Zwiebel (n).
Orange.	Die Apfelsine (n).
Oyster.	Die Auster (n).
Pancake.	Der Pfannkuchen (=).
Parsley.	Die Petersilie.
Parsnip.	Der Pastinak.
Partridge.	Das Rebhuhn (Hühner).
Pastry.	Die Mehlspeise (n). Die Pasette (n). Die Torte (n).

Un quartier de chevreuil.	Un lombo di capriolo.
Un maquereau.	Uno sgombro.
De la moëlle.	Della midolla.
Un repas.	Un pasto.
De la viande.	Pollenta — Farina di gran Turco.
De la viande frite.	Della carne.
De la viande émincée.	Della carne fritta.
De la viande à la broche.	Della carne tritata—ammor- sellata.
De la viande en ragoût.	Della carne arrosto.
Des nèfles, <i>f.</i>	Della carne stufata—in umido.
Un melon.	Delle nespole.
Du lait.	Un melone—popone.
Emincer.	Del latte.
Du millet.	Tritare—ammorsellare.
De l'eau minérale.	Del miglio.
De la menthe.	Dell' acqua minerale.
Des mûres, <i>f.</i>	Della menta.
Faire du vin chaud.	Delle more.
De la bière chaude.	Bollire il vino con aromi e zucchero.
Du vin chaud.	Birra bollita con aromi e zuc- chero.
Des moules, <i>f.</i>	Vino bollito con aromi e zuc- chero.
Des champignons, <i>m.</i>	Delle arselle—mitoli.
De la moutarde.	Dei funghi.
Du mouton.	Della mostarda—senape.
Des côtelettes de mouton, <i>f.</i>	Del castrato.
Une serviette.	Delle braciolette di castrato.
La muscade.	Una salvietta.
De l'huile, <i>f.</i>	La noce moscata.
Une omelette.	Dell' olio.
De l'ognon, <i>m.</i>	Una frittata.
Une orange.	Delle cipolle.
Une huître.	Un arancia.
Des crêpes, <i>f.</i>	Un ostrica.
Du persil.	Delle fritelle.
Des panais, <i>m.</i>	Del prezzemolo.
Des perdrix, <i>f.</i>	Delle pastinache.
De la pâtisserie.	Una pernice.
	Della pasticceria.

Peach.	Die Pfirsich (en).
Pepper.	Der Pfeffer.
— Cayenne.	Der rothe oder Türkische Pfeffer.
Pepper-box.	Die Pfefferbüchse (n).
Perch.	Der Barsch (e).
Pheasant.	Der Phasan (e).
Pickle (to).	Einsalzen. In Essig einmachen.
Pie.	Die Pastete (n).
— fruit.	Die Obsttorte (n).
Pig.	Das Ferkel (=)
Pigeon.	Die Taube (n).
Pike.	Der Hecht (e).
Plate, to eat from.	Der Teller (=).
Plate (silver things).	Das Silberzeug.
Plum.	Die Pflaume (n).
Pork.	Das Schweinefleisch.
Port.	Der Portwein.
Potatoe.	Die Kartoffel (n).
Poultry.	Das Geflügel.
Prawn.	Die grosse Garnele (n).
Pudding.	Der Pudding (s). Die Mehlspeise (n).
Punch.	Der Punsch.
Quail.	Die Wachtel (n).
Rabbit.	Das Kaninchen (=).
Radish.	Das Radischen (=).
Ragout.	Das Ragout (s).
Raspberry.	Die Himbeere (n).
Rice.	Der Reis.
Roll.	Das Weissbrötchen (=). Die Semmel (n).
Sage.	Die Salbet.
Salad.	Der Salat (e).
Salmon.	Der Lachs (Lächse).
Salt.	Das Salz (e).
— cellar.	Das Salzfass (fässer).
Sandwich.	Das Fleischbutterbrot. Die Fleischbutterschnitte.
Sauce.	Die Sauce (n).
Saucer.	Die Untertasse (n).
Sausage.	Die Wurst (Würste).
Shalot.	Die Chalotte (n).
Sherry.	Der Xereswein (e).

Une pêche.	Una pesca.
Du poivre.	Del pepe.
Du poivre rouge.	Del pepe rosso.
La poivrière.	La pepajuola.
Une perche.	Un pesce persico.
Un faisan.	Un fagiano.
Faire marinier.	Marinare—metter sotto aceto.
Le pâté.	Un pasticcio.
Une tourte aux pommes.	Una torta di frutti.
Un cochon—du porc.	Un porco—majale.
Un pigeon.	Un piccione.
Un brochet.	Un luccio.
Une assiette, <i>f.</i>	Un piatto—un tondo.
De l'argenterie, <i>f.</i>	Dell' argenteria.
Des prunes, <i>f.</i>	Delle prugne—susine.
Du porc frais—du lard.	Del majale.
Du vin d'Orporto.	Del vino di Porto.
Des pommes de terre, <i>f.</i>	Delle patate.
De la volaille.	Del pollame.
De la salicorne—du bouquet.	Dei granchiolini—squille.
Du poudin.	
Du punch (<i>pron. pònche</i>)	
Une caille.	Una quaglia.
Un lapin.	Un coniglio.
Des raves, <i>f.</i> —des radis, <i>m.</i>	Dei ravanelli.
Un ragout.	Uno stufato—un intingolo.
Des framboises, <i>f.</i>	Dei lamponi.
Du riz.	Del riso.
Un petit pain.	Un panetto.
De la sauge.	Della salvia.
De la salade.	Dell' insalata.
Du saumon.	Del salmone.
Du sel.	Del sale.
Une salière.	La saliera.
Des sandwiches (tartines beurées à la viande).	
De la sauce.	Della salsa.
Une soucoupe.	Un piattino.
Des saucisses, <i>f.</i>	Delle salsicce.
Des échalotes, <i>f.</i>	Degli scalogni.
Du vin de Xérès.	Del Scerri—vino di Xeres.

Shrimp.	Die Garnele (n).
Sideboard.	Der Schenkstisch (e).
Sirloin of beef.	Der Lendenbraten (—).
Slice.	Die Scheibe. Schnitte (n).
Small beer.	Das Tischbier.
Sole.	Die Scholle (n).
Sorrel.	Der Sauerampf.
Soup.	Die Suppe (n).
— plate.	Die Suppenschüssel (n).
Sourkraut.	Das Sauerkraut.
Spice.	Das Gewürz (e).
Spinach.	Der Spinat.
Spirits.	Die geistigen Getränke.
Spoon.	Der Löffel (—).
Stew (to).	Dämpfen, Schmoren.
Stuff.	Füllen.
Stuffing.	Das Füllsel.
Sturgeon.	Der Stör (e). Die Hausen (—).
Strawberry.	Die Erdbeere (n).
Suet.	Das Fett.
Sugar.	Der Zucker (—).
Sweetbread.	Das Bröschen (—).
Sweetmeats.	Das Confect.
Table.	Der Tisch (e).
— cloth.	Das Tischtuch (tücher).
Tart.	Die Torte (n).
Tea.	Der Thee.
— cup.	Die Theetasse (n).
— pot.	Der Theetopf (e).
— spoon.	Der Theelöffel (—).
Tench.	Die Schleie (n).
Terrine or {	Die Suppenschüssel (n).
Tureen.	Die Zunge (n).
Tongue.	Die Forelle (n).
Trout.	Das Bierglas (gläser).
Tumbler.	Der Truthahn (hähne).
Turkey.	
Turnip.	Die weisse Rübe (n).
Turtle.	Die Schildkröte (n).
Vegetable.	Das Gemüse (—).
Venison.	Das Wildpret.
Vermicelli.	Die Nudeln (pl.).
Vinegar.	Der Essig (e).
— of wine.	Der Weinessig (e).

De la crevette.	Dei gamberetti.
Le buffet—la table de décharge.	La credenza—l' armadio.
Un aloyau.	Un lombo di manzo.
Une tranche.	Una fetta.
De la petite bière.	Della birra leggera.
Une sole.	Una sogliola—sfoglia.
De l'oseille, <i>f.</i>	Dell' acetosa.
De la soupe.	Della zuppa—minestra.
Une assiette à soupe.	Una scodella.
De la choucroûte.	Del sourkraut—dei cavoli garbi.
Des épices, <i>f.</i>	Delle spezie.
Des épinards, <i>m.</i>	Degli spinaci.
Des liqueurs fortes.	Dello spirito.
Une cuillère.	Un cucchiajo.
Mettre en ragoût.	Fare in umido.
Farcir.	Riempire.
Farce, <i>f.</i>	Il ripieno.
Esturgeon, <i>m.</i>	Lo sturione.
Des fraises, <i>f.</i>	Delle fragole.
De la graisse de mouton.	Del distrutto.
Du sucre.	Dello zucchero.
Des ris de veau, <i>m.</i>	Delle animelle.
Des confitures, <i>f.</i>	Delle confetture—cose dolci.
La table.	La tavola.
La nappe.	La tovaglia.
Une tourte.	Una torta.
Le thé.	Il tè.
Une tasse à thé.	Una tazza da tè.
La théière.	La tettiera—vaso pel tè.
Une petite cuillère.	Un cucchiarino.
Une tanche.	Una tinca.
Une terrine. }	Una terrina—suppiera.
Une soupière. }	Una lingua.
Une langue.	Una trotta.
Une truite.	Un bicchiere.
Un grand verre.	Un dindio—gallinaccio—tacchina.
Une dinde.	Delle rape.
Des navets, <i>m.</i>	Una tartaruga.
Une tortue.	Dei vegetali—degli erbaggi.
Des légumes, <i>m.</i>	Della selvaggina.
De la venaison.	Dei vermicelli.
Du vermicelle.	Dell' aceto.
Du vinaigre.	Dell' aceto di vino.
Du vinaigre de vin.	

Vinegar-cruet.	Das Vinegrier.
Walnut.	Die welsche Nuss (nütze).
Water.	Das Wasser.
Whiting.	Der Weissfisch (e).
Wine.	Der Wein (e).
— bottle.	Die Weinflasche (n).
— glass.	Das Weinglas (gläser).

TWENTIETH DIALOGUE.

Paying the Bill.

Bezahlung der Rechnung.

T. Let the bill be made out, if you please.	Lassen Sie uns gefälligst die Rechnung machen.
T. I want my bill—have you made it out?	Ich wünsche meine Rechnung. Haben Sie meine Rechnung gemacht?
T. I wish to settle it over night.	Ich will für die Nacht mit bezahlen.
How much have I to pay?	Wie viel beträgt meine Rechnung?
T. Bring me the bill.	Bringen Sie meine Rechnung.
T. Give me a bill with the individual charges.	Geben Sie mir eine specificirte Rechnung.
T. What is the amount of the expense?	Wie hoch belaufen sich die Ausgaben?
T. What! So much. That is impossible.	Wie! So hoch. Das ist unmöglich.
It is all right, Sir.	Es ist ganz recht.
T. Well! Let us see.	Nun! Wir wollen sehen.
T. Explain it.	Erklären Sie es.
T. That is all right.	Das ist ganz recht.
T. Your bill is moderate.	Ihre Rechnung ist billig.
T. There is your money.	Hier ist Ihr Geld.
T. I think there is a little mistake.	Ich glaube, hier ist ein kleiner Irrthum.
T. An error in the adding up.	Hier ist ein Irrthum im Addiren.

Le vinaigrier.	Il <i>porta-olio</i> .
Des noix, <i>f.</i>	Delle noci.
De l'eau.	Dell' acqua.
Du merlan.	Un nasello.
Du vin.	Del vino.
Une bouteille à vin.	Una bottiglia da vino.
Un verre à vin.	Un bicchierino—un bicchiere da vino.

VINGTIÈME DIALOGUE.

Règlement de Compte.

V. Que l'on fasse mon compte,
ma note, si vous voulez bien.

V. Je désire avoir mon compte ;
est-il fait ?

V. Je désire le régler ce soir.

Combien ai-je à payer ?

V. Apportez-moi mon compte
—la note.

V. Donnez-moi un compte dé-
taillé.

V. A combien se monte ma
dépense ?

V. Comment ! elle se monte à
tant que cela ! c'est impos-
sible.

Monsieur, le compte est en
règle.

V. Eh bien, voyons.

V. Expliquez-moi cela.

V. C'est bien.

V. Votre compte est modéré.

V. Voici votre argent.

V. Il me semble qu'il y a une
petite erreur.

V. Il y a erreur dans l'addition.

Per pagare il Conto.

Fatemi fare il mio conto, se
non vi rincresce.

Vorrei il mio conto ; l'avete
fatto ?

Desidero di pagarlo—saldarlo
—prima di notte.

Quanto ho da pagare ?

Portatemi il conto.

Datemi un conto con le spese
specificate.

A quanto ammonta la spesa ?

Come ! tanto ! È impossibile.

È esattissimo, Signore.

Ebbene, vediamolo.

Spiegatemielo.

Va tutto bene.

Il vostro conto è moderato.

Ecco il vostro denaro.

Mi sembra che vi sia un pic-
colo errore.

Un' errore nella somma.

<i>T.</i> We did not have —.	Wir hatten kein —.
<i>T.</i> I wish to speak to the land-lord.	Ich wünschte mit dem Wirthe zu sprechen.
<i>T.</i> That is not fair.	Das ist nicht billig.
<i>T.</i> I shall lodge a complaint.	Ich werde mich beklagen.
<i>T.</i> It is a very high charge, but we must submit to it.	Das ist sehr hoch, aber wir müssen uns darein finden.
What can you expect?	Man kann nichts anderes erwarten.
<i>T.</i> One must always make up his mind to be charged high at an inn.	Man muss in einem Gasthöfe auf unbillige Rechnungen vorbereitet seyn.
<i>T.</i> I want change for a Napoleon-d'or.	Wechseln Sie mir einen Napoleon d'or.
<i>T.</i> Give me some small change.	Geben Sie mir kleine Münze.
<i>T.</i> There is so much for the attendance.	Hier ist so viel für die Aufwartung.
Don't forget the housemaid, please.	Vergessen Sie gefälligst das Hausmädchen nicht.

TWENTY-FIRST DIALOGUE.

To ask the way in a town.	Den Weg in einer Stadt zu erfragen.
<i>T.</i> Be so good as to show me the way to —.	Zeigen Sie mir doch gefälligst den Weg zu — nach.
<i>T.</i> Which is the best way to —?	Welches ist der beste Weg zu — nach?
<i>T.</i> Could you tell me if I am far from — street—square —quarter?	Könnten Sie mir sagen ob ich weit von der — Strasse—dem—Platze—dem Viertel bin?
<i>T.</i> How far is it from this to —?	Wie weit ist es von hier zu — (nach)?
<i>T.</i> I want to find the post-office.	Ich wiünsche nach der Post zu gehen.
<i>T.</i> What direction must I take?	Welchen Weg muss ich nehmen?

V. Nous n'avons pas eu de ____.	Noi non abbiamo avuto ____.
V. Je désire parler au maître de l'hôtel.	Vorrei parlare col padrone.
V. Cela n'est pas juste.	Non è giusto.
V. J'irai porter plainte.	Farò le mie lagnanze.
V. C'est un prix exorbitant; mais il faut bien nous y soumettre.	È un prezzo esorbitante, ma dobbiamo sottometterci.
A quoi pouvez-vous nous attendre?	Non si può aspettar altro.
V. Il faut toujours s'attendre à payer cher dans les auberges.	Bisogna rassegnarsi a pagar caro nelle locande.
V. Il me faut la monnaie d'un Napoléon—d'une pièce de 20 francs.	Avrei bisogno di cambiare un Napoleone d'oro.
V. Donnez-moi de la petite monnaie.	Datemi della moneta spicciola.
V. Il y a — francs pour le service—pour les domestiques.	Ecco — franchi per la servitù.
N'oubliez pas la fille—la chambrière—s'il vous plaît.	Non si dimentichi la donna di casa, la prego.

VINGT-UNIÈME DIALOGUE.

Pour demander son chemin dans une ville.

V. Voulez-vous bien m'indiquer le chemin de ____; me dire où est le ____?
Quel est le chemin le plus court pour aller à ____?
V. Pourriez-vous me dire si je suis loin de la rue de ____; de la place ____?

V. Combien y a-t-il d'ici à ____?
V. Je désire aller à la poste aux lettres.
V. Par où faut-il que j'aille?

Per domandare la Strada in una Città.

Vorrebbe ella aver la compiacenza d' indicarmi la strada per andare a ____?
Qual' è la strada più corta per andare a ____?
Potrebbe ella dirmi se io son lontano dalla strada di ___, piazza ___, quartiere ___?
Che distanza v' è da qui a ____?
Vorrei trovare l' ufficio della posta delle lettere.
Che direzione debbo prendere?

T. Must I afterwards turn to the right or the left?	Muss ich mich hernach rechts oder links wenden?
T. And after that?	Und nachher?
After that inquire again.	Nachher, müssen Sie wieder fragen.
T. Where does this street lead to?	Wohin führt mich diese Strasse?
T. I want to find the house of Mr. N—.	Ich suche das Haus des Herrn N—.
You are quite in the wrong road.	Sie sind auf einem ganz falschen Wege.
T. Does Mr. N— live here?	Wohnt Herr N— hier?
T. Could you give me his address?	Könnten Sie mir seine Adresse geben?
T. Will you conduct me thither?	Wollten Sie mich dahin begleiten?
T. I will pay you for your trouble.	Ich will Ihnen Ihre Mühe bezahlen.
T. Go before. I'll follow.	Gehen Sie voran. Ich folge Ihnen.
T. Do not walk so fast.	Gehen Sie nicht zu geschwind.
T. I am exceedingly obliged to you.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.

TWENTY-SECOND DIALOGUE.

Hiring a Valet-de-place.

T. I understand you are a guide.

So I am, Sir.

T. I want to see every thing worth seeing in your town.

You may depend upon it, Sir, I know my duty.

T. How much do you charge per day?

My usual charge is 6 francs per day.

Mietung eines Lohnbedienten.

Sie sind, wie ich höre, ein Lohnbedienter.

Ja, mein Herr.

Ich wünsche alle Merkwürdigkeiten Ihrer Stadt zu sehen.

Sie können Sich darauf verlassen, dass ich meine Pflicht kenne.

Wie viel verlangen Sie den Tag?

Ich bekomme gewöhnlich Sechs Franken täglich.

V. Faudra-t-il ensuite que je tourne à droite ou à gauche ?	Dopo, dovrò io prendere la destra o la sinistra ?
V. Et puis après ?	E dopo ?
Après, vous demanderez.	Dopo, ella domanderà di nuovo.
V. Où cette rue mène-t-elle ?	Dove conduce questa strada ?
V. Je voudrais trouver la maison de Monsieur ____.	Vorrei trovare la casa del Signor N.
Vous vous êtes écarté de la route ; vous en êtes bien loin.	Ella ha sbagliato la strada.
V. Monsieur M. demeure-t-il ici ?	Sta — abita qui il Signor N. ?
V. Pourriez-vous me donner son adresse ?	Potreste darmi la sua direzione — il suo indirizzo ?
V. Voulez-vous bien m'y conduire ?	Volete condurmivi ?
V. Je vous récompenserai de votre peine.	Vi ricompenserò pel disturbo.
V. Allez devant ; je vous suivrai.	Andate avanti ; io vi seguirò.
V. N'allez pas si vite.	Non camminate così presto.
V. Je vous suis extrêmement obligé.	Vi son molto obbligato.

VINGT-DEUXIÈME DIALOGUE.

Pour louer un Valet-de-Place.

V. Vous êtes valet de place, à ce qu'on me dit.
Oui, Monsieur.
V. Je désire voir tout ce qui mérite d'être vu dans votre ville.
Vous pouvez compter sur moi, Monsieur ; je sais mon métier.
V. Combien prenez-vous par jour ?
Mon prix ordinaire est de six francs par jour.

Per prendere un Serviter di Piazza.

Sento che voi siate un servitor di piazza.
Sì, Signore.
Desidero di vedere tutto quello che merita da esser veduto in questa città.
Se fidi pur di me, Signore, io conosco il mio mestiere.
Quanto prendete il giorno ?
Il mio prezzo solito è sei franchi il giorno.

<i>T.</i> I'll give you that.	Sie sollen das haben.
When do you wish me to attend?	Wann wünschen Sie, dass ich kommen soll?
<i>T.</i> You must be here to-morrow morning at 9 o'clock.	Sie müssen morgen früh um 9 Uhr hier seyn.
I shall do so.	Ich werde zu Ihren Diensten seyn.
<i>T.</i> I expect you will lead me so, that I do not lose much time.	Ich hoffe, dass Sie mich so führen werden, dass ich nicht zu viel Zeit verliere.
I shall arrange our walks in such a manner, that you may see several things in one and the same excursion.	Ich werde unsere Ausgänge so einrichten, dass Sie mehrere Dinge auf demselben Wege werden sehen können.
<i>T.</i> You must do so. I want to see all remarkable buildings, the town-hall, the finest churches, the libraries, the collections of nature and of the arts, statues, the squares and markets, the gardens, and public walks, &c.	Das müssen Sie thun. Ich wünsche alle merkwürdigen Gebäude zu beseehen, das Rathhaus, die schönsten Kirchen, die Bibliotheken, die Naturalien und Kunstsammlungen, Statuen, die Plätze, die Märkte, die Gärten und öffentlichen Spaziergänge.
I shall endeavour to make myself as useful as possible.	Ich werde mich bemühen, Ihnen so nutzlich als möglich zu seyn.
<i>T.</i> At what hour is the Museum open?	Wann ist das Museum offen?
<i>T.</i> How can one obtain admission to the Palace?	Wie kann man Einlass in das Schloss bekommen?
<i>T.</i> You must make an appointment with the director of the Picture Gallery for two o'clock.	Sie müssen eine Zusammenkunft mit dem Director der Gemäldegallerie um zwei Uhr verabreden.

VOCABULARY

OF THE PARTS OF A TOWN, AND LIST OF TRADES.

Alehouse.	Das Bierhaus (häuser).
Alley.	Das Gässchen (=).
Apothecary	Der Apotheker (=).

<i>V.</i> Je vous les donnerai. Quand désirez-vous que je commence mon service ?	Bene, veli dard. Quando desidera ch' io venga a servirla ? Bisogna che siate qui domani mattina alle nove.
<i>V.</i> Il faudra que vous soyez ici—j'aurai besoin de vous—demain matin à neuf heures. Je me rendrai à vos ordres.	Non mancherò.
<i>V.</i> Il faudra me conduire de manière à ce qu'il n'y ait pas de temps perdu. J'arrangerai notre itinéraire de manière à ce que vous puissiez voir plusieurs choses pendant la même course.	Bisognerà condurmi in maniera da non perder molto tempo. Combinerò le nostre gite in maniera ch' ella possa vedere diverse cose per volta.
<i>V.</i> Très-bien. Je désire voir tous les édifices les plus remarquables, la maison de ville, les plus belles églises, les bibliothèques, les collections d'histoire naturelle et d'arts, les statues, les places et les marchés, les jardins et les promenades publiques.	Bravo ; così va bene. Voglio vedere tutte le fabbriche principali, il palazzo municipale, le chiese più belle, le biblioteche, i gabinetti di storia naturale e d' arti, le statue, le piazze, i mercati, le passeggiate pubbliche, &c.
Je tâcherai de me rendre aussi utile que possible.	Procurerò di soddisfarla per quanto posso.
<i>V.</i> A quelle heure le Musée est-il ouvert ?	A che ora si apre il Museo ?
<i>V.</i> Comment s'y prendre pour obtenir l'entrée du Palais ?	Si può avere ammissione al palazzo ?
<i>V.</i> Il faut demander un rendez-vous au directeur de la galerie des tableaux pour deux heures.	Bisogna domandare un appacciamiento col direttore della galleria de' quadri per le due.

VOCABULAIRE

DES DIFFÉRENTES PARTIES D'UNE VILLE ET DES COMMERÇANTS.

Un cabaret.
Une allée—une ruelle.
Un apothicaire.

Una birreria.
Un viottolo.
Uno speziale.

Aqueduct.	Die Wasserleitung (en).
Armourer	Der Waffenschmidt (e).
Arsenal.	Das Zeughaus (häuser).
Bank.	Die Bank (en).
Barber.	Der Barbier (e).
Barrack.	Die Caserne (n).
Basket-maker.	Der Korbmacher (==).
Bell.	Die Glocke (n).
Blacksmith.	Der Grobschmidt (e).
Blind alley.	Das Sackgässchen (==).
Bookbinder.	Der Buchbinder (==).
Bookseller.	Der Buchhändler (==).
second-hand.	
Boot cleaner.	Der Schuhputzer (==).
Bootmaker.	Der Schuhmacher (==).
Boots.	Der Hausknecht (e).
Brazier.	Der Kupferschmidt (e).
Brewer.	Der Brauer (==).
Brickmaker.	Der Ziegelstreicher (==).
Butcher.	Der Fleischer (==). Der Metzger (==).
Cabinetmaker.	Der Schreiner (==). Der Tischler (==).
Carpenter.	Der Zimmermann (leute).
Carrier.	Der Fuhrmann (leute).
Cartwright.	Der Stellmacher (==).
Castle (Palace).	Das Schloss (Schlösser). Die Burg (en).
Cathedral.	Die Domkirche (n).
Chapel.	Die Capelle (n).
Chime.	Das Glockenspiel (e).
Chimney-sweeper.	Der Kaminfeiger (==).
Church.	Die Kirche (n).
yard.	
Cistern.	Der Kirchhof (höfe).
Clockwork.	Die Cisterne (n).
Cloth-merchant.	Das Uhrwerk (e).
Coachmaker.	
Coffee-house.	
keeper.	
Confectioner.	Der Tuchhändler (==).
<i>Convent.</i>	Der Wagenbauer (==).
<i>Cookshop.</i>	Das Caffeehaus (häuser).
	Der Caffewirth (e).
	Der Conditor (en). Der Zuck erbäcker (==).
	Das Kloster (Klöster).
	Die Garküche (n).

Un aqueduc.	Un acquedotto.
Un armurier.	Un armajuolo.
Un arsenal.	Un arsenale.
La banque.	La banca.
Un barbier.	Un barbiere.
Les casernes.	Il quartiere.
Un fabricant de paniers.	Un panierajo.
Une cloche—une sonnette.	Una campana—un campanello.
Un forgeron.	Un fabbro.
Un cul de sac.	Una strada senza uscita.
Le relieur.	Un legator di libri.
Le libraire.	Un librajo.
Le bouquiniste.	Un librajo di seconda mano.
Le décrotteur—le garçon.	Servo che netta gli stivali.
Le bottier.	Un calzolajo.
Le ferblantier.	Un calderajo.
Le brasseur.	Un fabbricator di birra.
Le fabricant de briques.	Un mattonajo.
Le boucher.	Un beccajo—macellajo.
L'ébéniste.	Un ebanista.
Le charpentier.	Un legnajuolo.
Le commissionnaire.	Il vetturale.
Le charron.	Il carradore—carpentiere.
Le palais.	Il palazzo.
La cathédrale.	La cattedrale—il duomo.
La chapelle.	La capella.
Le carillon.	Lo scampanare.
Le ramoneur.	Lo spazza cammino.
L'église, f.	La chiesa.
Le cimetière.	Il cimiterio—campo santo.
La citerne.	La cisterna.
Les mouvements (d'une horloge, d'une montre).	Il macchinismo d' orologio.
Le marchand drapier.	Il mercante di panni.
Le carrossier.	Il carrozziere.
Le café.	Il caffè.
Le cafetier.	Il caffettiere.
Le confiseur.	Il confettiere.
Le couvent.	Il convento.
Le rôtisseur.	Il vendorrosto.

Cooper.	Der Kiefer (=). Der Büttner (=).
Court of justice.	Der Gerichtshof (höfe).
Court-yard.	Der Hofraum (räume).
Currier.	Der Gerber (=).
Custom-house.	Das Zollhaus (häuser).
Cutler.	Der Messerschmidt (e).
Diamond-merchant.	Der Juwelier (e).
Dining-house.	Das Speisehaus (häuser).
Draper.	Der Ausschnitter (=).
Dressmaker.	Die Kleidermacherin (en).
Druggist.	Der Materialist (en).
Dyer.	Der Färber (=).
Edifice.	Das Gebäude (=).
Embroiderer.	Die Stickerin (en).
Exchange.	Die Börse (n).
Farrier.	Der Thierarzt (ärzte).
Fishmonger.	Der Fischhändler (=).
Founder.	Der Giesser (=).
Foundling hospital.	Das Findelhaus (häuser).
Fountain.	Der Springbrunnen (=).
Fruiterer.	Der Obsthändler (=).
Furrier.	Der Kürschner (=).
Gardener.	Der Gärtner (=).
Gate.	Das Thor (e).
Gilder.	Der Vergolder =).
Glazier.	Der Glaser (=).
Glover.	Der Handschuhmacher (=).
Goldsmith.	Der Goldschmidt (e).
Gravedigger.	Der Todtengräber (=).
Grocer.	Der Specereihändler (=).
Gunsmith.	Der Büchsenschmidt (=).
Haberdasher.	Der Krämer (=).
Hairdresser.	Der Friseur (e).
Hardware-man.	Der Kurzwaarenhändler (=).
Harness-maker.	Der Riemer (=). Der Sat-tler(=).
Hatter.	Der Hutmacher (=).
Horse-dealer.	Der Pferdehändler (=).
Hosier.	Der Strumpfhandler (=).
Hospital.	Das Krankenhaus (häuser).
<i>Hotel.</i>	Das Spital (Spitäler). Der Gasthof (höfe). Das Ho-tel (s).

Le tonnelier.	Il bottajo.
Le tribunal.	Il tribunale.
La cour.	Il cortile.
Le corroyeur.	Il conciatore.
La douane.	La dogana.
Le coutelier.	Il coltellinajo.
Le marchand de diamants.	Il negoziante di pietre preziose.
Le restaurant.	La trattoria.
Le marchand drapier.	Il drappiere.
La marchande de mode—la couturière.	La sarta.
Le pharmacien.	Il droghiere.
Le teinturier.	Il tintore.
Un édifice.	L' edificio.
La brodeuse.	La ricamatrice.
La bourse.	La borsa.
Le maréchal—le vétérinaire.	Il maniscalco.
Le marchand de poisson.	Il pescivendolo.
Le fondeur.	Il fonditore.
L'hôpital des enfants trouvés.	L' orfanotrofio.
La fontaine.	La fontana.
Le fruitier, <i>m.</i> —la fruitière, <i>f.</i>	Il fruttajuolo.
Le fourreur.	Il pellicciamo.
Le jardinier.	Il giardiniere.
La porte.	La porta—l' uscio.
Le doreur.	L' indoratore.
Le vitrier.	Il vetrajo.
Le gantier.	Il guantajo.
L'orfèvre.	L' orefice.
Le fossoyeur.	Un beccamorti.
L'épicier.	Il droghiere.
L'armurier.	L' armajuolo.
Le mercier—passementier.	
Le coiffeur.	Il perrucchiere.
Le quincailler.	Il chincagliere.
Le sellier.	Il sellajo.
Le chapelier.	Il capellajo.
Le maquignon.	Il mercante di cavalli.
Le bonnetier.	Mercante di calze e maglie.
L'hôpital, <i>m.</i>	L' ospedale.
L'hôtel, <i>m.</i>	L' albergo.

Hotel-keeper.	Der Gastwirth (e).
Inn.	Der Gasthof (höfe).
Ironmonger.	Der Eisenwarenhändler (==).
Jeweller.	Der Bijoutriehändler (==).
Working.	Der Goldarbeiter (==).
Joiner.	Der Tischler (==). Der Schreiner (==).
Lace-maker.	Der Spitzenklöppler (==). Der Bortenwirker (==).
Lane.	Das Gäßchen (==). Die Gasse (n).
Lapidary.	Der Steinschneider (==).
Library.	Die Bibliothek (en).
Circulating.	Die Leihbibliothek (en).
Linendraper.	Der Linnenhändler (==).
Locksmith.	Der Schlosser (==).
Looking-glass-maker.	Der Spiegelmacher (==).
Market.	Der Markt (Märkte).
town.	Der Marktflecken (==).
Mason.	Der Maurer (==).
Metropolis.	Die Hauptstadt (städte).
Miller.	Der Müller (==).
Milliner.	Die Putzmacherin (en).
Minster.	Der Münster (==).
Mint.	Die Münze (n).
Money-changer.	Der Geldwechsler (==).
Monument.	Das Denkmal (mäler).
Music-seller.	Der Musikalienhändler (==).
Ostler.	Der Stallknecht (e).
Optician.	Der Opticus (i).
Palace.	Der Palast (Paläste). Das Schloss (Schlösser).
Paper-maker.	Der Papiermüller (==).
Parish.	Das Kirchspiel (e).
Pastrycook.	Der Pastetenbäcker (==).
Pedlar.	Der Hausirer (==).
Perfumer.	Der Parfumeur (s).
Pewterer.	Der Zinngiesser (==).
Pin-manufacturer.	Der Nadler (==).
Porter (at a door).	Der Portier (s).
Porter (to carry goods).	Der Träger (==).
Post-office.	Das Postamt (ämter).
Potter.	Der Töpfer (==).
Poulterer.	Der Geflügelhändler (==).

L'aubergiste.	L' albergatore.
L'auberge, <i>m.</i>	La locanda.
Le quincailler.	Il mercante di ferri.
Le joaillier.	Il gioielliere.
L'orfèvre.	L' orefice.
Le menuisier.	Il legnajuolo.
Le fabricant de dentelle.	Il fabbricante di merletti.
Une ruelle.	Un vicolo.
Un lapidaire.	Un lapidario.
Une bibliothèque.	Una biblioteca—libreria.
Un cabinet de lecture.	Una libreria circolante.
Le marchand de blanc.	Un mercante di tela.
Le serrurier.	Un magnano.
Le miroitier.	Un fabbricante di specchj.
Le marché.	Il mercato.
Ville où se tient un marché.	Città ove si tiene il mercato.
Le maçon.	Un muratore.
La métropole.	La metropoli.
Le meunier.	Il mugnajo.
La marchande de mode.	La modista—crestaja.
La monnaie.	La zecca.
Le changeur.	Il cambiamonete.
Le monument.	Il monumento.
Le marchand de musique.	Il mercante di musica.
Le garçon d'écurie.	Lo stalliere.
L'opticien.	L' ottico.
Le palais.	Il palazzo.
Le fabricant de papier.	Il fabbricante di carta.
La paroisse.	La parrocchia.
Le pâtissier.	Il pasticciere.
Le colporteur.	Il merciajuolo itinerante.
Le parfumeur.	Il profumiere.
L'étaumeur.	Lo stagnajo.
Le fabricant d'épingles.	Il fabbricante di spille.
Le portier—le concierge.	Il portiere.
Le porteur—le facteur.	Il facchino.
La poste aux lettres.	L' ufficio della posta.
Le potier.	Il pentolajo.
Le marchand de volaille.	Il pollajuolo.

Print-seller.	Der Kupferstichhändler (=).
Prison.	Das Gefängniss (e).
Publico-house.	Das Wirthshaus (häuser). Die Schenke (n).
Quay.	Der Quay (s).
Quarter.	Das Viertel (=).
Ragman.	Der Lumpensammler (=).
Riding-master.	Der Stallmeister (=).
—— school.	Die Reitschule (n).
Ropemaker.	Der Seiler (=).
Saddler.	Der Sattler (=).
Seedsman.	Der Samenhändler (=).
Seamstress.	Die Näherin (en).
Sewer.	Die Cloake (n).
Sexton.	Der Küster (=).
Shipowner.	Der Rheder (=).
Shipmaker.	Der Schuhmacher (=).
Shop.	Der Laden (Läden).
Silkmercer.	Der Seidenwarenhändler (=).
Silversmith.	Der Silberschmidt (e).
Slaughter-house.	Das Schlachthaus (häuser).
Sluice.	Die Schleuse (n).
Smith.	Der Schmidt (e).
Soap-boiler.	Der Seifensieder (=).
Square.	Der Platz (e).
Steeple.	Der Thurm (Thürme).
Street.	Die Strasse (n).
Suburb.	Die Vorstadt (städte).
Sun-dial.	Die Sonnenuhr (en).
Sword-cutler.	Der Schwerdtfeger (=).
Tailor.	Der Schneider (=).
Tallow-chandler.	Der Lichtzieher (=).
Tanner.	Der Rothgerber (=).
Tavern.	Die Taverne (n).
Theatre.	Das Schauspielhaus (häuser).
Timber-merchant.	Der Holzhändler (=).
Tinman.	Der Klemptner (=).
Tobacconist.	Der Tabakhändler (=).
Tower.	Der Thurm (Thürme).
Town-hall.	Das Rathaus (häuser).
Tradesman.	Der Krämer (=). Der Handwerker (=).
Trunkmaker.	Der Koffermacher (=).
Turner.	Der Drechsler (=).
University.	Die Universität (en).

Le marchand d'estampes.	Il mercante di stampe.
La prison.	La prigione.
Le cabaret.	L'osteria—la taverna.
Le quai.	Il molo.
Le quartier.	Il trimestre.
Le chiffonnier.	Il rigattiere.
Le maître d'équitation.	Il maestro d'equitazione.
Le manège.	La cavallerizza.
Le cordier.	Il funajuolo.
Le sellier.	Il sellajo.
Le grainetier.	Il mercante di semi.
La couturière.	La cucitrice.
L'égout, <i>m.</i>	Il condotto.
Le fossoyeur.	Il sagrestano.
L'armateur.	L'armatore.
Le cordonnier.	Il calzolajo
La boutique.	La bottega.
Le mercier.	Il mercante di seta.
L'orfèvre.	L'argenterie.
L'abattoir, <i>m.</i>	Il macello.
Une écluse.	Una chiusa.
Le forgeron.	Un fabbro.
Le fabricant de savon.	Un fabbricante di sapone.
La place.	La piazza.
Le clocher.	Il campanile.
La rue.	La strada.
Le faubourg.	Il sobborgo.
Le cadran.	L'orologio a sole.
L'armurier.	Lo spadajo..
Le tailleur.	Il sartore.
Le fabricant de chandelles.	Venditor di candele di sevo.
Le tanneur.	Il conciatore.
Le cabaret—l'auberge.	La taverna—l'osteria.
Le théâtre.	Il teatro.
Le marchand de bois.	Mercante di legnami.
Le ferblantier.	Lo stagnajo.
Le marchand de tabac.	Il tabaccajo.
La tour.	La torre.
La maison de ville.	Il palazzo municipale
Le boutiquier—le marchand.	Il bottegajo—il mercante.
Le bahutier.	Il baulajo.
Le tourneur.	Il tornitore.
L'université, <i>f.</i>	L'università.

Upholsterer.	Der Tapezierer (=).
Vault.	Das Gewölbe (=).
Vestry.	Die Sacristey (en).
Vine-dresser.	Der Winzer (=).
Walls of the town.	Die Stadtmauer (n).
Washerwoman.	Die Wäscherin (en).
Watch-maker.	Der Uhrmacher (=).
Weaver.	Der Weber (=).
Well.	Der Brunnen (=).
Wheelwright.	Der Wagner (=). Der Stellmacher (=).
Wine-merchant.	Der Weinhändler (=).
Woollen-draper.	Der Tuchhändler (=).

TWENTY-THIRD DIALOGUE.

Hiring Furnished Lodgings for a Family.

Between a Traveller and a Landlord.

T. You have furnished apartments to let—what do they consist of?

I. I can let you have the whole house, or part of it, as it pleases you.

T. How many rooms does your house contain?

There are three rooms on the ground floor, five rooms on the first and second floors, and six attics on the third.

T. Would you let me have the ground floor, the first story, and two attics?

One Familienwohnung zu mieten.

Zwischen einem Reisenden und einem Hauswirthe.

Sie haben meublirte Wohnungen zu vermieten. Woran aus besehen sie?

Ich kann Ihnen das ganze Haus oder einen Theil davon vermieten, wie Ihnen gefällig ist.

Wie viele Zimmer enthält Ihr Haus?

Es sind drei Zimmer auf gleicher Erde, Fünf in dem ersten und zweiten Stocke, und sechs Dachzimmer in dem dritten.

Könnten Sie mir das Grundgeschoss, den ersten Stock und zwei Dachzimmer vermieten?

Le tapissier.	Il tappezziere.
Un caveau.	Una cantina.
La sacristie.	La sagrestia.
Le vigneron.	Il vignajuolo.
Les murs de la ville.	Le mura della città.
La blanchisseuse.	La lavandaia.
L'horloger.	L'orologiajo.
Le tisserand.	Il tessitore.
Un puits.	Un pozzo.
Un charron.	Un carradore.
Un marchand de vin.	Un negoziante di vini.
Le marchand drapier.	Un mercante di panni.

VINGT-TROISIÈME DIALOGUE.

Pour louer des Appartements garnis.

Entre un Voyageur (étranger) et le Propriétaire.

V. Vous avez des appartements garnis à louer : de quoi se composent-ils ?

Je puis vous louer la maison en entier ou en partie, comme il vous plaira.

V. Combien de pièces la maison contient-elle ?

Il y a trois pièces au rez de chaussée, cinq au premier et au second, et six mansardes au troisième.

V. Voudriez-vous me louer le rez de chaussée, le premier et deux mansardes ?

Per Pigliare a Affitto degli Appartamenti ammobigliati per una Famiglia.

Fra un Viaggiatore e il Padrone di Casa.

Voi avete degli appartamenti ammobigliati da affittare—in che consistono ?

Io potrò affittarle tutta la casa, o una parte di essa, come più le piace.

Quante camere contiene la vostra casa ?

Vi son tre camere a pian-terreno, cinque fra il primo ed il secondo piano, e sei nell'ultimo.

Potreste darmi il pian-terreno, il primo piano, e due camere all'ultimo ?

You can have what you please.

T. Well, let me see the house.

The ground floor is rather a little out of order, the parties that occupied it have just left this morning.

T. That does not signify. Your furniture is rather old fashioned (much used).

You will find the upper story furnished in a superior style.

T. I want two bed-rooms, each with two beds.

There is only one bed in each room now, but I can add a second one, if required.

T. Let me now see the kitchen and the pantry.

You will find the kitchen well furnished, with every thing requisite.

T. Where is your coal-hole?

We do not use coals here, we burn wood, and there is a shed in the yard for that purpose.

T. I want crockery, china, and other necessaries for the table for twelve persons.

You shall have all that. But we do not provide our lodgers with plate.

T. Where can we get that?

Sie können haben, was Ihnen gefällig ist.

Nun, so zeigen Sie mir das Haus.

Das Grundgeschoss ist in einiger Unordnung; die Familie, die es bewohnt hat, ist nur erst diesen Morgen ausgezogen.

Das tut nichts. Ihre Möbeln sind altmodisch (abgenutzt).

Sie werden das obere Stockwerk ganz besonders elegant meubliert finden.

Ich brauche zwei Schlafzimmer, jedes mit zwei Betten.

Es befindet sich jetzt nur Ein Bette in jedem Zimmer, ich kann aber ein zweites geben, wenn nöthig.

Zeigen Sie mir nun die Küche und die Speisekammer.

Sie werden die Küche mit allem Nöthigen versehen finden.

Wo ist Ihr Kohlenbehältniss?

Wir brennen hier keine Kohlen, wir brennen Holz, und haben einen Schuppen dazu in dem Hofe.

Ich brauche Fayence (Steingut), Porcellan, und anderes Tafelgeschirre für zwölf Personen.

Sie sollen alles das haben, aber wir versehen unsere Miether nicht mit Silberzeug.

Wo kann man das bekommen?

Monsieur peut avoir ce qui lui conviendra.

V. En ce cas là, voyons la maison.

Le rez de chaussée est un peu en désordre, les personnes qui l'occupaient ne l'ayant quitté que ce matin.

V. Je ne regarde pas à cela. L'ameublement n'est pas très-nouveau—est un peu usé.

Vous trouverez l'étage supérieur meublé avec plus de goût—dans un meilleur genre.

V. Il me faut deux chambres à deux lits.

En ce moment, il n'y a qu'un lit dans chaque chambre, mais je puis facilement en ajouter un second, si on l'exige.

V. Voyons maintenant la cuisine et l'office.

Vous trouverez dans la cuisine tous les ustensiles nécessaires.

V. Où tenez-vous le charbon?

On ne brûle pas de charbon ici—on brûle du bois; il y a un hangar dans la cour, où on le tient.

V. Il nous faudra de la faïence et tout ce qui est nécessaire pour une table de douze couverts.

Vous aurez tout cela; mais nous ne fournissons pas d'argenterie à nos locataires.

V. Où pourrai-je m'en procurer?

Ella potrà prendere quello che desidera.

Bene, fatemi veder la casa.

Il pian-terreno non è in buon ordine, le persone che l'occupavano l'hanno lasciato questa mattina.

Non importa. I vostri mobili sono piuttosto all'antica, e molto usati.

Ella troverà il piano di sopra ammobigliato molto meglio.

Ho bisogno di due camere da dormire, con due letti in ciascuna.

Ora non c'è che un sol letto per camera, ma io posso farcene mettere un'altro, qualora sia necessario.

Ora fatemi vedere la cucina e la dispensa.

Ella troverà la cucina ben fornita di quanto è necessario.

Dove è il luogo pel carbone?

Noi non usiamo carbone, ci serviamo della legna, e in cortile v'è una tettoja a tal uopo.

Avrò bisogno di terraglie di porcellana e di tutte le altre cose necessarie per una tavola di dodici persone.

Potrò servirla di tutto questo, ma noi non diamo argenteria ai pigionali.

Dove potrò trovarla?

T. There are several persons in the town who let it out on hire.

T. How much do you ask per month for these apartments?

We generally have a hundred pounds a year, but by the month we charge twelve pounds.

T. That is too much, I will give you ten pounds per month.

If you take it for two months certain, you shall have it for that.

T. Suppose I should want the whole house, how much would you charge for that?

You may have the whole house for a hundred and fifty pounds a year, or eighteen pounds a month.

T. We must have our table-linen changed twice a week, and the sheets at least every fortnight.

That you shall have.

T. Well, I shall consider of it, and give you an answer by to-morrow.

Es sind verschiedene Personen in der Stadt, die Silber ausleihen.

Wie viel verlangen Sie monatlich für diese Wohnung?

Wir bekommen gewöhnlich hundert Pfund das Jahr, monatlich haben wir zwölf Pfund.

Das ist zu viel. Ich werde Ihnen zehn Pfund monatlich geben.

Wenn Sie die Wohnung fest für zwei Monate nehmen, so sollen Sie sie dafür haben.

Gesetzt Ich nähme das ganze Haus, wie viel würden Sie dafür verlangen?

Sie sollen das ganze Haus für Ein hundert und fünfzig Pfund das Jahr oder achtzehn Pfund monatlich haben.

Sie müssen das Tafelgedeck zweimal die Woche, und die Bettüberzüge wenigstens alle vierzehn Tage wechseln.

Sie sollen das haben.

Gut, Ich werde es mir überlegen und Ihnen morgen Bescheid geben.

TWENTY-FOURTH DIALOGUE.

Hiring Furnished Apartments for a single Gentleman.

T. I want a sitting-room and a bed-room, on the first floor.

Eine meublierte Wohnung für einen ledigen Herrn zu mieten.

Ich brauche ein Wohn- und ein Schlafzimmer im ersten Stocke.

Il y a plusieurs personnes dans la ville qui louent de l'argenterie.

V. Combien demandez-vous par mois pour ces appartements?

Nous prenons généralement cent livres sterl. par an; mais si on loue au mois, nous en prenons douze.

V. C'est trop. Je vous en donnerai dix livres par mois.

Si vous prenez ces appartements pour deux mois certains, je vous les donnerai à ce prix.

V. Supposé qu'il me fallût la maison entière, combien demanderiez-vous alors?

Vous pouvez avoir la maison entière à raison de cent cinquante livres sterl. par an, ou de dix-huit livres par mois.

V. Il faudra changer le linge de table deux fois par semaine, et les draps de lit au moins tous les quinze jours.

Vous serez satisfait.

V. Très-bien; j'y réfléchirai, et vous aurez ma réponse demain.

Vi sono diverse persone in città che la danno a fitto.

Quanto chiedete al mese per questi appartamenti?

Prendiamo generalmente cento lire sterline l'anno, ma facendo a mese facciam pagare dodici lire.

Questo è troppo, vi darò dieci lire il mese.

Se ella prende questi appartamenti per due mesi sicuri, io potrò darglieli a questo prezzo.

In caso ch' io volessi tutta la casa, quanto mi chiedereste allora?

Io potrei darle tutta la casa per cento e cinquanta lire sterline l'anno, oppure dieciotto lire il mese.

Bisognerà cambiarmi la biancheria da tavola due volte la settimana, e quella da letto almeno ogni quindici giorni.

Benissimo, Signore.

Va bene. Ci rifletterò, e vi darò la risposta domani.

VINGT-QUATRIÈME DIALOGUE.

Pour louer un Appartement garni de Gargon.

V. Je voudrais avoir un salon et une chambre à coucher au premier.

Per prendere a fitto degli Appartamenti ammobigliati per un sol Signore.

Vorrei una camera da ricevere e una da letto al primo piano.

I can accommodate you, Sir; I have very nice apartments.

T. Well, let me see them.

Please to step up stairs.

T. I don't like your bedding. Can't you let me have a blanket and a counterpane?

You may have it, if you please, but I am afraid you will find it rather too cold—too hot.

T. Never mind that, let me but have it.

Do you breakfast at home?

T. To be sure. I want to have every morning a kettle with boiling water; I prepare my coffee and tea myself.

I can let you have a nice teurn, with a spirit-lamp to keep the water boiling.

T. That will do. Do you provide me also with a dinner, if I want it?

No, Sir. We are not in the habit of doing it. The gentlemen generally go to the table d'hôte in one of the hotels.

T. Can your servants do for me little errands?

I shall do every thing in my power to make you comfortable.

T. Well. How much do you charge per month?

Ich kann Ihnen damit aufwarten; ich habe sehr hübsche Zimmer.

Nun, so zeigen Sie mir sie.

Spazieren Sie gefälligst hinauf. Ihr Bettzeug gefällt mir nicht. Können Sie mir keine Wollendecke und Steppdecke geben?

Sie können sie haben, wenn Ihnen gefällig ist, aber ich fürchte Sie werden es zu kalt darunter finden.

Das thut nichts, geben Sie mir nur solche.

Frühstücken Sie zu Hause?

Versteht sich. Ich muss alle Morgen einen Kessel mit warmem Wasser haben. Ich mache meinen Coffee und Thee selbst.

Ich kann Ihnen eine schöne Theeurne mit einer Weingeistlampe geben, das Wasser kochend zu erhalten.

Sehr wohl. Können Sie mir auch mein Mittagsbrod geben wenn ich es wünsche?

Nein, mein Herr. Wir thun dies niemals. Die Herren gehen gewöhnlich zu einer Wirthstafel in einem der Gasthöfe.

Können Ihre Dienstbothen für mich ausgehen?

Ich will alles mögliche aufbieten Sie in jeder Hinsicht zufrieden zu stellen.

Nun. Wie viel verlangen Sie monatlich?

Monsieur, je puis vous satisfaire : j'ai de jolis appartements.

V. Très - bien. Voulez - vous bien me les faire voir ?

Ayez la bonté de monter.

V. La fourniture du lit ne me plaît guère. Ne pourrais-je avoir une couverture de laine et une courtepointe ?

Ce sera comme vous voudrez, Monsieur ; mais je crains bien que vous n'ayez froid— trop chaud.

V. Que cela ne vous inquiète pas ; donnez-moi seulement ce que je vous demande.

Monsieur déjeune-t-il chez lui ?

V. Oui, sans doute. Il me faudra tous les matins une bouilloire pleine d'eau bouillante. Je fais mon thé et mon café moi-même.

Je pourrai vous donner une jolie urne (bouilloire en forme d'urne) avec une petite lampe, pour que l'eau ne cesse pas de bouillir.

V. C'est très-bien. Mais dans le cas où je voudrais dîner chez moi, pourriez-vous aussi me faire servir ?

Non, Monsieur ; cela n'entre pas dans nos habitudes. Nos locataires, en général, vont dîner à table d'hôte, dans un hôtel.

V. Vos gens pourront-ils faire mes petites commissions ?

Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour que vous soyez bien.

V. C'est très-bien ; et combien prenez-vous par mois ?

Signore, io posso servirla ; ho dei bellissimi appartamenti.

Benissimo, fatemeli vedere.

Si compiaccia di salire.

Non mi piacciono le coperte del letto. Non potreste farmi avere una coperta di lana e una trapunta ?

Ben volontieri, ma temo che avrà freddo—troppo caldo.

Non importa ; fatemele avere.

Fa ella colazione in casa ?

Certamente. Avrà bisogno ogni mattina d' una cocoma d' acqua bollente ; il tè e il caffè lo fo io stesso.

Io potrò darle una bell' urna, con lo spirito sotto affinchè l' acqua non cessi di bollire.

Bravissimo. Potrò io desinare in casa, qualora lo desideri ?

No, Signore. Noi non abbiamo l' abitudine di farlo. I nostri alloggianti vanno generalmente a tavola rotonda in un' albergo.

Potranno i vostri domestici fare le mie piccole commissioni ?

Io farò quanto posso per servirla.

Ebbene quanto mi farete pagare il mese ?

If you take the lodgings for three months certain, you shall have them for ten thaler per month.

T. That won't do. I may stay six months or a year, but I never tie myself down to more than a month.

Well, then, you pay me twelve thaler per month.

T. Must I give you warning before I leave?

We always expect a fortnight's warning, or it is understood that the parties keep the apartments for another month.

T. Well. I shall come to-morrow morning with my luggage.

Wenn Sie die Wohnung fest für drei Monate nehmen, so will ich sie Ihnen für zehn Thaler des Monats lassen.

Das geht nicht an. Ich kann vielleicht sechs Monate oder ein Jahr bleiben, aber ich binde mich niemals auf länger als Einen Monat.

Nun, so lasse ich Ihnen die Wohnung für zwölf Thaler monatlich.

Muss ich Ihnen vorher aufkündigen ehe ich ausziehe?

Wir erwarten immer eine vierzehntägige Aufkündigung, oder es versteht sich, dass der Miether die Wohnung für Einen Monat länger behält.

Nun. Ich werde morgen mit meinem Gepäcke kommen.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO THE DIALOGUES ABOUT
HIRING LODGINGS, FURNITURE, KITCHEN AND CELLAR UTENSILS, &c. &c.

Antechamber.

Arm-chair.

Ashes.

Attic.

Back room.

Balcony.

Banisters.

Barn.

Barrel.

Bason.

Das Vorzimmer (=).

Der Armstuhl (stühle).

Die Asche.

Das Dachzimmer (=).

Das Hinterzimmer (=).

Der Balcon (e).

Das Treppengeländer.

Die Scheune (n).

Das Fass (Fässer).

Das Becken (=).

Si vous prenez l'appartement pour trois mois certains, vous l'aurez à raison de dix thalers par mois.

V. Cet arrangement ne me convient pas : il peut se faire que je reste six mois, ou même un an ; mais je ne m'engage jamais au delà d'un mois.

Eh bien, dans ce cas-là, vous me donnerez douze thalers par mois.

V. Exigez-vous que je vous doane congé avant de quitter ?

Nous exigeons toujours que l'on nous donne congé quinze jours d'avance, autrement il est entendu que les locataires retiennent l'appartement pour le mois suivant.

V. Très-bien. Je viendrai demain matin avec mon bagage.

S' ella prende l'appartamento per tre mesi, io glielo darò per dieci scudi il mese.

Questo patto non mi conviene : potrò forse restare sei mesi o un' anno, ma io non soglio obbligarmi mai a più d' un mese.

Bene, Signore ; ella allora mi darà dodici scudi il mese.

Dovrò io darvi avviso—la disdetta—prima di lasciar la casa ?

Ella ci darà avviso quindici giorni prima, altrimenti è ben inteso ch' ella terrà l'appartamento per un' altro mese.

Bene. Verrò domani mattina con le mie cose.

VOCABULAIRE

DES TERMES QUI PEUVENT S'APPLIQUER AUX DIALOGUES SUR LE LOUAGE DES APPARTEMENTS GARNIS, A L'AMEUBLEMENT, ET AUX USTENSILES DE CUISINE, ETC.

L'antichambre, *f.*

Un fauteuil.

Les cendres, *f.*

Une mansarde.

Une chambre sur le derrière.

Un balcon.

La rampe.

La grange.

Un baril.

Une cuvette.

Un anticamera.

Una sedia a braccioli.

La cenere, *i.*

Una camera in soffitto.

Una camera di dietro.

Il balcone.

La balastrata.

Il granajo.

Un barile.

Un bacino—un catino.

Beam.	Der Balken (=).
Bedding.	Die Betten (=).
Bedroom.	Das Schlafzimmer (=).
Bedstead.	Die Bettstelle (n).
Bell.	Die Schelle (n). Die Klingel (n).
Bellows.	Der Blasebalg (bälge).
Besom.	Der Besen (=).
Blanket.	Die Wollenedecke (n).
Blinds.	Das Rouleau (s).
— Venetian.	Die Jalousien.
Bolster.	Das Polster (=).
Bolt.	Der Riegel (=).
— of a window.	Der Fenster riegel.
Bottle.	Die Flasche (n). Die Bouteille (n).
Box.	Die Schachtel (n). Die Kiste (n).
Brick.	Der Ziegel (=).
Broom.	Der Besen (=).
Brush.	Die Bürste (n).
Bucket.	Der Eimer (=).
Bung-hole.	Das Spundloch (löcher).
Cabinet.	Das Cabinet (e). Die Kammer (n).
Candle.	Das Licht (e).
— stick.	Der Leuchter (=).
— Tallow.	Das Talglicht (e).
— Wax.	Das Wachslicht (e).
Card.	Die Karte (n).
Card-table.	Der Spieltisch (e).
Carpet.	Der Fussteppich (e).
Cask.	Das Fass (Fässer).
Ceiling.	Die Zimmerdecke (n).
Cellar.	Der Keller (=).
Chafing-dish.	Die Kohlpanne (n).
Chair.	Der Stuhl (Stühle).
Chamber.	Das Zimmer (=). Die Kammer (n).
Chandelier.	Der Kronleuchter (=).
Charcoal.	Die Holzkohle (n).
Chest.	Der Kasten (=).
— of drawers.	Die Kommode (n).
Chimney.	Der Schornstein (e). Das Kamin (e).

Une solive.	Una trave.
Fourniture de lit, <i>f.</i>	Le coperte del letto.
Une chambre à coucher.	La camera da letto.
Bois de lit, <i>m.</i>	La lettiera.
La sonnette.	Il campanello.
Les soufflets, <i>m.</i>	Il soffietto.
Un balai (de bouleau).	La scopa.
Une couverture de laine.	Una coperta di lana.
Un store.	Le tendine.
Les jaloussies, <i>f.</i>	Le persiane.
Un traversin.	Il capezzale.
Le verrou.	Il chiavistello.
L'Espagnolette.	Una bottiglia.
Une carafe—une bouteille.	Una scatola.
Une malle—une caisse.	Una scatola.
Une brique.	Un mattone.
Un balai (de crin).	Una scopa.
Une brosse.	Una spazzola—scopetta.
Un seau.	Una secchia.
La bonde.	Il cocchiume.
Un cabinet.	Il gabinetto.
La chandelle.	Una candela.
Le chandelier.	Un candeliere.
Une chandelle de suif.	Una candela di sevo.
Une bougie.	Una candela di cera.
Les cartes, <i>f.</i>	Le carte.
Une table de jeu.	Il tavolino da giuoco.
Un tapis.	Il tappeto.
Un tonneau—une pièce.	Una botte.
Le plafond.	Il soffitto.
La cave.	La cantina.
Un réchaud.	Uno scalda-vivande.
Une chaise.	Una sedia.
Une chambre.	Una camera.
Un lustre.	Una lumiera.
Du charbon de bois.	Il carbone di legna.
Une caisse.	Una cassa.
Une commode.	Un burd.
La cheminée.	Il camminetto.

Cleaver.	Das Hackmesser (=).
Closet (Water).	Die Commodität (en). Der Abtritt (e).
Coach-house.	Der Wagenschuppen (=).
Coal.	Die Steinkohle (n).
— scuttle.	Der Kohlenkorb (örbe).
Cock.	Der Hahn (Hähne).
Copper (the).	Der Kessel (=).
Cork.	Der Pfropfen (=).
— screw.	Der Pfropfenzieher (=).
 Cottage.	Die Hütte (=).
Counterpane.	Die Bettdecke (n).
Cover.	Die Decke (n).
Cradle.	Die Wiege (n).
Crockery.	Das Irden Geschirr.
Cup.	Die Obertasse (n).
Cupboard.	Der Schenktisch (e).
Curtain.	Der Vorhang (hänge).
Desk.	Das Pult (e).
Dining-room.	Das Speisezimmer (=).
Dishcloth.	Der Waschlappen (=).
Door.	Die Thür (en).
Drawer.	Die Schublade (n).
Drawing-room.	Das Besuchzimmer (=).
Dripping-pan.	Die Bratpfanne (n).
Dwelling-house.	Das Wohnhaus (häuser).
Eaves.	Die Rinne (n). Die Traufe (n).
Embers.	Die glühenden Kohlen.
Ewer.	Der Wasserkrug (krüge).
Extinguisher.	Der Auslöscher (=).
Fagot.	Das Reisbündel (=).
Feather-bed.	Das Federbett (n).
Flame.	Die Flamme (n).
Flint.	Der Feuerstein (e).
Floor.	Der Fussboden (böden).
Folding-door.	Die Flügelthür (en).
Footstool.	Der Fussstuhl (stühle).
Foundation.	Der Grund (Gründe).
Front room.	Das Vorderzimmer (=).
Fuel.	Die Feuerung.
Funnel.	Der Trichter (=).
Furnish (to).	Meubliren.
Furniture.	Die Möbeln (pl.).

Un couperet.	La mannaja.
Le cabinet d'aisance.	Il comodo—necessario.
La remise.	La rimessa.
Du charbon.	Il carbon fossile.
Le panier à charbon.	Un vaso da carbone.
Un robinet.	La cannella.
Une cuve en cuivre.	Una caldaja da bucato.
Un bouchon.	Un turaccio.
Un tire-bouchon.	Un cava-sughero—un <i>tire-bouchon</i> .
Une chaumi��re.	Un casinetto—una cassetta.
Une contrepointe.	Una trapunta.
Le couvercle.	Un coperchio.
Un berceau.	Una culla.
De la faience.	La majolica—terraglia.
Une tasse.	Una tazza.
Une armoire.	Una credenza—un armadio.
Un rideau.	Una cortina.
Un secr��taire.	Una scrivan��a.
La salle à manger.	La camera da pranzo.
Un torchon.	Un strofinaccio—canavaecio.
La porte.	La porta.
Un tiroir.	Un tiratore—cassettino.
Le salon.	La camera da ricevere.
La l��chefrite.	La leccarda—ghiotta.
Une habitation—une demeure.	La casa.
Les goutti��res, <i>f.</i>	Le gronde.
Les tisons, <i>m.</i>	Le ceneri.
Une aigu��re.	Un boccale—vaso.
Un ��teignoir.	Lo spegnitojo.
Un fagot.	Una fascina.
Un lit de plume.	Una coltrice.
La flamme.	La fiamma.
Un caillou.	La pietra focaja.
Le plancher.	Il pavimento.
Une porte à deux battants.	Una bussola—porta a battenti.
Un tabouret.	Uno sgabello.
Les fondements, <i>m.</i>	Il fondamento.
L'appartement de devant.	Una camera davanti.
Du bois—du charbon.	Il combustibile.
L'entonnoir, <i>m.</i>	L' imbuto.
Meubler.	Ammobigliare.
Les meubles, <i>m.</i> ; l'ameublement, <i>m.</i>	Il mobiglio.

Gable.	Der Giebel (=).
Garden.	Der Garten (Gärten).
Gate.	Der Thorweg (e).
Girandole.	Der Armleuchter (=).
Glass.	Das Glas (Gläser).
Grate.	Das Gitter (=).
Grater.	Das Reibeisen (=).
Gridiron.	Der Rost (e).
Ground-floor.	Das Erdgeschoss (e).
Gutters.	Die Gerinne (n).
Hangings.	Die Tapete (n).
Hay-loft.	Der Heuboden (böden).
Hearth.	Der Herd (e).
Hinge.	Die Angel (n).
Hogshead.	Der Oxhöft (e). Die Tonne (n).
Hoops.	Die Reifen.
House-front.	Die Vorderseite (n).
Joists.	Der Querbalken (=).
Key.	Der Schlüssel (=).
Keyhole.	Das Schlüsselloch (löcher).
Kitchen.	Die Küche (n).
Ladle.	Der Löffel (=).
Lamp.	Die Lampe (n).
Landing-place.	Der Treppenabsatz (sätze).
Lantern.	Die Laterne (n).
Larding-pin.	Die Spicknadel (n).
Leads.	Das Bleidach (dächer).
Lime.	Der Kalk (e).
Lock.	Das Schloss (Schlösser).
Loft.	Der Boden (Böden).
Mat.	Die Matte (n).
Matches.	Das Schwefelhölzchen (=).
Mattress.	Die Matratze (n).
Mirror.	Der Spiegel (=).
Nail.	Der Nagel (Nägel).
Napkin.	Die Serviette (n).
Nursery.	Die Kinderstube (n).
Padlock.	Das Hängeschloss (schlösser).
Pailasse.	Der Strohsack (säcke).
Pan.	Die Pfanne (n).
Pane.	Die Fensterscheibe (u).
Pantry.	Die Speisekammer (n).
Parlour.	Das Wohnzimmer (=).

Le pignon.	Muro che regge il colmo del tetto.
Le jardin.	Il giardino.
La grande porte — Porte cochère.	Il portone.
Des girandoles, <i>f.</i>	Il candelabro.
Un verre.	Un vetro — cristallo.
Une grille.	Un inferriata.
Une râpe.	Una grattugia.
Un gril.	Una graticola.
Le rez de chaussée.	Il pianerreno.
Les gouttières, <i>f.</i>	Le grondaje.
La tapisserie.	La tapezzeria.
Le grenier à foin:	Il fienile.
Le foyer.	Il focolare.
Un gond.	I cardini.
Un muid.	Una botte.
Les cercles, <i>m.</i>	I cerchi.
Le devant de la maison.	La facciata della casa.
Les lambourdes, <i>f.</i>	I travicelli.
La clé.	La chiave.
Le trou de la serrure.	Il buco della chiave.
La cuisine.	La cucina.
La cuillère à pot.	Il romajuolo — cuccharone.
Une lampe.	La lampada.
Le palier.	Il pianerottolo.
Une lanterne.	La lanterna.
Une lardoire.	Strumento da lardare.
Les plombs, <i>m.</i>	I piombi.
La chaux.	La calce — calcina.
La serrure.	La serratura — toppa.
Le grenier.	Il granajo.
Une natte.	Una stoja.
Des allumettes, <i>f.</i>	I solfanelli.
Un matelas.	Il materazzo.
Un miroir.	Lo specchio.
Un clou.	Un chiodo.
Une serviette.	Una salvietta.
L'appartement des enfants.	La camera de' bambini.
Un cadenas.	Un luchetto.
Une paillasse.	Il pagliericcio.
Une casserole; une poèle.	La cassernola.
Un carreau de vitre.	Un cristallo.
La dépense — l'office, <i>m.</i>	La dispensa.
Un parloir — un salon.	Il salotto.

Partition-wall.	Die Scheidewand (wände).
Party-wall.	Die Brandmauer (n).
Pavement.	Das Pflaster.
Peg.	Der Pflock (en).
Pianoforte.	Das Clavier (e). Das Piano-forte (s).
Picture.	Das Gemälde (=).
Pigeon-house.	Der Taubenschlag (schläge).
Pillar.	Der Pfeiler (=).
Pillow.	Das Kissen (=).
Pint.	Die Pinte (n).
Pipkin.	Der Tiegel (=).
Pitcher.	Der Wasserkrug (krüge).
Plank.	Die Planke (n).
Plate.	Das Silberzeug.
Poker.	Das Schüreisen (=).
Pot.	Der Topf (Töpfe).
Pot de chambre.	Der Nachttopf (töpfe).
Pump.	Die Pumpe (n).
Rafter.	Der Sparren (=).
Roof.	Das Dach (Dächer).
Room.	Das Zimmer (=). Die Stube (n).
Sash.	Der Fensterflügel (=).
Saucepans.	Die Casserole (n).
Screen.	Der Schirm (e).
Scullery.	Der Spülplatz (plätze).
Secretary.	Der Secretair (e).
Servants' hall.	Das Bedientenzimmer (=).
Set of rooms.	Die Reihe von Zimmern.
Sheet.	Das Bett-tuch (tücher).
Sheeting.	Der Bettüberzug (züge).
Shelf.	Das Fach (Fächer). Das Brett (er).
Shovel.	Die Schaufel (n).
Shutters.	Der Laden (=).
Sideboard.	Der Schenkltisch (e).
Sieve.	Das Sieb (e).
Sill of the window.	Das Fenstergesimse (=).
Sink.	Der Wasserstein (e).
Siphon.	Der Heber (=).
Skimmer.	Der Schaumlöffel (=).
Slate.	Der Schiefer.
Smoke.	Der Rauch.

Le mur de partition.	La parete.
Un mur mitoyen.	Il muro divisorio.
Le pavé.	Il pavimento.
Une cheville.	Un caviglio—pigolo.
Un piano.	Il pianoforte.
Un tableau.	Un quadro.
Le pigeonnier.	La piccionaja.
Le pilier.	Una colonna.
Un oreiller.	Un cuscino—guanciale.
Une pinte.	Una pinta (misura).
Une terrine.	Un pignatello.
Une cruche.	Un' orcio.
Une planche.	Un asse.
De l'argenterie, <i>f.</i>	L' argenteria.
Un fourgon.	Un attizzatojo.
Un pot.	Un vaso.
Un pot de chambre.	Un orinale.
La pompe.	Una pompa.
La solive.	Un travicello.
Le toit.	Il tetto.
La chambre.	Una camera—stanza.
Le châssis de la fenêtre.	<i>I cristalli</i> —l' invertriata.
Casserole, <i>f.</i>	Una casserola.
Un écran—un paravent.	Un paravento—un parafuoco.
La laverie—le lavoir.	Lo sciacquatojo.
Un secrétaire.	Il segretario.
Le commun.	La sala de' servitori.
Une suite d'appartements.	Un appartamento—fuga di camere.
Un drap.	Un lenzuolo.
Linge de lit, <i>m.</i>	La biancheria.
Une planche—une étagère.	Una scanzia.
La pelle.	Una paletta.
Les volets, <i>m.</i>	Le imposte.
Le buffet—la table de décharge.	Un armadio.
Un tamis.	Lo staccio.
Le seuil.	La cornice della finestra.
Le lavoir.	Lo scolatojo.
Un syphon.	Un tubo—sifone.
Une écumeoire.	La schiumatoja.
Une ardoise.	La lavagna.
La fumée.	Il fumo.

Snuffers.	Die Putzschere (n)—Die Licht-putze (n).
Soap.	Die Seife.
Soot.	Der Russ.
Sopha.	Das Sopha (s).
Spark.	Der Funken (=).
Spit.	Der Bratspiess (e).
Spitting-box.	Der Spuckkasten (=).
Spouts.	Die Dachrinne (n).
Stable.	Der Stall (Ställe).
Staircase.	Die Treppe (n).
Step.	Der Tritt (e).
Stone.	Der Stein (e).
Stool.	Der Sessel (=).
Story.	Das Stockwerk (e).
Stove.	Der Ofen (Oefen).
Sweeping.	Das Auskehrigt.
Table.	Der Tisch (e).
— cloth.	Tas Tischtuch (tücher).
Threshold.	Die Schwelle (n).
Tiles.	Der Dachziegel (=).
Timepiece.	Die Standuhr (en).
Tinder.	Der Zunder.
— box.	Die Zunderbichse (n).
Tongs.	Die Feuerzange (n).
Towel.	Das Handtuch (tücher).
Tumbler.	Das Bierglas (gläser).
Vault.	Das Gewölbe (=).
Wall.	Die Mauer (n).
Warming-pan.	Die Warmflasche (n).
Wash-house.	Das Waschhaus (häuser).
Washing-stand.	Der Waschtisch (e).
Water-closet.	Der Abtritt (e).—Die Commodity (en).
Well.	Der Brunnen (=).
Window.	Das Fenster (=).
Wood.	Das Holz.
Woodwork.	Das Holzwerk.

Les mouchettes, <i>f.</i>	Lo smoccolatojo.
Le savon.	Il sapone.
La suie.	La fuligine.
Un sofa.	Un sofa.
Une étincelle.	Una scintilla.
La broche.	Lo spiedo.
Un crachoir.	La sputacchiera.
Les gouttières.	I canali di piombo—grondaje.
L'écurie, <i>f.</i>	La stalla.
L'escalier, <i>m.</i>	La scala.
Une marche.	Uno scalino.
Une pierre.	Una pietra.
Un tabouret.	Uno sgabello.
Un étage.	Un piano.
Un poële.	La stufa.
Les balayures, <i>f.</i>	L' immondezza.
La table.	La tavola.
La nappe.	La tovaglia.
Le seuil.	Il limitare.
Les tuiles, <i>f.</i>	I tegoli.
Un cartel—une pendule.	Un orologio.
De l'amadou, <i>m.</i>	L' esca.
La boite à l'—.	Scatola dell' esca.
Les pincettes, <i>f.</i>	Le mollette.
Une serviette.	Uno scingamano.
Un verre à boire—un gobelet.	Il bicchiere.
Le caveau.	La volta—cantina.
Un mur.	Il muro.
La bassinoire.	Lo scaldaletto.
La buanderie.	Il lavatojo.
Une table à laver.	Il lavamano.
Le cabinet d'aisance.	Il comodo—necessario.
Un puits.	Il pozzo.
La fenêtre.	La finestra.
Du bois.	Del legno.
La boiserie.	Il legname.

TWENTY-FIFTH DIALOGUE.

Hiring an unfurnished House.

Between a Traveller and an Agent.

T. I should like to have a nice house with a good garden.

I could recommend you a very fine one in the suburbs, but it is not furnished.

T. That would not do for me. I must have a furnished one.

If you like the house, that would be no objection. I can furnish it within 24 hours.

T. Well, will you show me the house?

I will accompany you directly.

T. Is it pleasantly situated?

It lies in the centre of a most beautiful pleasure-ground, and has a fine prospect on the water and the distant hills.

T. Is the house in a good condition?

It has only been built four or five years.

T. I do not like to live in a new built house.

It has been inhabited all the time by a family, that has but just left it.

Mietung eines unmöblierten Hauses.

Zwischen einem Reisenden und einem Mäkler.

Ich wünschte ein hübsches Haus mit einem schönen Garten zu mieten.

Ich könnte Ihnen ein sehr schönes in der Vorstadt empfehlen, es ist aber nicht möbliert.

Das würde mir nicht zusagen. Ich muss ein mobliertes haben.

Wenn Ihnen das Haus gefiele, dies würde kein Hinderniss seyn. Ich kann es in 24 Stunden möblieren.

Nun, wollen Sie mir das Haus zeigen?

Ich will sogleich mit Ihnen gehen.

Ist es in einer schönen Lage?

Es liegt in der Mitte eines sehr schönen Gartens und hat eine herrliche Aussicht auf das Wasser und die fernen Hügel.

Ist das Haus in einem guten Zustande?

Es ist erst vor vier oder fünf Jahren erbaut worden.

Ich wohne nicht gern in einem neu erbauten Hause.

Es ist die ganze Zeit von einer Familie bewohnt gewesen, die nur so eben ausgezogen ist.

VINGT-CINQUIÈME DIALOGUE.

Pour louer une Maison non meublée.

Entre un Voyageur et un Agent.

V. Je voudrais pouvoir trouver une jolie maison avec un bon jardin.

Je pourrais vous en indiquer une très-belle dans les faubourgs, mais elle n'est pas meublée.

V. Cela ne me conviendrait pas ; il m'en faudrait une toute meublée.

Si la maison vous plaît, cela ne ferait aucune difficulté. Je puis la meubler en vingt-quatre heures.

V. Eh bien ! Voulez-vous me faire voir cette maison ?

Je vais vous accompagner à l'instant.

V. Est-elle agréablement située ?

Elle est au centre d'un très-joli jardin (Anglais) ; on y a une vue charmante de la rivière et des collines, dans le lointain.

V. La maison est-elle en bon état ?

Il n'y a que quatre ou cinq ans qu'elle est bâtie.

V. Je n'aimerais pas à habiter une maison récemment construite.

Elle a été constamment habitée par une famille qui vient de la quitter.

Per prendere a fitto una Casa senza Mobili.

Fra un Viaggiatore ed un Agente.

Vorrei avere una buona casa con un bel giardino.

Io posso raccomandargliene una eccellente nei subborghi, ma non è ammobigliata.

Non mi serve. Bisogna ch' io ne abbia una ammobigliata.

Qualora la casa le piaccia, questo non fa nulla. Io posso ammobigliarla in ventiquattr'ore.

Bene, volete farmela vedere ?

Io posso condurla subito.

È essa in una buona situazione ?

Stà nel centro di amenissimi giardini, ed ha una bellissima vista del fiume e delle colline lontane.

È in buon stato ?

Non è stata fabbricata che quattro o cinque anni sono.

Non amo di abitare in una casa nuova.

È stata occupata da una famiglia che l' ha lasciata poco fa.

T. What would be the amount of the rent for the house and the furniture together ?
 I believe the amount of both would not be more than about 600 thaler per annum.

T. Well, let me see it.

Was wäre der Betrag des Hauszinses und des Leingeldes für die Möbel zusammen ?
 Ich glaube der Betrag für beiden wird sich nicht höher als auf ungefähr 600 Thaler jährlich belaufen.
 Nun, zeigen Sie mir es.

TWENTY-SIXTH DIALOGUE.

The Post-office.—Letters.

T. When does the post go to England ?
 T. How often in the week ?
 T. On what days does it arrive ?
 T. Do you know when the mail goes off ?
 T. Is not this post-day ?
 T. At what o'clock does the post-office close ?
 T. There must be some letters for me.
 T. Go and ask if there are any letters for me.
 T. Take these letters, and do not forget to pay the postage. Make haste.
 T. How much do they charge for the postage of a letter ?
 The postage of a letter to — is —.
 T. Were you in time ?
 T. Did you pay the postage ?
 T. Which is the way to the post-office ?

Die Post.—Briefe.

Wann geht die Post nach England ?
 Wie oft in der Woche ?
 An welchen Tagen kommt sie an ?
 Wissen Sie wenn der Postwagen abgeht ?
 Ist heute kein Posttag ?
 Wann wird die Post geschlossen ?
 Es müssen Briefe für mich da seyn.
 Erkundigen Sie sich, ob Briefe für mich da sind.
 Nehmen Sie diese Briefe und vergessen sie nicht das Porto zu bezahlen. Eilen Sie !
 Wie viel rechnen Sie Porto für einen Brief ?
 Das Porto für einen Brief nach — ist —.
 Kamen Sie noch zur rechten Zeit ?
 Haben Sie das Porto bezahlt ?
 Wo komme ich nach dem Postamt ? (der Brief-Post.)

Ist est weit von hier ?

V. Quel serait le prix du loyer de la maison et du mobilier tout ensemble ?

Je pense que tous les deux ne reviendraient pas à plus de six cent thalers par an.

V. Eh bien ; voyons-la.

Quanto sarà l' ammontare del fitto unito a quello del mobilio ?

Io credo che tutto insieme non ammonti a più di circa seicento talleri l' anno.

Bene, fatemela vedere.

VINGT-SIXIÈME DIALOGUE.

La Poste aux Lettres— Les Lettres.

V. Quand les lettres partent-elles pour l'Angleterre ?

V. Combien de fois par semaine partent-elles ?

V. Quel jour la malle arrive-t-elle ?

V. Savez-vous quand la malle part ?

V. N'est-ce pas jour de départ aujourd'hui ?

V. A quelle heure le bureau de la poste ferme-t-il ?

V. Il doit y avoir des lettres pour moi.

V. Allez demander s'il y a des lettres pour moi.

V. Portez ces lettres à la poste, et n'oubliez pas de les affranchir. Dépêchez-vous.

V. Combien prend-on pour le port d'une lettre ?

Le port des lettres pour — est de —.

V. Etes-vous arrivé à temps ?

V. Avez-vous payé le port ?

V. Voulez-vous bien m'indiquer le chemin de la poste aux lettres ?

V. Est-ce loin d'ici ?

La Posta delle Lettere— Le Lettere.

Quando parte la posta per l'Inghilterra ?

Quante volte la settimana ?

Di che giorno arriva ?

Sapete quando parte la posta ?

Non è oggi giorno di posta ?

A che ora si chiude l' ufficio della posta ?

Ci devono essere delle lettere per me.

Andate a domandare se ci son lettere per me.

Prendete queste lettere, e non vi dimenticate di pagarne l' importo. Fate presto.

Quanto fanno pagare pel porto di una lettera ?

Il porto di una lettera per — è di —.

Avete fatto a tempo ?

Avete pagato il porto ?

Per dove si va all' ufficio della posta ?

È lontano da qui ?

T. Have the goodness to show me the way.	Haben Sie die Güte mir den Weg zu zeigen.
T. Have you any letters for me?	Haben Sie Briefe für mich?
(Postmaster.) What is your name?	Wie heissen Sie?
How do you spell it?	Wie schreiben Sie Ihren Namen?
T. What is to pay?	Wie viel muss ich zahlen?
T. Must I pay double postage?	Muss ich doppeltes Porto zahlen?
T. Is the letter above the weight?	Ist der Brief zu schwer?
T. I want to pay the postage of this letter.	Ich wünsche das Porto für den Brief zu bezahlen.
T. How much is the postage to the frontiers?	Wie viel beträgt das Porto bis zur Grenze?
T. How much—to its destination?	Wie viel—bis zu seiner Bestimmung?
T. It is a single letter.	Es ist ein einfacher Brief.
T. How long does a letter take to reach England from this?	Wie lange ist ein Brief von hier nach England, unter Wege?
T. In how many days can I have an answer?	In wie viel Tagen kann ich eine Antwort haben?
T. Is there a letter for me, addressed to the Post-office till called for?	Ist ein Brief für mich hier "Poste Restante"?

TWENTY-SEVENTH DIALOGUE.

The Banker.

T. You are, I believe, the Correspondent of Messrs. M. N. O. of London?

T. I wish to change a circular note.

Let me see it, if you please.

What is the amount of it?

In what coin do you wish to have the payment?

Der Banquier.

Ich habe die Ehre den Correspondenten der Herren M. N. O. in London zu sehen?

Ich möchte einen Creditbrief (eine Circular Note) wechseln.

Zeigen Sie mir solchen gefälligst.

Wie hoch beläuft er sich?

In was für Münzsorten wünschen Sie den Betrag?

V. Ayez la bonté de m'indiquer le chemin.	Abbiate la compiacenza d'indicarmi la strada.
V. Y a-t-il des lettres pour moi ?	Avete delle lettere per me ?
(<i>Le Direct.</i>) Comment vous appelez-vous ?	Che nome ? Come si chiama ?
Comment écrivez-vous votre nom ?	Come si scrive ?
V. Combien faut-il payer ?	Quanto devo dare ?
V. Est-ce que le port est double ?	Debbo io pagare doppio porto ?
V. Est-ce qu'il y a excédent de poids ?	È più del peso dovuto ?
V. Je désire affranchir cette lettre.	Vorrei pagare il porto di questa lettera.
V. Combien y a-t-il de port jusqu'à la frontière ?	Quant' è il porto fino alla frontiera ?
V. Et combien jusqu'à sa destination ?	Quant' è fino al suo destino ?
V. C'est une lettre simple.	È una lettera semplice.
V. Combien de temps une lettre met-elle à aller d'ici en Angleterre ?	In quanti giorni arriva da qui in Inghilterra ?
V. Dans combien de temps recevrai-je la réponse ?	In quanti giorni potrò io averne risposta ?
V. Avez-vous une lettre pour moi, adressée poste-restante ?	C'è qualche lettera per me posta-restante ?

VINGT-SEPTIÈME DIALOGUE.

Le Banquier.	Col Banchiere.
V. Vous êtes, je crois, les correspondants de Messieurs M., de Londres.	Ella è, se non m'inganno, il corrispondente dei Signori M. N. O. di Londra ?
V. Je désire changer un de leurs billets circulaires.	Vorrei cambiare una lettera circolare di cambio.
Voulez-vous bien me le montrer ?	Vuol ella aver la bontà di mostrarmela ?
Quel en est le montant ?	Di che somma è ?
En quelle espèce désirez-vous être payé ?	In che moneta desidera d'essere pagata ?

<i>T.</i> I should like to have it half in Prussian dollars and half in Bank notes.	Ich hätte gern die eine Hälfte in Preussischen Thalern und die andere in Banconoten.
<i>T.</i> Would you oblige me with a part in gold?	Wollten Sie mir gefälligst einen Theil in Gold geben?
<i>T.</i> You may deduct the agio.	Sie können das Agio (Aufgeld) abziehen.
<i>T.</i> What is the rate of exchange?	Wie steht der Cours?
<i>T.</i> Will you give me a little note of the sum?	Wollen Sie mir gefälligst eine kleine Rechnung geben?
Will you have the kindness to sign it in duplicate?	Wollen Sie gefälligst in Duplicat unterschreiben?
 —	
<i>T.</i> I come from London; I have the honour to present this letter from your Correspondent.	Ich bin aus London. Ich habe die Ehre Ihnen dieses Empfehlungs-schreiben zu überreichen.
<i>T.</i> I have a bill of exchange drawn upon you, and endorsed to my order. But it is not yet due.	Ich habe einen auf Sie gezogenen Wechsel, der an meine Ordre endossirt (girirt) ist. Er ist noch nicht fällig.
I cannot accept it, not having received advice.	Ich kann ihn nicht acceptiren, da ich noch keine Aviso bekommen habe.
<i>T.</i> It is payable at sight — 21 days after sight.	Er ist a Vista zahlbar — 21 Tage nach Sicht.
<i>T.</i> Can you discount these bills?	Wollen Sie diese Wechsel discontiren?
<i>T.</i> What do you charge for discounting them?	Wie viel rechnen Sie Disconto?
It depends upon the date and the rate of exchange.	Es hängt von dem Datum und dem Course ab.
<i>T.</i> Will you pay this draft?	Wollen Sie diese Tratte bezahlen?
I will count you out the money directly. See if it is counted right.	Ich will Ihnen sogleich den Betrag dafür auszahlen. Sehen Sie ob es richtig gezählt ist.
I have deducted the premium.	Ich habe das Disconto abgezogen.

V. Je voudrais en recevoir la moitié en dollars de Prusse, et l'autre moitié en billets de banque.

V. Auriez-vous la bonté de m'en payer une partie en or ?

V. Vous pouvez en retenir l'agio.

V. Quel est le cours ?

V. Voulez-vous bien me donner une petite note de la somme ?

Voulez-vous bien avoir la plaisance de la signer par duplicita ?

V. Monsieur, je viens de Londres ; j'ai l'honneur de vous présenter cette lettre de la part de votre correspondant.

V. Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous, passée à mon ordre.

Mais elle n'est pas encore arrivée à échéance.

Je ne saurais l'accepter, n'ayant pas reçu d'avis.

V. Elle est payable à vue—à vingt-et-un jours de vue.

V. Pourriez-vous m'escompter ces billets ?

V. Combien prendrez-vous d'escompte ? Cela dépend de la date et du cours.

V. Voulez-vous bien payer cette traite—ce bon ?

Je vais vous en compter le montant à l'instant.

Voyez si le compte y est.

J'ai retenu la prime.

Desidererei la metà in tallari prussiani e la metà in note di banco.

Vorrebbe favorirmene una parte in oro ?

Ella potrà dedurne l'agio.

A quanto è il corso del cambio ?

Vorrebbe ella favorirmi una piccola ricevuta ?

Vuol ella aver la compiacenza di farla in duplicita ?

Vengo da Londra ; ho l'onore di presentarle questa lettera del suo corrispondente.

Ho una cambiale sopra di lei, girata al mio ordine.

Ma non è ancora scaduta.

Non posso accettarla, perchè non ho avuto avviso.

È pagabile a vista—ventun giorno vista.

Vorrebbe ella scontarmi queste cambiali ?

Quanto mi farà pagare per scontarle ?

Dipende dalla data, e dal corso del cambio.

Vuol ella pagarmi questa tratta ?

Le sborserò il denaro immediatamente.

Veda se ho contato bene.

Ho dedotto lo sconto.

Our cashier has just gone out. Could you call again at 2 o'clock?	Unser Cassirer ist gerade aus- gegangen. Könnten Sie nicht um zwei Uhr wieder zu- fragen? (or kommen?)
T. I thought that the exchange was higher.	Ich dachte der Cours stünde höher.
T. I received more at Mr. N—'s.	Ich habe bei dem Herrn N— mehr bekommen.

VOCABULARY

CONTAINING COMMERCIAL, MERCANTILE, AND BANKING
TECHNICAL EXPRESSIONS.

Accept (to).	Acceptieren—annehmen.
Acceptance.	Das Accept (e). Die Annahme (n).
Account.	Die Rechnung (en).
Advance.	Der Vorschuss (schüsse).
Advice.	Der Bericht (e).
— Letter of.	Der Avisbrief (e).
After sight.	Nach Sicht.
Agency.	Die Agentur (en).
Allowance.	Der Abzug (üge). Der Rabatt.
Amount.	Der Betrag (träge).
Assets (in Bankrupt).	Die Activa.
Assignee.	Der Curator Massae.
At sight.	A Vista.
Assurance.	Die Versicherung (en). Die Assecuranz (en).
— office.	Die Versicherungsanstalt (en).
Auction.	Die Versteigerung (en). Die Auction (en).
Average.	Die Haverei.
Bagman.	Der Musterreiter (=).
Balance.	Die Bilanz (en).
— sheet.	Die rohe Bilanz.
— sheet (in Bankrupt).	Der Status.
Bank.	Die Bank (en).
Banker.	Der Banquier (s).

Notre caissier vient de sortir. Auriez-vous la bonté de repasser à deux heures?	Il nostro cassiere è uscito in questo momento. Potrebbe ella ripassare alle due?
V. Je croyais que le cours était plus élevé.	Io credeva che il cambio fosse più alto.
V. J'ai reçu davantage chez M. N ____.	Ho ricevuto di più dal Signor _____.

VOCABULAIRE

CONTENANT LES MOTS QUI ONT RAPPORT AUX AFFAIRES DE COMMERCE ET DE BANQUE.

Accepter.	Accettare.
Acceptation, <i>f.</i>	Accettazione.
Compte, <i>m.</i>	Conto.
Avance, <i>f.</i> ; trouss, <i>f.</i>	Anticipazione.
Avis, <i>m.</i>	Avviso.
Lettre d'avis, <i>f.</i>	Avviso, lettera di.
De vue.	Vista.
Agence, <i>f.</i>	Agenzia.
Remise, <i>f.</i> —rétribution, <i>f.</i>	Abbuono.
Montant, <i>m.</i>	Ammontare.
Actif, <i>m.</i>	Effetti.
Syndic, <i>m.</i>	Fidecomisso.
A vue.	A vista.
Assurance, <i>f.</i>	Assicurazione.
Bureau d'assurance, <i>m.</i>	Assicurazione, ufficio di
Encan, <i>m.</i> —vente publique, <i>f.</i>	Incanto.
Prix moyen, <i>m.</i>	Avarea.
Commis voyageur.	Bilancio.
Une balance.	Bilancio, monte del.
Feuille de balance.	Bilancio, monte del (in fallimenti).
Bilan, <i>m.</i>	Banca.
La banque.	Banchiere.
Le banquier.	

Bank-note.	Die Banknote (n).
Bankruptcy.	Bankrott, falliren.
Bankrupt.	Der Bankrotirer (=).
— he is a.	Er hat fallirt.
Bargain.	Der (gute) Kanf (Käufe).
Bill.	Der Wechsel (=). Die Rechnung (en).
— of exchange.	Der Wechsel (=). Der Wechselbrief (e).
— to cash.	Wechsel eincassiren.
— to draw on.	Ziehen, trassiren auf.
— of health.	Der Gesundheitsschein (e).
— of lading.	Das Connoisement (e). Der Frachtbrief (e).
— of parcels.	Die Nota (en). Die Rechnung (en).
Bond.	Die Verschreibung (en).
— to.	Waaren auf dem Freilager (dem Packhofe) lassen.
Bonded warehouse.	Das Freilager (=). Der Packhof (höfe). Entrepôt.
Bottomry.	Die Bodmerei.
Bounty.	Die Vergütung (en).
Broker.	Der Mäkler (=). Der Sensak (e).
— of exchange.	Der Wechselmakler (=).
Brokerage.	Das Mäkelgeld. Die Sensarie.
Bubble.	Der Schwindel (=).
Bullion.	Die Gold oder Silber barre (=).
Business.	Das Geschäft (e). Die Handlung (en).
— — on.	In Geschäften.
— — to be in.	In der Handlung seyn.
Buyer.	Der Einkäufer (=).
Capital.	Das Capital (e).
Cargo.	Die Ladung (en).
Carrier.	Der Kärrner (=).
Cash.	Das baare Geld.
— book.	Das Cassabuch (bücher).
Cashier.	Der Cassirer (=).
Certificate.	Der Schein (e). Das Certificat (e).

Un billet de banque.	Nota di banco.
Banqueroute, <i>f.</i>	Fallimento.
Le Banqueroutier.	Fallito.
Il est en faillite—il fait—il a fait—banqueroute.	
Marché, <i>m.</i>	Affare.
Lettre de change, <i>f.</i> billet, <i>m.</i>	
Lettre de change, <i>f.</i>	Cambiale.
Escompter un effet.	
Tirer une lettre de change sur.	
Patente, <i>f.</i> } de santé.	Fede di sanità.
Billet, <i>m.</i> } de santé.	Polizza di carico.
Connaissance, <i>m.</i>	
Facture, <i>f.</i>	Fattura.
Obligation, <i>f.</i> engagement, <i>m.</i>	Obbligazione.
débit, <i>m.</i>	
Déposer, mettre à l'entrepôt.	
Entrepôt.	
Prêt à la grosse aventure.	Cambio marittimo.
Prime, <i>f.</i>	
Courtier, <i>m.</i>	Sensale—mezzano.
Agent de change, <i>m.</i>	Sensale di cambio.
Courtage, <i>m.</i>	Senseria.
Vain projet, <i>m.</i> —projet en l'air, <i>m.</i>	Progetto vano.
Argent—or—en barres.	Specie.
Affaires—commerce.	
Pour affaire.	
Etre dans le commerce.	
Acheteur, <i>m.</i>	Compratore.
Capital, <i>m.</i>	Capitale.
Cargaison—chargement.	
Porteur, <i>m.</i>	Vetturale—portatore.
Fonds en caisse, <i>m.</i> —argent comptant, <i>m.</i>	Cassa.
Compte de caisse, <i>m.</i>	Libro cassa.
Le caissier.	Cassiere.
Certificat, <i>m.</i> —décharge, <i>f.</i>	Certificato.

Chamber of Commerce.	Die Handelskammer (n).
Change (to).	Wechseln.
Chart.	Die Seekarte (n).
Check.	Die Anweisung (en).
Clerk.	Der Handlungsgehilfe (n). Der Commis (—).
Coin.	Die Münze (n).
Commerce.	Der Handel.
Commission.	Die Commission (en).
Company.	Die Gesellschaft (en).
Consign.	Consigniren.
Consols.	Die Staats-schulden (pl.).
Counting-house.	Die Schreibstube (n). Das Comptoir (e).
Course of exchange.	Der Wechselcours (e). Der Cours (e).
Copyright.	Das Verlagsrecht.
Credit.	Der Credit.
Creditor.	Der Gläubiger (—).
Currency.	Das umlaufende Geld.
Custom-house.	Das Zollhaus (häuser).
league.	Der Zollverein (e).
Customs.	Die Zölle (pl.).
Day-book.	Die Strazza (en). Die Kladde (n).
Debt.	Die Schuld (en).
Debts (in Bankrupt).	Die Passiva.
Debtor.	Der Schuldner (—).
Deduction.	Der Abzug (züge).
Demurrage.	Das Liegegeld.
Discount.	Der Disconto.
Dividend.	Der Dividend (e).
Draft.	Die Tratte (n).
Drawback.	Der Rückzoll (zölle).
Due.	Fällig.
To fall due.	Fällig seyn.
Duty	Der Zoll (Zölle).
Effects.	Die Effecten (pl.).
Endorsement.	Das Indossement (e).
Estate (in Bankrupt).	Die Masse (n).
Exchange.	Die Börse (n).
rate of.	Der Börsenpreis (e).
Excise.	Die Accise (n).
<i>Expiration of time.</i>	Der Termin (e).

Tribunal du commerce, <i>m.</i>	Camera di commercio.
Changer.	Cambiare.
Une carte, <i>f.</i>	Una carta marittima.
Un bon—une traite.	Un' ordine.
Un commis.	Uno scrivano.
Espèces, <i>f.</i> —monnaie, <i>f.</i>	Una moneta.
Le commerce.	Il commercio.
Commission, <i>f.</i>	Commissione.
Une compagnie.	Una compagnia.
Consigner.	Fondi Consolidati.
Fonds consolidés.	Uno scrittorio.
Un comptoir.	
Le cours du change—de la bourse.	Il corso del cambio.
Le droit d'auteur.	La proprietà letteraria.
Le crédit.	Il credito.
Le créancier.	Il creditore.
Monnaie courante.	La moneta corrente.
La douane.	La dogana.
Le zollverein.	Il zollverein.
Les douanes, <i>f.</i>	I diritti di dogana.
Journal, <i>m.</i>	Un giornale.
Une dette.	Un debito.
Dettes actives.	I debiti.
Un débiteur.	Un debitore.
Déduction, <i>f.</i>	Una deduzione.
Indemnité pour surstarries.	Le soprastallie.
Escompte, <i>m.</i>	Lo sconto.
Un dividende.	Il dividendo—riparto.
Une traite.	Una tratta.
Échu, <i>e.</i>	Scaduto.
Échoir.	Scadere.
Droit, <i>m.</i>	Diritto.
Effets, <i>m.</i>	Effetti.
Eudos, <i>m.</i>	La girata.
Bien, <i>m.</i>	Uno stato.
La Bourse—change, <i>m.</i>	Il cambio.
Le cours du change.	Il corso di cambio.
Droits réunis, <i>m.</i> —impôts sur les boissons, <i>m.</i>	Il dazio consumo.
Expiration d'un terme, <i>f.</i>	Lo spirare del tempo.

Exportation.	Die Ausfuhr (en).
Factor.	Der Comissionar (e). Der Factor (en).
Failure	Das Fallissement (e)
Fair.	Die Messe (n).
Forestalling.	Der Vorkauf (käufe).
Freight.	Die Fracht (en).
Funds.	Die Fonds (pl.).
— sinking.	Der Schuldentilgungsfond.
Importation.	Die Einfuhr (en).
Indemnity.	Die Vergütung (en).
Insolvent.	Insolvent.
Insurance.	Die Versicherung (en). Die Assecuranz (en).
Interest.	Die Zinsen (e). Die Interessen (pl.).
Invoice.	Die Waarenrechnung (en). Die Factura (en).
Journal.	Das Journal (e).
Ledger.	Das Hauptbuch (bücher).
Letter of advice.	Der Avisbrief (e).
— of credit.	Der Creditbrief (e).
Loan { Lending.	Die Anleihe (n).
{ Borrowing	Die Verfallzeit (Der Wechsel ist fällig).
Maturity of a bill.	Die Bergwerkgesellschaft (en).
Mining Company.	Der Geldwechsler (==).
Money-changer.	Das Schifffahrtgesetz (e).
Navigation law.	Die Zeitung (en).
Newspaper.	Das Comptoir (e).
Office.	Der Rheder (==).
Owner of ship.	Al pari.
Par.	Die Nota (en).
Parcels (Bill of).	Der Theilnehmer (==). Der Compagnon (e).
Partner.	Die Compagnie (n).
Partnership.	Das Patent (e).
Patent.	Das Patent (e).
— (Invention).	Das Muster (==).
Pattern.	Zahlbar.
Payable.	Die Bezahlung (en).
Payment.	Der Pilot (en). Der Lotse (n).
Pilot.	Die Seeräuberei (en).
Piracy.	

Exportation.	L' esportazione.
Facteur.	Il mezzano.
Faillite, <i>f.</i>	Fallimento.
La foire.	La fiera.
Accaparement, <i>m.</i>	Fare una cosa prima di un altro.
Le fret.	Il nolo.
Les fonds, <i>m.</i>	I fondi.
Un fonds d'amortissement.	I fondi d' ammortizzazione.
L'importation, <i>f.</i>	L' importazione.
Une indemnité.	L' indennità.
Insolvable.	La sicurezza.
L'assurance, <i>f.</i>	L' interesse.
L'intérêt, <i>m.</i>	La fattura.
La facture.	
Le journal.	Il giornale.
Le grand livre.	Il libro maestro.
Une lettre d'avis.	Una lettera d' avviso.
Une lettre de crédit.	Una lettera di credito.
{ Prêt, <i>m.</i>	Prestito.
{ Emprunt, <i>m.</i>	
Échéance, <i>f.</i>	Scadenza.
Exploitation des mines.	Una compagnia per le miniere.
Le changeur.	Un cambia-moneta.
Les lois de la navigation.	Le leggi di navigazione.
Le journal.	I giornali—fogli—gazzette.
Le comptoir—le bureau.	L' ufficio—lo scrittorio.
Un armateur.	Un proprietario di bastimento.
Pair, <i>m.</i>	Pari.
Facture, <i>f.</i>	Fattura.
Un associé.	Un socio.
Association.	Una società.
Une patente.	Una patente— <i>brevetto</i> .
Brevet d'invention (<i>m.</i>).	
Un modèle.	Un campione.
Payable.	Pagabile.
Le paiement.	Il pagamento.
Le pilote.	Un piloto.
Une piraterie.	Una pirateria.

Policy.	Die Polize (n).
Postage.	Das Postgeld. Das Porto.
Premium.	Die Prämie (n).
Price Current.	Das Preisverzeichniß (e). Die Preiscourant (en).
Privateer.	Der Kaper (==). Das Kaperschiff (e).
Profit.	Der Gewinn (e). Der Vortheil. Der Profit.
Promissory note.	Der Schuldschein (e). Die Verschreibung (en).
Protest.	Der Protest (e).
Purchase.	Der Einkauf (äufe).
Quarantine.	Die Quarantäne (n).
Receive, to.	Erhalten, empfangen.
Receipt.	Die Quittung.
Remittance.	Die Remesse.
Retail.	Der Kleinhandel. Der Detailhandel.
Sample.	Das Muster (==).
Security.	Die Bürgschaft. Die Garantie.
Share.	Der Anteil (e). Die Actie (n).
Shareholder.	Der Actionär (e).
Shop.	Der Laden (Läden).
Smuggle (to).	Schleichhandel treiben.
Smuggler.	Der Schleichhändler (==).
Standard.	Der Münzfuss (füsse).
Stocks.	Die Staatspapiere (pl.).
broker.	Der Fondsmäkler (==).
Strong box.	Die Kasse (==).
Tariff.	Der Tarif (e).
Unsettled.	Schwankend.
Warrant.	Verbürgen, garantiren.
Weight.	Das Gewicht (e).
Wholesale.	Im Ganzen, en gros.

Police d'assurance, <i>f.</i>	Polizza d'assicuraziene.
Port de lettre, <i>m.</i>	Il postaggio.
La prime, <i>f.</i> ; l'agio, <i>m.</i>	Il premio.
Le prix courant.	Il prezzo corrente.
Un corsaire.	Il corsaro.
Bénéfice, <i>m.</i> ; profit, <i>m.</i>	L' utile—il profitto.
Un billet à ordre.	Un obbligazione—un pagherò.
Un protès (d'un billet).	La protesta.
Emplette, <i>f.</i> ; achat, <i>m.</i>	La compra.
La quarantaine.	La quarantina.
Recevoir.	Ricevere.
Reçu, <i>m.</i> ; quittance, <i>f.</i>	Una ricevuta.
Un envoi de fonds; remise.	Una rimessa.
Vendre en détail.	Il dettaglio al minuto.
Un échantillon.	Un campione.
Garantie, caution.	Un azione.
Une action.	
Un actionnaire.	Un' azionista.
Une boutique.	Una bottega.
Faire la contrebande.	Fare il contrabbando.
Contrebandier.	Il contrabbandiere.
L'étendart.	Guida—norma—regola
Les fonds publics, <i>m.</i> ; rentes.	I fondi pubblici.
Un agent de change.	Un agente di cambio.
Le coffre fort.	La cassa.
Le tarif.	La tariffa.
Non soldé, non liquidé.	Non pagato.
Garantir.	
Le poids.	Il peso.
Commerce en gros.	

TWENTY-EIGHTH DIALOGUE.

Gentleman's Toilet.

Herren Toilette.

The Servant.—The Barber.

T. Give me my dressing-gown.

T. Warm some water.

T. Take out a clean shirt, a pair of stockings and a cravat, from the top drawer.

T. Are my boots properly cleaned?

T. They are not well blacked.

T. Clean them well.

T. You must beat and brush my clothes.

T. Is the barber not come yet?

T. At what o'clock did you order him to come?

T. Who is there?—Come in!

T. You have kept me waiting more than half an hour.

T. I only hope the razor is sharp—not blunt.

No fear of that, Sir.

T. I beg you not to stuff my mouth with the lather.

Now you are perfectly well shaved.

Shall I give your hair a curl?

Der Bediente.—Der Barbier.

Geben Sie mir meinen Schlafrock.

Wärmen Sie etwas Wasser.

Nehmen Sie aus der oberen Schublade ein reines Hemd, ein Paar Strümpfe und ein Halstuch.

Sind meine Stiefeln gehörig geputzt?

Sie sind nicht blank genug.

Putzen Sie sie gut.

Sie müssen meine Kleider ans Klopfen und ausbürsten.

Ist der Barbier noch nicht gekommen?

Um welche Zeit haben Sie ihn bestellt?

Wer ist da?—Herein!

Sie haben mich länger als eine halbe Stunde warten lassen.

Ich hoffe dass Ihr Barbier, messer scharf ist—(nicht stumpf ist).

Seyn Sie darüber ganz ruhig.

Schmieren Sie mir doch nicht den Mund voll Seife.

Nun sind Sie ganz rein barbirt.

Soll ich Ihr Haar ein wenig kräuseln?

VINGT-MUITSIÈME DIALOGUE.

De la Toilette d'un Homme.

*Le Domestique—le Barbier.**V.* Donnez-moi ma robe de chambre.*V.* Faites chauffer de l'eau.*V.* Tirez une chemise blanche, une paire de bas, et une cravate du premier tiroir.*V.* Mes bottes sont-elles bien nettoyées—bien cirées?*V.* Elles ne sont pas bien cirées.*V.* Nettoyez-les bien.*V.* Il faut battre et brosser mes habits.*V.* Est-ce que le barbier n'est pas encore venu?*V.* A quelle heure lui avez-vous dit de venir?*V.* Qui est là? Entrez.*V.* Vous m'avez fait attendre plus d'une demi-heure.*V.* J'espére que votre rasoir est bien affilé—qu'il n'est pas émoussé.*Monsieur, vous pouvez être tranquille à cet égard.**V.* Prenez donc garde; vous me remplissez la bouche de savon.*Vous voilà parfaitement rasé.**Vous plaît-il que je vous frise un peu?**Sulla Toilettta—Apparecchiatojo—d' un Gentiluomo.**Il Domestico—Il Barbiere.*

Datemi il mio abito da camera.

Scaldatemi dell' acqua.

Tirate fuori una camicia pulita, un pajo di calze, e una cravatta dal primo tiratore.

Son ben puliti i miei stivali?

Non sono ben lustri.

Ripuliteli bene.

Bisogna battere e spazzolare i miei panni.

Non è ancor venuto il barbiere?

A che ora gli avete detto che venga?

Chi è? Entrate.

Mi avete fatto aspettare più di mezz' ora.

Spero che il rasore tagli.

Non dubiti—tema—Signore.

Vi prego di non empirmi la bocca di saponata—spuma.

Eccola rasa perfettamente.

Vuole arricciarsi un poco i capelli?

TWENTY-NINTH DIALOGUE.

The Tailor.

T. I want a dress-coat,—a frock-coat. Be so good as take measure for a coat.

How will you have it made?

T. How are they worn at present? Make it according to the present fashion.

T. I wish the sleeves and skirts lined with silk.

T. I wish the buttons of the same stuff.

T. Let me see a fine cloth.

Of what colour do you wish it?

Here are my patterns,—you have a choice.

T. Show it me in the piece.

When do you wish to have the coat?

T. How soon can you let me have it?

T. It must be ready in three days without fail.

T. You must have it ready by—(try to have it) ready by Thursday.

T. Have you brought my coat?

T. Let me see it.

Try it on.

T. Let us see how it fits.

It fits admirably.

T. It sits well.

T. The sleeves are a little too tight.

Der Schneider.

Ich brauche einen Frack—einen Gehrock. Nehmen Sie mir Maass für einen Rock.

Wie wünschen sie ihn gemacht?

Wie trägt man sie jetzt? Machen sie ihn nach der jetzigen Mode.

Ich möchte die Aermel und die Schosse mit Seide gefüllt.

Ich wünsche die Knöpfe von demselben Zeuge.

Zeigen Sie mir feines Tuch.

Von welcher Farbe wollen Sie es?

Hier ist meine Musterkarte,— Sie haben die Auswahl.

Zeigen Sie mir es im Stücke.

Wann wünschen Sie den Rock?

Bis wenn können Sie mir ihn machen?

Er muss unfehlbar in drei Tagen fertig seyn.

Sie müssen ihn fertig haben bis—Bemühen Sie sich ihn bis Donnerstag fertig zu machen.

Haben Sie meinen Rock gebracht?

Zeigen Sie ihn!

Probieren Sie ihn an.

Wir wollen sehen wie er sitzt.

Er sitzt vortrefflich.

Er sitzt gut.

Die Aermel sind etwas zu eng.

VINGT-NEUVIÈME DIALOGUE.

Le Tailleur.

V. J'ai besoin d'un habit—d'une petite redingote. Voulez-vous bien prendre ma mesure pour un habit ?

Comment voulez-vous qu'il soit fait ?

V. Comment les porte-t-on maintenant ? Faites-le à la mode actuelle.

V. Je désire que les manches et les pans soient doublés des soie.

V. Je veux des boutons de la même étoffe.

V. Montrez-moi de beau drap fin.

De quelle couleur le désirez-vous ?

Voici mes échantillons ; vous avez-là de quoi choisir.

V. Montrez-moi la pièce.

Quand désirez-vous avoir votre habit ?

V. Quand pourrez-vous me le donner ?

Il faut qu'il soit fait dans trois jours sans faute.

Il faut qu'il soit prêt—tâchez qu'il soit prêt—Jeudi.

V. M'avez-vous apporté mon habit ?

Montrez-le moi.

Essayez-le.

V. Voyons s'il me va bien.

Il vous va parfaitement.

V. Il me va bien.

V. Les manches sont un peu trop étroites.

Il Sarto.

Ho bisogno d'un abito—d'un soprabito. Volete prendermi la misura per un abito ?

Come desidera che sia fatto ?

Come son fatti ora ? Fate lo secondo la moda presente.

Desidero che le maniche e le falda sien foderate di seta.

Desidero che i bottoni sieno dello stesso panno.

Fatemi vedere un bel panno.

Di che colore lo desidera ?

Ecco le mostre ; ella può scegliere.

Mostratemi in pezza.

Quando desidera d'aver l'abito ?

Quando potrete farmelo avere ?

Bisogna che sia pronto in tre giorni senza fallo.

Bisogna che sia pronto—procure che sia pronto—per Giovedì.

M'aveste portato l'abito ?

Mostratemi — fatemelo vedere.

Proviamolo in dosso.

Vediamo se mi va bene.

Le sta benissimo.

Mi sta bene.

Le maniche sono un po' strette.

<i>T.</i> They pinch me under the arms.	Sie drücken mich <u>unter</u> den Armen.
<i>T.</i> You must let them out.	Sie müssen sie auslassen.
<i>T.</i> It is too long—too short—in the waist.	Er ist <u>zu lang—zu kurz</u> —im Leibe.
<i>T.</i> It appears to me that you have made the skirts too wide.	Es scheint mir, dass Sie die Schosse zu weit gemacht haben.
<i>T.</i> It sits in wrinkles between the shoulders.	Er wirft Falten zwischen den Schultern.
<i>T.</i> Take it away and finish it quickly, for I am in want of it.	Nehmen Sie ihn mit sich und machen Sie ihn bald fertig, denn ich brauche ihn.
<i>T.</i> Send the bill along with it. I will pay you at once.	Schicken Sie mir zugleich die Rechnung. Ich will Ihnen gleich zahlen.
<i>T.</i> I want my coat to button up to the neck.	Ich wünsche den Rock bis oben zuzuknöpfen.
<i>T.</i> Use strong stuff for the pockets.	Nehmen Sie starkes Zeug zu den Taschen.
Make a large side pocket.	Machen Sie mir eine grosse Seitentasche.
<i>T.</i> My trousers are torn, I want them to be mended.	Meine Beinkleider sind zerissen. Bessern Sie sie ans.

THIRTIETH DIALOGUE.

Shoemaker.

T. Measure me for a pair of shoes.
T. Make them easy.
T. Take care that they fit, or I shall return them.
T. They must be easy at the instep.
 Of what do you wish them made? Of morocco, satin?

Schuhmacher.

Nehmen Sie mir Maass für ein Paar Schuhe.
 Machen Sie sie weit.
 Machen Sie, dass sie mir passen, oder Ich werde sie Ihnen zurück geben.
 Sie müssen bequem auf dem Spanne seyn.
 Wovon wünschen Sie sie gemacht zu haben? Von Maroquin oder Atlas?

<i>V.</i> Elles me gênent sous les bras.	Mi tirano sotto i bracci.
<i>V.</i> Il faut les élargir un peu.	Bisogna slargarle un poco.
<i>V.</i> Il est trop long—il est trop court—dans la taille.	E troppo lungo—curto—di vita.
<i>V.</i> Il me semble que vous avez fait les pans, les basques trop larges.	Mi sembra che abbiate fatto le falde troppo larghe.
<i>V.</i> Il grimace—fait des plis—entre les épaules.	Fa delle pieghe fra le spalle.
<i>V.</i> Emportez-le et finissez-le sans délai, car j'en ai besoin.	Portatelo via e finitelo presto, perchè ne ho bisogno.
<i>V.</i> Envoyez-moi le mémoire en même temps. Je vous paierai tout de suite.	Mandatemi il conto allo stesso tempo. Lo pagherò subito.
<i>V.</i> Je désire que mon habit puisse se boutonner jusqu'au menton.	Desidero che il mio abito si possa abbottonare fino al collo.
<i>V.</i> Mettez de bonne toile pour les poches.	Mettete della stoffa forte per le saccoccie—tasche.
Faites-y une poche de côté.	Fate una saccoccia grande sui lati.
Mes pantalons sont déchirés ; je voudrais bien les faire racommoder.	I miei pantaloni sono laceri ; vorrei farli racconciare.

TRENTIÈME DIALOGUE.

Le Cordonnier.

V. Prenez-moi la mesure pour une paire de souliers.
Faites-les bien aisés.
Ayez soin qu'ils m'ailent bien, autrement je les renverrai—je ne les garderai pas.
V. Il faut qu'ils soient bien aisés sur le cou-de-pied.
En quoi les voulez-vous ? en maroquin ou en satin ?

Il Calzolajo.

Prendetemi la misura per un pajo di scarpe.
Fatele comode.
Fate che mi stien bene, altri menti vele rimanderò.
Bisogna che sien alte al collo del piede.
Di che le desidera ? di marocchino o di raso ?

T. Have you a pair of ready-made shoes (boots) which will fit me?	Haben Sie keine fertigen Schuhe (Stiefel) die mir passten?
Yes, Sir; will you try them?	Ja wohl. Wollen Sie sie anprobiren?
T. I fear I shall not be able to get them on. Here are the boot-hooks. Pull, you will see they fit you.	Ich fürchte, ich werde sie nicht anziehen können. Hier sind die Stiefelhaken. Ziehen Sie nur, Sie werden finden dass sie Ihnen passen.
T. I can't get my foot in.	Ich kann meinen Fuss nicht hinein bringen.
T. They are much too narrow.	Sie sind viel zu eng.
T. Now they are on.	Nun habe ich sie an.
T. They pinch my foot.	Sie drücken mich.
T. I cannot walk in them. The leather stretches like a glove.	Ich kann darin nicht gehen. Das Leder dehnt sich wie ein Handschuh.
T. Give me the boot-jack, I must take off the boots.	Geben Sie mir einen Stiefelknecht, Ich muss die Stiefeln ausziehen.
T. Have you made my shoes as I ordered them?	Haben Sie meine Schuhe so gemacht, wie ich sie bestellt habe?
T. I told you, I wish my shoes easy.	Ich sagte Ihnen, dass ich meine Schuhe gern weit habe.
T. I don't wish to get corns.	Ich möchte nicht gern Hühneraugen bekommen.
They will stretch by wearing.	Sie werden durch den Gebrauch weiter werden.
T. I do not choose in the mean time to be lame?	Ich möchte bis dahin nicht gern lahm gehen.
Now, only tread firmly on them.	Treten Sie nur etwas fest auf.
T. Take them away, and make me another pair.	Nehmen Sie sie mit sich und machen Sie mir ein anderes Paar.
T. They do exactly. What do you ask for them?	Sie sind ganz recht. Was fordern Sie dafür?

V. Avez - vous une paire de souliers tout faits—de bottes toutes faites—qui puissent m'aller ?

Oui, Monsieur ; voulez - vous vous donner la peine de les essayer ?

V. Je crains bien de ne pouvoir pas les mettre.

Voici des tirants de bottes.

Tirez un peu ; vous verrez qu'elles vous iront bien.

V. Je ne saurais y faire entrer mon pied.

V. Elles sont beaucoup trop étroites.

Les voilà mises—voilà votre pied entré.

V. Elles me blessent le pied.

V. Je ne saurais marcher avec.

Ce cuir-là prétera comme un gant.

V. Donnez-moi le tire-bottes ; il faut que je les ôte—que je me débotte.

V. Avez-vous fait mes souliers comme je les avais commandés ?

V. Je vous avais dit que je voulais des souliers aisés.

V. Je ne veux pas qu'il me vienne des cors aux pieds.

Ils s'élargiront en marchant.

V. Oui ; mais en attendant, je ne veux pas me faire estropier qu'ils m'estropient.

Maintenant, vous n'avez qu'à poser le pied à plat.

V. Emportez-les, et faites m'en une autre paire.

Ils vont parfaitement. Combien les faites-vous—quel en est le prix ?

Avete un pajo di scarpe fatte—di stivali fatti—che mi vada bene ?

Sì, Signore ; vuol aver la bontà di provarli ?

Temo che non potrò mettermeli.

Ecco dei tiranti.

Tiri un poco ; vedrà che le andranno bene.

Non posso farvi entrare il piede.

Sono troppo stretti.

Ora sono entrati.

Mi fanno male al piede.

Non posso camminarci.

La pelle cede come un guanto.

Datemi il cava-stivali—bisogna ch'io meli cavi.

Mi avete fatto le scarpe come vele ho ordinate ?

Vi ho detto che le voleva comode.

Non voglio che mi facciano dei calli.

Si slargheranno usandole.

Frattanto non amo di camminar zoppo.

Ora, batta con forza in terra.

Cavatemele, e fatemene un altro pajo.

Mi van benissimo ; quanto domandate ?

VOCABULARY

APPLICABLE TO THE DIALOGUES WITH TAILOR, SHOEMAKER,
CONTAINING TERMS OF A GENTLEMAN'S DRESS AND TOILETTE.

Belt.	Der Gurt (e).
Boot.	Der Stiefel (n).
— Half.	Der Halbstiefel (n).
— hook.	Der Stiefelhaken (=).
— jack.	Der Stiefelknecht (e).
Braces.	Der Hosenträger (=).
Breeches.	Die kurzen Hosen (pl.).
Brush.	Die Bürste (n).
Buckle.	Die Schnalle (n).
Button.	Der Knopf (Knöpfe).
— hole.	Das Knopfloch (löcher).
Cane.	Der Stock (Stöcke).
Cap.	Die Kappe (n). Mütze (n).
Cloak.	Der Mantel (Mäntel).
Coat.	Der Rock (Röcke).
Collar.	Der Kragen (Krägen).
Comb.	Der Kamm (Kämme).
Court-dress.	Das Hofkleid (er).
Cravat.	Das Halstuch (tücher).
Cuff.	Der Aermelaufschlag (schläge).
Drawers.	Die Unterhosen (pl.).
Dress-coat.	Der Leibrock (röcke). Der Frack (en).
Dressing-gown.	Der Schlafrock (röcke).
Easy.	Weit, bequem.
Facings.	Die Aufschlinge (pl.).
Fit (to).	Passen.
Frill.	Der Busenstreif (en).
Frock-coat.	Der Gehrock (röcke) — ein-knopfiger Oberrock (röcke).
Gaiters.	Die Kamaschen (pl.).
Glove.	Der Handschuh (e).
Great-coat.	Der Oberrock (röcke).
Handkerchief.	Das Schnupftuch (tücher).
Heel.	Der Absatz (sätze).
Hurt (to).	Drücken — weh thun.
<i>Instep.</i>	Der Spann (e).

VOCABULAIRE

RELATIF AUX DIALOGUES ENTRE LE VOYAGEUR ET LE TAILLEUR ET LE CORDONNIER, ET CONTENANT LES MOTS QUI ONT RAPPORT A LA TOILETTE D'UN HOMME.

La ceinture—le ceinturon.	La cintura.
Des bottes, <i>f.</i>	Gli stivali.
Des bottines, <i>f.</i>	Gli stivaletti.
Des tirants de bottes.	I tiranti.
Un tire-botte.	Un cava-stivali.
Des bretelles, <i>f.</i>	Le bretelle—tracolle—cinghie.
Des culottes, <i>f.</i>	I calzoni.
Une brosse.	Una spazzola.
Une boucle.	Una fibbia.
Un bouton.	Un bottone.
Une boutonnière.	Un asola—ochiello.
Une canne.	Una canna—mazza—un bastone.
Un bonnet.	Una beretta.
Un manteau.	Un mantello.
Un habit.	Un' abito.
Un collet.	Un collaro—solino.
Un peigne.	Un pettine.
Un costume de cour.	Un abito da corte.
Une cravate.	Una cravatta—un fazzoletto da collo.
Une manchette.	Un manichino.
Des caleçons, <i>m.</i>	Le mutande—i sottocalzoni.
Un habit habillé.	Un abito da società.
Une robe de chambre.	Un abito da camera.
Aisé, <i>e</i> ; ample.	Comodo, <i>i, a, e.</i>
Des revers, <i>m.</i>	I paramenti.
Aller bien.	Star bene.
Un jabot.	La sciaricciata—il <i>giabò</i> .
Une petite redingote.	Un soprabito.
Des guêtres.	Le nuse.
Un gant.	I guanti.
Un surtout.	Un capotto.
Un mouchoir.	Un fazzoletto.
Le talon.	Il calcagno.
Faire mal.	Far male.
Le cou-de-pied.	Il collo del piede.

Lappet.	Der Schooss (schösse).
Last.	Der Leisten (=).
Last (to).	Halten.
Leather.	Das Leder.
_____ Upper.	Das Oberleder.
Lining.	Das Futter (=).
Mend (to).	Ausbessern.
Mourning.	Die Trauer.
Neckcloth.	Das Halstuch (tücher).
Pantaloons.	Beinkleider (pl.).
Pinch (to).	Drücken.
Pocket.	Die Tasche (n.).
Pump.	Der Tanzschuh (e).
Ring.	Der Ring (e).
Ruffles.	Die Manschetten (pl.).
Seal.	Das Siegel (=).
Shirt.	Das Hemd (en).
Shoe.	Der Schuh (e).
_____ horn.	Der Schuhzieher (=).
Sleeve.	Der Aermel (=).
Slipper.	Der Pantoffel (n.).
Snuff-box.	Die Schnupftabakdose (n.).
Sock.	Die Socke (n.).
Sole.	Die Sohle (n.).
Sole (to).	Besohlen.
Spectacles.	Die Brille (n.).
Spur.	Der Sporn (en).
Stock.	Die Halsbinde (n.).
Stocking.	Der Strumpf (Strümpfe).
Stretch (to).	Ausdehnen.
Suit of clothes.	Der Anzug (züge).
Sword.	Der Degen (=).
Tooth-brush.	Die Zahnbürste (n.).
_____ powder.	Das Zahnpulver (z).
_____ pick.	Das Zahntocher (z).
Trousers.	Die Beinkleider (pl.).
Try on (to).	Anprobiren.
Umbrella.	Der Regenschirm (e).
Waistcoat.	Die Weste (n.).
Walking-stick.	Der Spazierstock (stöcke).
Watch.	Die Uhr (en).
_____ chain.	Die Uhrkette (n.).
_____ key.	Der Uhrschlüssel (=).
Wear (to).	Tragen.
Worn out.	Abgetragen.

Les oreilles, <i>f.</i>	Le falde.
Une forme.	La forma.
Durer.	Durare.
Du cuir.	La pelle.
L'empeigne, <i>f.</i>	La tomaja.
La doublure.	La fodera.
Raccommode.	Accomodare.
Le deuil.	Il lutto.
Une cravate.	Una cravatta.
Des pantalons, <i>m.</i>	I pantaloni.
Pincer—blesser.	Stringere—far male.
Une poche.	La tasca—saccoccia.
Des souliers fins, <i>m.</i>	Gli scarpini.
Un anneau.	Un anello.
Des manchettes, <i>f.</i>	I manichetti.
Un cachet.	Un sigillo.
Une chemise.	Una camicia.
Un soulier.	Una scarpa.
Un chausse-pied.	Un corno da scarpe.
Une manche.	Una manica.
Des pantoufles, <i>f.</i>	Le papuccie—pianelle.
Une tabatière.	Una tabacchiera.
Des chaussettes, <i>f.</i>	I calcerotti.
La semelle.	La suola.
Resselmeler.	Metter la suola.
Des bésicles, <i>f.</i>	Gli occhiali.
Des éperons, <i>m.</i>	Gli speroni.
Un col.	Un collarino.
Un bas.	Le calze.
Préter.	Slargare.
Un habillement.	Una muta d' abiti.
Une épée.	Una spada.
Une brosse à nettoyer les dents.	Uno spazzolino da denti.
De la poudre pour les dents.	La polvere da denti.
Un cure-dents.	Uno stuzzicadenti.
Un pantalon.	I pantaloni.
Essayer.	Misurare—provare.
Un parapluie.	Un ombrello.
Un gilet.	Una veste—un pannetto— <i>gilet</i> .
Une canne—un bâton.	Una canna—un bastone.
Une montre.	Un orologio—oriuolo.
Une chaîne de montre.	Una catena da orologio.
Une clef de montre.	Una chiave da orologio.
Porter.	Portare.
Usé, <i>e.</i>	Usato—logoro.

THIRTY-FIRST DIALOGUE.

A Lady's Toilet.

I want to wash and dress.

Give me some warm water.
Fetch some Windsor soap, a
towel.

Give me the black silk gown.

Dust my shoes.
Lace my stays.

Do not lace them so tight.

Loosen them.
Bring me my silver bodkin.

Let me have a needle and a
needleful of black silk.
Comb my hair.
Curl my hair.

Fetch some curling-paper.

Be cautious with the curling-
tongs.
Curl my hair in front.

Turn up my hair behind with
the comb.
Fetch some black hair-pins.

Take care not to tumble my
gown.

Give me my sash.
Bring me my pearl necklace.

Fetch my new bracelets—my
gold earrings.

Damen Toilette.

Ich will mich waschen und an-
kleiden.

Geben Sie mir warmes Wasser.
Holen Sie Windsorseife und
ein Handtuch!

Geben Sie mir das schwarz
seidene Kleid.

Stauben Sie meine Schuhe ab.
Schnüren Sie mein Schnür
leibchen.

Schnüren Sie es nicht so stark.

Schnüren Sie es loser.
Bringen Sie mir meine silberne
Schnürnadel.

Geben Sie mir eine Nadel und
einen Faden schwarze Seide.
Kämmen Sie mein Haar.
Kräuseln (löckeln) Sie mein
Haar.

Holen Sie etwas Haarpapier
(Papilloten).

Nehmen Sie sich mit dem
Brenneisen in Acht
Kräuseln (löckeln) Sie mein
Haar vorn.

Schlagen Sie mein Haar hinten
mit dem Kamme herauf.

Holen Sie einige schwarze
Haarnadeln.

Nehmen Sie sich in Acht dass
Sie mein Kleid nicht zer-
knittern.

Geben Sie mir meine Schärpe.
Bringen Sie meine Perlen-
schnur.

Holen Sie meine neuen Arm-
bänder—meine goldenen Ohr-
ringe.

TRENTE-UNIÈME DIALOGUE.

De la Toilette d'une Dame.

Je désire me laver et m'habiller—je veux faire ma toilette.
 Donnez-moi de l'eau chaude.
 Donnez-moi du savon de Windsor et une serviette.
 Donnez-moi ma robe de soie noire.
 Epoussetez mes souliers.
 Lacez-moi.

Ne me lacez pas si serré.

Lâchez mon corset.
 Apportez-moi mon passe-lacet d'argent.
 Donnez-moi une aiguille et une aiguillée de soie noire.
 Peignez-moi.
 Frisez mes cheveux.

Allez chercher des papillotes.

Servez-vous du fer à friser avec soin.
 Faites boucler mes cheveux sur mon front.
 Relevez-les par derrière avec un peigne.
 Allez chercher des épingle à friser.
 Prenez garde de chiffonner ma robe.

Donnez-moi ma ceinture.
 Apportez-moi mon collier de perles.
 Donnez-moi mes nouveaux bracelets—mes boucles d'oreilles.

Sulla Toeletta d' una Signora.

Voglio lavarmi e vestirmi.
 Datemi dell' acqua calda.
 Recatemi del sapone di Windsor e uno sciugamano.
 Datemi l' abito di seta nera.
 Nettate le scarpe.
 Allacciatemi il busto.

Non melo allacciate tanto stretto.
 Allentatelo.
 Portatemi il puntale d' argento.
 Datemi un ago e un filo di seta nera.
 Pettinatemi.
 Arricciatemi i capelli.

Portatemi della carta pei capelli.
 Siate cauto con quel ferro.

Arricciatemi i capelli sul fronte.

Tiratemi su i capelli di dietro col pettine.
 Portatemi degli spilli da testa.

Badate di non sciuparmi l' abito.

Datemi la cintura.
 Portatemi il vezzo di perle.
 Datemi i braccialetti nuovi i miei orecchini—pendenti.

Give me a cambric (lawn) handkerchief.	Geben Sie mir ein Batist (Linen) Schnaupftuch.
Give me a pair of silk (leather, linen) gloves.	Geben Sie mir ein Paar seidene (lederne, leinene) Handschuhe.
Where is my Cashmere shawl ? Fetch my white silk bonnet.	Wo ist mein Cachemir Shawl ? Holen Sie meinen weissen seidenen Hut !
Let me have my lace collar.	Geben Sie mir meinen Spitzenkragen !
Put a pin into my handkerchief behind .	Befestigen Sie mein Halstuch hinten mit einer Stecknadel.
Give me my fur cloak, my muff.	Geben Sie mir meinen Pelzmantel, meinen Muff !

THIRTY-SECOND DIALOGUE.

With a Milliner.

T. I wish to see some bonnets.

Are they worn large or small this year ?

Here is one of pink satin, trimmed with feathers.

It will suit you exactly.

T. No, that is too gay.

T. I should prefer something more simple and darker colour.

T. Are Leghorn bonnets still the fashion ?

Yes, Madam. Here is a very pretty one.

It is trimmed with a bunch of roses.

T. This is too small behind for me.

T. You must make it larger.

Mit einer Putzmacherin.

Zeigen Sie mir einige Hüte.

Trägt man sie dieses Jahr gross oder klein ?

Hier ist ein rosa Atlas Hut mit Federn.

Er wird Ihnen sehr gut stehen. Nein, er ist zu galant (zu auf-fallend).

Ich möchte lieber einen einfacheren und von dunklerer Farbe.

Sind die Italienischen Strohhüte noch in der Mode ?

Ja wohl, Madame. Dies ist ein sehr niedlicher Hut.

Es ist ein Rosenbouquet daran.

Dieser Hut ist mir hinten zu klein.

Sie müssen ihn grösser machen.

Donnez-moi un mouchoir de batiste.	Datemi un fazzoletto di batista
Donnez-moi une paire de gants de soie—de chevreau—de fil.	Datemi un pajo di guanti di seta—pelle—filo.
Où est mon cachemire ?	Dov' è il mio scial di casimir ?
Donnez-moi mon chapeau de soie blanche.	Datemi il cappello di seta bianca.
Donnez-moi ma collerette de dentelle.	Datemi il colletto di merletto.
Voulez-vous me mettre une épingle à mon fichu, par derrière ?	Mettetemi una spilla nel fazzoletto, di dietro.
Donnez-moi mon manteau fourré et mon manchon.	Datemi il mantello foderato di pelliccie e il manicotto.

TRENTE-DEUXIÈME DIALOGUE.

Chez la Marchande de Modes.

V. Je voudrais bien voir vos chapeaux.
 Comment les porte-t-on cette année; grands ou petits ?
 En voici un de satin rose, garni de plumes.
 Il vous ira parfaitement.
 V. Non, non ; il est beaucoup trop beau.
 Je préférerais quelque chose de plus simple, et d'une couleur plus foncée.
 Les chapeaux en paille d'Italie sont-ils encore de mode ?
 Oui, Madame. En voici un très-joli.
 Il est orné d'un bouquet de roses.
 V. Celui-ci n'est pas assez grand sur le derrière de la tête.
 V. Il faut l'élargir

Con la Modista.

Vorrei vedere dei cappelli.
 Come si usano quest' anno, grandi o piccoli ?
 Eccone uno di raso color di rosa, ornato di piume.
 Le starà benissimo.
 Nò, è troppo gajo.
 Preferirei qualche cosa più semplice e di un colore più scuro.
 I cappelli di paglia son essi ancor di moda ?
 Sì, Signora ; eccone uno graziosissimo.
 È ornato cou un mazzetto di rose.
 È troppo piccolo di dietro per me.
 Bisogna che lo facciamo più grande.

T. Show me now some caps.	Zeigen Sie mir einige Hauben!
T. I want a blonde cap for dress, trimmed with flowers.	Ich brauche eine Blonden-haube mit Blumen.
T. I want a morning-cap of worked muslin.	Ich brauche eine Neglige-haube von gesticktem Muslin.
Here is one of Brussels lace.	Hier ist eine Brüssler Spitzen-haube.
T. No; that will be too expensive.	Oh nein; Die wird zu hoch kommen.

THIRTY-THIRD DIALOGUE.

With a Lady's Dressmaker. -- Ladies' attire.

T. I want to have a dress made. Have you got the new fashions?	Ich will mir ein Kleid machen lassen. Haben Sie die neuen Moden?
T. I should like this style; but the waist is rather a little too high.	Dieser Schnitt gefällt mir, aber die Taille ist etwas zu hoch,

I can make it as you please,

T. Very well, how will you trim it?

I should propose to trim the body with broad lace, and the flounces with narrow lace.

T. Oh, that will do. Do they still wear so many flounces?

Oh yes, Madam, I made only yesterday one with as many as seven.

T. I don't like so many, make me only five.

Would you like the body so pointed as this pattern?

Mit einer Kleidermacherin. -- Damenputz.

Ich will mir ein Kleid machen lassen. Haben Sie die neuen Moden?

Dieser Schnitt gefällt mir, aber die Taille ist etwas zu hoch,

Ich kann es machen, wie es Ihnen gefällt.

Sehr wohl, wie wollen Sie es besetzen?

Ich würde Ihnen vorschlagen den Leib mit breiten und die Falbeln mit schmalen Spitzen zu besetzen.

Sehr wohl. Trägt man noch so viele Falbeln?

Ja wohl. Ich machte erst gestern ein Kleid mit sieben Falbeln.

Ich habe die vielen Falbeln nicht gern, machen Sie mir nur fünf.

Wünschen Sie den Leib mit einer so langen Schneppen wie dieses Muster?

Voulez-vous me montrer des bonnets ?	Mostratemi ora qualche scuffia.
Il me faut pour parure du soir un bonnet de blonde, garni de fleurs.	Vorrei una cuffia di blonda per società, ornata di fiori.
Il me faut un bonnet du matin en mousseline brodée.	Gradirei una cuffia da mattina di mussolina ricamata.
En voici un en dentelle de Bruxelles.	Eccone una di merletti di Brussels.
Non pas celui-là; il coûterait trop; il serait trop cher.	Nò, quella sarebbe troppo cara — costerebbe troppo.

TRENTETROISIÈME DIALOGUE.

La Couturière.

V. Je voudrais faire faire une robe. Avez-vous les dernières modes ?

V. J'aimerais ce genre-là; mais la taille est un peu trop haute.

Je la ferai exactement comme vous voudrez.

V. Très-bien. Comment garnirez-vous la robe ?

Je proposerais de garnir le corsage avec une large dentelle, et les volants avec une petite dentelle.

V. Bien. Mais, dites-moi, portez-vous toujours autant de volants ?

Mais oui, Madame; j'ai fait hier une robe où il y en avait sept.

V. Je n'en veux pas tant; n'en mettez que cinq.

Désirez-vous que la pointe du corsage descende aussi bas que celle de ce modèle ?

La Sarta.

Vorrei farmi fare un abito. Avete gli ultimi figurini ?

Mi piacerebbe questa maniera; ma la vita è un po' troppo curta.

Io potrò farlo come ella desidera.

Benissimo. Come lo guarnirete ?

Io guarnirei la vita di merletto alto, e i *falbalà* di merletto più basso.

Così andrà bene. Portano ancora tanti *falbalà* ?

O sì, Signora. Jeri ne ho fatto uno con sette.

Non ne voglio tanti; fatene cinque soli.

Desidera il corpo così a punta come questo modello ?

T. O yes, I like it rather more pointed.

T. Do you like the waist trimmed with lace?

T. No, I don't like it, it spoils the figure.

T. Would you like to have the body lined with silk, lawn, or sarsenet?

T. Do you like the body laced behind or hooked?

T. I prefer lacing.

T. Will you then allow me to take your measure?

T. Yes, you may take it. I hope you are in no hurry for it?

T. I am rather; I should at any rate like to have it by next Thursday or Friday.

T. Very well, Madam, I shall endeavour to do it.

T. If you give me satisfaction, you shall in future have my custom.

T. I shall do all in my power to deserve it.

T. You must also be moderate in your charges.

T. You have been recommended to me by Mrs. ____.

T. What do you charge for making a dress?

T. That depends upon the style in which it is made.

T. I want a morning, an evening, a ball dress.

Ja wohl, Ich möchte die Schneppen noch etwas länger haben.

Wünschen Sie die Taille mit Spitzen besetzt?

Nein, Ich habe es nicht gern, es verdirbt die Taille.

Wünschen Sie den Leib mit Seide, Linon, oder Sarsanet gefüttert?

Wünschen Sie den Leib hinten zu schnüren oder mit Haken?

Ich habe das Schnüren lieber.

Wollen Sie mir erlauben Ihnen das Maas zu nehmen?

Ja wohl, nehmen Sie es.

Ich hoffe dass Sie es nicht sehr bald brauchen?

Freilich; Ich wünsche es auf jeden Fall am nächsten Donnerstag oder Freitag zu haben.

Sehr wohl. Ich werde mich bemühen es bis dahin zu machen.

Wenn Sie zu meiner Zufriedenheit arbeiten, so sollen Sie mich zum Kunden haben.

Ich werde alles aufbieten es zu verdienen.

Sie müssen auch billig in Ihrer Rechnung seyn.

Sie sind mir von Frau — empfohlen.

Wie viel rechnen Sie Macherlohn für ein Kleid?

Es hängt davon ab wie es gemacht wird.

Ich brauche einen Morgenanzug, einen Abendanzug, einen Ballanzug.

V. Mais oui ; je serais même bien aise que le corsage fût plus pointu.

Désirez-vous que la garniture de la taille soit en dentelle ?

V. Non, je n'aimerais pas cela ; cela gâte la taille.

Voulez-vous que la doublure du corsage soit en soie, en linon, ou en taffetas ?

Voulez-vous que le corsage se lace ou s'agrafe ?

V. J'aimerais mieux un lacet.

Voulez-vous bien alors me permettre de vous prendre la mesure ?

V. Oui, je veux bien.

J'espère que Madame n'est pas pressée pour sa robe ?

V. Mais pardon ; je désirerais dans tous les cas l'avoir Jeudi ou Vendredi.

Très-bien, Madame ; je tâcherai de la finir pour ce temps-là.

V. Si vous me contentez, vous aurez ma pratique à l'avenir.

Je ferai tout ce qui dépendra de moi pour la mériter.

V. Il faut aussi que vos prix soient modérés.

V. C'est Madame — qui m'a parlé de vous.

V. Combien prenez-vous pour faire une robe ?

Cela dépend entièrement du genre dans lequel vous déirez qu'on la fasse.

V. Il me faut une robe du matin, une parure du soir, et une robe de bal.

O sì ; mi piace ancor più puntuto.

Desidera che la vita sia guer-nita di merletti ?

No, non mi piace, rovina la vita—figura.

Di che devo foderare il corpo, di seta, di tela battista, o di taffettà ?

Come desidera la vita, allacciata oppure con gli uncini ?

Preferisco che sia allacciata.

Mi permette dunque che io le prenda la misura ?

Sì, volentieri.

Spero che non abbia tanta fretta d'averlo ?

Piuttosto ; in ogni caso mi piacerebbe d'averlo per Giovedì o Venerdì prossimo.

Bene, Signora ; procurerò di servirla.

Qualora io sia contenta del vostro lavoro, avrete la mia pratica.

Farò quanto posso per meritarla.

Bisognerà pure che i vostri prezzi sien moderati.

È la Signora — che mi ha parlato di voi.

Quanto fate pagare per la fattura ?

Dipende dalla maniera in cui è fatto.

Ho bisogno d' un abito da mat-tina, da società, da ballo.

T. I wish a dress for travelling made quite plain.	Ich wünschte einen ganz ein- fachen Reiseanzug.
T. I wish it with a high body.	Ich wünsche ihn etwas hoch.
T. I want a cape and a lining in the skirt and body.	Machen Sie mir eine Kappe, und füttern Sie den Leib und den Rock.
Of what material is the dress to be?	Von was für Zeug wünschen Sie das Kleid?
T. How many yards of silk or muslin will you require?	Wie viel Yards (Ellen) Seiden- zeug oder Muslin brauchen Sie?
Now you may try on the dress.	Sie können nun das Kleid an- probiren.
T. It fits very well — very badly.	Es sitzt sehr gut — sehr schlecht.
T. The body is too tight — too loose.	Der Leib ist zu eng — zu weit.
T. The sleeves are too wide — too short.	Die Aermel sind zu weit, zu kurz.
T. The skirt is too long.	Der Rock ist zu lang.
T. These plaits do not sit at all well.	Diese Falten sitzen sehr schlecht.
T. They must be altered.	Sie müssen sie ändern.
T. You must let me have the dress again this evening.	Sie müssen mir das Kleid die- sen Abend zurückbringen.

VOCABULARY

APPLICABLE TO THE DIALOGUES WITH A MILLINER, DRESS-
MAKER, &c., CONTAINING TERMS OF A LADY'S ATTIRE, TOILET,
&c., &c.

Apron.	Die Schürze (n).
Ball-dress.	Das Ballkleid (er).
Band-box.	Die Papierschachtel (n).
Blue.	Blau.
Boa.	Der Boa (s).
Bow.	Die Schleife (n).
Bodkin.	Die Schnürnadel (n).
Body.	Der Leib (er).
Bombazeen.	Der Bombazeen.
Bonnet.	Der Hut (Hüte).
Box.	Die Schachtel (n).

V. Je désire avoir une robe de voyage, toute simple.	Ho bisogno d' un abito da viaggio, ma semplice.
V. Je la veux montante.	Lo vorrei alto di collo.
V. Il me faut une pelerine, et que le corsage et la jupe soient doublés.	Ci farete una pellegrina—e il corpo e il lembo foderato.
De quelle étoffe désirez-vous que la robe soit?	Di che stoffa desidera che sia l' abito?
Combien de verges de soie ou de mousseline vous faudra-t-il?	Quanti bracci di seta o di musolina ci vorranno?
Madame peut essayer la robe maintenant.	Ora può provarlo in dosso.
V. Elle me va très-bien—elle me va mal.	Stà benissimo—molto male.
V. Le corsage est trop serré—trop lâche.	La vita è troppo stretta—troppo larga.
V. Les manches sont trop larges—trop courtes.	Le maniche son troppo larghe—troppo corte.
V. La jupe est trop courte.	Il lembo è troppo lungo.
V. Ces plis-là font un bien mauvais effet.	Queste pieghe non stan bene affatto.
V. Il faut changer cela.	Bisogna cambiarle.
V. Il faudra me rapporter cette robe ce soir.	Bisogna che mi rimandiate quest' abito questa sera.

VOCABULAIRE

RELATIF AUX DIALOGUES AVEC LA MARCHANDE DE MODES, LA COUTURIERE, ET CONTENANT LES NOMS DES CHOSES QUI FONT PARTIE DE L'HABILLEMENT D'UNE FEMME.

Un tablier.	Un grembiule—grembiale.
Une robe de bal.	Abito—veste da ballo.
Un carton.	Una scatola di cartone.
Bleu, e.	Turchino—blue.
Un boa.	Un boa.
Une boucle—une rosette.	Un fiocco.
Un passe-lacet.	Un puntale.
Le corsage.	Il corpo.
Du bombazin.	Della bombaccina—fustagno.
Un chapeau.	Un cappello.
Une boîte.	Una scatola.

Bracelet.	Das Armband (bänder).
Broach.	Die Brustnadel (n.).
Bugles.	Der Schmelz.
Buckle.	Die Schuhalle (n.).
Busk.	Der Blankscheit (e).
Calico, white.	Der Calico.
— printed.	Der Cattun.
Cambric.	Der Cambrie.
Camlet.	Der Camlot.
Cap.	Die Haube (n.).
Cape.	Der Kragen (=).
Chemise.	Das Hemd (en) (er).
Chemisette.	Das Chemise (n.).
Chintz.	Der Zitz (e).
Clasp.	Das Schloss (Schlösser).
Cloak.	Der Mantel (Mäntel).
Cloth.	Das Tuch (e).
Collar.	Der Kragen (=).
Comb.	Der Kamm (Kämme).
Cotton.	Die Baumwolle.
Crape.	Der Crepe.
Curl.	Die Locke (n.).
— (to).	Kräuseln. Löckeln.
Damask.	Der Damast (e).
Dark.	Dunkel.
Darn (to).	Stopfen.
Diamond.	Der Diamant (en).
Dimity.	Der Dimity.
Dress.	Das Kleid (er). Der Anzug (züge).
Dressing-gown.	Der Schlafröck (rücke).
Earring.	Der Ohrring (e).
Easy.	Weit, bequem.
Embroider (to).	Stickern.
Embroidery.	Die Stickerey (en).
Emerald.	Der Smaragd (e).
Etui-case.	Das Etui (s).
Fan.	Der Fächer (=).
Fancy.	Die Liebhaberei (en). — Die Einbildung (en).
Fashionable.	Modisch, nach der Mode.
Feather.	Die Feder (n.).
Fit (to).	Passen.
Flower.	Die Blume (n.).
Fold.	Die Falte (n.).

Un bracelet.	Uno smaniglio—braccialetto.
Une broche—une épingle.	Uno spillino—una spilla.
Du jais.	Conterie—cristallucci neri.
Une boucle.	Una fibbia.
Un busc.	Una stecca.
Du calicot.	Del <i>calicò</i> bianco.
De l'Indienne—toile peinte.	Del <i>calicò</i> stampato.
De la batiste.	Del <i>cambric</i> .
Du camelot.	Del camelotto.
Un bonnet.	Una cuffia.
Une pelerine.	Un collaro—bavaro.
Une chemise.	Una camicia.
Une chemisette.	Una camicetta.
De l'Indienne.	Tela indiana di cotone.
Une agrafe—un fermoir.	Un fermaglio.
Un manteau.	Un mantello.
Du drap.	Del panno.
Un col.	Un collare.
Un peigne.	Un pettine.
Du coton.	Del cotone.
Du crêpe.	Del velo crespo.
Une boucle.	Un riccio.
Boucler.	Arricciare.
Du damas.	Del damasco.
Foncé, e.	Oscuro, i, a, e.
Rentrare.	Risarcire—rabberciare.
Diamant.	Un diamante.
Bazin.	Della bambagina.
Une robe.	Una veste—un' abito.
Robe de chambre.	Una veste da camera.
Des boucles d'oreilles, <i>f.</i>	Gli orecchini.
Facile.	Comodo, i, a, e.
Broder.	Ricamare.
Broderie, <i>f.</i>	Un ricamo.
Emeraude, <i>f.</i>	Uno smeraldo.
Un étui.	Un' astuccio.
Un éventail.	Un ventaglio.
Fantaisie, <i>f.</i>	Il capriccio—la fantasia.
A la mode.	Alla moda.
Une plume.	Una piuma.
Aller bien.	Star bene.
Une fleur.	Un fiore.
Un pli.	Una piega.

Front.	Die Vorderseite (n).
Fur.	Das Pelzwerk.
Gathering.	Das Geheft.
Glove.	Der Handschuh (e).
Gown.	Das Kleid (er). Der Rock (Röcke).
Graceful.	Gracieuse.
Green.	Grün.
Grey.	Grau.
Guimp.	Die Borte (n).
Hair.	Das Haar (e).
Hair-dresser.	Der Friseur (e). Der Haar- kräusler (=).
Hair-pin.	Die Haarnadel (n).
Handkerchief.	Das Tuch (Tücher).
Head-dress.	Der Kopfputz (e).
High.	Hoch.
Hook.	Der Haken (=).
Jewellery.	Die Juwelen (pl.).
Knit (to).	Stricken.
Knitting (implement).	Das Strickzeug (e).
Lace.	Die Spitze (n). Kante (n).
Point.	
Lace-hole (of stays).	Das Schnürloch (löcher).
Lace (to).	Schnüren.
Large.	Gross—weit.
Lawn.	Der Linon.
Light.	Hell.
Line (to).	Füttern.
Lining.	Das Futter.
Linen.	Die Leinwand.
Low.	Niedrig.
Mend (to).	Ausbessern.
Muff.	Der Muff (e).
Muslin.	Der Muslin.
Nankeen.	Der Nankin.
Narrow.	Eng.
Neckerchief.	Das Halstuch (tücher).
Necklace.	Die Halskette (n).
Needle.	Die Nähnadel (n).
Net.	Die Tulle.
Nightcap.	Die Schlafhaube (n).
Pattern.	
Pelisse.	Das Muster (=). Die Pelisse (n).

Le devant.	Il davanti.
Des fourrures, <i>f.</i>	Delle pellicce.
Le froncement.	Le pieghe—increspatura.
Un gant.	Un guanto.
Une robe.	Un abito—una veste. ;
Gracieux, cieuse.	Grazioso, i, a, e.
Vert, <i>e.</i>	Verde, i.
Gris, <i>e.</i>	Grigio, i.
Une guimpe.	
Les cheveux, <i>m.</i>	I capelli.
Le coiffeur.	Il parrucchiere.
Epingle pour les cheveux.	Uno spillo da testa.
Mouchoir.	Un fazzoletto.
La coiffure.	Un acconciatura da testa.
Haut, <i>e.</i>	Alto, i, a, e.
Un crochet.	Un uncinello.
La bijouterie.	I giojelli.
Tricoter.	Lavorare a maglia.
Aiguille à tricoter.	Lavorare a maglia, ferri da.
Lacet, <i>m.</i>	Una stringa.
Dentelle—Point de Bruxelles.	Merletti a punta di Bruselas.
Œillet, <i>m.</i>	Un occhiello—asola.
Lacer.	Allacciare.
Large.	Grande, i.
Linon, <i>m.</i>	Tela battista.
Clair, <i>e.</i>	Chiaro, i, a, e.
Doubler.	Foderare.
Doublure, .	La fodera.
Du linge.	Della tela.
Bas, <i>se.</i>	Basso, i, a, e.
Raccommoder.	Raccommolare—racconciare.
Manchon.	Un manicotto.
De la mousseline.	Della mussolina.
Du nankin.	Del nankin.
Etroit, <i>e.</i>	Stretto, i, a, e.
Mouchoir de cou.	Fazzoletto da collo.
Collier, <i>m.</i>	Un monile—una collana.
Une aiguille.	Un ago.
Tulle, <i>m.</i>	Del Tul.
Bonnet de nuit, <i>m.</i> ; coiffe de nuit, <i>f.</i>	Un beretto da notte, <i>m.</i> ; una cuffia da notte, <i>f.</i>
Patron.	Una mostra—modello.
Pelisse, <i>f.</i>	Una pelisse.

Petticoat.	Der Unterrock (öcke).
Pin.	Die Stecknadel (n).
Pin-cushion.	Das Nadelkissen (= [—]).
Pocket.	Die Tasche (n).
Pomatum.	Die Pomade.
Red.	Roth.
Reticule.	Der Strickbeutel (= [—]).
Ribbon.	Das Band (Bänder).
Ring.	Der Ring (e).
Ringlet.	Das Lückchen (= [—]).
Roll.	Das Röllchen (= [—]).
Rouge.	Die Schminke.
Ruby.	Der Rubin (e).
Sash.	Die Schärpe (n).
Satin.	Der Atlas.
Scent.	Der Wohlgeruch (rüche).
Scissors.	Die Scheere (n).
Sew (to).	Nähen.
Shawl.	Der Shawl (e).
Shoe.	Der Schuh (e).
Silk.	Die Seide.
Skirt.	Der Rock (Röcke).
Smelling-bottle.	Das Riechfläschchen (= [—]).
Starch.	Die Stärke.
Stays.	Die Schnürbrust (brüste).
Stay-lace.	Das Schnürband (änder.)
Stiff.	Steif.
String of pearls.	Die Perlenschur (schüre).
Striped.	Gestreift.
Stuff.	Das Zeug (e).
Suit (to).	Kleiden, stehen, sitzen.
Thimble.	Der Fingerhut (hüte).
Thread.	Der Faden (Fäden).
Tie.	Der Knoten (= [—]). Die Schleife (n).
Tight.	Enge.
Tippet.	Die Pelerine (n).
Trim (to).	Besetzen.
Trimming.	Der Besatz (sätze).
Trinket.	Der Schmuck.
Twill.	Der Köper.
Ugly.	Hässlich.
Veil.	Der Schleier (= [—]).
Velvet.	Der Sammet (e).

Jupe.	Una sottana.
Epingle, <i>f.</i>	Una spilla.
Pelotte, <i>f.</i>	Un torsello—un cuscinetto da spille.
La poche.	La tasca—saccoccia.
La pommade.	La pomata.
Rouge.	Rosso, <i>i, a, e.</i>
Ridicule, <i>m.</i>	Una borsa.
Du ruban.	Un nastro.
Anneau, <i>m. ; boucle, f.</i>	Un anello.
Boucle en tire bouchon, <i>f.</i>	Un riccio.
Un rouleau.	Un ruzzolo.
Un rubis.	Il rossetto—liscio.
Une ceinture.	Un rubino.
Du satin.	Un cinto.
Des odeurs, <i>f.</i>	Del raso.
Des ciseaux, <i>m.</i>	Dei profumi—odori.
Coudre.	Le forbici—cesoje.
Un châle.	Cucire.
Un soulier.	Un <i>scial.</i>
De la soie.	Le scarpe.
Le pan.	La seta.
Uf! nacon.	Il lembo d' una veste.
Amidon, <i>m.</i>	Boccetta d' odore.
Un corset.	L' amido.
Lacet, <i>m.</i>	Il busto.
Roide.	La stringa.
Un chapelet de perles.	Duro, <i>i, a, e.</i>
A raiés.	Un vezzo di perle.
Tissu.	Rigato, <i>i, a, e.</i>
Aller—convenir à.	Stoffa.
Un dé.	Convenire—accomodare.
Du fil.	Un ditale.
Un noeud.	Un filo.
Serré, <i>e.</i>	Un nodo.
Une pélerine.	Stretto, <i>i, a, e.</i>
Garnir.	Una pellegrina.
La garniture.	Guernire.
Un bijou—un joyau.	Guarnizione.
Du cordonnet.	Un giojello.
Laid, <i>e.</i>	Tela o seta a spina.
Un voile.	Brutto, <i>i, a, e.</i>
Du velours.	Un velo.
	Del velluto.

Velvet, cotton.	Der Manchester.
Waist.	Die Taille (n).
White.	Weiss.
Wide.	Weit.
Wool.	Die Wolle.
Work (to).	Arbeiten.
Work-box.	Der Arbeitskasten (=).
Worsted.	Wollen.

THIRTY-FOURTH DIALOGUE.

The Washerwoman.

T. I wish to have some clothes washed.

Send for the washerwoman.

When the washerwoman comes, give her my dirty linen.

Tell her I want it brought back by 12 o'clock to-morrow.

T. Who is there?—Come in. Did you ask for the washerwoman?

T. Yes. I have some things to be washed. Are you the laundress of the house?

T. There they are. I have made out a list of them.

T. Shall I count the things over to you?

T. How soon can I have them back?

T. You must mend the shirts, and darn the stockings.

T. Take out the ink spots.

T. Take care not to starch the *collars* too much.

Die Waschfrau.

Ich habe etwas schmutzige Wäsche.

Schicken Sie nach der Waschfrau.

Wenn die Waschfrau kommt, geben Sie ihr meine schmutzige Wäsche.

Sagen Sie ihr, dass ich sie morgen um zwölf Uhr haben muss.

Wer ist da?—Herein.

Haben Sie nach einer Waschfrau geschickt?

Ja. Ich habe etwas schmutzige Wäsche. Sind Sie die Wäscherin des Hauses?

Hier ist sie. Ich habe einen Wäschzettel dazu gemacht. Soll ich Ihnen die Stücke vorzählen?

Wenn werde ich sie zurück haben?

Sie müssen meine Hemden ausbessern, und meine Strümpfe stopfen.

Machen Sie die Dintenflecke aus.

Stärken Sie meine Kragen ja nicht zu sehr.

Du velours de coton.	Del velluto di cotone.
La taille.	La vita.
Blanc, blanche.	Bianco, chi; a, che.
Large.	Largo, ghi; a, ghe.
De la laine.	Della lana.
Travailler.	Lavorare.
Boîte à ouvrage, <i>f.</i>	Scatola da lavoro.
De la laine à tricoter.	Dello stame—lana filata.

TRENTE-QUATRIÈME DIALOGUE.

La Blanchisseuse.

V. Je voudrais bien faire blanchir du linge.

V. Envoyez chercher la blanchisseuse.

Quand la blanchisseuse viendra, donnez-lui le linge sale.

Dites-lui qu'il faudra qu'elle me le rapporte à midi demain.

V. Qui est-là ? Entrez.

Monsieur a-t-il envoyé chercher la blanchisseuse ?

V. Oui. J'ai plusieurs choses à faire blanchir. Etes-vous la blanchisseuse de la maison—de l'hôtel ?

Voilà mon linge. J'en ai fait la liste—le compte.

V. Voulez-vous que je vous compte mon linge ?

Quand me le rapporterez-vous ?

Il faudra raccommoder les chemises, et ravauder les bas.

Enlevez les taches d'encre.

Ayez soin de ne pas trop empeser les cols de chemise.

Con la Lavandaia.

Vorrei far lavare dei panni.

Mandate a chiamare una lavandaia.

Quando viene la lavandaia, datele i miei panni sporchi.

Ditele che meli riporti domani a mezzo giorno.

Chi è ? Entrate.

Ha ella domandato una lavandaia ?

Sì. Ho diverse cose da lavare. Siete voi la lavandaia di casa ?

Eccole qui. Ne ho fatta la lista.

Desidera che io le conti di nuovo ?

Quando potrò riaverle ?

Bisognerà raccomodare le camice, e rammendar le calze.

Caverete le macchie d' inchiostro.

Badate di non inamidare troppo i colletti—solini.

T. Be sure to return my linen without fail to-morrow evening before 8 o'clock, as I start immediately after.	Bringen Sie mir diese Wäsche ganz gewiss morgen Abend vor acht Uhr zurück, weil ich gleich darauf abreise.
T. Has the washerwoman brought back my linen?	Hat die Waschfrau meine Wäsche gebracht?
T. Go and fetch it.	Geben Sie und holen Sie solche.
T. Well. There you are at last.	So. Endlich kommen Sie.
T. You ought to have brought my things two hours ago.	Sie Sollten mir die Wäsche vor zwei Stunden gebracht haben.
T. You are very unpunctual.	Sie sind nicht pünktlich.
T. Is there nothing missing?	Fehlt nichts?
I have brought back everything quite right.	Ich habe Alles ganz recht zurückgebracht.
T. Let us see if the linen is well washed.	Zeigen Sie mir die Wäsche ob sie gut gewaschen ist.
No. The shirts are not ironed enough. They are quite damp.	Nein. Die Hemde sind nicht genug gebügelt. Sie sind sehr feucht.
T. Do you know any one who can mend linen properly?	Kennen Sie Jemand der die Wäsche gut aus zu bessern versteht?
T. Have you brought your bill?	Haben Sie Ihren Wäschzettel gebracht?
T. Good. Then I will count the things and pay you at once.	Sehr wohl. So will ich meine Wäsche durchsehen und Ihnen bezahlen.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS OF A LADY'S AND GENTLEMAN'S LINEN.

Apron.
Bag.
Braces.
Button.
Cap (of a man).
Cap (of a woman).
Collar.
Cravat.

Die Schürze (n).
Der Beutel (=
Der Hosenträger (=
Der Knopf (Knöpfe).
Die Mütze (n).
Die Haube (n).
Der Kragen (=
Die Halstuch (n).

Ne manquez pas au moins de me rapporter mon linge demain soir, avant huit heures, car je dois partir immédiatement après.	Non mancate di riportarmi i panni domani sera prima delle otto, perchè devo partire poco dopo.
V. La blanchisseuse a-t-elle rapporté mon linge ? Allez le chercher.	Ha riportato i miei panni la lavandaia ? Andate a prenderli.
Enfin, vous voilà à la fin. Il y a deux heures que vous auriez dû me rapporter mon linge.	Alla fine siete venuta. Avreste dovuto portarmi la biancheria due ore sono.
Vous n'êtes pas du tout exacte. Y manque-t-il quelque chose ? Je vous ai tout rapporté — il n'y manque rien.	Voi non siete puntuale. Manca nulla ? Ho riportato tutto — non manca nulla.
V. Voyons si le linge est bien blanchi.	Vediamo se la biancheria è ben lavata.
Non. Les chemises ne sont pas bien repassées. Elles sont tout humides.	Le camicie non sono stirate bene. Sono umidissime.
V. Connaissez-vous quelqu'un qui fasse bien les reprises ?	Conoscete alcuno che rammen- di bene la biancheria ?
V. Avez-vous apporté votre mémoire ?	Avete portato il conto ?
Très-bien. Je vais alors comp- ter le linge, et je vais vous payer en même temps.	Bene. Ora conterò i pezzi— capi — e vi pagherò subito.

VOCABULAIRE.

LINGE D'HOMME ET LINGE DE FEMME.

Un tablier.	Un grembiule.
Un sac.	Un sacco.
Des bretelles, <i>f.</i>	<i>Le bretelle</i> — cinghie.
Un bouton.	Un bottone.
Bonnet d'homme, <i>m.</i>	Un beretto.
Bonnet de femme, <i>m.</i>	Una cuffia.
Un col de chemise.	Un collo da camicia.
Une cravate	*Una corvatta.

Cuff.	Die Manchette (n).
Drawers.	Die Unterhosen (pl.).
Dress.	Das Kleid (er).
Dressing-gown.	Der Schlafrock (röcke).
Flannel.	Die Flanell.
— waistcoat.	Die Flanelljacke (n).
Frill.	Die Halskranze (n).
Front.	Das Vorhemdchen (=).
Garter.	Das Strumpfband (bänder).
Glove.	Der Handschuh (e).
Gown.	Das Kleid (er).
Jacket.	Die Jacke (n).
Lace.	Die Spitze (n).
Lace (stay-lace).	Das Schnürband (bänder).
Lining.	Das Futter.
Napkin.	Die Serviette (n).
Neckerchief.	Das Halstuch (tücher).
Night-cap (of a man).	Die Schlafmütze (n).
Night-cap (of a woman).	Die Nachthaube (n).
Night-shirt.	Das Nachthemde (n).
Pelerine.	Der Palatin (en).
Petticoat.	Der Unterrock (röcke).
Pocket.	Die Tasche (n).
Pocket-handkerchief.	Das Schnupftuch (tücher).
Ribbon.	Das Band (Bänder).
Sash.	Die Binde (n). Der Gürtel (=). Die Schärpe (n).
Shawl.	Der Shawl (e).
Sheets.	Die Bett-tücher.
Shift.	Das Frauenhemde (n).
Shirt.	Das Mannshemde (n).
Skirt.	Der Rock.
Sleeve.	Der Aermel (=).
Sock.	Die Socke (n).
Stay.	Das Schnürleib (er).
Stocking (a pair).	Der Strumpf. (Ein Paar Strümpfe.)
— cotton.	Der baumwollene Strumpf.
— silk.	Der seidene —
— worsted.	Der wollene —
Towel.	Das Handtuch (tücher).
Trousers.	Die Beinkleider (pl.).
Veil.	Der Schleier (=).
Waistcoat.	Die Weste (n).
Twble-cloth.	Das Tischtuch (ücher).

Une manchette.	Un manichetto.
Un caleçon.	I sottocalzoni—le mutande.
Habit, <i>m.</i> —mise, <i>f.</i>	Una veste.
Une robe de chambre.	Una veste da camera.
De la flanelle.	Della <i>flanella</i> .
Un gilet de flanelle.	Dei corpetti di flanella.
Le devant.	Collaretto.
Une jarretière.	Una camicetta.
Un gant.	Delle legaccie.
Une robe.	Dei guanti.
Une veste.	Una gonna.
De la dentelle.	Una camiciuola.
Un lacet.	Del merletto.
La doublure.	Una stringa.
Une serviette.	Della fodera.
Un mouchoir de col.	Una salvietta—tovagliuolo.
Bonnet de nuit.	Un fazzoletto da collo.
Une coiffe de nuit.	Una beretta da notte.
Une chemise de nuit.	Una cuffia da notte.
Un jupon.	Una camicia da notte.
Un mouchoir de poche.	Una pellegrina.
Un ruban.	Una sottana—un gonnellino.
Une ceinture.	Una tasca.
Un châle.	Fazzoletto da saccoccia.
Une chemise de femme.	Un nastro.
Une chemise d'homme.	Una cintura.
Une manche.	Un <i>scial</i> .
Une chaussette.	Lenzuoli.
Un corset.	Una camicia da donna.
Un bas.	Una camicia da uomo.
Un bas de coton.	Una gonnella—lembo.
— de soie.	Una manica.
— de laine.	Dei calcerotti.
Une serviette.	Un busto.
Un pantalon.	Delle calze (un pajo).
Un voile.	Delle calze di cotone.
Un gilet.	Delle calze di seta.
Une nappe.	Delle calze di stame.
	Uno sciugamano.
	Un pajo di pantaloni.
	Un velo.
	Una sottoveste—un panciotto.
	Una tovaglia.

THIRTY-FIFTH DIALOGUE.

Theatre.

T. Is there a theatre in the town?

Yes, but there is no performance now (no longer).

Would you like to go to the play to-night?

T. What is to be performed this evening?

It is a new piece.

T. Has it been already performed?

T. Has it succeeded?

It is the third time of performing.

T. Is the company a good one?

T. Go and take me a box in the dress circle.

T. Secure me two stalls.

T. I wish a ticket for the pit.

T. What is the admission?

There is no room.

The house is full.

T. Can I get a seat in the boxes? a lock-up seat?

T. Tickets for three in the dress circle.

T. Where can I get a playbill? a book of the play?

T. Will you allow me to look at your bill?

T. How many acts has the play?

T. What is the name of that actor, actress?

Das Schauspielhaus.

Haben Sie ein Theater hier?

Ja wohl, aber es wird jetzt nicht gespielt (nicht mehr). Wünschten Sie diesen Abend in das Schauspiel zu gehen?

Was wird diesen Abend gespielt? (aufgeführt?)

Es ist ein neues Stück.

Ist es schon gespielt (aufgeführt) worden?

Hat das Stück gefallen?

Es ist die dritte Darstellung.

Ist die Gesellschaft gut?

Nehmen Sie mir eine Loge in dem ersten Rang.

Nehmen Sie mir zwei Sperrsitze.

Ich wünsche ein Parterrebillet.

Was ist der Eintrittspreis?

Es ist kein Platz.

Das Haus ist voll.

Kann ich einen Platz in den Logen haben? einen Sperrsitz?

Drei Billette für den ersten Rang.

Wo kann ich einen Theaterzettel bekommen? Den Text?

Wollten Sie mir Ihren Zettel für einen Augenblick, erlauben?

Wie viel Aufzüge hat das Stück?

Wie heißt dieser Schauspieler, diese Schauspielerin.

TRENTE-CINQUIÈME DIALOGUE.

Le Theatre.

V. Y a-t-il une salle de spectacle ici ?

Oui, mais on n'y joue plus.

Seriez-vous bien aise d'aller au spectacle ce soir ?

V. Que donne-t-on ce soir ?

C'est une pièce nouvelle.

V. L'a-t-on déjà représentée ?

A-t-elle réussi ?

C'est la troisième représentation.

V. La troupe est-elle bonne ?

Allez me retenir une loge de premières.

Retenez-moi deux stalles.

Je désire avoir un billet de par-terre.

V. Quel est le prix d'entrée ?

Il n'y a pas de place.

La salle est pleine.

V. Pourrais-je avoir une place aux premières ?

V. Trois billets de premières, s'il vous plaît.

V. Où pourrai-je me procurer le programme—le livret ?

V. Voulez-vous bien me permettre de regarder votre programme ?

V. En combien d'actes cette pièce est-elle ?

V. Quel est le nom de cet acteur, de cette actrice ?

Sul Teatro.

C'è nessun teatro in questa città—paese ?

Sì, Signore, ma è chiuso.

Le piacerebbe di andare alla commedia questa sera ?

Che cosa si rappresenta questa sera ?

C'è una commedia nuova.

È già stata data ?

Ha piaciuto ?

E la terza rappresentazione.

È buona la compagnia ?

Andate a prendermi un palchetto—una loggia al prim' ordine.

Procuratemi due stalli.

Vorrei un biglietto per la platea.

Quanto costa il biglietto ?

Non c'è posto.

Il teatro è pieno.

Potrò procurarmi un posto al prim' ordine ?

Tre biglietti al prim' ordine.

Dove posso trovare il programma—il libretto ?

Vuol ella permettermi di vedere il suo programma ?

In quanti atti è questa commedia ?

Come si chiama quell' attore—attrice ?

T. Who acts the part of — ?	Wer spielt die Rolle des — ?
T. Take off your hat, if you please, Sir.	Nehmen Sie gefälligst Ihren Hut ab.
T. I wish to go out, will you have the kindness to keep my place?	Wollen Sie gefälligst meinen Platz halten, bis ich wieder herein komme?
Do you return to your seat?	Kommen Sie auf Ihren Platz zurück?
Do you stop for the after-piece?	Gedenken Sie das zweite Stück zu sehen?
T. I will join you after the play is over.	Ich werde nach Beendigung des Stückes zu Ihnen kommen.
T. Sir! that is my place. I laid down my glove—my handkerchief—my hat—to keep it.	Ich bitte, das ist mein Platz. Ich belegte ihn mit meinem Handschuh—meinem Tuche —Hute.
T. Boxkeeper! give me a pass-ticket, a cheque. I am coming back.	Logenschliesser! geben Sie mir eine Retourmarke—Ich komme zurück.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO THEATRES.

Act.	Der Act (e). Der Aufzug (züge).
Actor.	Der Schauspieler (—).
Actress.	Die Schauspielerinn (en).
Afterpiece.	Das Nachspiel (e).
Box.	Die Loge (n).
Cheque.	Die Contre or Retourmarke (n).
Comedy.	Das Lustspiel (e).
Curtain.	Der Vorhang (hänge).
Dress-circle.	Erster Rang.
Drama.	Das Schauspiel (e).
Farce.	Die Posse (n).
Gallery.	Die Gallerie.
Green-room.	Die Garderobe (n).
Interlude.	Das Zwischenspiel (e).

V. Qui est-ce qui remplit le rôle de —?	Chi fa la parte di —?
V. Otez votre chapeau, s'il vous plaît.	Vorrebbe aver la compiacenza di cavarsi il cappello?
V. Je voudrais bien sortir un peu. Auriez-vous la bonté de garder ma place?	Debbo uscire per un momento, vorrebbe ella compiacersi di tenermi il posto?
Reviendrez-vous, Monsieur?	Ritorna più, Signore?
Restez-vous pour la petite pièce?	Non resterà ella per vedere la farsa?
V. J'irai vous retrouver après le spectacle.	Terminata la commedia, verrà a trovarla.
V. Monsieur, vous occupez ma place. J'avais laissé mon gant—mon mouchoir de poche—mon chapeau—pour la garder.	Signore! quel posto è mio. Per non perderlo, ci ho lasciato i guanti—il fazzoletto —il cappello.
V. Donnez-moi une contre-marque. J'ai l'intention de revenir.	Datemi una contromarca—io ritorno.

VOCABULAIRE

DES MOTS QUI ONT RAPPORT AUX THEATRES.

Un acte.	Un atto.
Un acteur.	Un' attore.
Une actrice.	Un' attrice.
La petite pièce.	La seconda parte.
Une loge.	Un palco—palchetto—una loggia.
Un billet.	Una contromarca.
Une comédie.	Una commedia.
Le rideau.	Il sipario—telone.
Le premier rang	Il prim' ordine.
Le drame.	Un dramma.
Une farce.	Una farsa.
Galerie, <i>f.</i>	La galleria—piccionaja.
Le foyer.	Il salone.
Une petite pièce.	Un intermezzo.

Lobby.	Die Vorhalle (n).
Opera.	Die Oper (n).
Manager.	Der Regisseur (e).
Orchestra.	Das Orchester (=).
Part.	Die Rolle (n).
Performance.	Die Aufführung (en).
Pit.	Parterre (e).
Play.	Das Schauspiel (e).
— bill.	Der Theaterzettel (=).
— house.	Das Theater (=). Das Schauspielhaus (häuser).
Prompter.	Der Souffleur (e).
Rehearsal.	Die Probe (n).
Scenery.	Die Decoration (en).
Side scene.	Die Coulisse (n).
Stage.	Die Bühne (n).
Stall.	Der gesperrte Sitz (e).
Theatre.	Das Theater (=). Das Schauspielhaus (häuser).
Ticket.	Der Zettel (=). Das Billet (e).
Tragedy.	Das Trauerspiel (e).
Vaudeville.	Das Vaudeville (e).

THIRTY-SIXTH DIALOGUE.

[In a Coffee-house.]

Waiter. What is your pleasure, gentlemen?

T. Give us two small cups of coffee—a glass of Cognac—and some cigars.

T. I want the coffee with milk, (or) without milk.

T. Have you got any beer?

T. What sort of ice have you got?

T. Have you got strawberries? raspberries?—orange?—lemon?—cream?—ice?

[In einem Caffehause.]

*Aufwärter.** Was befehlen Sie, meine Herren?

Geben Sie uns zwei kleine Tassen Caffe—ein Glas Cognac—and einige Cigarren.

Geben Sie mir weissen Caffe (or) schwarzen Caffe.

Haben Sie Bier?

Was für Gefrorenes haben Sie?

Haben Sie Erdbeeren?—Himbeeren?—Apfelsinen?—Citronen?—Rahm?

* *Kellner*—or, in North Germany, *Marqueur* (marker at billiards originally).

Le corridor.	Il corridore.
Un opéra.	Un opera.
Le régisseur.	L' impresario.
L'orchestre, <i>m.</i>	L' orchestra.
Un rôle.	La parte.
La représentation.	La rappresentazione.
Le parterre.	La platea.
Le spectacle.	La commedia.
Affiche, <i>f.</i>	Il programma.
Salle de spectacle, <i>f.</i>	Il teatro.
Le souffleur.	Il suggeritore.
La répétition.	La prova.
Les décors.	Le scene.
Les coulisses, <i>f.</i>	Le quinte.
La scène—le théâtre.	Il palco scenico.
Une stalle.	Uno stallo.
Le théâtre.	Il teatro.
Un billet.	Il biglietto.
Une tragédie.	Una tragedia.
Un vaudeville.	Un vaudeville.

TRENTE-SIXIÈME DIALOGUE.

Dans un Café.

Le Garçon. Qu'est-ce que ces Messieurs désirent ?

V. Donnez-nous deux demi-tasses, un petit verre de Cognac, et des cigarettes.

V. Je prends du lait dans mon café—je le prends sans lait.

V. Avez-vous de la bière ?

V. Quelles glaces avez-vous ?

V. Avez-vous des glaces aux fraises—aux framboises—à l'orange—au citron—à la crème ?

In un Caffè—una Caffetteria.

Garzone. Che desiderano, Signori ?

Dateci due chicchere di caffè—un bicchierino di Cognac—acquavite di Francia—e dei sigari.

Io prenderò il caffè col latte, (o) nero—senza latte.

Avete della birra ?

Che sorte di sorbetti—gelati—avete ?

Avete dei sorbetti di fragole—lamponi—arancia—limone—crema ?

T. Would you have the goodness to let me have the newspaper?	Wollten Sie mir gefälligst die Zeitungen geben (or zukommen lassen)?
T. You are not reading this, are you?	Sie lesen doch diese nicht?
T. What papers do you take in?	Was für Blätter halten Sie?
T. Do you take in 'Galignani's Messenger?' — 'The Augsburg Gazette'?	Halten Sie 'Galignani's Messenger?' — 'Die Augsburger Zeitung'?
T. Bring me the 'Journal des Débats.' — 'The Hamburgh Gazette.'	Bringen Sie mir das 'Journal des Débats.' — 'Die Hamburger Zeitung.'
It is in hand at present.	Sie wird jetzt gelesen.
T. I shall not be long.	Ich werde sie nicht lange halten.
T. Have you got a billiard-table?	Haben Sie ein Billard?
T. Let me have a glass of water with sugar.	Geben Sie mir ein Glas Zuckerrwasser.
T. Let me have a cup of tea—a glass of punch—a glass of negus—lemonade.	Geben Sie mir eine Tasse Thee—ein Glas Punch—ein Glas Bischof—Lemonade.
T. Waiter! I want to pay.	Kellner! Ich will bezahlen.
T. I have paid the waiter.	Ich habe dem Kellner bezahlt.

THIRTY-SEVENTH DIALOGUE.

Shopping -- Bargaining -- Paying Bills.	Das Einkaufen—Handeln -- Bezahlen der Rechnungen.
T. I want to buy some —.	Ich wünschte einige — zu kaufen.
T. Be so good as to show me that.	Zeigen Sie mir das gefälligst.
T. What is the price of this article?	Wie viel kostet dieser Artikel?
T. How do you sell this stuff?	Wie verkaufen Sie dieses Zeug?
T. What do you ask for it?	Was fordern Sie dafür?

<i>V.</i> Voulez-vous bien me donner le journal?	Vorrebbe ella favorirmi il foglio — giornale — la gazzetta?
<i>V.</i> Monsieur ne lit pas ce journal?	Legge ella questo foglio?
<i>V.</i> Quels journaux recevez-vous?	Che giornali avete?
<i>V.</i> Recevez-vous 'Le Messager' de Galignani?	Avete il Galignani — La Gazzetta d' Augusta?
<i>V.</i> Apportez-moi 'Le Journal des Débats.'	Recatemi il <i>Journal des Débats</i> — La Gazzetta d' Amburgo.
Quelqu'un le lit en ce moment.	È presa pel momento.
<i>V.</i> Je ne serai pas long.	Gliela darò subito.
<i>V.</i> Avez-vous un billard?	Avete un bigliardo?
<i>V.</i> Donuez-moi un verre d'eau sucree.	Datemi un bicchier d' acqua con dello zucchero.
<i>V.</i> Donnez-moi une tasse de thé — un verre de ponche — un verre de vin chaud — de limonade.	Datemi una tazza di tè — un bicchier di punch — vin caldo — limonata.
<i>V.</i> Garçon! combien ai-je à payer?	Bottega! quanto devo?
<i>V.</i> J'ai payé le garçon.	Ho pagato al cameriere.

TRENTE-SEPTIÈME DIALOGUE.

Des Emplettes — Règlement de Comptes.

<i>V.</i> Je voudrais acheter —.	Per comprare in una Bottega — Fare il Prezzo — Saldare il Conto.
<i>V.</i> Voulez-vous bien me montrer?	Vorrei comprare del —.
<i>V.</i> Quel est le prix de cet article?	Abbiate la compiacenza di mostrarmi quello.
<i>V.</i> Combien vendez-vous cette étoffe — ce tissu?	Quanto costa questo?
<i>V.</i> Combien la faites-vous?	A quanto vendete questa stoffa?
	Quanto ne chiedete?

<i>T.</i> How much?	Wie viel?
<i>T.</i> It is too dear.	Es ist zu theuer.
<i>T.</i> Can you not let me have it cheaper?	Können Sie es nicht billiger lassen?
No, Sir. The prices are fixed.	Unmöglich. Die Preise sind bestimmt.
<i>T.</i> Do you not make any allowance?	Machen Sie keinen Abzug?
<i>T.</i> I will not take it at that price.	Ich will es nicht für diesen Preis nehmen.
<i>T.</i> It is too dear.	Es ist zu theuer.
<i>T.</i> You ask too much.	Sie verlangen zu viel.
How much will you give for it?	Wie viel wollen Sie dafür geben?
<i>T.</i> Will you let me have it for 12—?	Wollen Sie mir es für zwölf — lassen?
<i>T.</i> Tell me your lowest price.	Sagen Sie mir den niedrigsten Preis.
It is the fair price: we never ask too much.	Es ist ein billiger Preis.—Wir schlagen niemals vor.
Indeed, I should lose, it costs more than 18—.	Ich würde wirklich dabei verlieren, es kostet mir mehr als achtzehn —.
<i>T.</i> I shall give no more.	Ich werde Ihnen nicht mehr geben.
I cannot let it go for that.	Ich kann es dafür nicht lassen.
I am sorry we can't agree.	Es thut mir Leid, dass wir uns nicht einigen können.
<i>T.</i> If you choose to take 16—, I will have it.	Wenn Sie es für sechzehn — lassen wollen—so will ich es nehmen.
<i>T.</i> Show me now some cloth.	Zeigen Sie mir nun Tuch.
What sort do you wish?	Was für eine Sorte wünschen Sie?
Fine cloth—common.	Feines Tuch—Ordinäres.
<i>T.</i> How much is it the yard?	Wie viel ist die Elle? (Yard?)
<i>T.</i> It is not stout enough.	Es ist nicht stark genug.
What colour do you wish it?	Von welcher Farbe wünschen Sie es?
<i>T.</i> Show me all the different shades you have.	Zeigen Sie mir alle die verschiedenen Nuancen die Sie haben.

<i>V.</i> Combien est-ce ?	Quanto ?
<i>V.</i> C'est trop cher.	È troppo cara.
<i>V.</i> Ne pourriez-vous pas me le donner à meilleur marché ?	Potete darmela più a buon mercato ?
Non, Monsieur, c'est un prix fait—prix fixe.	No, Signore. I prezzi sono fissi.
<i>V.</i> Ne faites-vous pas une remise ?	Non fate alcuno sconto—abbuono ?
<i>V.</i> Je n'en veux pas à ce prix.	Non la prendo davvero a quel prezzo.
<i>V.</i> C'est trop cher.	È troppo cara.
<i>V.</i> Vous surfaitez.	Domandate troppo.
Combien Monsieur en veut-il donner ?	Quanto vorrebbe ella dare ?
<i>V.</i> Voulez-vous me le donner pour douze — ?	Volete darmela per dodici — ?
<i>V.</i> Dites-moi votre dernier prix.	Ditemi l'ultimo prezzo.
Je vous assure que c'est tout au juste, nous ne surfaisons jamais.	Questo è il prezzo giusto ; non domandiamo mai di più.
En vérité, Monsieur, j'y perdrais ; il m'en coûte plus de dix-huit —.	Davvero ci perderei ; mi costa più di dieciotto —.
<i>V.</i> Je ne vous en donnerai pas davantage.	Non posso dar di più.
Je ne saurais vous le passer à ce prix.	Non posso servirla—dargliela.
Je regrette que nous ne puissions pas nous arranger.	Mi rincresce che non possiamo accordarci.
<i>V.</i> Je le prendrai, si vous me le donnez pour seize —.	Se mela date per sedici —, la prenderò.
<i>V.</i> Maintenant, voulez - vous bien me montrer du drap ?	Mostratemi del panno.
De quelle sorte désirez-vous ?	Di che sorta lo desidera ?
Du drap fin—du drap ordinaire.	Fino—ordinario.
<i>V.</i> Combien coûte-t-il la verge ?	Quanto costa il braccio ?
<i>V.</i> Il n'est pas assez fort.	Non è forte abbastanza.
De quelle couleur le désirez-vous ?	Di che colore lo desidera ?
<i>V.</i> Montrez m'en de toutes les couleurs que vous avez.	Mostratemi di tutti i differenti colori che avete.

T. I prefer a darker colour.	Ich wünschte eine dunklere Farbe.
This is quite the fashion, nothing can surpass it.	Dieses ist die neueste Mode, Sie können es nicht besser bekommen.
I warrant it not to fade.	Ich stehe Ihnen dafür dass es nicht verschießt.
T. I want some velvet for a dress.	Ich brauche Sammet zu einem Kleide.
T. I rely on your word.	Ich verlasse mich auf Ihr Wort.
T. I do not like bating down.	Ich handle nicht gern ab.
T. What price do you ask for it?	Wie viel verlangen Sie dafür?
T. I will settle my account.	Ich will meine Rechnung bezahlen.
T. What does it come to?	Wie hoch beläuft sie sich?
T. What is the amount in English money?	Wie viel ist der Betrag in Englischem Gelde?
T. Here is your money. See if it is right.	Hier ist Ihr Geld. Sehen Sie ob es recht ist.
It is not quite right.	Es ist nicht ganz recht.
T. How much is wanting?	Wie viel fehlt daran?
T. Will you change this for me?	Wollen Sie mir dies wechseln?
T. Here is a Napoleon, be so good as to give me the difference.	Hier ist ein Napoleon d'Or, geben Sie mir gefälligst den Ueberschuss.
T. Can you give me change for a sovereign?	Könnten Sie mir einen Souvenir wechseln?
T. How much do I owe you?	Wie viel bin ich Ihnen schuldig?
You have to give 4½ francs.	Sie müssen mir Fünftehalf Franken geben.

THIRTY-EIGHTH DIALOGUE.

The Haberdasher—
Glover.

T. I want a pair of gloves.

Der Krämer—Der Hand-
schuhmacher.Ich brauche ein Paar Hand-
schuhe.

V. Je préfère les couleurs foncées.	Preferisco un colore più scuro.
Celle-ci est tout-à-fait à la mode ; il n'y a rien de mieux—de supérieur.	Questo è all' ultima moda, non può esser migliore.
Je garantis que cette couleur tiendra.	Ne garantisco il colore.
V. Je voudrais du velours pour faire une robe.	Vorrei del velluto per una veste da donna.
V. Je m'en rapporte à votre parole.	Mi fido della vostra parola.
V. Je n'aime pas à marchander.	Non amo di mercanteggiare.
V. Quel prix m'en demanderez vous ?	Che prezzo ne domandate ?
V. Je voudrais bien régler mon compte.	Pagherò il mio conto.
V. A combien tout cela monte-t-il ?	A che somma ammonta ?
V. Combien cela fait-il en monnaie Anglaise ?	Qual' è l' ammontare in moneta Inglese ?
V. Voici votre argent. Voyez si le compte y est.	Ecco il denaro. Guardate se va bene.
Le compte n'y est pas.	Non va bene.
V. Combien s'en faut-il ?	Quanto manca ?
V. Voulez-vous bien me donner la monnaie de cette pièce ?	Vorreste cambiarmi questa moneta ?
V. Voici une pièce de vingt francs. Ayez la bonté de me rendre	Ecco un Napoleone ; abbiate la bontà di darmi la differenza.
V. Pourriez-vous me donner la monnaie d'un souverain ?	Potreste cambiarmi una sovrana ?
V. Combien vous dois-je ?	Quanto vi debbo ?
Vous avez à me donner quatre francs cinquante.	Ella mi deve quattro franchi e mezzo.

TRENTE-HUITIÈME DIALOGUE.

Le Mercier—Le Gantier.

V. Il me faut une paire de gants.

Col Merciajo—Guantajo.

Vorrei un pajo di guanti.

T. I want leather (kid)—silk gloves.	Ich brauche lederne (glace) Handschuhe—seidene Handschuhe.
T. They are badly sewed—too large—too tight. You must stretch them.	Sie sind schlecht genäht—zu weit—zu eng. Sie müssen sie weiter machen.
T. I want cotton—knit gloves.	Ich brauche baumwollene—gestrickte Handschuhe.
T. I want gloves lined with fur.	Ich brauche Handschuhe mit Pelz gefüttert.
T. Have you any silk stocks with fronts?	Haben Sie seidene Cravatten (Halsbinden) mit Schlippen? (Vorhemdchen?)
T. I want linen collars.	Ich brauche leinene Halssachen.
T. I want a pair of leather braces.	Ich brauche einen ledernen Hosenträger.
T. Do you keep open work stockings?	Haben Sie (Führen Sie) durchbrochene Strümpfe?
T. I should like to have a pair of India-rubber braces.	Ich wünschte Gummi Tragbänder (Hosenträger).
T. Have you ready-made linen?	Haben Sie fertiges Weiz-zeng? (fertige Wäsche?)
T. I want some night-shirts.	Ich brauche einige Nachthemden.
T. I want some linen shirts with folded fronts.	Ich brauche einige leinene Hemden mit Brustfalten.
T. I want some linen to make shirts.	Ich brauche Leinewand zu Hemden.
Here is some very beautiful.	Hier ist sehr schöne.
T. What is the price? What! 10 francs the yard? You are joking.	Wie verkaufen Sie solche? Wie! Zehn Franken die Elle? Sie spassen.
T. I priced some equally good last week, which they would have let me have for six.	Ich handelte vorige Woche um eine gleich gute, die man mir für sechs gelassen hätte.
T. What sort of stuff is that?	Was für Zeug ist dies?
T. Will it wash well?	Wird es in der Wäsche nicht ausgehen?

V. Il me faut des gants de peau —des gants de soie.	Vorrei de' guanti di pelle—di seta.
V. Ceux-ci sont très mal cousus —trop petits—trop grands. Il faut les élargir.	Sono troppo grandi—troppo piccoli—mal cuciti. Bisognerebbe allargarli.
V. Il me faut des gants de coton —en tricot de Berlin.	Vorrei de' guanti di cotone a maglia.
V. Il me faut des gants fourrés.	Vorrei de' guanti foderati di pelo.
V. Avez-vous des cols en soie avec un nœud ?	Avete de' collarini di seta col nodo ?
V. Je voudrais avoir des cols en toile.	Vorrei dei colletti—solini di tela.
V. Il me faut une paire de bretelles en cuir.	Vorrei un pajo di bretelle di pelle.
V. Tenez-vous des bas à jour ?	Tenete delle calze lavorate a giorno ?
V. Je voudrais avoir une paire de bretelles en catchonc.	Mi piacerebbe d' avere un pajo di bretelle di gomma-elasticà.
V. Tenez-vous des chemises toutes faites—du linge tout fait ?	Avete delle camicie fatte ?
V. Je voudrais des chemises de nuit.	Vorrei delle camicie da notte.
V. Je voudrais des chemises de toile avec le devant plissé.	Vorrei delle camicie di tela con le pieghe nel petto.
V. Je désirais avoir de la toile pour faire des chemises.	Vorrei della tela da far camicie.
En voici de bien belle.	Eccone della bellissima.
V. Combien la vendez-vous ? Comment! dix francs l'aune ! Vous badinez.	Di che prezzo è ? Come ! dieci franchi il braccio ? Voi scherzate.
V. J'en ai marchandé la semaine passée, qui était tout aussi belle—et qu'on me l'a laissé à six francs.	La settimana scorsa ne ho venduta della eguale, e me' avrebbero data a sei franchi.
V. Qu'est-ce que c'est que ce tissu-là ?	Che sorta di stoffa è quella ?
V. Cela peut-il se laver ?	Si può lavare ?

THIRTY-NINTH DIALOGUE.

To hire a Hackney Coach.

T. Coachman! Drive me to the theatre.

T. Are your horses good?

T. What must I pay you from here to — street; to the theatre?

T. Are you engaged?

T. How much do you ask to go to the theatre and back?

T. I take you by the drive.

T. I engage you by the hour.

T. You see it is now 20 minutes to —

Where do you wish to go?

T. Drive me to — street, No. —.

T. It is too much. I will only give you —.

That is not enough.

T. Then I shall take another coach.

Well, get in.

T. Stop here. I have some business.

Will you be long?

T. I will satisfy you.

T. I will be back directly.

You have been a long while.

T. Here is your money.

I must have more.

T. You shall not have any more.

Ein Miettwagen—ein Fiacre.

Kutscher! Fahret mich nach dem Theater.

Habt Ihr gute Pferde?

Wie viel muss ich Euch bezahlen bis zur — Strasse; bis nach dem Theater?

Ist euer Wagen vermiethet?

Wie viel verlangt Ihr bis nach dem Theater und zurück?

Ich miethe Euch nach der Entfernung.

Ich miethe Euch nach der Stunde.

Es fehlen zwanzig Minuten zu —.

Wohin wünschen Sie zu fahren?

Fahret mich nach der — Strasse, No. —.

Es ist zu viel. Ich gebe Euch nur —.

Das ist nicht genug.

So will ich einen andern Wagen nehmen.

Nun, so steigen Sie ein.

Haltet hier. Ich habe etwas zu thun.

Werden Sie lange bleiben?

Ich werde Euch dafür bezahlen.

Ich werde bald zurück kommen.

Sie sind lange weggeblieben. Hier ist Euer Geld.

Ich muss noch etwas haben.

Ich werde Euch nicht mehr geben.

TRENTE-NEUVIÈME DIALOGUE.

Louage d'un Fiacre.

V. Cocher ! conduisez-moi chez M. — ; au spectacle.

V. Vos chevaux sont-ils bons ?

V. Combien me demanderez-vous pour me conduire d'ici chez M. — ; au spectacle ?

V. Etes-vous retenu ?

V. Combien demandez-vous pour me conduire au spectacle et me ramener ?

V. Je vous prends à la course.

V. Je vous prends à l'heure.

Vous voyez qu'il est maintenant — heures moins vingt-minutes.

Où désirez-vous que je vous conduise ?

V. Conduisez-moi rue —, numéro —.

V. C'est beaucoup trop. Je ne vous donnerai que —.

Ce n'est pas assez.

V. Alors je prendrai une autre voiture.

Eh bien, montez en voiture.

V. Arrêtez. J'ai affaire ici.

Resterez-vous long-temps ?

V. Je vous satisferai.

V. Je reviendrai dans un instant.

Vous avez été bien long-temps.

V. Voici votre argent.

Monsieur, il me faut davantage.

V. Vous n'en aurez pas davantage.

Per prendere una Carrozza d'afitto.

Cocchiere ! portatemi al teatro.

Son buoni i vostri cavalli ?

Quanto devo darvi per portarmi da qui alla strada — al teatro ?

Siete impegnato ?

Quanto domandate per andare al teatro e ritornare ?

Vi prenderò per corsa.

Vi prenderò per ora.

Vedete, mancano venti minuti a —.

Dove desidera di andare ?

Conducetemi alla strada di —, Numero —.

È troppo. Non vi darò che —.

Non basta.

Allora prenderò un'altra carrozza.

Bene, entri.

Fermatevi qui — ho qualche cosa da fare.

Si tratterà molto ?

Vi ricompenserò.

Ritorno subito.

Ella è stata molto tempo.

Ecco il vostro denaro.

Devo aver di più.

Non avrete altro.

T. You have no right to ask more.	Ihr habt kein Recht mehr zu fordern.
T. I pay you according to the regulation.	Ich bezahle Euch der Verordnung gemäss.
T. I shall apply to the police.	Ich werde mich an die Polizei wenden.

FORTIETH DIALOGUE.

**Purchase of a Carriage—
Parts of a Carriage.**

Traveller and Coachmaker.
T. I want a four-wheeled carriage, light and strong—convenient for travelling.

T. Have you one for sale?
Have the goodness to walk into my warehouse. There you will see vehicles of all sorts.

T. This might perhaps suit me. But it seems to have been much in use.
I beg your pardon, Sir! It has scarcely been used at all.

T. In fact, I do not like second-hand things at all.

You are perfectly right. But this carriage has only made one journey.

T. Just let me see a new one of that description.

T. The body is rather too heavy—the shape is old fashioned.

**Ankauf eines Wagens—
Theile eines Wagens.**

Reisender und Wagenmacher.
Ich brauche einen vierrädrigen Wagen—leicht und doch stark—bequem zum Reisen.

Haben Sie Einen zum Verkauf?
Haben Sie die Güte in mein Magazin zu kommen. Da werden Sie allerhand Fuhrwerk vorfinden.

Dieser möchte mir zusagen.
Aber er scheint schon viel gebraucht zu seyn.

Ich bitte um Verzeihung. Er ist fast gar nicht im Gebrauch gewesen.

Ich gestehe, Ich habe alte (gebrauchte) Dinge durchaus nicht gern.

Sie haben ganz Recht. Aber dieser Wagen hat nur Eine Reise gemacht.

Nun, zeigen Sie mir einen neuen von dieser Art.

Der Kasten ist etwas zu schwer
—Der Bau ist altmodisch.

V. Vous n'avez pas le droit de me demander davantage.	Non avete diritto di domandar di più.
V. Je vous paie suivant le règlement.	Vi pago secondo la tariffa.
V. Je m'adresserai—je porterai ma plainte—à la police.	Farò ricorso alla pulizia.

QUARANTIÈME DIALOGUE.

Achat d'une Voiture—Différentes Parties d'une Voiture.

Le Voyageur et le Carrossier.

V. Je voudrais acheter une voiture à quatre roues, légère mais solide—bonne pour le voyage.

V. En avez-vous une à vendre ?
Ayez la bonté d'entrer dans mon atelier ; vous verrez là des voitures de toutes les sortes.

V. Celle-ci pourrait me convenir, mais il me semble qu'elle a déjà beaucoup servi.

Je vous demande pardon, Monsieur, mais elle est encore presque toute neuve.

V. A vous dire la vérité, je n'aime pas les choses de rencontre.

Monsieur a raison, mais cette voiture n'a encore fait qu'un voyage.

V. Montrez-m'en une neuve dans ce genre.

V. La caisse est un peu trop pesante. La forme en est hors de mode.

Per comprare una Carrozza—Differenti Parti d'una Carrozza.

Viaggiatore e Carrozziere.

Vorrei una carrozza a quattro ruote, leggera e forte—comoda per viaggiare.

Ne avete una da vendere ?
Abbia la bontà d'entrare nella rimessa. Ella ne vedrà di ogni maniera.

Questa forse mi converrebbe.
Ma sembra che sia stata molto usata.

Le chieggio scusa, Signore !
Non è stata usata quasi per niente.

In fatti, le cose di seconda mano non mi piacciono affatto.

Ella ha ben ragione ; ma questa carrozza non ha fatto che un sol viaggio.

Fatemene vedere una nuova sullo stesso modello.

La cassa è piuttosto troppo pesante—la forma è antica.

I assure you, it is not six months since it was built.

It is quite in the newest fashion.

T. I want a carriage well hung with seats for four persons.

Here is one, which will suit you in every respect—it is very easy—it runs very smoothly.

T. Is it strong also? I am afraid the limbers, the springs—the axles—are too weak.

You will find, Sir, it unites ease with strength.

T. Open the door! Let down the steps. I don't like the lining,—the seats are high and uncomfortable.

T. The cushions are not well stuffed.

T. I must have a trial first.

It is at your service.

T. How much do you ask for it?

T. Well, put a pair of horses to!

T. Will you exchange it for mine?

With pleasure, if we agree.

T. How much do you want in exchange?

Sir, you ask too much for your carriage, and offer me too little for mine.

Ich versichere Ihnen, es sind noch nicht sechs Monate, dass er gebaut worden ist. Er ist nach der neuesten Mode.

Ich wünsche einen viersitzigen Wagen, der gut hängt.

Hier ist einer, der Ihnen in jeder Hinsicht zusagen wird —er ist sehr leicht, er geht sehr leicht.

Ist er aber auch stark? Ich fürchte das Gestell,—die Springfedern—die Axen sind zu schwach.

Sie werden finden, dass er Leichtigkeit mit Stärke verbindet.

Oeffnen Sie die Thür! Lassen Sie den Tritt herunter,—der Ueberzug gefällt mir nicht,—die Sitze sind hoch und unbequem.

Die Kissen sind nicht gut gefüllt.

Ich muss ihn erst probiren.

Er ist zu Ihren Diensten.

Wie viel verlangen Sie dafür?

Nun, spannen Sie ein Paar Pferde an!

Wollen Sie mit mir tauschen?

Mit Vergnügen, wenn wir uns einigen.

Wie viel verlangen Sie für den Tausch? or Wie viel muss ich Ihnen zu geben?

O! Sie verlangen zu viel für Ihren Wagen, und bieten mir zu wenig für meinen.

Je puis vous assurer qu'il n'y a pas six mois que cette voiture est construite.

Elle est tout à fait à la nouvelle mode.

V. Je désire avoir une voiture à quatre places, bien suspendue.

En voici une qui vous conviendra sous tous les rapports ; elle est très douce ; elle roule bien.

V. Mais est-elle solide aussi ? Je crains que les soupentes—les ressorts—l'essieu ne soient trop faibles.

Vous verrez, Monsieur, qu'elle réunit la commodité à la solidité.

V. Ouvrez la portière. Baissez le marche-pied. Je n'aime pas la doublure. Les sièges sont hauts et incommodes.

V. Les coussins ne sont pas bien rembourrés.

V. Je voudrais l'essayer avant de l'acheter.

Elle est aux ordres de Monsieur.

V. Combien la faites-vous—en demandez-vous ?

V. Faites-y mettre des chevaux.

V. Voulez-vous la changer contre la mienne ?

Bien volontiers, si nous nous entendons.

V. Combien demandez-vous de retour ?

Vous me demandez trop pour votre voiture, et vous ne m'offrez pas assez de la mienne.

L'assicuro che non sono ancor sei mesi che è fatta.

È all'ultima moda.

Desidero una carrozza a quattro posti, ben sospesa.

Eccone una che le converrà per ogni riguardo—è comodissima—e va come un'olio.

È forte poi ? Temo che i cignoni—le molli—l'asse—sien troppo deboli.

Ella troverà che unisce il comodo colla solidità.

Aprite lo sportello ! Tirate giù la pedana. Non mi piace la fodera ; i sedili son troppo alti ed incomodi.

I cuscini non son ben imbottiti.

Bisogna ch'io la provi prima.

Essa è al suo servizio.

Quanto ne domandate ?

Bene : attacateci un pajo di cavalli.

Volete cambiarla con la mia ?

Con piacere, se ci accordiamo.

Quanto volete di più ?

Signore, ella domanda troppo per la sua carrozza, e mi offre troppo poco per la mia.

We do not sell easily second-hand vehicles,—we are obliged to keep them a long time before we sell them again.

T. Are the springs in a good condition?

T. I want rollings and Venetian blinds.

T. I want some more leather straps on the roof, to put in sticks, umbrellas, parasols, and the like.

T. I want the carriage lined with cloth—I want a linen or cotton covering to the lining.

T. I want a leather dickey at the back for the servants.

Man verkauft alte Wagen nicht leicht,—wir müssen sie lange halten, ehe sie wieder verkauft werden können.

Sind die Springfedern in gutem Stande?

Ich wünsche Rollvorhänge und Jalousien.

Ich wünsche mehr Riemen an der Decke, um Stöcke, Regenschirme, Sonnenschirme und dergleichen hinein legen zu können.

Ich wünsche den Wagen mit Tuch gefüttert—Ich wünsche eine Leinwand oder Cattun Decke über das Futter.

Ich wünsche einen ledernen Bedientensitz im Hintertheil des Wagens.

FORTY-FIRST DIALOGUE.

To hire a Carriage.

T. I want a carriage to hire. Have you any?

I have all kind of vehicles to let. What sort of carriage do you want?

T. I want an elegant and new fashioned carriage for driving in the town and neighbourhood.

I can let you have several of a most elegant appearance.

T. Let me see one with two seats, and one with four seats.

Mieten Wagen zu mieten.

Ich wünsche eine Kutsche (einen Wagen, eine Equipage) zu mieten. Haben Sie welche?

Ich habe allerlei Fuhrwerk zu verleihen. Was für einen Wagen wünschen Sie?

Ich wünsche eine elegante und moderne Kutsche in der Stadt und Nachbarschaft zu fahren.

Ich kann Ihnen mit verschiedenen sehr eleganten aufwarten.

Zeigen Sie mir eine zweisitzige, eine viersitzige.

Il nous est difficile de nous défaire de voitures de rencontre ; elles nous restent long-temps sur les mains avant de pouvoir en disposer.

V. Tous les ressorts sont-ils en bon état ?

V. Il faudra y mettre des stores.

V. Il y manque aussi plusieurs courroies pour attacher des cannes, des parapluies, des parasols, et autres choses de ce genre.

V. Je désire que la voiture soit doublée en drap, avec une couverture—une housse en toile ou en coton.

V. Il faudra aussi un siège derrière pour les domestiques.

Noi non possiam vendere facilmente i legni di seconda mano—siamo costretti di tenerli un bel pezzo prima di rivenderli.

Sono le molli in buon stato ?

Mancano le persiane.

Ci vogliono delle altre liste di pelle per metterci i bastoni, le ombrelle, gli ombrellini, e cose simili.

Bramo che il legno sia fodato di panno, e una copertura di tela o cotone sopra la fodera.

Vorrei pure un seggio di cuojo di dietro pei servi.

QUARANTE-UNIÈME DIALOGUE.

Pour louer une Voiture.

V. J'ai besoin d'une voiture de louage ; en avez-vous de disponibles ?

J'ai toutes sortes de voitures à louer. Quelle sorte de voiture désirez-vous ?

V. Je désire me procurer une voiture élégante à la nouvelle mode, pour la ville et pour la campagne.

Je puis vous en offrir plusieurs que vous trouverez très-élégantes.

V. Montrez m'en une à deux places, et une autre à quatre.

Per prendere un Legno a noio.

Ho bisogno di prendere un legno a fitto.

I tengo ogni specie di legni da fitto. Che sorta di carrozza desidera ?

Io ne vorrei una elegante e alla moda per andare per la città e per il vicinato.

Io potrò dargliene diverse eleganti.

Fatemene vedere una a due posti e una a quattro.

<i>T.</i> What do you charge for the hire?	Wie viel fordern Sie Leihgeld?
It depends on the period you hire it for.	Es hängt von der Zeit ab, für die Sie mieten.
<i>T.</i> I take it for two months certain.	Ich miete sie auf zwei Monate, gewiss.
I charge for the first two months — and then — a month.	Ich rechne für die zwei ersten Monate — und dann — für den Monat.
<i>T.</i> You engage of course to keep it in repair during the time?	Es versteht sich dass Sie sich verbindlich machen den Wagen während der Zeit in gutem Stande zu erhalten?
<i>T.</i> If I were to take it with me to —, how could I send it back? Have you an agent there?	Wenn ich ihn mit mir nach — nähme, wie könnte ich ihn zurückschicken? Haben Sie einen Commissionär dort?
You may leave it there, with a friend of mine—with the postmaster—who will send it back to me.	Sie können ihn dort bei einem meiner Freunde lassen—bei dem Postmeister—der ihn mir zurückschicken wird.
<i>T.</i> Let us sign an agreement.	Wir wollen ein Abkommen unterschreiben.
I am at your service,	Ich stehe zu Diensten.
<i>T.</i> Could you recommend me a man that lets good horses?	Könnten Sie mir einen guten Pferdeverleiher empfehlen?
<i>T.</i> Can you procure me a steady and experienced coachman?	Können Sie mir einen ordentlichen und erfahrenen Kutscher verschaffen?
<i>T.</i> How much must I pay for a couple of good horses per day (per week, per month, per quarter)?	Wie viel muss ich für ein Paar gute Pferde für den Tag bezahlen (die Woche, den Monat, das Vierteljahr)?
<i>T.</i> How much wages must I give to the coachman?	Wie viel muss ich dem Kutscher Lohn geben?

V. Combien demandez - vous pour le loyer ?

Cela dépend de la longueur du temps qu'il vous la faudra. Je la prends pour deux mois certains.

Je prends £ — pour les deux premiers mois, et ensuite £ — par mois.

V. Vous vous engagez sans doute à tous les frais d'entretien et de réparations.

V. Si je la menais jusqu'à —, comment vous la renverrais-je ? Avez-vous un agent dans cette ville ?

Vous pourrez la laisser chez un de mes amis—le directeur de la poste aux chevaux—qui me la renverra.

V. Faisons nos conventions par écrit.

Je suis à vos ordres.

V. Pourriez-vous m'indiquer quelqu'un qui ait de bons chevaux à louer ?

V. Pourriez-vous me recommander un bon cocher, un homme de bonne conduite, et qui entend bien son affaire ?

V. Combien faudra-t-il que je paie pour un attelage par jour, par semaine, par mois, par trimestre ?

V. Combien faudra-t-il que je donne de gages au cocher ?

Quanto fate pagare pel fitto ?

Dipende dal tempo che la terrà.

Io la terrò per due mesi certi.

Mi darà — pei primi due mesi, e poi — per mese.

Voi necessariamente vi obbligate di tenerla in buon ordine tutto il tempo ?

E se io la portassi meco a —, come potrò io rimandarvela ? Avete qualche agente colà ?

Ella la potrà lasciare da un mio amico—dal maestro di posta—che mela rimanderà.

Facciamo i nostri patti in iscritto.

Son pronto a servirla.

Potreste raccomandarmi uno che dia a nolo de' buoni cavalli ?

Potreste procurarmi un cocchiere posato ed esperto ?

Quanto dovrò dare per un pajo di buoni cavalli al giorno—al mese—al trimestre ?

E che paga dovrò dare al cocchiere ?

VOCABULARY

CONTAINING THE TERMS OF PARTS OF A CARRIAGE.

Axle.	Die Achse (n).
Bar.	Die Radstange (n).
Boot (in a coach).	Der Wagenkasten (=).
Box (on a coach).	Der Kutschersitz (e).
Brace, main.	Der Tragriemen (=).
Cabriolet.	Das Cabriolet (e).
Carriage.	Der Wagen (=). Die Equipage (n).
Cart.	Der Karren (=).
Chaise.	Die Chaise (n).
Cloth.	Das Tuch (Tücher).
Coach.	Die Kutsche (n).
_____, hackney.	Die Lohnkutsche (n).
Cushion.	Das Kissen (=).
Dickey.	Der Bedientensitz (e).
Door.	Die Thür (en).
_____(in a coach).	Der Kutschenschlag (schläge).
Felly.	Die Felge (n).
Gig.	Das Cabriolet (e).
Leather strap.	Der Riemen (=).
Limber.	Das Gestelle (=).
Linch-pin.	Der Achsnagel (nägel).
Lining.	Das Futter.
Nave.	Die Nabe (n).
Perch.	Der Langbaum (bäume).
Pole.	Die Deichsel (=).
Pole-bolt.	Der Schlossnagel (nägel).
Roof.	Der Kutschenhimmel (=).
Sale.	Der Verkauf (käufe).
Second-hand.	Alt, gebraucht.
Shaft.	Der Deichselarm (e).
Splinter bars.	Der Wagenschwengel (=).
Spoke.	Die Speiche (n).
Spring.	Die Feder (n). Springfeder (n).
Step.	Der Wagentritt (e).
Vehicle.	Das Fuhrwerk (e).
Waggon.	Der Frachtwagen (=).
Wheel.	Das Rad (Räder).
Whip.	Die Peitsche (n).
Window.	Das Fenster (=).

VOCABULAIRE

DES TERMES QUI ONT RAPPORT À UNE VOITURE.

Un essieu.	L' asse.
La barre.	La spranga.
Le magasin.	Il magazzino—guscio.
Le siège.	La serpa.
Les soupentes, <i>f.</i>	I cignoni.
Un cabriolet.	Un <i>cabriolet</i> .
Une voiture.	Una vettura—un legno.
Une charrette.	Un carro.
Une chaise de poste.	Un carrozzino.
Du drap.	Del panno.
Un carrosse.	Una carrozza.
Un fiacre.	Una carrozza da nolo—da fitto.
Un coussin.	Un cuscino.
Le siège de derrière.	Il seggio di dietro.
La porte.	La porta.
La portière.	Lo sportello.
Une jante.	Gli assilli—i quarti.
Un cabriolet découvert.	Un carrettella — un calessino scoperto.
Une courroie.	Una correggia—una lista di cuojo.
Une soupente.	Un cignone.
L'esse, <i>f.</i>	L' acciarino.
La doublure.	La fodera.
La caisse.	Il mozzo—barile—della ruota.
Le timon.	L' assedone.
La cheville du timon.	Il timone.
L'impériale.	La cavicchia della sala.
La vente.	Il cielo della carrozza—l' imperiale.
De rencontre.	La vendita.
Le brancard.	Di seconda mano.
Les palonniers, <i>m.</i>	Le stanghe.
Les rais, <i>m.</i>	Il bilancino.
Le ressort.	I razzi.
Le marche-pied.	Le molle.
Voiture, <i>f.</i>	La pedana.
Une charrette.	Un legno—una vettura.
Une roue.	Un carro.
Le fouet.	La ruota.
La fenêtre—la portière.	La frusta.
	La finestra.

FORTY-SECOND DIALOGUE.

To buy or hire a Horse.

T. I want to buy a nice horse; just show me into your stable.

Certainly, Sir! You see I have a variety of nice horses.

T. I want to have a quiet animal that has been well broken.

I believe this grey will suit you; it is a quiet horse, and trots remarkably well.

T. That may be; but I don't like those light colours, I prefer a dark one.

Well then, here is an excellent bay, that will suit you in every respect.

T. Just let him be taken out.

T. I want to try him.

Very well. John! Saddle the bay!

T. Now, order your man to ride him.

T. I want to see him walk.

He trots very easy.

He gallops splendidly.

T. He seems to be rather spirited.

T. Now, Sir, I have seen the animal, I want to know his *faults* as well as his *merits*.

Der Ankauf oder die Mietung eines Pferdes.

Ich möchte ein gutes Pferd kaufen; zeigen Sie mir Ihren Stall.

Ja wohl. Hier, mein Herr! Finden Sie eine Auswahl schöner Pferde.

Ich wünsche ein ruhiges (frommes) gut zugerittenes Pferd.

Ich glaube dieser Graue wird Ihnen anstehen; es ist ein ruhiges Pferd, und trabt ganz vortrefflich.

Das mag seyn, aber ich habe die hellen Farben nicht gern, ich ziehe die dunkeln vor.

Nun wohl, hier ist ein vortrefflicher Brauner, der Ihnen in jeder Hinsicht zusagen wird.

Lassen Sie ihn herausführen.

Ich will ihn probiren.

Sehr wohl. Johann! Sattle den Braunen.

Lassen Sie Ihren Knecht ihn reiten.

Ich wünsche zu sehen, wie er gehet.

Er trabt ganz leicht.

Er gallopirt herrlich.

Er scheint etwas feurig zu seyn.

Ich habe jetzt das Thier gesehen, und wünsche nun seine Fehler so wie seine Tugenden zu wissen.

QUARANTE-DEUXIÈME DIALOGUE.

Pour acheter ou pour louer un Cheval.

V. Je désire acheter un bon cheval. Voulez-vous bien me faire voir ceux que vous avez ?

Entrez, Monsieur. Vous voyez que j'ai là de bons chevaux ; il y a à choisir.

V. Il me faut un animal bien doux, bien dompté.

Je crois que ce cheval blanc vous conviendrait. Il est extrêmement doux, et trotte à ravir.

V. Cela peut être ; mais je n'aime pas ces couleurs légères, j'aime mieux une couleur foncée.

En ce cas-là, voici un cheval bai excellent, qui vous conviendra sous tous les rapports.

V. Faites-le sortir un peu.

V. Je veux l'essayer.

Très-bien. Jean ! sellez le bai.

V. Dites à votre garçon de le monter.

V. Je voudrais le voir aller au pas.

Il trotte doucement.

Il galope parfaitement.

V. Il semble un peu vif.

V. Maintenant que je l'ai vu, je voudrais connaître ses défauts ainsi que ses bonnes qualités.

Per comprare un Cavallo, o prenderlo a fitto.

Desidero di comprare un buon cavallo ; volete condurmi nella vostra stalla ?

Certamente, Signore ! Ella vede una varietà di bei cavalli.

Vorrei un animale quieto, ben domato.

Credo che questo bigio farà per lei, è quieto e trotta benissimo.

Può essere ; ma io non amo il colore così chiaro, ne preferisco uno scuro.

Ecco un eccellente bai, che le converrà in ogni riguardo.

Fatelo tirar fuori.

Vorrei provarlo.

Benissimo. Giovanni ! sellate il bai.

Dite al giovane di montarlo.

Vorrei vederlo camminare.

Trotta molto bene.

Galoppa benissimo.

Sembra che sia un po' vivo.

Ora che l'ho veduto, vorrei sapere quali sieno i suoi difetti, come pure le sue buone qualità.

I assure you, Sir, he has neither faults nor vices.

T. Does he never kick?

T. Does he never shy?

T. Does he never rear?

I have had this horse for three months in my stable, have ridden him frequently, and never found him faulty.

T. Of course, you warrant his soundness.

To be sure; on that head you may be quite sure, there is not an unsound hair on him.

T. How old is he?

He is exactly five years old.

T. What is his height?

He stands about —— hands.

T. Now, Sir! what do you ask for him?

I ask 80 guineas for that horse.

T. I give you 75 guineas for him, on condition you let me have him on trial for a week.

You are quite welcome to have him on trial, but I cannot sell him for less than 80 guineas.

T. I'll take him for one week on trial; if he answers my expectation, I give you your price.

I am sure, Sir, you will find him answer all your expectations.

Ich versichere Ihnen, er hat weder Fehler noch Untergenden.

Schlägt er niemals aus?

Wird er niemals scheu?

Bäumt er sich niemals?

Ich habe dieses Pferd seit drei Monaten in meinem Stalle, habe es oft geritten, und niemals einen Fehler gefunden.

Es versteht sich, dass Sie für seine Gesundheit stehen.

Freilich in dieser Hinsicht können Sie ganz ruhig seyn; es ist kein böses Haar an ihm.

Wie alt ist es?

Es ist gerade fünf Jahre alt.

Wie hoch steht er?

Er steht ungefähr —— Fäuste hoch.

Nun, wie viel verlangen Sie dafür?

Ich verlange 80 Guineen.

Ich gebe Ihnen 75 Guineen, unter der Bedingung, dass Sie mir es eine Woche auf Probe geben.

Sie können es auf Probe haben, aber ich kann es nicht unter 80 Guineen verkaufen.

Ich will es für eine Woche auf Probe nehmen; wenn es meiner Erwartung entspricht, so will ich Ihnen Ihren Preis geben.

Ich zweifle nicht, dass es Ihrer Erwartung vollkommen entsprechen wird.

Je puis vous assurer, Monsieur,
qu'il n'a ni défauts ni vices.

V. Ne rue-t-il jamais?
V. N'est-il ombrageux; fait-il
des écarts?

V. Ne se cabre-t-il jamais?
Voilà trois mois que ce cheval
est dans mon écurie, je l'ai
monté moi-même plusieurs
fois, et jamais je ne lui ai
trouvé de défaut.

V. Il va sans dire que vous le
garantissez sain et net.

Oui, sans doute; à cet égard,
vous pouvez être bien sûr
qu'il est parfaitement sain.

V. Quel âge a-t-il?
Il a cinq ans exactement.

V. Combien a-t-il de hauteur?
Il a environ — mains.

V. Maintenant, parlons du
prix; combien en demandez-vous?

Le prix est de quatre-vingts
guinées.

V. Je vous en offre soixante-
quinze, mais à condition que
je l'aurai huit jours à l'essai.

Je vous accorderai volontiers
les huit jours d'essai, mais
je ne saurais vous le vendre
à moins de quatre-vingts guinées.

V. Je le prendrai pour huit
jours à l'essai; et s'il répond
à mon attente, je vous don-
nerai votre prix.

Vous verrez, Monsieur, que
vous en aurez la plus grande
satisfaction.

Io l'assicuro, Signore, che non
ha né difetti né vizi.

Calcia mai?
E ritroso, ombroso?

S'impenna?
Son tre mesi che lo tengo in
stalla, l'ho cavalcato di-
verse volte, e non gli ho mai
trovato alcun difetto.

Voi già lo garantite sano?

Certamente, stia pur quieto su
di ciò, non ha neppure un
pelo malsano.
Quanti anni ha?
Cinque anni giusti.

Di che altezza è?
Circa — palmi.

Veniamo al prezzo; quanto
domandate?

Io domando ottanta ghinee per
quel cavallo.

Bene, io ve ne darò settanta-
cinque, a condizione che
melo diate a prova per una
settimana.

Io glielo darò volentieri a
prova, ma non posso ven-
derlo meno di ottanta ghi-
nee.

Lo prenderò a prova per una
settimana; e se corrisponde
alle mie aspettazioni, io vi
darò quello che chiedete.

Son certo, Signore, che cor-
risponderà a tutti i suoi de-
siderj.

T. In case I should not keep him, how much will you charge me for the week?	Sollte ich es nicht behalten, wie viel muss ich Ihnen für die Woche bezahlen?
My usual charge per week is three guineas, except you want him for hunting.	Ich erhalte gewöhnlich drei Guineen wöchentlich, wenn Sie es nicht auf die Jagd nehmen.
T. Does that make any difference to you?	Macht dies einen Unterschied?
To be sure it does; I charge then one guinea extra.	Freilich; Ich rechne dann Eine Guinea mehr.
T. I consent to that.	Ich willige dazu ein.
T. I want a horse for a ride of a few hours (for the afternoon, for the day).	Ich wünsche ein Pferd zu einem Spazirritte auf einige Stunden, (für den Nachmittag, für den ganzen Tag.)
Very well, Sir; I can accommodate you. What kind of a horse do you want?	Sehr wohl, Ich kann Ihnen damit aufwarten. Was für ein Pferd wünschen Sie?
T. I certainly should like to have one that has been well broken.	Ich wünschte freilich ein gut zugerittenes (Pferd) zu haben.
I'll let you have one; it is the gentlest creature I ever had.	Ich will Sie mit Einem bedienen; es ist das ruhigste (frömmste) Thier, das ich jemals hatte.
T. Is he well shod?	Ist es gut beschlagen?
T. Have you got good harness?	Haben Sie schönes Geschirre?
T. How much do you charge per day?	Wie viel verlangen Sie für den Tag?
I charge ten francs per day.	Ich (rechne) verlange 10 Francen für den Tag.
T. Very well, let him be saddled.	Sehr wohl; lassen Sie es satteln.

VOCABULARY,

CONTAINING THE TERMS OF PARTS OF A HORSE.

Back.

Der Rücken (=).

Bay.

Braun.

Beans.

Die Bohne (n.).

Belly.

Der Bauch (Bäuche).

V. En cas que je ne le garde pas, combien me prendrez-vous par semaine ?

Mon prix ordinaire est de trois guinées par semaine, à moins que vous ne nous en serviez pour la chasse.

V. Est-ce que cela fait une différence ?

Mais, oui, sans doute. Je vous demanderai alors une guinée de plus.

V. Je consens à cela.

V. Je voudrais un cheval de louage pour une promenade de quelques heures—(pour l'après-midi—pour la journée).

Très-bien, Monsieur, je puis vous satisfaire. Quelle sorte de cheval désirez-vous ?

V. Je voudrais en avoir un qui ait été bien dressé—qui soit bien dompté.

Je puis vous en louer un qui est bien l'animal le plus doux que j'aie jamais eu.

V. Est-il bien ferré ?

V. Le harnais est-il convenable ?

V. Combien prenez-vous par jour ?

Je prends dix francs par jour.

V. Très-bien ; dites qu'on le selle.

In caso che io non lo comprì, quanto mi farete pagare per questa settimana ?

Il mio prezzo solito è tre ghinee la settimana, purchè non sia per la caccia.

E che differenza vi fa la caccia ?

Certamente che mi fa una differenza ; allora io faccio pagare una ghinea di più.

Va bene ; vi acconsento.

Vorrei un cavallo per fare una cavalcata di poche ore—pel dopo pranzo—per la giornata.

Benissimo, Signore ; io posso servirla. Che sorte di cavallo desidera ?

Ne vorrei uno che fosse stato bene ammaestrato.

Gliene darò uno ; è l'animale più docile ch'io m'abbia mai avuto.

È ben-ferrato ?

Avete de' buoni fornimenti ?

Quanto fate pagare a giornata ?

Dieci franchi il giorno.

Bene dunque, fatelo sellare.

VOCABULAIRe,

DES PARTIES DU CHEVAL.

Le dos.

Bai—brun.

Das fèves, f.

Le ventre.

Il dorso—la schiena.

Bajo.

Il ventre.

Belly-band.	Der Bauchgurt (e).
Bit.	Das Gebiss (e).
Black horse.	Der Rappen (=).
Blacksmith.	Der Schmidt (e).
Bridle.	Der Zaum (Zähne).
Broken.	Eingeritten, zugeritten.
Chest.	Die Brust (Brüste).
Chestnut colour.	Kastanienbraun.
Colour.	Die Farbe (n).
Cream coloured.	Isabell.
Crib.	Die Krippe (n).
Curb-chain.	Die Kinnkette (n).
Curry-comb.	Der Striegel (=).
Dapple grey.	Der Apfelschimmel (=).
Defects.	Die Fehler (=).
Eye.	Das Auge (n).
Feed of corn.	Das Haferfutter.
Fetlock.	Das Hufhaar.
Foundered.	Verschlagen.
Frog.	Die Gabel.
Girth.	Der Gurt.
Gentle.	Sanft, fromm.
Grey.	Grau.
Grey spotted.	Grauschimmel (=).
Groom.	Der Stallknecht (e).
Hair.	Das Haar (e).
Hands high.	Faust hoch.
Harness.	Das Geschirr (e).
Hay.	Das Heu.
Head.	Der Kopf (Köpfe)
Headstall.	Das Hauptgestell.
Hire (to).	Miethen.
Hock.	Der Kniebug (büge).
Hoof.	Der Huf (e).
Horseshoe.	Das Hufeisen (=).
Hunter.	Das Jagdpferd (e).
Kick (to).	Ausschlagen.
Knees.	Die Knie (e).
Leap (to).	Springen.
Leg.	Das Bein (e).
Litter.	Die Streu.
Mane.	Die Mähne (n).
Mare.	Die Stute (n).
Manger.	Die Krippe (n).
Mount (to).	Besteigen.

La sangle.	La sopracinghia.
Le mors.	Il morso.
Un cheval noir.	Un cavallo nero.
Maréchal (farrant).	
La bride.	La briglia.
Dompté—dressé.	Domato, i, a, e.
Le poitrail.	Il petto.
Brun—brun clair.	Castagno, i, a, e.
La couleur.	Il colore.
Isabelle.	Color Isabella.
Râtelier, <i>m.</i>	
La chaînette.	Il barbazzale.
L'étrille, <i>f.</i>	La striglia.
Gris pommelé.	Leardo pomato.
Les défauts, <i>m.</i>	I difetti.
L'œil, <i>m.</i> ; les yeux, <i>m.</i>	L'occhio.
L'avoine, <i>f.</i> un picotin.	
Fanon, <i>m.</i>	
Fourbu.	
Fourchette, <i>f.</i>	
Sangle, <i>f.</i>	Mansueto.
Doux.	Grigio.
Gris.	Grigio tigrato.
Pommelé.	Il palafreniere.
Le palfrenier	I peli.
Le poil.	Dell'altezza di —— palmi.
Hauteur de — mains.	I fornimenti.
Le harnais.	Del fieno.
Du foin.	La testa.
La tête.	
Têteière, <i>f.</i>	Prendere a fitto—nolo.
Louer.	Il garretto.
Le jarret.	L'unghia.
Le sabot.	Un ferro da cavallo.
Un fer à cheval.	Un cavallo da caccia.
Cheval de chasse.	Calciare.
Ruer—faire des ruades.	I ginocchi.
Les genoux, <i>m.</i>	Saltare.
Sauter ; franchir.	La gamba.
La jambe.	Lo strame.
La litière.	La criniera.
La crinière.	
Jument, <i>f.</i>	La mangiatoja.
La mangeoire.	
Monter.	Montare.

Mouth.	Das Maul (Mäuler).
Neck.	Der Hals (Hälse).
Nostril.	Naseloch (löcher).
Oats.	Der Hafer.
Pastern.	Das Fusseisen (=).
Piebald.	Die Schecke (n).
Pony.	Das Pferdchen (=).
Quarters.	Das Viertel (=).
Rack.	Die Raufe (n).
Rear (to).	Sich bäumen.
Ride (to).	Reiten.
Rub down.	Abreiben.
Saddle.	Der Sattel (Sättel).
— cloth.	Die Schabracke (n).
Shoe.	Das Hufeisen (=).
— to.	Beschlagen.
Snaffle.	Die Trense (n).
Sorrel.	Der Rothfuchs (fuchse).
Spirited.	Muthig, feurig.
Spotted grey.	Der Grauschimmel (=).
Spur.	Der Sporn (en).
Spur (to).	Spornen.
Stable.	Der Stall (Ställe).
Stall.	Die Krippe (n).
Stallion.	Der Hengst (e).
Stirrup.	Der Steigbügel (=).
— leather.	— riemen.
Stomach.	Der Magen (=).
Straw.	Das Stroh.
Tail.	Der Schwanz (Schwänze). Der Schweif (e).
Teeth.	Der Zahn (Zähne).
Thorough-bred.	Von reinem Geblüte.
Traces.	Die Stränge (pl.).
Tractable.	Lenksam.
Try (to).	Traben.
Walk (to).	Gehen.
Whip.	Die Peitsche (n).
White.	Weiss.
White spotted.	Weissgefleckt.
Withers.	Der Widerrüst. Oberer Theil des Sattelbogens.

La bouche.	La bocca.
Le cou.	Il collo.
Les narines, <i>f.</i>	Le narici.
L'avoine, <i>f.</i>	L' avena.
Le pâtureon.	Il garretto.
Pie.	Pezzato.
Pony ; petit cheval <i>Anglais.</i>	
Les quartiers, <i>m.</i>	I quarti.
Le râtelier.	La rastrelliera.
Se cabrer.	Impennarsi.
Monter.	Cavalcare.
Bouchonner, frotter.	
La selle.	La sella.
La housse.	La gualdrappa.
Fer.	
Ferrer.	
Bridon, <i>m.</i>	Il bridone.
Saure.	Sauro, <i>i, a, e.</i>
Vif—fougueux.	Foco, <i>i, a, e.</i>
Gris tacheté.	Macchiato grigio.
L'éperon, <i>m.</i>	Lo speroue.
Eperonner.	Sppronare.
Ecurie, <i>f.</i>	La stalla—scuderia.
Stalle, <i>f.</i>	
Etalon, <i>m.</i>	
L'étrier, <i>m.</i>	La staffa.
Courroie, <i>f.</i> ; étrivière, <i>f.</i>	Le cinghie delle staffe.
L'estomac, <i>m.</i>	Lo stomaco.
La paille.	La paglia.
La queue.	La coda.
Les dents, <i>f.</i>	I denti.
Pur sang.	
Les traits, <i>m.</i>	Le tirelle.
Docile.	Docile, <i>i.</i>
Trotter.	Trottare.
Aller le pas, au pas.	Andare a passi.
Le fouet—la cravache.	La frusta.
Blanc.	Bianco, chi ; a, che.
Tacheté de blanc.	Macchiato bianco.
Garrot, <i>m.</i>	

FORTY-THIRD DIALOGUE.

In a Bookseller's Shop.

T. Have you got any English books?

Have you original editions?

The continental editions of English books are generally full of mistakes.

They are also now contraband, and are seized at the English Custom-house.

T. Don't you have the books boarded?

The German booksellers sell their books in paper covers.

T. That is very inconvenient.

T. I must then send it to a bookbinder.

I will have it bound for you.

T. Have you any guide-book for the country in the neighbourhood?

T. Have you any views of the principal buildings?—of the scenery?

T. Have you got the last edition of Göthe's works?

No, that edition is out of print.

T. When will the new edition appear?

It is only a reprint of the last edition.

It is without the slightest alteration.

T. How many different editions of Schiller have you got?

In einer Buchhandlung.

Haben Sie englische Bücher?

Haben Sie Originalauflagen?

Die Continentalausgaben englischer Bücher sind gewöhnlich voller Fehler.

Sie sind auch jetzt verboten (contraband) und werden auf dem englischen Zollhouse weggenommen.

Sind Ihre Bücher nicht eingebunden?

Die deutschen Buchhändler verkaufen die Bücher ungebunden.

Das ist sehr unbequem.

Ich muss es also zu einem Buchbinder schicken.

Ich will es für Sie einbinden lassen.

Haben Sie ein Handbuch für die Umgegend?

Haben Sie Ansichten von den schönsten Gebäuden? — von der Gegend?

Haben Sie die letzte Auflage von Göthes Werken?

Nein, diese Auflage ist vergriffen.

Wann wird die neue Auflage erscheinen?

Es ist nur ein neuer Abdruck der vorigen Auflage.

Sie ist ohne die geringste Veränderung.

Wie viele verschiedene Ausgaben von Schiller haben Sie?

QUARANTE-TROISIÈME DIALOGUE.

La Boutique d'un Libraire.

V. Avez-vous des livres Anglais?

V. Avez-vous des éditions Anglaises?

V. Les livres Anglais imprimés sur le Continent sont généralement remplis de fautes. Ils sont maintenant prohibés— déclarés de contrebande:— On les saisit en Angleterre à la Douane.

V. Est-ce que vous ne faites pas cartonner les livres?

Les libraires Allemands vendent leurs livres brochés.

V. Cela est très-incommode.

V. Il faut que je l'envoie chez un relieur.

Je vous le ferai relier.

V. Avez-vous un guide des environs?

V. Avez-vous des vues des principaux édifices— des paysages environnants?

V. Avez-vous la dernière édition des œuvres de Goethe?

Non, cette édition est épousée.

V. Quand la nouvelle édition paraîtra-t-elle?

Ce n'est qu'une réimpression de la dernière.

On n'y a pas fait le moindre changement.

V. Combien d'éditions avez-vous des ouvrages de Schiller?

Nella Bottega d' un Librajo.

Avete dei libri Inglesi?

Avete delle edizioni originali Inglesi?

I libri Inglesi stampati sul Continente sono generalmente pieni di sbagli. In oltre ora sono di contrabbando, e sono prese dalla Dogana.

Non fate rilegare i libri in cartone?

I libraj Tedeschi vendono i libri in rustico.

È una cosa molto mal fatta.

Allora bisogna ch' io lo mandi da un legator di libri.

Io glielo farò legare.

Avete alcuna guida per la campagna vicina?

Avete delle stampe delle fabbriche principali?—dei paesaggi vicini?

Avete l'ultima edizione delle opere di Göthe?

No, Signore; quell'edizione è esausta.

Quando uscirà la nuova edizione?

Non è che una ristampa dell'ultima.

Non v'è la minima alterazione.

Quante edizioni avete di Schiller?

T. Have you the edition in one volume?

T. Is there no edition of Schiller on large and fine paper?

T. Who is the publisher of Wieland's works?

T. I do not like the editions in folio, or in quarto.

T. I do not like the editions on common paper.

T. I like those on good paper.

T. Have you no edition on fine paper?

We generally size the paper of books of that description.

T. Is the binding in vellum very expensive?

T. Can't you let me have that book bound in morocco leather?

T. I want to have the title in full on the back.

T. Bind me that work in calf leather—in cloth—in paper—morocco leather.

You must not cut the leaves.

Do not cut the book on the side.

T. I want the book only sewn.

T. Are there any great publishers in this town?

T. Are there extensive booksellers here?

T. Are there many second-hand booksellers here?

T. Do stationers sell any books as in England?

Haben Sie die Ausgabe in Einem Bände?

Giebt es keine Prachtausgabe von Schiller's Werken?

Wer ist der Verleger von Wieland's Werken?

Ich habe die Ausgaben in Folio und Quarto nicht gern.

Ich kann die Ausgaben auf Druckpapier nicht leiden.

Ich habe die auf Schreibpapier gern.

Haben Sie keine Ausgabe auf Velinpapier?

Wir planiren gewöhnlich das Papier von dergleichen Büchern.

Kömmt ein Band in dem besten Pergament hoch?

Können Sie mir das Buch nicht in Maroquin einbinden lassen?

Ich wünsche den ganzen Titel auf der Rückseite.

Binden Sie mir dieses Werk in Kalbsleder—in Cattun—in Papier—in Maroquin.

Sie müssen das Buch nicht aufschneiden.

Schneiden Sie das Buch nicht auf der Seite auf.

Ich wünsche das Buch nur geheftet.

Giebt es hier grosse Verlags-handlungen? (grosse Verleger?)

Giebt es bedeutende Buch-handlungen (Buchhändler) hier?

Giebt es viele Antiquare hier?

Führen (Verkaufen) die Papierhändler Bücher, wie in England?

V. Avez-vous l'édition en un volume ?

V. N'y a-t-il pas une édition de Schiller sur grand papier fin ?

V. Qui est l'éditeur des ouvrages de Wieland ?

V. Je n'aime pas les éditions in folio ou in quarto.

V. Je n'aime pas les éditions sur papier commun.

V. J'aime celles qui sont imprimées sur beau papier.

V. N'avez-vous pas d'édition sur beau papier ?

Le papier de livres de cette espèce est généralement collé.

V. La reliure en vélin est-elle coûteuse ?

V. Ne pourriez-vous me relier ce livre en maroquin ?

V. Il me faut le titre en toutes lettres sur le dos.

V. Reliez-moi ce livre en veau —en toile (percaline)—en papier—en maroquin.

V. Il ne faut pas couper les feuilles de ce livre.

V. Ne coupez pas les feuilles sur les côtés.

V. Je veux seulement que le livre soit broché.

V. Y a-t-il de grands éditeurs dans cette ville ?

V. Avez-vous de grands libraires ici ?

V. Avez-vous un grand nombre de bouquinistes ?

V. Les papetiers vendent-ils des livres ici comme en Angleterre ?

Avete l'edizione in un volume?

Non v' è alcuna edizione di Schiller in carta grande e fina?

Chi è l'editore delle opere di Wieland?

Non mi piacciono le edizioni in foglio o in quarto.

Non mi piacciono le edizioni in carta ordinaria.

Mi piacciono quelle in carta buona.

Nou avete alcuna edizione in carta fina?

Generalmente facciam mettere più colla nella carta di tali libri.

È cara assai la legatura in carta vellina?

Non potreste farmi legare quel libro in marocchino?

Vorrei il titolo tutto intiero di dietro.

Legatemi quel libro in vitello —tela—carta—marocchino.

Non tagliate i fogli.

Non tagliate il libro ai lati.

Desidero che il libro sia soltanto cucito—in rustico.

Vi son molti editori in questa città?

Avete dei libraj di conseguenza?

Vi son molti libraj di seconda mano?

I cartaj qui vendon libri come fanno in Inghilterra?

No. They only sell paper and writing materials.	Nein. Sie führen (verkaufen) nur Papier und Schreibmaterialien.
T. Do you keep prints—steel prints—and lithographs?	Haben Sie (verkaufen Sie) Kupferstiche,— Stahlstiche— Steindrücke?
No. There are regular print-sellers here.	Nein. Es gibt besondere Kupferstichhändler hier.
Book trade. Bookseller and publisher.	Der Buchhandel. Der Buchhändler und Verleger.

FORTY-FOURTH DIALOGUE.

At a Music and Musical Instrument Seller's.	In einem Musikladen— Bei einem Instrumentenhändler.
T. Have you got any new songs?	Haben Sie neue Gesänge?
T. Have you got the English edition of Mozart's Works?	Haben Sie die englische Ausgabe von Mozart's Werken?
T. Have you got Rossini's operas for the piano without the singing parts?	Haben Sie Rossini's Opern für das Piano ohne die Singstimmen?
T. Have you got any concertos for the violin, flute, pianoforte?	Haben Sie Concerte für die Violine, Flöte, Pianoforte?
T. Could you recommend me a person to copy for me some old music?	Könnten Sie mir Jemand empfehlen, der einige alte Musikstücke für mich abschreibe?
T. Have you got any music of the old masters?	Haben Sie Musik von den alten Meistern?
T. Have you got the quartettos of Haydn, Mozart, &c.?	Haben Sie die Quartette von Haydn, Mozart, &c.?
T. Have you got Beethoven's sonatas for the piano with violin or flute accompaniment?	Haben Sie Beethoven's Sonaten für das Pianoforte mit Violin or Flöten Begleitung?

Non, ils ne vendent que du papier, et tout ce qu'il faut pour écrire.	No; non vendono che carta, e l'occorrente per iscrivere.
V. Font-ils le commerce des gravures—des gravures sur acier —des lithographies ?	Tenete delle stampe—stampe in acciajo—e litografie ?
Non ; nous avons ici des marchands d'estampes réguliers.	No. Vi sono dei venditori espressi per le stampe—per rami.
La librairie. Librairie-éditeur.	Il commercio dei libri. Librajo e editore.

QUARANTE-QUATRIÈME DIALOGUE.

chez le Marchand de Musique, d'Instruments de Musique.	Con un Venditor di Musica e d' Istrumenti musicali.
V. Avez-vous des chansons—des romances nouvelles ?	Avete qualche romanza nuova ?
V. Avez-vous les éditions Anglaises des œuvres de Mozart ?	Avete l' edizione Inglese delle opere di Mozart ?
V. Avez-vous la musique des opéras de Rossini pour le piano, sans la partition ?	Avete le opere di Rossini ridotte pel piano, senza la parte cantante ?
V. Avez-vous des concertos pour le violon, la flûte, et le piano ?	Avete qualche concerto per violino, flauto, e piano ?
V. Pourriez-vous m'indiquer une personne pour copier de la vieille musique pour moi ?	Potreste raccomandarmi qualcuno per copiarmi della musica antica ?
V. Avez-vous de la musique des anciens maîtres ?	Avete della musica dei maestri vecchi ?
V. Avez-vous les quatuors d'Haydn, de Mozart, &c. ?	Avete i Quartetti di Haydn, Mozart, &c. ?
V. N'avez-vous pas les sonates de Beethoven pour le piano, avec accompagnement de violon et de flûte ?	Avete le Sonate di Beethoven per piano, con l' accompagnamento di violino e flauto ?

T. Have you any pianos to lend?	Haben Sie Claviere (Pianofortes) zu verleihen?
T. I want to hire one by the month.	Ich wünsche Eines für den Monat zu mieten.
T. Have you a good square piano?	Haben Sie ein gutes Tafel Pianoforte?
T. What do you charge for the hire of a grand piano per month?	Was ist das monatliche Leihgeld für einen Flügel?
T. Have you got any cabinet pianos?	Haben Sie aufrechtstehende Claviere (Pianofortes)?
T. Could you let me have a good old violin for a month or two?	Könnten Sie mir eine gute alte Violine für ein Paar Monate leihen?

VOCABULARY

CONTAINING MUSICAL TERMS AND NAMES OF MUSICAL INSTRUMENTS.

A flat.	As.
A sharp.	A-is.
Accompaniment.	Die Begleitung (en).
Air.	Die Arie (n).
At sight (to play).	Vom Blatt spielen.
B flat.	B.
Bagpipe.	Der Dudelsack (säcke).
Band.	Das Orchester (=).
Band, military.	Die Hautboisten (pl.)
Bar.	Der Takststrich (e).
Bass.	Der Bass (Bässe).
— voice.	Die Bassstimme (n.)
Bassoon.	Das Fagott (e).
Bellows.	Der Blasebalg (bälge).
Bow (in violin).	Der Bogen (=).
Bridge (in violin).	Der Steg (e).
Bugle.	Das Jagdhorn, Hifthorn (hörner).
c sharp.	C-is.
Chord.	Der Accord (e).
Clarionet.	Das Clarinet (e).
Concert.	Das Concert (e).
Crotchet (in notes).	Das Viertel (=).

V. Avez-vous des pianos à louer?	Avete dei pianini da affittare?
V. Je voudrais louer un piano pour un mois.	Vorrei prenderne uno a mese.
V. Avez-vous un bon piano ordinaire?	Avete un buon piano a tavolino?
V. Combien prenez-vous par mois pour le louage d'un grand piano à queue?	Quanto fate pagare al mese per un gran piano?
V. Avez-vous des pianos de cabinet?	Avete dei pianini da gabinetto?
V. Pourriez-vous me louer un bon vieux violon pour un mois ou deux?	Potreste farmi avere un buon violino vecchio per un mese o due?

VOCABULAIRE

DES TERMES DE MUSIQUE ET DES INSTRUMENTS DE MUSIQUE.

Un bémol.	Un bemolle.
Un dièse.	Un diesis.
Un accompagnement.	L' accompagnamento.
Un air.	Un aria.
Jouer à vue.	Suonare a prima vista.
Si bémol.	Si bemolle.
Une cornemuse.	Una zampogna.
Une bande de musique.	La banda.
Une musique militaire.	La banda militare.
Une mesure.	Una battuta.
La basse.	Il basso.
Une basse.	La voce da basso.
Un basson.	Un fagotto.
Les soufflets, <i>m.</i>	I mantici.
Un archet.	L' arco del violino.
Le chevalet.	Il ponticello del violino.
Le cornet.	La tromba a chiave— <i>cornet</i> .
Ut dièse.	Do diesis.
Un accord.	Un accordo.
La clarinette.	Un clarinetto.
Un concert.	Un concerto.
Croches, <i>f.</i>	Una croma.

Cymbal.	Die Cymbel (n).
D flat.	Des.
D sharp.	D-is.
Demisemiquaver.	Das Zweiunddreissigstel (—).
Drum.	Die Trommel (n).
Duetto.	Das Duett (e).
for the piano.	Das Vierhändige Stück (e).
E flat.	Es.
E sharp.	E-is.
Execution.	Der Vortrag.
F sharp.	F-is.
Fife.	Die Querpfeife (n).
Fingerboard.	Das Griffbrett (er).
Flageolet.	Das Flageolet (e).
Flute.	Die Flöte (n).
G flat.	Ges.
G sharp.	Gis.
Glee.	Der vielstimmige Gesang (sänge).
Guitar.	Die Guittarre (n).
Harp.	Die Harfe (n).
Hautboy.	Die Hautboy (s.).
Horn.	Das Horn (Hörner).
French.	Das Waldhorn (hörner).
Jews-harp.	Die Maultrommel (n).
Kettle-drum.	Die Kesselpauke (n).
Key (in notes).	Die Tonart (en).
Key (in the flute).	Die Klappe (n).
Key (in the piano).	Die Taste (n).
Major.	Dur.
Minim.	Die halbe Note (n).
Minor.	Moll.
Muffle (to).	Mummen, Verhüllen.
Musical festival.	Das Musikfest (e).
Note.	Die Note (n).
Organ.	Die Orgel (n).
Orchestra.	Das Orchester (—).
Overture.	Die Ouverture (n).
Pause.	Der Halter (—). Die Pause (n).
Pianoforte.	Das Clavier (e). Das Piano- forte (s).
Pianoforte, Grand.	Der Flügel (—).
Cabinet.	Das Aufrechte P.F.
Quaver.	Das Achtel (—).

Les cymbales, <i>f.</i>	Un cembalo.
Ré bémol, <i>m.</i>	Rè bemolle.
Ré dièse, <i>m.</i>	Rè diesis.
Double croche, <i>f.</i>	Una biscroma.
La caisse.	Il tamburro.
Un duo.	Un duetto.
Un duo pour le piano.	Un duetto per piano.
Mi bémol, <i>m.</i>	Mi bemolle.
Mi dièse, <i>m.</i>	Mi diesis.
Exécution, <i>f.</i>	L' esecuzione.
Fa dièse, <i>m.</i>	Fa diesis.
Un fifre.	Il piffero.
Le clavier.	La tastiera.
Un flageolet.	Un zufolo—un <i>flageolet</i> .
Une flûte.	Un flauto.
Sol bémol, <i>m.</i>	Sol bemolle.
Sol dièse, <i>m.</i>	Sol diesis.
Un canon, <i>m.</i>	Un canone— <i>un glee</i> .
Une guitare.	Una chitarra.
Une harpe.	Un' arpa.
Le hautbois.	Un oboè.
Le cor.	Un corno.
Le cor Français.	Un corno Francese.
Une guimbarde.	Lo spassapensieri.
Les timballes, <i>f.</i>	I timpani.
La clef.	La chiave.
La clef.	I buchi.
La clef.	I tasti.
Majeur, <i>e.</i>	Maggiore.
Noire, <i>f.</i>	Una minima.
Mineur, <i>e.</i>	Minore.
Couvrir.	Coprire.
Fête musicale, <i>f.</i>	Una festa musicale.
Note, <i>f.</i>	Una nota.
Les orgues, <i>f.</i>	Un' organo.
L'orchestre, <i>m.</i>	Un' orchestra.
L'ouverture, <i>f.</i>	Una sinfonia.
Un repos, <i>m.</i>	Una pausa.
Un piano.	Un piano forte.
Un piano à queue. }	Un piano a coda.
Un grand piano. }	Un piano da gabinetto.
Un piano ordinaire.	Una semicroma.
Une croche.	

Rest.	Die Pause (n).
Rosin.	Das Colophonium.
Score.	Die Partitur (en).
Screw (in a violin).	Der Wirbel (=).
Semibreve.	Die ganze Note.
Shalm.	Die Schalmei (en).
String.	Die Saite (n).
String instruments.	Saiten Instrumente (pl.).
Tailpiece.	Der Saitenhalter (=).
Time.	Der Tact.
Treble.	Der Sopran, Discant (e).
Tenor.	Der Tenorist (en).
— voice.	Die Tenorstimme (n).
Trombone.	Die Posaune (n).
Trumpet.	Die Trompete (n).
Tune.	Der Ton, Klang. Das kleine Musikstück.
Tune (to).	stimmen.
Tuning key.	Die Stimmgabel (n).
Upper notes.	Die Obertaste (n).
Viola.	Die Braccia (en).
Violin.	Die Violine (n). Die Geige (n).
Violoncello.	Das Violincello (s).
Wind instruments.	Blase-instrumente (pl.).

FORTY-FIFTH DIALOGUE.

Games at Cards.

Let us have a game at cards.

Have you got a pack of cards?
Who is to deal?
Who is to lead off?
You must cut before you deal.

How many tricks have you?
We must have another deal.

What is trumps?
Can you trump it?

The king of diamonds.

Das Kartenspiel.

Wir wollen Karten spielen.

Haben Sie ein Spiel Karten?
Wer giebt Karten?
Wer spielt aus?
Sie müssen abheben, bevor Sie Karten geben.
Wie viel Stiche haben Sie?
Wir müssen noch einmal Karten geben.
Was ist Trumpf?
Können Sie es trumphen?
Der König in Carreau (Eckstein).

Une pause.	Una pausa.
De la colophane.	Della pece.
La partition.	La partizione.
Une cheville.	Una chiave—un bischero.
Une demi-brève.	Una semibreve.
Une flûte.	Un flauto ebraico.
Une corde.	Una corda.
Des instruments à corde, <i>m.</i>	Instrumenti da corda.
Un cul de lampe.	Coda.
La mesure.	Il tempo—la misura.
Un dessus.	Il soprano.
Un ténor.	Il tenore.
Une voix de ténor.	Voce da tenore.
Un trombone.	Un trombone.
Une trompette.	Una tromba.
Un air.	Un aria.
Accorder.	Accordare.
Un accordoir.	Una chiave—martellina.
Les hautes notes.	
Une viole.	Una viola.
Un violon.	Un violino.
Un violoncelle.	Un violoncello.
Des instruments à vent.	Instrumenti da fatio

QUARANTE-CINQUIÈME DIALOGUE.

Une Partie de Cartes.

Faisons une partie de cartes.

Avez-vous un jeu de cartes ?
 A qui est-ce à faire, à donner ?
 A qui est-ce à jouer le premier ?
 Il faut couper avant de faire,
 de donner.
 Combien avez-vous fait de plis ?
 C'est à refaire.

Quel est l'atout ?
 Pouvez-vous couper cela avec
 un atout ?
 Le roi de carreau.

Sui Giuochi di Carte.

Vogliam fare una partita a
 carte ?

Avete un mazzo di carte ?
 Chi fa le carte ?
 Chi giuoca per primo ?
 Bisogna alzare—tagliare—le
 carte prima di darle.
 Quanti punti avete ?
 Facciamo un'altra mano.

Che cosa è il trionfo ?
 Potete prendere con un trionfo ?
 Il rè di quadri.

The queen of hearts.	Die Königin in Coeur (Herz).
The knave of spades.	Der Bube (Alte) in Pick (Spa-ten).
The ace of clubs.	Das Ass (die Daus) in Trefle (Kreuz).
A sequence of three.	Eine Terz.
A sequence of four.	Eine Quart.
A sequence of five.	Eine Quint.
The tierce to the queen.	Die Terz von der Dame.
Who is your partner ?	Wer ist Ihr Theilnehmer ?
He is my opponent.	Er ist mein Gegner.
Who is the winner ?	Wer gewinnt ?
Are you the loser ?	Verlieren Sie ?
Have you any counters ?	Haben Sie Spielmarken ?

FORTY-SIXTH DIALOGUE.

A game at Chess.

Would you like to have a game at chess ?
Are you fond of chess ?

Are you a good player ?
Let me have a chess-board.

Now arrange your men.
Have you arranged your men ?

There is a pawn wanting.
Your bishop is not in its proper place.
Who is to begin ?
Who has the first move ?
Your queen is well supported.

My knight is lost.
I am afraid this castle will be lost.
I must castle.
Can I castle after having moved my king ?

Das Schachspiel.

Ist Ihnen eine Partie Schach gefällig ?
Spielen Sie gern Schach ?

Spielen Sie gut Schach ?
Geben Sie mir ein Schachbrett.
Stellen Sie die Figuren auf.
Haben Sie Ihre Figuren aufgestellt ?

Es fehlt ein Bauer.
Ihr Läufer ist nicht auf dem rechten Platz.
Wer fängt an ?
Wer hat den ersten Zug ?
Ihre Königin ist gut gedeckt.

Mein Springer ist verloren.
Ich fürchte es ist um diesen Thurm geschehen.
Ich muss rochiren.
Kann ich rochiren, nachdem ich mit dem König gegangen bin ?

La dame de cœur.	La regina di cuori.
Le valet de pique.	Il fante di picche.
L'as de trèfle.	L' asso di fiori.
Une séquence de trois (tierce).	Una sequenza di tre.
Une séquence de quatre (quatrième).	Una sequenza di quattro.
Une séquence de cinq (quinte).	Una sequenza di cinque.
Une tierce à la dame.	Una dama in terza.
Qui est votre partenaire ?	Chi è il vostro compagno ?
Il est mon adversaire.	Egli è il mio avversario.
Qui est-ce qui gagne ?	Chi vince ?
Est-ce vous qui perdez ?	Perdete ?
Avez-vous des fiches ?	Avete dei gettoni ?

QUARANTE-SIXIÈME DIALOGUE.

La Partie d'Échecs.	Una partita a Scacchi.
Voulez-vous que nous fassions une partie d'échecs ?	Vuol ella fare una partita a scacchi ?
Aimez-vous les échecs ?	Le piace il giuoco degli scacchi ?
Y êtes-vous fort ?	È ella forte ?
Donnez-moi l'échiquier.	Mi favorisca la scacchiera.
Maintenant, placez vos pièces.	Metta i pezzi.
Avez-vous placé, arrangé, vos pièces ?	Ha ella messo i pezzi ?
Il manque un pion.	Manca una pedina.
Votre fou n'est pas à sa place.	Quell' alfiere non è al suo posto.
A qui est-ce à commencer ?	Chi deve cominciare ?
A qui le trait ?	Chi ha la mossa ?
Votre dame est bien protégée.	La di lei Regina è ben protetta.
Mon cavalier est perdu.	Ho perduto un cavallo.
Je crains de perdre cette tour.	Temo di perdere questa torre —rocca.
Il faut que je roque.	Bisogna che mi arrochi.
Puis-je roquer après avoir joué le roi ?	Posso arroccarmi dopo aver mosso il re ?

Check to the king. I shall cover this check by this castle. You cannot take this.	Schach dem Könige. Ich will dieses Schach mit diesem Thurme decken. Sie können dies nicht nehmen.
Checkmate. I have lost this game. I thought you would have given me a stale mate. I cannot play with you; you are too much my superior.	Schach und matt. Ich habe diese Partie verloren. Ich dachte Sie würden mich patz gemacht haben. Ich kann mit Ihnen nicht spielen; Sie sind mir zu sehr überlegen.
What odds will you give me?	Was geben Sie mir vor?
Will you give me a castle and a knight?	Wollen Sie mir einen Thurm und einen Springer vorgeben?
I will give you a castle.	Ich will Ihnen einen Thurm vorgeben.
Well, I will try.	Ich will es versuchen.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO GAMES IN GENERAL.

Ace.	Das Ass (e).
Ball.	Die Daus (e).
Backgammon.	Der Ball (Bälle).
Battledore.	Das Brettspiel (e).
Billiards.	Der Schlägel (=).
Bishop.	Das Billard (s.).
Bowl.	Der Läufer (=).
Castle.	Die Kugel (n.).
Castle (to).	Der Thurm (Thürme).
Cannon.	Rochiren.
Chess.	Die Carambolage (n.).
Chess-board.	Das Schachspiel (e).
Chessman.	Das Schachbrett (er).
Clubs.	Die Schachfigur (en).
Commerce.	Das Kreuz (e).
Counter.	Das Commercespiel (e).
Cue.	Die Spielmarke (n.).
	Das Queu (s.).

Echec au roi.	Scacco al rè.
Je vais parer cet échec avec la tour.	Coprirò questo scacco con la torre.
Vous ne pouvez pas prendre cette pièce.	Ella non può prendere questo pezzo.
Echec et mat.	Scacco matto.
J'ai perdu la partie.	Ho perduto la partita.
Je croyais que vous alliez me faire pat.	Credeva che mi avesse dato uno stallo.
Je ne saurais jouer avec vous ; vous êtes beaucoup trop fort pour moi.	Io non posso giuocare con lei ; Ella è troppo forte per me.
Quelle pièce voulez-vous me rendre ?	Che pezzo vuol darmi ?
Voulez-vous me rendre une tour et un cavalier ?	Vuol darmi una torre e un cavallo ?
Je vous rendrai la tour.	Le darò una torre.
Eh bien ; essayons.	Bene ; ci proverò.

VOCABULAIRE

DES MOTS QUI ONT RAPPORT AUX JEUX EN GENERAL.

L'as, <i>m.</i>	Un asso.
Une balle.	Una palla.
Le tric-trac.	Il <i>tric-trac</i> —la tavola reale.
Une raquette.	Una rachetta.
Un billard.	Un bigliardo.
Un fou.	Un fante.
Une boule.	Una palla—boccia.
Une tour.	Una torre—rocca.
Roquer.	Arroccarsi.
Carambolage, <i>m.</i>	Una carambola.
Les échecs, <i>m.</i>	Gli scacchi.
Un échiquier.	La scacchiera
Une pièce.	Un pezzo.
Le tréfie.	I fiori.
Le commerce.	Il commercio.
Un jeton.	Un gettone—una marca.
Une queue.	Una stecca.

Cushion.	Die Bande (n).
Cut (to).	Abheben.
Deal (to).	Karten geben.
Dealer.	Der Kartengeber (=).
Deuce.	Die Zwei.
Diamond.	Der Eckstein (e). Carreau (x).
Dice.	Der Würfel (=).
Dice-box.	Der Würfelbecher (=).
Draughts.	Das Dameispiel (e).
Draught-board.	Das Damenbrett (er).
Heart.	Herz. Coeur.
King.	Der König (e).
Knave.	Der Bube (n).
Knight.	Der Springer (=).
Lead (to).	Die Vorhand haben.
Loo.	Das Loo.
Lose (to).	Verlieren.
Ninepin.	Der Kegel (=).
Partner.	Der Spielgefährte (n).
Pawn.	Der Bauer (n).
Piquet.	Das Piquetspiel (e).
Pocket (in billiards).	Der Beutel (=).
Queen.	Die Königinn (en).
Revoke (to).	Das Nichtbekennen. Die Farbe verläugnen.
Sequence.	Die Folge (n).
of three.	Die Terz (en).
of four.	Die Quart (en).
of five.	Die Quint (en).
Shuffle (to).	Mischen.
Shuttlecock.	Der Federball (bälle).
Skittle.	Der Kegel (n).
Skittle-ground.	Die Kegelbahn (en).
Spade.	Spaten. Pick.
Speculation.	Das Speculationspiel.
Square (in chess).	Das Feld (er).
Suit (in cards).	Die Farbe (n).
Suit (to follow), in cards.	Der Farbe folgen.
Trick.	Der Stich (e).
Trump.	Der Trumpf (Trümpfe).
Trump (to).	Trumpfen.
Whist.	Das Whist.

La bande.	La sponda.
Couper.	Tagliare—alzare.
Donner—faire.	Dar le carte.
Celui qui fait, qui donne les cartes.	Colui che da—fa—le carte.
Le deux.	I due.
Carreau.	I quadri.
Les dés.	I dadi.
Un cornet.	Il bossolo.
Les dames, <i>f.</i>	La dama.
Un damier.	Lo schacchiere.
Le cœur.	I cuori.
Le roi.	Il rè.
Un valet.	Il fante—l' alfiere.
Un cavalier.	Il cavallo.
Jouer le premier.	Esser il primo a giuocare—aver la mossa.
Le brelan.	Il <i>loo</i> (giuoco di carte).
Perdre.	Perdere.
Les quilles, <i>f.</i>	I birilli.
Un partenaire.	Il compagno.
Un pion.	Una pedina—un pedone.
Le piquet.	Il picchetto.
Une blouse.	La biglia.
La dame.	La donna.
Renoncer.	Rinunciare.
Séquence, <i>f.</i>	Una sequenza.
Une tierce.	Una sequenza di tre.
Une quatrième.	Una sequenza di quattro.
Une quinte.	Una sequenza di cinque.
Mêler, battre les cartes.	Mescolare.
Un volant.	Il volante.
Les quilles.	I birilli.
Un jeu de quilles.	Il giuoco (luogo) dei birilli.
Le pique.	Le picche.
Spéculation.	La specolazione.
Une case.	Una casella.
Une couleur.	Un colore.
Répondre.	Rispondere.
Un pli.	Una mano.
Atout.	Un trionfo.
Couper avec un atout.	Prendere con un trionfo.
Le whisk.	Il <i>whist</i> (giuoco di carte).

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO FIELD-SPORTS.

Angle (to).	Angeln.
Badger.	Der Dachs (e).
Bait.	Der Köder (=).
Beater.	Der Schläger (=). Der Stösser (=).
Bird-trap.	Die Vogelfalle (n).
Bloodhound.	Der Bluthund (e).
Boar.	Der Eber (=). Das wilde Schwein (e).
Boar's head.	Der Wilde Schweinskopf (Köpfe).
Buck.	Der Bock (e).
Cage.	Der Käfig (e).
Carp.	Der Karpfen (=).
Cock (of a gun).	Der Hahn (Hähne).
Cock of the wood.	Der Auerhahn (hähne).
Coursing.	Die Hasenhetze (n).
Decoy.	Der Vogelheerd (e).
Deer.	Das Rothwild.
Doe.	Das Weibchen (=). Die Betze (n).
Double-barrel gun.	Die Doppelflinte (n).
Duck-gun.	Die Entenflinte (n).
Dust-shot.	Der Vogeldunst.
Fen.	Der Morast (äste). Der Sumpf (Sümpfe).
Fire (to).	Feuern, schießen, losdrücken.
Fishing-rod.	Die Angelrute (n).
— tackle.	Die Angelschnur (schnüre).
Fly.	Die Fliege (n).
— artificial.	Die künstliche Fliege (n).
Fox.	Der Fuchs (Füchse)
— hunting.	Die Fuchsjagd (en)
Game.	Das Wildprett.
— large.	Das Hochwild.
— bag.	Die Jagdtasche (n).
Gamekeeper.	Der Wildhäger (=). Der Hägereiter (=).

VOCABULAIRE

DES MOTS QUI ONT RAPPORT À LA CHASSE ET AUTRES
AMUSEMENTS.

Pêcher.	Pescare.
Blaireau, <i>m.</i>	L' esca.
Amorce, <i>f.</i>	
Batteur.	
Un trébuchet.	Il calappio.
Limier d'Amérique.	Un cinghiale.
Un sanglier.	
Hure de sanglier.	
Un daim.	Un daino.
Une cage.	Una gabbia.
Carpe, <i>f.</i>	
Le chien.	Il cane.
Coq de bruyère.	Un gallo di montagna.
Courre—chasser à courre.	Correr la lepre.
Un appeau.	Un zimbello—richiamo.
Un daim.	Un capriolo.
Biche, <i>f.</i>	
Fusil à deux coups.	Un fucile a due canne.
Canardière, <i>f.</i>	La migliarina.
Du petit plomb.	
Marais, <i>m.</i>	
Tirer.	
Une ligne à pêcher.	Una canna da pescare.
Engins de pêche, <i>m.</i>	Una lenza.
Mouche, <i>f.</i>	
Mouche artificielle.	Una volpe.
Un renard.	La caccia della volpe—correr la volpe.
La chasse au renard.	La cacciagione.
Le gibier.	La cacciagione grossa.
Gros gibier.	
Une carnassière.	La carniera.
Garde-chasse, <i>m.</i>	

Greyhound.	Der Windhund (e). Das Wissenschaft (e).
Gudgeon.	Der Gründling (e). Die Lachspeise.
Gun.	Die Flinte (n).
Hare.	Der Hase (n).
Harrier.	Der Hasenhund (e).
Hook.	Der Haken (=).
Hound.	Der Jagdhund (e).
— pack of.	Die Koppel Hunde (pl.).
Hunter.	Das Jagdpferd (e).
Hunting.	Die Jagd.
Licence.	Die Jagderlaubniß.
Lime-twig.	Die Leimruth (n).
Line.	Die Angelschnur (schnüre).
Load (to).	Laden.
Lock.	Das Schloss (Schlösser).
Mallard.	Der wilde Entrich (e).
Minnow.	Die Elritze (n).
Moor-fowl.	Der Moorvogel (vögel).
— game.	Das Heidewild.
Net.	Das Netz (e).
Otter.	Die Otter (n).
Pan.	Die Pfanne (n).
Partridge.	Das Rebhuhn (hühner).
Perch.	Feldhuhn.
Pheasant.	Der Barsch (e).
Pike.	Der Phasan (e).
Poacher.	Der Hecht (e).
Point (to).	Der Wilddieb (e).
Pointer (dog).	Stehen.
Powder.	Der Vorstehhund (e).
— flask.	Das Pulver.
Preserve.	Die Pulverflasche (n).
Quail.	Das Gehäge (=).
Rabbit.	Die Wachtel (n).
— warren.	Das Rennpferd (e). Der Vrenner (=).
Ramrod.	Das Kaninchen (=).
Rifle.	Das Kaninchengehäge (=).
Roach.	Der Ladestock (stöcke).
Roe (the doe).	Die Büchse (n).
	Der Roche (n). Der Alaun
	Das Reh (e). Die Hirsel (kühe).

Un lévrier.	Un levriere.
Goujon, <i>m.</i>	
Un fusil.	Un fucile.
Un lièvre.	Una lepre.
Chiens courants — pour la chasse au lièvre.	Un cane da corsa.
Un hameçon.	Un amo.
Un chien courant.	Un bracco da seguito.
La meute, <i>f.</i>	
Un chasseur.	Un cacciatore.
La chasse.	
Permis du chasse, <i>m.</i>	Il vischio.
De la glue.	La sagola.
Une ligne.	
Charger.	Il fucile.
La batterie.	
Canard sauvage mâle.	
Vairon, <i>m.</i>	
Un filet.	Una rete.
Loutre, <i>m.</i>	
Le bassinet.	Il focone.
Une perdrix.	Una pernice.
Perche, <i>f.</i>	
Faisan.	
Brochet, <i>m.</i>	
Un braconnier.	Un cacciatore furtivo.
Tomber, être en arrêt.	Fermare.
Chien d'arrêt.	Un cane da ferma.
De la poudre.	Della polvere.
Une poire à poudre.	La fiaschetta della polvere.
Chasses réservées.	Caccia riservata.
Une caille.	Una quaglia.
Un lapin.	Un cavallo da corsa.
Une garenne.	
Une baguette.	
Une carabine.	
Gardon, <i>m.</i>	
Une biche.	
	Un coniglio.
	Conigliera.
	La bachetta.
	Una carabina.
	?
	Una damma—daina.

Roebuck.	Der Rehbock (böcke).
Scent.	Die Witterung (en).
Season.	Die Jagdzeit.
Setter (dog).	Der Hühnerhund (e).
Shooting.	Das Jagen.
apparatus.	Das Jagdzeug.
Shot.	Der Schrot.
Shot (gun).	Der Flinteschuss (üsse).
Shot-belt.	Der Schrotbeutel (=).
Snipe.	Die Schnepfe (n).
shot.	Der Schrot.
Sportsman.	Der Jäger (=).
Springe.	Der Sprenkel (=).
Stag.	Der Hirsch (e).
Teal.	Die Kriechente (n).
Terrier.	Der Dachshund (e).
Touchhole.	Das Zündloch (löcher).
Track.	Die Spur (en). Die Fährte
Trigger.	Der Drücker (=).
Trout.	Die Forelle (n).
Trolling.	Der Hechtfang.
Venison.	Das Wildpret.
Wadding.	Die Watte.
Whooping.	Das Jagdgeschrei.
Widgeon.	Die bunte Ente (n).
Wild boar.	Der Eber (=).
Wild duck.	Die wilde Ente (n).
Wolf.	Der Wolf (ölfe).
Woodcock.	Die Schnepfe (n).

FORTY-SEVENTH DIALOGUE.

The Physician.

T. Send for the physician; I feel myself very unwell.

T. Fetch a physician directly.

Der Arzt.

Schicken Sie nach dem Arzt. Ich bin sehr unwohl.

Holen Sie geschwinde einen Arzt.

Une chevrette.	Un daino—capriolo.
La piste—la voie.	Il fiuto—la pesta.
La saison.	
Chien couchant.	Un can da fermo.
La chasse au fusil.	La caccia.
Instruments de chasse.	Le cose da caccia.
Du plomb.	I pallini.
Coup de fusil, <i>m.</i>	Un colpo di fucile.
Une sacoche à plomb.	La borsa da pallini
Une bécassine.	Un beccaccino.
— plomb à	Migliarola da beccaccini.
Un chasseur.	Un cacciatore.
Des lacs—des pièges, <i>m.</i>	Un lacciuolo—laccio.
Un cerf.	Un cervo.
Une sarcelle.	Una farchetola.
Un chien basset.	Un can bassetto.
La lumière.	Il focone.
La trace.	La traccia.
La gachette.	Il grilletto.
La truite.	
Pêche au brochet, <i>f.</i>	
De la venaison.	
La bourre.	Lo stoppaccio.
L'appel, <i>m.</i>	Il richiamo.
Macreuse, <i>f.</i>	
Sanglier, <i>m.</i>	Il cinghiale.
Canard sauvage, <i>m.</i>	Un anatra—un Germano.
Loup, <i>m.</i> —louve, <i>f.</i>	Il lupo—la lupa.
Une bécasse.	La beccaccia.

QUARANTE-SEPTIÈME DIALOGUE.

Le Médecin.

V. Envoyez chercher le médecin, car je ne me sens pas très-bien.
 V. Allez chercher le médecin à l'instant.

Col Medico.

Mandate a chiamare un medico, perche non mi sento bene.
 Andate subito a chiamare un medico.

T. The lady is taken suddenly ill.	Die Dame wurde plötzlich unwohl.
T. What is the proper doctor's fee for one or two visits?	Wie viel ist das gewöhnliche Honorar für einen Arzt, für Einen oder zwei Besuche?
T. I am afraid I stand in need of your assistance. I feel myself very unwell.	Ich fürchte, ich bedarf Ihres Beistandes. Ich bin sehr unwohl.
What is the matter with you?	Was fehlt Ihnen?
What do you complain of?	Worüber klagen Sie?
T. I have a headache.	Ich habe Kopfweh.
T. I feel sick.	Es ist mir übel.
T. I have a bad cold.	Ich habe mich sehr erkältet.
T. I have a cough.	Ich habe einen Catarrh.
How long have you felt yourself unwell?	Wie lange fühlen Sie Sich unwohl?
T. Since yesterday.	Seit gestern.
Do you sleep sound at night?	Schlafen Sie des Nachts gut?
T. No. I have terrible fits of sleeplessness.	Nein. Ich bin erschrecklich schlaflos.
Have you a good appetite?	Haben Sie guten Appetit?
Do you feel thirsty?	Fühlen Sie Durst?
Do you feel any nausea?	Ist Ihnen übel?
T. I sometimes feel as if I should be sick.	Es ist mir manchmal als wenn ich mich übergeben wollte (or ich brechen wollte).
Show me your tongue.	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Let me feel your pulse.	Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen.
Where do you feel pains at present?	Wo haben Sie in diesem Augenblicke Schmerzen?
Have you any pains in your loins?	Haben Sie Schmerzen in den Lenden?
You are feverish.	Sie sind fieberisch.
You must be bled.	Sie müssen zur Ader lassen.
You must take a little medicine.	Sie müssen etwas einnehmen.
I will write you a prescription.	Ich will Ihnen ein Recept schreiben.
Here is the prescription. You must send it directly to the chemist.	Hier ist das Recept. Schicken Sie es sogleich in die Apotheke.

V. Cette dame est tombée malade subitement.	La Signora è caduta malata.
V. Quels sont les honoraires d'un médecin pour une ou deux visites ?	Quanto si da a un medico per una o due visite ?
V. Je crains bien d'avoir besoin de vos secours. Je me sens indisposé.	Temo d' aver bisogno della di lei assistenza. Sono molto indisposto.
Qu'avez-vous ?	Che la disturba ?
De quoi vous plaignez-vous ?	Di che si lagna ?
V. J'ai mal à la tête.	Mi duole il capo.
V. Je me sens mal au cœur.	Mi sento lo stomaco conturbato.
V. J'ai un gros rhume.	Son molto infreddato.
V. J'ai une toux.	Ho la tosse.
Depuis quand vous sentez-vous indisposé ?	Quanto tempo è ch' ella si sente male ?
V. Depuis hier.	Da ieri in qua.
Dormez-vous bien la nuit ?	Dorme bene la notte ?
V. Non. J'ai des insomnies terribles.	No. Ho un insonnia terribile.
Avez-vous bon appétit ?	Come va l' appetito ?
Avez-vous soif ?	Ha molto sete ?
Eprouvez-vous des nausées ?	Si sente qualche nausea ?
V. Je sens quelquefois comme si j'allais vomir.	Qualche volta mi sento come se dovessi recere.
Montrez-moi votre langue.	Mi mostri la lingua.
Permettez que je vous tâte le pouls.	Mi favorisca il polso.
Où éprouvez-vous de la douleur maintenant ?	Dove sente dolore adesso ?
Sentez-vous des douleurs dans les reins ?	Si sente qualche dolore ai reni ?
Vous avez un peu de fièvre.	C' è un po' di febbre.
Il faut vous saigner.	Bisogna cavarle sangue.
Il faut prendre des remèdes— il faut vous médicamenter un peu.	Dovrà prendere un po' di medicina.
Je vais vous écrire une ordonnance.	Scriverò una ricetta.
Voici l'ordonnance. Il faut envoyer chez l'apothicaire sans perdre de temps.	Ecco la ricetta. Bisogna mandarla subito dal farmacista— spezziale.

You must have some leeches put on.	Sie müssen einige Blutegel haben.
I must bleed you.	Ich muss Ihnen zur Ader lassen.
T. How many ounces of blood shall you take from me?	Wie viel Unzen Blut wollen Sie mir nehmen?
T. I feel faint.	Es wird mir unwohl.
T. Do you consider my complaint dangerous?	Halten Sie mein Uebel für gefährlich?
Has your medicine operated?	War Ihre Arznei wirksam?
T. I feel myself much better.	Ich bin nun um vieles besser.
T. I am a good deal easier.	Es ist mir um vieles besser.
T. May I get up?	Darf ich aufstehen?
T. When shall I be able to go out?	Wenn werde ich ausgehen können?
You must take a spoonful of the medicine twice a-day.	Sie müssen einen Löffel von dieser Arznei zweimal des Tages nehmen.
T. How many pills am I to take at once?	Wie viel Pillen muss ich jedesmal nehmen?
T. What regimen must I follow with respect to diet?	Was für eine Diet muss ich halten?
What may I eat?	Was darf ich essen?
Have some broth made.	Lassen Sie Sich etwas Suppe machen.
T. What am I to drink when I am thirsty?	Wass soll ich trinken wenn ich durstig bin?
Drink some lemonade—some barley-water.	Trinken Sie etwas Lemonade—Gerstenwasser.
T. What must I do besides?	Was muss ich ausserdem thun?
Remain quiet in bed.	Halten Sie Sich ruhig im Bette.
Try to sleep.	Suchen Sie zu schlafen.
Take care to keep yourself warm and not to catch cold.	Halten Sie Sich warm und nehmen Sie Sich in Acht Sich nicht zu erkälten.
You will do well to put your feet in hot water.	Ein warmes Fussbad wird Ihnen nützlich seyn.
I will send you something to take.	Ich werde Ihnen Arznei schicken.
I will call again to-morrow morning.	Ich werde Sie morgen früh wieder besuchen.

Il faut vous faire mettre des sanguines.	Bisogna applicare qualche sanguisuga.
Il faut que je vous saigne.	Devo cavarle sangue.
V. Combien allez - vous me tirer d'onces de sang ?	Quante oncie mene caverà ?
V. Je me sens défaillir.	Mi sento debole.
V. Croyez-vous que ma maladie soit dangereuse ?	Crede che il mio male sia pericoloso ?
Votre médecine a-t-elle bien opéré ?	Ha operato la medicina ?
V. Je me sens beaucoup mieux.	Mi sento molto meglio.
V. Je me sens soulagé.	Mi sento più sollevato.
V. Puis-je me lever ?	Posso alzarmi ?
V. Quand pourrai-je sortir ?	Quando potrò uscire ?
Il faut prendre une cuillerée de cette médecine deux fois par jour.	Ella deve prendere un cucchiato di questa medicina due volte il giorno.
V. Combien faut-il que je prenne de pillules à la fois ?	Quante pillole debbo prender per volta ?
V. Quel régime faut-il que je suive quant à la diète ?	Che regime dovrà seguire pel vitto ?
V. Que me permettez-vous de manger ?	Che cosa posso mangiare ?
Prenez du bouillon.	Si faccia fare del brodo.
V. Que faut-il que je boive, quand j'ai soif ?	Che cosa potrò bere quando ho sete ?
Buvez de la limonade, ou bien de la tisane d'orge.	Beva della limonata—dell' acqua d' orzo.
V. Que faut-il que je fasse en outre ?	Che altro devo fare ?
Vous tenir au lit tranquillement.	Star quieto in letto.
Tâcher de dormir.	Procuri di dormire.
Avoir soin de vous tenir bien chaudement pour ne pas vous enrhumier.	Procuri di star caldo, e di non infreddarsi.
Vous ferez bien de prendre un bain de pieds.	Farà bene di fare un bagno ai piedi.
Je vous enverrai quelque chose à prendre.	Le manderò qualche cosa da prendere.
Je reviendrai demain matin.	Ritornerò domani.

<i>Second Visit.</i>	<i>Zweiter Besuch.</i>
How have you passed the night?	Was für eine Nacht haben Sie gehabt?
How do you find yourself since yesterday?	Wie befinden Sie Sich seit gestern?
T. I feel myself very weak.	Ich bin sehr schwach.
T. I cough constantly.	Ich huste beständig.
T. I have palpitations in the heart.	Ich habe Herzklopfen.
T. I have a pain in my side.	Ich habe Seitenschmerzen.
T. I have a difficulty in breathing.	Ich atme sehr schwer.
Whereabouts do you suffer much pain?	An welchem Theile fühlen Sie besonders Schmerzen?
T. Here.—Gently.—You hurt me.	Hier.—Langsam.—Sie thun mir wehe.
Keep yourself perfectly still. Do not move.	Halten Sie Sich ganz ruhig. Bewegen Sie sich nicht.

VOCABULARY

CONTAINING TERMS APPLICABLE TO THE DIALOGUE WITH PHYSICIAN, DISEASES, DISORDERS, &c. &c.

Abscess.	Das Geschwür (e).
Accident.	Der Unfall (falle).
Ache.	Der Schmerz (en).
Ague.	Das Fieber (==).
Apoplexy.	Der Schlag. Der Schlagfluss (flüsse).
Balm.	Der Balsam (e).
Bandage.	Der Verband (e).
Barley-water.	Das Gerstenwasser.
Bath.	Das Bad (Bäder).
Bill of Health.	Der Gesundheitsschein (e).
Bleed (to).	Zur Ader lassen.
Bleeding.	Der Aderlass (lässe).
Blind.	Blind.
Blindness.	Die Blindheit.
Boil.	Die Beule (n).
Bruise.	Die Quetschung (en).
Cancer.	Der Krebs.
Castor oil.	Ricinus oel.
Cataract.	Der Staar (e).

<i>Seconde Visite.</i>	<i>Seconda Visita.</i>
Comment avez-vous passé la nuit ?	Come ha passato la notte ?
Comment vous trouvez-vous depuis hier ?	Come si sente da ieri in qua ?
V. Je me sens bien faible.	Mi sento molto debole.
V. Je tousse continuellement.	Non faccio che tossire.
V. J'ai des palpitations de cœur.	Ho delle palpitazioni di cuore.
V. Je sens une douleur au côté.	Ho un dolore al fianco.
V. Je respire avec peine.	Respiro con difficoltà.
Où sentez-vous le plus de douleur ?	Dove sente il dolore ?
V. Ici. — Doucement. — Vous me faites mal.	Qui — pianino. — Mi fa male.
Tenez-vous parfaitement tranquille. Ne bougez pas.	Stia fermo. Non si muova.

VOCABULAIRE

DES MOTS QUI ONT RAPPORT AU MÉDECIN, ET AUX MALADIES.

Un abcès.	Un accesso.
Un accident.	Un accidente — una disgrazia.
Une douleur — un mal.	Un dolore — un male.
Une fièvre aiguë.	Una febbre intermittente.
L'apoplexie, <i>f.</i>	L'apoplezia.
Du baume.	Del balsamo.
Un bandage.	Una benda — fascia.
De la tisane d'orge.	Dell' acqua d' orzo.
Un bain.	Un bagno.
Patente de santé, <i>f.</i>	Fede di sanità.
Saigner.	Cavar sangue.
La saignée.	Un salasso.
Aveugle.	Cieco, chi; a, che.
La cécité.	La cecità.
Un clou.	Un fignolo.
Une meurtrissure.	Una contusione.
Un cancer.	Un canchero.
Huile de ricin.	Olio di ricino.
Une cataracte.	Una cataratta.

Catarrh.	Der Schnupfen (==).
Chlorosis.	Die Bleichsucht (en).
Clyster.	Die Klistier (en).
Cold.	Die Erkältung (en).
Constipation.	Die Verstopfung (en).
Consumption.	Die Schwindsucht (en).
Contagion.	Die Ansteckung (en).
Contusion.	Die Quetschung (en).
Corn.	Das Hühnerauge (en).
Cough.	Der Husten (==).
Cow-pox.	Die Kuhpocken (pl.).
Cramp.	Der Krampf (Krämpfe).
Cripple.	Der Krüppel (==).
Cure.	Die Heilung (en).
Deaf.	Taub.
Deafness.	Die Taubheit (en).
Diarrhoea.	Der Durchfall (falle).
Dislocation.	Die Verrenkung (en).
Dizziness.	Der Schwindel (==).
Dropsy.	Die Wassersucht (en).
Dumb.	Stumm.
Dumbness.	Die Stummheit (en).
Dysentery.	Die Ruhr (en).
Emetic.	Das Brechmittel (==).
Epilepsy.	Die fallende Sucht.
Fainting.	Die Ohnmacht (en).
Fever.	Das Fieber (==).
Fit.	Der Anfall (falle).
Gangrene.	Der Brand. Der Krebs.
Gravel.	Der Blasengries.
Gout.	Die Gicht.
Headache.	Der Kopfschmerz (en).
Hoarseness.	Die Heiserkeit (en).
Hospital.	Das Hospital (täler). Das Krankenhaus (häuser).
Illness.	Die Krankheit (en).
Indisposition.	Die Unpässlichkeit (en).
Infection.	Die Ansteckung (en).
Inflammation.	Die Entzündung (en).
Inoculation.	Die Einimpfung (en).
Itch.	Die Krätze (pl.).
Lazaretto.	Das Lazarett (e). Die Contumaz-Anstalt (en).
Leprosy.	Der Aussatz.
Lint.	Das Zupfdinnen. Die Charye.

Une catarrhe.	Un infreddatura.
Chlorose, <i>f.</i>	Una clorosi.
Un lavement	Un cristere.
Un rhume.	Un reuma.
La constipation.	Una costipazione.
La consomption.	La consunzione.
La contagion.	Il contagio.
Une contusion.	Una contusione.
Un cor aux pieds.	Un callo.
La toux.	La tosse.
La petite vérole.	Il vajuolo.
La crampe.	Un granchio.
Perclus.	Uno storpio.
La guérison.	La cura.
Sourd, <i>e.</i>	Sordo, <i>i, a, e.</i>
La surdité.	La sordità.
La diarrhée.	La diarrea.
Une dislocation.	La slogatura.
Un éblouissement.	Una vertigine.
L'hydropisie.	L' idropie.
Muet, <i>te.</i>	Muto, <i>i, a, e.</i>
Le mutisme.	Il mutismo.
La dysenterie.	La dissenteria.
Un émétique.	Un emetico.
L'épilepsie.	L' epilessia.
L'évanouissement.	Uno svenimento.
La fièvre.	La febbre.
Un accès.	Un accesso—un colpo.
La gangrène.	La cancrena.
La gravelle.	La renella.
La goutte.	La gotta—podagra.
Le mal de tête.	Il mal di capo—dolor di testa.
L'enrouement, <i>m.</i>	La raucedine.
L'hôpital.	L' ospedale.
La maladie.	La malattia.
Une indisposition.	Un indisposizione.
L'infection.	L' infezione.
L'inflammation.	L' infiammazione.
L'inoculation.	L' inoculazione.
La gale.	La rogna.
Le lazaret.	Il lazaretto.
La lèpre.	La lepra.
De la charpie.	Degli stitacci.

Liver.	Die Leber (n).
Lung.	Die Lunge (n).
Malady.	Die Krankheit (en).
Measles.	Die Masern (pl.).
Mixture.	Das Tränkchen (—). Die Mixture (en).
Nausea.	Die Uebelkeit (en).
Pain.	Der Schmerz (en).
Paralysis.	Die Gliederlähmung (en).
Perspiration.	Die Ausdünstung (en).
Pills.	Die Pille (n).
Pimple.	Das Bläschen (—). Die Finne (n).
Plague.	Die Pest (en).
Pleurisy.	Die Pleurisie.
Potion.	Der Trank (Tränke).
Powder.	Das Pulver.
Prescription.	Das Recept (e).
Pulse.	Der Puls (e).
Pustule.	Die Blatter (n). Die Blase (n).
Purgative.	Das Abführungsmittel (—).
Quarantine.	Die Quarantäne; contumaz.
Recovery.	Die Genesung.
Relapse.	Der Rückfall (falle).
Remedy.	Das Heilmittel (—).
Rhubarb.	Der Rhabarbar.
Salts.	Das Salz (e).
— Epsom.	Das Englische Salz.
Salve.	Die Salbe (n).
Scab.	Der Schorf.
Scar.	Die Narbe (n).
Scarlet fever.	Das Scharlachfieber.
Scurvy.	Der Scharbock.
Senna.	Die Senesblätter (pl.).
Shivering.	Das Frösteln.
Sickness.	Die Krankheit. Die Uebelkeit (en).
Small-pox.	Die Blattern (pl.).
Sore.	Das Geschwür (e).
Sore throat.	Der böse Hals (Hälse).
Sprain.	Die Verrenkung (en).
Squinting.	Das Schielen.
Stammering.	Das Stammeln.
Stomach-ache.	Der Magenschmerz (en).

Le foie.	Il fegato.
Le poumon.	Il polmone.
La maladie.	La malattia.
La rougeole.	La rosolla.
Mixtion, <i>f.</i>	La mistura.
Une nausée.	La nausea.
Une douleur.	Un dolore.
La paralysie.	La paralisi.
La transpiration.	La traspirazione—il sudore
Des pilules, <i>f.</i>	Le pillole.
Un bouton.	Una bollicina.
La peste.	La peste.
Une pleurésie.	La pleurisia.
Une potion.	Una pozione
Une poudre.	Una polvere.
Une ordonnance.	Una ricetta.
Le pouls.	Il polso.
Une pustule.	Una pustula.
Un purgatif.	Un purgante.
Le rétablissement.	La quarantina. La guarigione—il ristabilimento.
Une rechute.	La ricaduta.
Un remède.	Un rimedio.
De la rhubarbe.	Il reobarbaro.
Des sels, <i>m.</i>	
Sel Anglais.	Il sale d'Inghilterra.
Un onguent.	Un unguento.
Une croûte—une gale.	Un' escara.
Une cicatrice.	Una cicatrice
La scarlatine.	La febbre scarlattina.
Le scorbut.	Lo scorbuto.
La sene.	La senna.
Un frissonnement.	Il brivido.
La maladie.	La malattia.
La petite vérole.	Il vajuolo.
Un mal.	Una scorticatura.
Un mal de gorge.	Un mal di gola.
Une entorse—une foulure.	Una storta.
Loucher.	Guardar bieco.
Bégalement, <i>m.</i>	Il balbutire.
Mal de ventre.	Il mal di stomaco.

Swelling.	Die Geschwulst (schwülste).
Terter.	Die Flechte (n.).
Toothache.	Der Zahnschmerz (en).
Ulcer.	Das Geschwür (e).
Wart.	Die Warze (n.).

FORTY-EIGHTH DIALOGUE.

Phrases of usual Compliments, Salutations, and Enquiries.

Good morning, Sir.

Good day, Sir.

I wish you a good morning, doctor.

How do you do, Sir?

Good morning, Madam.

How do you do, Madam?

I hope you are well, Madam.

How is Mr. N.? (the husband).

I thank you, he is pretty well.

How is Mrs. N.? (the wife).

How is your good lady?

She is rather poorly.

I am very sorry to hear it.

How long has she been unwell?

She has been unwell all the wet season.

Gewöhnliche Complimente, Begrüßungen, und Erkundigungen.

Guten Morgen, Herr (Grün*).

Guten Tag, Herr (Geheimrath).

Guten Morgen, Herr Doctor.

Wie befinden Sie Sich, Herr Professor?

Guten Morgen, Frau (Madam) Grün.

Wie befinden Sie Sich Frau Räthin?†

Ich hoffe Sie ganz wohl zu sehen, Frau Doctorin.

Wie befindet sich Ihr Herr Gemahl?

Ich danke Ihnen, er ist ziemlich wohl.

Wie befindet sich Ihre Frau?

Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?

Sie ist nicht ganz wohl.
Es tut mir sehr leid, es zu hören.

Wie lange ist sie schon unwohl?

Sie war unwohl während der ganzen feuchten Jahreszeit.

* It is customary in Germany in such phrases to mention either the family name or the title of the person addressed.

† Räth-in, the wife of a gentleman with the title of "Rath"—Councillor.

Une enflure.	Un enfiagione.
Une dartre.	La volatrica.
Le mal de dents.	Il mal di denti.
Un ulcère.	Un ulceria.
Une verrue.	Un porro.

QUARANTE-HUITIÈME DIALOGUE.

Des Compliments, de la manière de se sauver, de s'informer, &c.

Bon jour, Monsieur.
Monsieur, je vous souhaite le bon jour.

Docteur, je vous souhaite le bon jour.

Comment vous portez-vous, Monsieur ?

Bon jour, Madame.

Comment vous portez-vous, Madame ?

Madame, j'espère que vous êtes en bonne santé.

Comment se porte Monsieur votre époux ?

Vous êtes bien bon ; il se porte bien.

Comment se porte Madame — ?

Comment se porte votre dame ?

Elle est un peu souffrante.
Je suis bien fâché de l'ap- prendre.

Y a-t-il long-temps qu'elle est malade ?

Elle a été malade pendant toute la mauvaise saison.

Complimenti d' uso, maniera di salutarsi, &c.

Buona mattina, Signore.
Buon giorno.

Le auguro il buon giorno,
Signor Dottore.
Come stà, Signore ?

Buon giorno, Signora.

Come sta, Signora ?

Spero ch' ella stia bene, Signora.

Come sta il Signor — ?

La ringrazio—sta bene.

Come sta la Signora — ?

Come sta la sua Signora ?

Non istà troppo bene.
Mi rincresce molto.

Quanto tempo è che è incomodata ?

Ella è stata incomodata durante tutta la cattiva stagione.

How have you been since I saw you last?	Wie haben Sie sich während der Zeit befunden, seitdem ich Sie zuletzt sah?
I have been tolerably well. I have been as well as can be expected.	Ich war immer ziemlich wohl. Ich war so wohl als es die Umstände erlauben.
This wet weather does not agree with me.	Dieses feuchte Wetter sagt mir nicht zu.
Well, Sir, take a seat.	Nun, Herr Grün, setzen Sie Sich.
Pray be seated.	Nehmen Sie doch gefälligst Platz.
Sit yourself down.	Wollen Sie Sich nicht niederlassen?
Won't you take some refreshment?	Darf ich Ihnen einige Erfrischungen anbieten?
What can I offer you?	Womit kann ich Ihnen aufwarten?
What would you like to have? I am very much obliged to you.	Was wäre Ihnen gefällig? Ich bin Ihnen sehr verbunden.
I feel in this moment inclined for nothing particular.	Ich habe jetzt durchaus keinen Appetit.
How is Miss N.?	Wie befindet sich Ihr Fräulein Tochter?
I thank you, she is quite well at present.	Ich danke für die Nachfrage, sie ist jetzt ganz wohl.
She was rather poorly all the last winter.	Sie war den ganzen vergangenen Winter unwohl.
Well, remember me to your good lady.	Nun, Empfehlen Sie mich gefälligst Ihrer Frau Gemahlin.
When shall I have the pleasure of seeing you again?	Wann werde ich wieder das Vergnügen haben Sie zu sehen?
Why don't you call oftener?	Warum kommen Sie nicht öfter?
When will you call again?	Wann werden Sie mich wieder besuchen?
I shall call as soon as I am at leisure.	Ich werde kommen, so bald ich nur Zeit habe.
Good bye. Adieu.	Ich empfehle mich Ihnen. Leben Sie wohl.

Comment vous êtes-vous porté depuis que je ne vous ai vu ?	Ed ella come è stata dacchè ebbi il piacere di vederla ?
Je me suis porté passablement. Je me suis porté aussi bien que possible.	Passabilmente bene. Sono stata benissimo.
Ce temps humide ne me convient pas.	Questo tempo umido non mi si conferisce.
Monsieur, donnez-vous la peine de vous asseoir.	Vuol ella accomodarsi.
Veuillez vous asseoir, je vous en prie.	La prego di accomodarsi.
Asseyez-vous.	Si accomodi.
Voulez-vous prendre quelque chose pour vous rafraîchir ? Que puis-je vous offrir ?	Vorrebbe prender qualche cosa ? Che potrei offrirle ?
Que désirez-vous ? Je vous suis très-obligé.	Che cosa desiderrebbe ? Le sono obbligatissimo.
En ce moment, je ne me sens pas disposé à rien prendre. Comment se porte Mademoiselle N. ?	Pel momento, non mi sento disposto a prender nulla. Come sta Madamigella N. ?
Je vous remercie, elle se porte parfaitement à présent. Elle a été un peu souffrante l'hiver dernier.	Io la ringrazio, sta benissimo adesso. Era un poco indisposta l'inverno scorso.
Voulez-vous bien me rappeler au souvenir de votre dame ? Quand aurai-je le plaisir de vous revoir ?	La prego di presentare i miei ossequi alla di lei consorte. Quando avrò io il piacere di rivederla ?
Pourquoi ne venez-vous pas plus souvent nous voir ? Quand reviendrez-vous ?	Perche non ci favorisce più sovente ? Quando ritornerà ?
Je reviendrai aussitôt que j'aurai un moment de libre.	Io mi procurerò questo piacere subito che avrò un momento di libertà.
Au revoir. Adieu.	A rivederla. Addio.

FORMS OF LETTERS.

To a Gentleman to whom one is recommended.

Sir,

Having had the honour of receiving a letter of introduction to you from Mr. M. at N., I take the liberty of asking what day and hour will be most convenient to call upon you to deliver the same personally (or to call upon you to pay my personal respect). I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant.

Answer.

Sir,

I shall be most happy to see you any day between the hours of 11 and 2 o'clock. I have the honour to be,
&c. &c.

Soliciting an Audience of a Person of Rank.

My Lord —,

or Sir,

I beg your Lordship (or your Excellency) will excuse my taking the liberty of respectfully soliciting the favour of a short audience at any time you would be pleased to appoint. I have the honour to be, with the profoundest respect,

Your Lordship's (your Excellency's) most humble and obedient Servant.

An einen Herrn, an den man empfohlen ist.

Hochgeehrter Herr,

Da ich mit einem Empfehlungsschreiben an Sie von dem Herrn M. in N. beehrt worden, bin ich so frei hierdurch höflichst anzufragen, wenn Sie mir erlauben wollen, Ihnen das-selbe persönlich zu überreichen (or Ihnen meine Aufwartung machen zu dürfen), Der ich die Ehre habe mit Hochachtung zu seyn,

Ihr
Ganz ergebenster.

Antwort.

Hochgeehrter Herr,

Es soll mir sehr angenehm seyn Sie an jedem beliebigen Tage zwischen 11 und 2 Uhr in meinem Hause zu empfangen. Ich habe die Ehre zu seyn,
&c. &c.

Bitte um ein Gehör bei einem vornehmen Herrn.

Hochgebohrener Herr Graf
(Herr Baron),

or Hochgeehrtester Herr,
Ich bitte Ew. Hochgräfliche Gnaden (or Ew. Excellenz) wollen gnädigst entschuldigen dass ich mir erlaube Sie um ein kurzes Gehör, zu irgend einer Ihnen beliebigen Zeit gehor-samst zu ersuchen. Ich habe die Ehre mit der ausgezeichnet-esten Hochachtung zu verhar-ren,

Ew. Hochgräfliche Gnaden
(or Ew. Excellenz) ganz gehor-samst ergebenster Diener.

FORMES DE LETTRES.

A un Monsieur auquel on est recommandé.

Monsieur,
Etant porteur d'une lettre de recommandation qui vous est adressée par M. M. de N., je prends la liberté de vous demander quel jour et à quelle heure il vous sera le plus commode de me recevoir, afin que je puisse vous la remettre en personne (*ou* vous présenter mes respects). J'ai l'honneur d'être,

Monsieur,
Votre très-obéissant Serviteur.

Réponse.

Monsieur,
Je serai charmé de vous recevoir, quelque jour que ce soit, entre onze et deux heures. J'ai l'honneur d'être,
&c. &c.

Pour demander une Audience à un haut Personnage.

Monsieur,

ou Monseigneur,

Je supplie votre Excellence de vouloir bien excuser la liberté que je prends de solliciter une audience de quelques instants, et de vouloir bien elle-même en fixer le jour et l'heure. J'ai l'honneur d'être, avec le plus profond respect,

De votre Excellence le très-humble et très-obéissant Serviteur.

Ad un Signore al quale uno è raccomandato.

Signore,
Essendo latore di una lettera di raccomandazione a Lei indiritta dal Signor M. di N., io mi prendo la libertà di chiederle in che giorno ed ora ella potrà ricevermi, onde recargliela personalmente (per presentarle i miei omaggi). Ho l'onore di essere,

Signore,
Suo umil^{mo}. devot^{mo}. Servo.

Rispostu.

Signore,
Mi reputerò ben fortunato di riceverla qualunque giorno le piaccia, fra le 11 e le 2. Ho l'onore di essere,
&c. &c.

Per chiedere Udienza ad una Persona di Rango.

Signore,

o Eccellenza,

Io chieggono mille scuse all'Eccellenza Vostra per la libertà ch'io mi prendo di chiederle il favore d'una breve udienza, a qualunque tempo le sia di meno incomodo. Ho l'onore di essere, col più profondo rispetto,

Di V. E.
Umil^{mo}. devot^{mo}. Servo.

Asking for a Letter of Recommendation.

Dear Sir,
 I intend leaving with my family in a day or two for L—. Being a perfect stranger there, I should feel particularly obliged by your favouring me with an introduction to some of the many friends you have in that place. I shall always be happy to return you my heartfelt thanks for this favour, as well as the many other proofs of kindness you were good enough to bestow upon me and my family during our stay in your charming town.—I remain, dear Sir,

Yours very truly,

Bitte um ein Empfehlungsschreiben.

Hochgeehrter Herr,

Ich gedenke in einigen Tagen mit meiner Familie nach L— abzugehen. Da ich dort vollkommen unbekannt bin, so würden Sie mich durch ein Empfehlungsschreiben an Einen Ihnen vielen dortigen Freunde ganz besonders verbinden. Es wird mir immer grosses Vergnügen gewähren Ihnen meinen herzlichen Dank an den Tag legen zu können für diese Aufmerksamkeit sowohl als die vielen andern Beweise Ihrer Gewogenheit, die Sie die Güte hatten mir und meiner Familie während unseres Aufenthaltes in Ihrer lieben Stadt zu erweisen.—Ich verbleibe, Hochgeehrter Herr,

Ihr aufrichtigst ergebener.

Answer.

Dear Sir,
 I have great pleasure in enclosing a letter of introduction for you to one of my best and most influential friends at L—. I make no doubt of his readiness to render your stay as agreeable as possible. With many compliments to Mrs. —— and family, I remain,

Dear Sir,
 &c. &c.

Antwort.

Hochgeehrter Herr,

Es gewährt mir wahrhaftes Vergnügen Ihnen einliegend ein Empfehlungsschreiben an einen meiner besten und einflussreichsten Freunde in L— zu übermachen. Ich bin von seiner Bereitwilligkeit Ihnen Ihren Aufenthalt so angenehm als möglich zu machen im Vor- aus überzeugt. Indem ich mich Ihrer Gemahlin und Familie bestens zu empfehlen bitte, verharre ich mit Hochachtung,

Ihr aufrichtigst ergebener.

A Letter of Introduction.

My dear Sir,
 The bearer of this, Mr. N—,

Ein Empfehlungsschreiben.

Mein verehrter Freund,
 Der Ueberreicher dieser Zeil-

Pour demander une Lettre de Recommandation.

Mon cher Monsieur,

Je compte partir pour L— dans deux ou trois jours, avec ma famille. Ne connaissant absolument personne dans cette ville, je vous aurais une obligation toute particulière si vous vouliez me rendre le service de m'y recommander à quelques-uns des nombreux amis que vous y avez. Je vous conserverai toujours un souvenir reconnaissant de cette nouvelle faveur, ainsi que de toutes les autres preuves d'intérêt que vous avez eu la bonté de nous donner, à moi et aux miens, pendant notre séjour dans votre charmant endroit. Je suis, mon cher Monsieur,

Votre tout dévoué,

Réponse.

Mon cher Monsieur,

J'éprouve un vrai plaisir en vous envoyant, sous ce pli, une lettre de recommandation pour un de mes meilleurs amis, et un des principaux habitants de L—. Je ne doute nullement de son empressement à rendre votre séjour à — aussi agréable que possible. Veuillez me rappeler au souvenir de Madame — et de votre famille.

Votre tout dévoué,

Lettre de Recommandation.

Mon cher Monsieur,
Le porteur de cette lettre,

Per domandare una Lettera di Raccomandazione.

Mio caro Signore,

Ho risoluto di partire in un giorno o due con la mia famiglia per L—. Non conoscendo nessuno colà, ella mi farebbe un favore grandissimo se volesse raccomandarmi a qualcuno de' suoi amici. Io serberò sempre colla più viva gratitudine la rimembranza di questo nuovo favore, come pure di tutte quelle cortesie ch' ella si compiacque usare tanto con me che con la mia famiglia durante il nostro soggiorno in questa amenissima città. Mi creda, mio caro Signore,

&c. &c.

Risposta.

Caro Signore,

Egli è col più vivo piacere che le accludo una lettera di raccomandazione per uno de' miei migliori amici, e di somma influenza a —. Io son certissimo ch' egli non mancherà di fare tutto quello che potrà per renderle grato quel soggiorno. Nel presentare i miei rispetti alla di Lei amatissima consorte e famiglia, mi dico,

Mio caro Signore,
&c. &c.

Lettera di Raccomandazione.

Caro Signore,
Il Signor N., latore della

intends spending some time in your town, on account of some important business, or (on account of a lawsuit), or (for the sake of amusement), or (for the sake of improving himself in your language), or (for the sake of frequenting some of the lectures in your University).

I thus avail myself of your kindness to introduce this gentleman to your particular consideration. Mr. N. has been known to me for a great many years, or (from his infancy), or (for a considerable period), and I have always found him equally estimable for his superior acquirements, as well as the strictest principles of honour, and the perfect demeanour of a gentleman. I therefore beg you will be good enough to favour him with your kind advice, and promote the objects he has in view. I shall always feel great pleasure in returning your kind attentions shown to him, by any means that may lie in my power.

Believe me, my dear Sir,
Yours very truly.

Request for Admission to view a Gallery.

Sir,

Not having the honour to be personally known to you, and being an enthusiastic admirer of the fine arts, I shall take the liberty of asking your kind permission to view your collection of paintings (drawings, or cu-

en Herr N — gedenkt sich, wegen wichtiger Geschäfte einige Zeit in Ihrer Stadt aufzuhalten, oder (wegen eines Prozesses), oder (zu seiner Zerstreuung), oder (um sich in Ihrer Sprache zu vervollkommen), oder (um Vorlesungen in Ihrer Universität zu hören).

Ich erlaube mir von Ihrer Güte Gebrauch zu machen und denselben Ihrer besondern Aufmerksamkeit zu empfehlen. Herr N. ist mir seit vielen Jahren, oder (von seiner Kindheit), oder (seit langer Zeit) bekannt, und ich habe ihn wegen seiner schönen Kenntnisse und höchst ehrenvollen Handlungsweise, so wie in Folge seines stets feinen und gebildeten Betragens, immer gleich schätzbar gefunden. Ich ersuche Sie daher ihn mit Ihrem gütigen Rathe beistehen, und seine beabsichtigten Zwecke gefälligst befördern zu wollen. Es soll mir immer grosses Vergnügen gewähren die, meinem Empfohlenen erwiesene Gefälligkeiten auf jede mögliche Weise erwiedern zu können, der ich mit Achtung und Freundschaft verharre,

Aufrichtigst der Ihrige.

Bitte um Einlass in eine Kunstsammlung.

Hochgeehrter Herr,

Als ein Ihnen völlig unbekannter aber enthusiastischer Kunstmfreund, bin ich so frei Sie hierdurch um die gütige Erlaubnis zur Besichtigung Ihrer Bildersammlung, oder (Ihres Zeichnungssammlung), oder

M. N——, se rend dans votre ville, dans l'intention d'y passer quelque temps, pour une affaire importante — pour y poursuivre un procès — pour s'y amuser — pour s'y perfectionner dans votre langue — dans l'intention d'y suivre quelques-uns des cours de votre université.

Je profite ainsi de votre obligeance pour recommander ce Monsieur à vos soins. Je connais M. N—— depuis de nombreuses années — depuis son enfance — depuis long-temps, et je l'ai toujours trouvé également estimable, soit par ses connaissances supérieures, soit par les principes rigoureux d'honneur dont il fait profession, soit comme parfait honnête homme. Je vous supplie donc d'avoir la bonté de l'honorer de vos conseils, et de l'aider dans ses projets. Vous me trouverez toujours disposé à reconnaître les bontés que vous aurez pour lui par tous les moyens en mon pouvoir.

Croyez-moi, mon cher Monsieur, tout à vous.

Pour demander la permission de voir une Galerie.

Monsieur,

N'ayant pas l'honneur d'être connu de vous personnellement, mais portant mon admiration pour les beaux arts jusqu'à l'enthousiasme, j'ose prendre la liberté de vous demander l'obligeante permission de voir votre collection de tableaux, (de dessins, de curiosités, de

presente, si reca in codesta città per qualche affare d'importanza — per una lite — per divertimento — per perfezionarsi nella lingua — per seguire qualche corso di studio all'università.

Io mi valgo della di lei gentilezza per raccomandarglielo caldamente. Io conosco il Signor N. da moltissimi anni — dalla sua infanzia — da molto tempo, e l' ho sempre trovato stimabilissimo, sì pel suo raro ingegno, che per l' illibatezza de' suoi costumi e sani principj d' onore. Io la prego dunque di assisterlo coi di Lei savj consigli nell' oggetto ch' egli ha in vista.

Mi sarà graditissimo di reciprocate quanto Ella farà pel mio raccomandato, ogniqualvolta Ella voglia offrirmene il destro.

Mi creda, mio caro Signore,
Suo aff^{mo}. obb^{mo}. Amico.

Per chiedere il Permesso di vedere una Galleria.

Signore,

Non avendo l' onore di conoscerla personalmente, ed essendo un entusiastico ammiratore delle belle arti, io mi fo ardito di chiederle il permesso di vedere la di Lei collezione di quadri — disegni — oggetti rari — gemme. Io non resterò in questa città che due o tre

riosities, or gems, &c.). I intend staying in your town only two or three days; but would do myself the honour of calling at your residence, at any hour to-day or to-morrow, you should be pleased to appoint.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant.

Another.

Sir,

Encouraged by the well-known liberality you always have been good enough to show to strangers visiting your town, I take the liberty of asking your kind permission for myself and family to view your admired Gallery.

I have the honour to be,

&c. &c.

To a Banker for some Cash.

Sir,

I beg to enclose my letter of credit from Messrs. M. N. O. at L—, and request you to favour me with the sum in gold or notes of 500 florins, and a letter of credit for 2000 florins on a banker in Vienna.—I have the honour to be,

&c. &c.

Ihrer Kunstsammlung), oder (Ihrer Steinsammlung) ganz ergebenst zu ersuchen. Ich beabsichtige nur zwei oder drei Tage in Ihrer Stadt zu verweilen, könnte aber die Ehre haben heute oder morgen zu einer jeden beliebigen Stunde Ihnen meine Aufwartung zu machen.

Ich habe die Ehre Hochachtungsvoll zu verharren,

Ihr

Ganz ergebenster Diener.

Eine andere Form.

Hochgeehrter Herr,

Ermuntert durch die allgemein bekannte Humanität, welche Sie den Ihre Stadt besuchenden Fremden zu erzeigen immer die Gewogenheit hatten, bin ich so frei Sie für mich und meine Familie, um die gütige Erlaubniss, Ihre merkwürdigen Sammlungen besehen zu können, ganz ergebenst zu ersuchen.

Der ich die Ehre habe mit ausgezeichneter Hochachtung zu seyn, Ihr,

&c. &c.

An einem Banquier um Geld.

Hochgeehrter Herr,

Ich bin so frei Ihnen einliegend meinen Creditbrief von den Herren M. N. O. in L—, mit der Bitte zu übermachen mir die Summe von 500 Gulden in Gold oder Banconoten, und einen Creditbrief von 2000 Gulden auf einem Banquier in Wien gefälligst zukommen zu lassen. Der ich die Ehre habe zu seyn, &c. &c.

bijoux, &c.) Mon séjour en votre ville ne doit être que de deux ou trois jours; j'aurai l'honneur de me présenter chez vous aujourd'hui ou demain, à telle heure qu'il vous plaira désigner.

J'ai l'honneur d'être,
Monsieur,
Votre très-obéissant Serviteur.

Autre Lettre.

Monsieur,
Encouragé par cette générosité si connue avec laquelle vous traitez les étrangers qui viennent voir votre ville, je prends la liberté de vous prier de vouloir bien nous accorder, à moi et à ma famille, l'obligeante permission de voir votre admirable galerie.

J'ai l'honneur d'être,
&c. &c.

A un Banquier, pour lui demander de l'Argent.

Monsieur,
J'ai l'honneur de mettre sous ce pli ma lettre de crédit de MM. M. N. O. de L_____, et de vous prier de vouloir bien me faire parvenir 500 florins, en or ou en billets de banque, avec une lettre de crédit pour la somme de 2000 florins sur un banquier de Vienne.

J'ai l'honneur,
&c. &c.

giorni, e mi recherò ad onore di farle una visita oggi o domani all' ora ch' Ella vorrà indicarmi.

Ho l'onore di essere, &c. &c.
Suo um° servo.

Per lo stesso oggetto.

Signore,
Animato dalla coguita urbanità con che Ella suole onorare gli stranieri che visitano questa città, io mi prendo la libertà di chiederle il permesso, tanto per me che per la mia famiglia, di vedere la di lei rara galleria.

Ho l'onore, &c. &c.

Ad un Banchiere per chiedere del Denaro.

Signore,
Ho l'onore di accluderle una lettera di credito dei Signori M. N. O., di L_____, e nello stesso tempo di pregarla d' inviar mene l' ammontare in oro o in note di banca di 500 fiorini, e una lettera di credito di 2000 fiorini sopra un banchiere di Vienna.

Ho l'onore, &c. &c.

Another.

Sir,

I beg you will be good enough as to let me have on the account of my letter of credit from Messrs. M. N. O. at L—, the sum of 500 florins in gold, and 500 in notes.—I have the honour to be,

&c. &c.

A Letter to secure Apartments.

Sir,

I intend leaving here in 10 or 12 days, and to be with you on the 15th inst.—I beg you will be good enough in the mean time to procure suitable apartments for myself and family. I should wish them, if possible, in a free and open situation, with a fine prospect towards the water or the hills. I shall require a parlour, drawing-room, three bed-rooms, one of which must be double-bedded.

Please to let me know as soon as you have found them, or at any rate favour me with a few lines which would reach me on or before the 12th inst. Should you not succeed, we should be obliged to take our abode in one of your hotels, which, if possible, I should like to avoid, as it would save both trouble and expense.

I remain, &c. &c.

Eine andere Form.

Eu. Wohlgeboren,

Ersuche ich durch Gegenwärtiges mir auf meinen Creditbrief von den Herren M.N.O. in L—, die Summe von 500 Gulden in Gold und 500 in Banconoten gefälligst zukommen lassen zu wollen. Der ich Achtungsvoll bin,

&c. &c.

Ein Brief wegen einer Wohnung.

Hochgeehrter Herr,

Ich gedenke in zehn oder zwölf Tagen von hier abzugehen und am 15ten dieses bei Ihnen zu seyn. Ich ersuche Sie daher inzwischen eine passende Wohnung für mich und meine Familie verschaffen zu wollen. Es wäre mir angenehm wenn solche in einer freien und offenen Lage wäre und eine schöne Aussicht auf das Wasser oder das Gebirge hätte. Ich brauche ein Wohn-Besuch und drei Schlafzimmer, von welchen Eines mit zwei Betten versehen seyn muss.

Seyn Sie so gut mich zu benachrichtigen, sobald Sie eine solche Wohnung gefunden haben, oder beehren Sie mich auf jeden Fall mit einigen Zeilen die mir an or vor dem 12ten dieses zukommen könnten. Sollten Sie nichts Passendes finden, so müssten wir in Einen Ihrer Gasthöfe gehen, was ich wo möglich gern vermiede, da es uns Kosten und Mühe sparen würde.

Ich verbleibe, &c. &c.

Autre Lettre.

Monsieur,

Je vous prie de vouloir bien me payer la somme de 500 florins en or, et de 500 en billets de banque, à valoir sur la lettre de crédit de MM. M. N. O. de L.—, dont je suis porteur.

J'ai l'honneur d'être,
&c. &c.

Lettre pour retenir des Appartements.

Monsieur,

Je me propose de quitter cet endroit dans dix ou douze jours, et de me trouver auprès de vous vers le quinze. Si, dans l'intervalle, vous vouliez bien vous occuper de nous trouver un logement convenable, vous m'obligeriez beaucoup. Je voudrais qu'il fût dans une situation aérée et dégagée, avec une jolie vue sur la rivière et les collines. Il nous faut une salle, un salon, trois chambres à coucher, dont une à deux lits.

Dès que vous l'aurez trouvé, veuillez me le faire savoir : dans tous les cas ayez la bonté de m'écrire quelques lignes que je voudrais bien recevoir le 12 du courant, ou même avant. Dans le cas où vous ne trouveriez pas ce qu'il nous faut, nous serons obligés de nous établir à l'hôtel, ce que je désire éviter autant que possible, à cause de l'embarras et de la dépense.

Je suis, &c. &c.

Per lo stesso oggetto.

Signore,

Io la prego di aver la com-piacenza di mandarmi, a conto della mia credenziale dei Signori M. N. O., di L., la somma di 500 fiorini in oro, e 500 in note di banca.

Ho l'onore, &c. &c.

Lettera per prendere degli Appartamenti.

Signore,

Fra dieci o dodici giorni io partirò da qui per essere con voi il 15 corrente. Frattanto io vi prego di aver la compiacenza di procurarmi degli appartamenti convenevoli e per me e per la mia famiglia. Se fosse possibile, io li desidererei in una situazione libera ed ariosa, che guardi sul fiume o sui colli vicini. Avrò mestieri d'un salotto, d'una camera da ricevere, e di tre camere da dormire, in una delle quali bisogna che vi sieno due letti.

Trovati che saranno, vi prego di farmelo sapere, e in ogni caso scrivetemi due righe che mi giungano verso il 12 corrente. Qualora non possiate trovarli, saremo costretti d'andare in qualche albergo, cosa che vorrei evitare, perchè mi risparmierebbe e spesa e disturbo.

Vi saluto di cuore, &c. &c.

To a Postmaster to have Letters forwarded.

Sir,
I request you to take in any letters that might arrive for me, and to forward them under my direction to L—, where I intend staying till the end of this month. Any letters arriving after the 30th inst., you will be kind enough to take care of until you hear from me.

I remain, dear Sir,
Yours, &c.

Bitte um die Besorgung einiger Briefe.

Mein Herr,

Ich erlaube mir hierdurch Sie zu ersuchen, an mich gerichtete Briefe gefälligst annehmen und unter meiner Adresse nach L— senden zu wollen, wo ich bis zu Ende dieses Monates zu verweilen gedenke. Briefe, die nach dem 30ten dieses ankommen sollten, bitte ich gutigst für mich zu bewahren, bis Sie des Weiteren von mir hören werden. Mit Achtung verharrend bin ich,
Ihr ergebenster.

To an Innkeeper.

Cologne. Cour Impériale Hotel, Aug. 6th, 184.

Mr. M. N. O. intends coming with his family to — on Thursday or Friday next.

Mr. M. N. O. wants to be accommodated with a sitting-room, if possible on the first floor, three bed-rooms, one of which must be a double-bedded one, and likewise chambers for two men and three female servants.

Mr. M. N. O. wishes to be informed by return of post, if he may calculate on finding this accommodation in the hotel (of the Black Eagle), and should also like to have a specified bill of the usual charges.

To the Proprietor of the Hôtel the "Black Eagle," at —.

An einen Gastwirth.

Cöln. Kaiserlicher Hof, den 6ten August, 184.

Herr M. N. O. beabsichtigt am nächsten Donnerstag oder Freitag mit seiner Familie in — einzutreffen.

Herr M. N. O. wünscht ein Privat Wohnzimmer, wo möglich im ersten Stocke, drei Schlafzimmer, von denen Eines, zwei Betten haben muss, Kammern für 2 Bedienten und drei Dienstmädchen.

Herr M. N. O. wünscht mit der ersten Post benachrichtigt zu werden, ob er diese Zimmer in dem Gasthöfe (zum Schwarzen Adler) haben kann, und zugleich eine specificirte Preis-karte zu sehen.

An dem Wirth des Gasthofes zum "Schwarzen Adler"— in —.

Au Directeur de la Poste, pour le prier de faire passer des Lettres.

Monsieur,
Je vous prie de vouloir bien recevoir les lettres qui pourront vous parvenir à mon adresse, et de me les faire passer à L_____, où j'ai l'intention de rester jusqu'à la fin du mois. Quant à celles qui pourraient arriver après le 30, veuillez les garder jusqu'à ce que vous receviez de mes nouvelles.

Je suis, &c. &c.

A un Direttore della Posta, per pregarlo del Ricapito delle Lettere.

Signore,

Io mi prendò la libertà di pregarla di ricevere le lettere che probabilmente arriveranno per me ed inviarmele a L_____, ove intendo di restare sino alla fine di questo mese. In quanto a quelle che arrivassero dopo il 30 corrente, io la prego dì rientrare presso di lei, fino che io le scriva di nuovo.

Ho l'onore, &c. &c.

A un Aubergiste.

Cologne, Hôtel du Cygne,
6 Août, 184.

M^r. M. N. O. se propose de se rendre à _____, avec sa famille, Jeudi ou Vendredi prochain.

M^r: M. N. O. désire se procurer un salon, au premier, s'il est possible, trois chambres à coucher, dont une à deux lits, et le logement nécessaire pour deux domestiques et trois servantes.

M^r: M. N. O. désire savoir par le retour du courrier s'il peut compter sur ce logement à l'hôtel de l'Aigle Noire. Il désirerait recevoir le détail des frais ordinaires.

Au Propriétaire de l'Hôtel de l'Aigle Noire, à _____.

A un Locandiere.

Colonia, Albergo della Corte Imperiale, 6 Agosto, 184.

Il Signor M. N. O. desidera avere nella sua locanda una sala da ricevere, al primo piano se fosse possibile, tre camere da letto, in una delle quali due letti, e delle camere per due servi e tre serve.

Il Signor M. N. O. desidera di sapere a posta corrente se egli può esser certo d'averle al suo albergo dell' Aquila Nera, e desidererebbe pure d' avere una lista ove sien specificate tutte le spese ordinarie.

Al Proprietario dell' Albergo dell' Aquila Nera, a _____.

To a Physician.

Mr. M. N. O. presents his compliments to Dr. —, and will feel obliged by his calling on Mr. M. N. O. as soon as possible, as Mrs. M. (one of his children) feels rather indisposed.

To Dr. —.

An einen Arzt.

Der Herr M. N. O. empfiehlt sich dem Herrn Dr. — mit dem Gesuche Sich so bald als möglich zu ihm zu bemühen, da seine Frau (Eines seiner Kinder) sich nicht ganz wohl befindet.

Herrn Dr. Med. — Wohlgeboren.

Formal Invitations.

Mr. and Mrs. M. request the honour of Mr. and Mrs. N.'s company to dinner, on Monday next at 6 o'clock.
or

To Tea 8 o'clock.
To a small musical party

9 o'clock.

To a musical soirée and dancing
10 o'clock.

Höfliche Einladungen.

Herr und Frau M. bitten um die Ehre der Gesellschaft des Herrn N. und Gattin zu einem Mittagbrot, am nächsten Montag um 6 Uhr. Zum Thee um 8 Uhr. Zu einer kleinen Musicalischen Gesellschaft . . . um 9 Uhr. Zu einer Musicalischen Abendunterhaltung mit Tanz
um 10 Uhr.

Answer.

Mr. and Mrs. N. will be happy to avail themselves of Mr. and Mrs. M.'s kind invitation to dinner on Monday next (to tea, &c.).

Antwort.

Herr und Frau N. werden mit vielem Vergnügen von der freundlichen Einladung des Herrn und der Frau M. zum Mittagbrot am nächsten Montag (zum Thee, &c.) Gebrauch machen.

Or,

Mr. and Mrs. M. present their compliments to Mr. and Mrs. N., and request the favour of their company to dinner on Friday next at 6 o'clock.

Oder,

Herr und Frau M. empfehlen sich höflichst dem Herrn N. und Gattin, und bitten um die Ehre Ihrer Gegenwart bei einem Mittagbrot um nächsten Freitag um 6 Uhr.

Answer.

Mr. and Mrs. N. present

Antwort.

Herr und Frau N. empfehlen

A un Médecin.

M^r: M. N. O. présente ses compliments à Monsieur le Docteur —, et le prie de vouloir bien passer chez lui, Madame M. (un des enfants de Mr. N.) étant un peu indisposé.

A Monsieur le Docteur —.

Invitations de Cérémonie.

M. et Madame M. prient Monsieur et Madame N. de leur faire l'honneur de venir dîner chez eux Lundi prochain . . . à six heures. *ou*

De venir prendre le thé . . . à huit heures. D'assister à une petite soirée musicale . . . à neuf heures. A une soirée musicale et dansante . . . à dix heures.

Réponse.

M. et Madame N. se feront un sensible plaisir de se rendre à l'obligeante invitation de Monsieur et Madame M. pour Lundi, &c.

Ou,

M. et Madame N. ont l'honneur de prier Monsieur et Madame M. de venir dîner chez eux Vendredi prochain, à six heures. Ils prient M. et Madame M. d'agréer leurs civilités.

Réponse.

M. et Madame M. seront en-

A un Medico.

Signore,

Io la prego di aver la compiacenza di passar da me subito che potrà, perchè la Signora M. N. O. (uno de' miei fanciulli) è un poco indisposta.

Ho l'onore di dirmi

Suo umil^{mo}. Servo.

Al Signor Dottore —.

Inviti formali.

Il Signore e la Signora M. pregano il Signore e la Signora N. di onorarli della loro presenza a desinare Lunedì prossimo . . . alle sei. *o*

Al Tè . . . alle otto. A un piccolo trattenimento di musica . . . alle nove. A una serata di musica e ballo . . . alle dieci.

Risposta.

Il Signore e la Signora N. si varranno con sommo piacere del cortese invito del Signore e della Signora M. per Lunedì prossimo (al Tè, &c.)

Oppure,

Il Signore e la Signora N. nel presentare i loro complimenti al Signore e alla Signora N. li pregano di onorarli della lor compagnia a pranzo Lunedì prossimo alle sei.

Risposta.

Il Signore e la Signora N.
T 2

their compliments to Mr. and Mrs. M., and will feel particularly happy in accepting their kind invitation to —.

Answer to decline a polite Invitation.

Mr. and Mrs. N. present their compliments to Mr. and Mrs. N., and beg to express their sincere regret that they are prevented by a previous engagement, *or* (by the illness of one of their children), *or* (by the arrival of some friends from the country), *or* (by a death in Mrs. N.'s family), from availing themselves of the pleasure (or honour) of Mr. and Mrs. M.'s kind invitation to dinner (or tea, &c.) on Tuesday next.

Another Apology.

Mr. and Mrs. N. beg to apologise to Mr. and Mrs. M. for not being able to accept their kind invitation to dinner, as they are already engaged.

Answer of accepting an Invitation with a Request.

Mrs. P. will be happy to avail herself of Mrs. R.'s kind invitation to tea to-morrow evening, and should consider it a particular favour if Mrs. R. would allow her to introduce to

sich den Herrn M. und Gattin, und werden mit vielem Vergnügen der freundlichen Einladung zum — Folge leisten.

Antwort, eine höfliche Einladung abzulehnen.

Herr und Frau N. empfehlen sich dem Herrn N. und Gattin, und bitten ihr aufrichtiges Bedauern an den Tag zu legen dass sie durch eine frühere Einladung, *oder* (durch die Krankheit eines ihrer Kinder), *oder* (durch die Ankunft einiger Freunde vom Lande), *oder* durch einen Todesfall in der Familie verhindert sind von der freundlichen (der geehrten) Einladung des Herrn N. und Gattin zum Mittagbrot (*oder* Thee, &c.) Gebrauch zu machen.

Eine andere Entschuldigung.

Herr und Frau N. bitten sich bei dem Herrn M. und Gattin höflichst zu entschuldigen, dass sie durch eine frühere Einladung verhindert sind von der Ihrigen Gebrauch zu machen.

Antwort die Annahme einer Einladung und ein Gesuch enthaltend.

Frau P. nimmt mit vielem Vergnügen die freundliche Einladung der Frau R. auf morgen Abend zum Thee an, und würde es als eine besondere Gunst betrachten, wenn

chantés de se rendre à l'iuitation obligeante de Monsieur et Madame N. Ils les prient de vouloir bien agréer leurs compliments empressés.

Réponse pour refuser une Invitation polie.

M. et Madame N., en priant Monsieur et Madame M. d'agrémenter leurs civilités empressées, regrettent infiniment d'être obligés de refuser leur invitation obligeante à dîner (au thé, &c.) pour Mardi prochain, à cause d'un premier engagement—à cause de la maladie d'un de leurs enfants—à cause de l'arrivée de quelques amis de la province—à cause de la mort d'un parent de Madame N., &c.

Autre Excuse.

M. et Madame N. regrettent de ne pouvoir se rendre à l'obligante invitation de M. et Madame M. à dîner (Lundi, &c.), ayant déjà pris un engagement pour le même jour. Ils prient M. et Madame M. de vouloir bien agréer leurs excuses.

Réponse pour accepter une Invitation et faire une Demande.

Madame P. se rendra avec le plus grand plaisir à l'obligante invitation de Madame R. pour le thé, demain soir. Elle la priera en même temps de vouloir bien lui permettre,

presentano i loro complimenti al Signore e Signora M., ed accettano col più vivo piacere il loro cortese invito a —.

Risposta di Rifiuto.

Il Signor e la Signora N. presentano i loro ossequj al Signor e alla Signora N., e sono oltremodo dolenti che un previo impegno—che la malattia di uno de' loro fanciulli—che l'arrivo di alcuni amici dalla provincia—che la morte di un parente della Signora—impedisca loro il piacere di valersi del cortese invito a pranzo—al tè—del Signor M. e sua consorte per Lunedì prossimo.

Altra Lettera di Scusa.

Rincrese oltremodo al Signor N. e consorte di non poter accettare il cortesissimo invito a pranzo del Signore e della Signora M. a motivo di un'altro impegno per lo stesso giorno.

Risposta per accettare un Invito, e chiedere un Favore.

La Signora P. accetta col massimo piacere il cortesissimo invito del Signor e della Signora R. al tè per domani sera, e la prega allo stesso tempo di permetterle di con-

her on that occasion a young lady who has been staying with her on a visit for some days.

Reply.

Mrs. R. will be particularly happy to receive the young lady Mrs. P. has been mentioning in her note, in company with Mrs. P.

Friendly Invitations.

My dear Sir,

I should feel great pleasure if you could make it convenient to dine with me on Friday next, at 6 o'clock, when I expect 2 or 3 friends from L—. I hope you will not disappoint

Yours, very truly.

Answer.

My dear Friend,

I shall feel great pleasure in availing myself of your kind invitation to dinner on Friday next, and remain,

Yours, very truly.

Declining the Invitation.

My dear Friend,

Great as my pleasure would have been to avail myself of your kind invitation, as great is my disappointment of not being able so to do, as I am obliged to leave town for some days on important business, or (as I have been labouring under a

Frau R. ihr erlauben wollte, bei dieser Gelegenheit eine seit einigen Tagen in ihrem Hause sich aufhaltende Dame bei ihr einzuführen.

Antwort.

Es wird der Frau R. zum besondern Vergnügen gereichen die in dem Billete der Frau P. erwähnte junge Dame in Ihrer Gesellschaft zu empfangen.

Freundliche Einladungen.

Mein sehr werther Freund,

Es würde mir sehr angenehm seyn, wenn es Ihnen gelegen wäre am nächsten Freitag um 6 Uhr mit mir zu Mittag zu essen, wenn ich zwei oder drei Freunde von L— erwarte. Ich hoffe, dass Sie dem Wunsche entsprechen werden.

Ihres Aufrichtigen.

Antwort.

Mein werther Freund,

Es wird mir zum besondern Vergnügen gereichen von Ihrer gütigen Einladung zum Mittagbrot am nächsten Freitag Gebrauch zu machen.

Ihr aufrichtigest ergebener.

Ablehnung der Einladung.

Mein werther Freund,

So gross mein Vergnügen gewesen seyn würde von Ihrer gütigen Einladung Gebrauch zu machen, so unangenehm ist es mir es nicht thun zu können, da ich wegen wichtiger Geschäfte, auf einige Tage aus der Stadt gehen muss, oder (da ich

comme faveur particulière, d'amener avec elle et de lui présenter une jeune personne qui, depuis plusieurs jours, est en visite chez Madame P.

Réponse.

Madame R. aura le plus grand plaisir à recevoir la jeune personne dont il est question dans le billet de Madame P., et qui doit l'accompagner.

Invitations sans Cérémonie.

Mon cher Monsieur,

Je serais charmé s'il pouvait entrer dans vos arrangements de venir dîner avec moi Vendredi prochain, à six heures. J'attends deux ou trois amis de L_____.

Puis-je espérer que vous ne tromperez pas l'attente de votre tout dévoué ?

Réponse.

Mon cher Ami,

Ce sera avec un bien grand plaisir que je me rendrai à votre obligeante invitation pour Vendredi prochain.

Tout à vous.

Refus de l'Invitation.

Mon cher Ami,

Plus j'aurais eu de plaisir à profiter de votre aimable invitation, plus j'éprouve de contrariété de ne pouvoir le faire, étant obligé de m'absenter de Londres, pour quelques jours, pour affaire importante — à cause d'un rhume violent,

durre seco e presentarle una giovine Signora, che da alcuni giorni dimora con lei.

Risposta.

La Signorà R. si reputerà fortunatissima di far la conoscenza della giovane Signora di cui parla la Signora P. nel suo biglietto.

Inviti amichevoli.

Mio caro Signore,

Ella mi farebbe una grazia particolare se Venerdì prossimo volesse desinar meco alle sei. Ella troverà due o tre amici che attendo da —.

Spero ch' ella non vorrà negare questo favore al

Suo vero amico.

Risposta.

Sarà col più gran piacere ch' io mi prevarrò del di lei gentile invito per Venerdì prossimo. Mi creda

Suo sincero amico.

Per riuscire un' Invito.

Per quanto avrei gradito di accettare il suo graziosissimo invito, altrettanto mi duole di doverlo riuscire, perchè alcuni affari di qualche importanza m' obbligano di assentarmi per alcuni giorni, o (perche da alcuni giorni ho un raffreddore

severe cold for some days and do not venture to expose myself to the night air), *or* (as I have an important work on hand, which I am obliged to bring to completion before the 20th of this month).

Believe me, my dear Sir,
Yours, very truly.

Apology for not having kept an Appointment.

Dr. M. presents his compliments to Mr. N., and begs to express his sincere regret for not having been able to call on him yesterday as appointed, having been prevented by a sudden attack of the headache, *or* (by the unexpected call of some friends from the country), *or* (by the arrival of some letters which required an immediate reply).

Dr. M. will do himself the pleasure (the honour) to call on Mr. N. to-morrow morning to make his apology personally.

seit einigen Tagen an einer heftigen Erkältung leide und deshalb nicht wage mich der Nachtluft auszusetzen), *oder* (da ich eine wichtige Arbeit unter Händen habe, die ich vor dem 20ten dieses Monats beendigen muss).

Mit Versicherung meiner vollkommenen Hochachtung (Freundschaft), verbleibe ich, Ganz, der Ihrige.

Entschuldigung wegen einer nicht gehaltenen Verabredung.

Dr. M. empfiehlt sich dem Herrn N. bestens und ermangelt nicht sein aufrichtiges Bedauern zu erkennen zu geben, dass es ihm unmöglich war wegen eines heftigen Kopfwehes, *oder* (wegen eines unerwarteten Besuches einiger Freunde vom Lande), *oder* (wegen der Ankunft einiger Briefe, die eine augenblickliche Beantwortung erforderten), gestern wie verabredet, seine Aufwartung zu machen.

Dr. M. wird das Vergnügen (die Ehre) haben morgen seine persönliche Entschuldigung darzubringen.

dont je souffre depuis plusieurs jours, et qui ne me permet pas de sortir le soir—par suite d'un ouvrage important dont je m'occupe, et que je suis obligé de terminer avant le 20 de ce mois.

Croyez-moi toujours
Tout à vous.

così violento che temo di es-
pormi all' aria della notte) o
(perche ho un lavoro impor-
tante che debbo terminare pel
20 di questo mese.

Mi creda, mio caro Signore,
Suo aff^{mo}. amico.

*Excuse pour ne pas s'être trouve
à un Rendez-vous.*

Le Docteur M. a l'honneur de saluer M. N., et s'empresse de lui témoigner son regret de n'avoir pu se rendre au rendez-vous qu'il lui avait donné hier, mais il en a été empêché par une attaque soudaine de migraine — par la visite inattendue d'un ami de province — par l'arrivée de quelques lettres auxquelles il a été obligé de répondre de suite.

Le Docteur M. aura l'honneur de se présenter chez M. N. demain matin, et de lui répéter ses excuses de vive voix.

*Lettera di Scusa per aver man-
cato ad un Appuntamento.*

Il Dottor M. ha l'onore di presentare i suoi complimenti al Signor N. Egli è dolentissimo che un' improvviso mal di capo — che l' inattesa visita d' un amico della provincia — che l' arrivo di alcune lettere che richiedevano un' immediata risposta — gli abbia impedito di rendersi all' appuntamento dato ieri.

Il Dottor M. non mancherà di recarsi domani dal Signor N. per fargli le sue scuse personalmente.

MR. MURRAY'S HANDBOOKS FOR TRAVELLERS.

TRAVELS IN EGYPT, NUBIA, SYRIA, AND THE HOLY LAND. By Captains IRBY and MANGLES. Post 8vo., 2s. 6d.

ARABIA PETRÆA, MOUNT SINAI, AND THE EXCAVATED CITY of PETRA. By M. LEON DE LABORDE. Plates. 8vo., 18s.

CAIRO, PETRA, AND DAMASCUS.

From Notes made on the spot. By JOHN G. KINNEAR. Post 8vo., 9s. 6d.

EGYPT AND THEBES.

With all the necessary information for the OVERLAND PASSAGE to INDIA. By Sir GARDNER WILKINSON. Map. Post 8vo.

FRANCE AND THE PYRENEES.

NORMANDY, BRITTANY, the RIVERS LOIRE, SEINE, RHONE, and GARONNE; the FRENCH ALPS, DAUPHINE and PROVENCE. Maps. Post 8vo., 12s.

A POPULAR HISTORY OF FRANCE,

Intended as a COMPANION to the HANDBOOK. By MRS. MARKHAM. Woodcuts. Post 8vo., 7s. 6d.

A RIDE ON HORSEBACK THROUGH FRANCE and SWITZERLAND to FLORENCE. By a LADY. 2 vols. post 8vo., 18s.

AN ARCHITECTURAL TOUR IN NORMANDY;

With some Remarks on Norman Architecture. By the late H. G. KNIGHT. Post 8vo., 9s. 6d.

THREE MONTHS' PEDESTRIAN WANDERINGS in the PYRENEES, amidst the wildest Scenes of the FRENCH and SPANISH MOUNTAINS. By T. CLIFTON PARIS. Woodcuts. Post 8vo., 10s. 6d.

PORTUGAL AND GALLICIA,

Described from Notes made during a Journey to those Countries. By the EARL OF CARNARVON. 2 vols. post 8vo., 21s.

SPAIN, ANDALUSIA, GRANADA, CATALONIA, MADRID, &c. Maps. Post 8vo.

GATHERINGS FROM SPAIN:

Being matter not contained in the Handbook, but intended as a Companion to Travellers. By RICHARD FORD. Post 8vo., 6s.

VOCABULAIRE**DES MOTS QUI ONT RAPPORT À LA CORRESPONDANCE.**

Du papier brouillard.	Della carta sugante.
Un pli.	Un piego.
L'adresse, <i>f.</i>	La direzione.
Une enveloppe.	Una sopracarta.
De l'encre.	L' inchiostro.
Une lettre.	Una lettera.
La boîte aux lettres.	La scatola da lettere.
Le facteur.	Il postiere.
Un plioir.	Una stecca.
Papier à lettre.	La carta da lettere.
Poste restante.	Posta restante.
Une plume.	Una penna.
Une plume d'acier.	Una penna d' acciajo.
Tailler une plume.	Temperare una penna.
Tailler ____.	Temperare.
Un canif.	Un temperino.
Le bureau de la poste.	L' ufficio della posta.
La petite poste.	La piccola posta.
Le port.	Il postaggio—porto-lettere.
Affranchir une lettre.	Affrancare.
Une plume.	Una penna.
Un cachet.	Il sigillo.
De la cire à cacheter.	La cera lacca.
Un pain à cacheter.	Un ostia.

MR. MURRAY'S HANDBOOKS FOR TRAVELLERS.

THE GALLERIES OF ART in and near London,
With Catalogues of the Pictures, accompanied by Historical, Biographical, and Critical Notices. Post 8vo., 10s.

HANDBOOK FOR WINDSOR AND WESTMINSTER ABBEY. Woodcuts. Fcap. 8vo., 2s. 6d. each.

THE SANATIVE INFLUENCE OF CLIMATE;
With an Account of the best Places of Resort for Invalids in England, the South of Europe, the Colonies, &c. By Sir JAMES CLARK, Bart., M.D. Post 8vo., 10s. 6d.

A PORTMANTEAU LIBRARY.

Books that you may carry easily and hold readily in your hand, are the most useful after all.—DR. JOHNSON.

The reading which Sir Humphry Davy preferred was 'Lord Byron's Poems,' of which he procured a convenient travelling copy in one volume.—See LIFE.

LORD BYRON'S POETICAL WORKS. 15s.

MOORE'S LIFE AND LETTERS OF LORD BYRON. 15s.

CAMPBELL'S SPECIMENS OF THE POETS. 15s.

BOSWELL'S LIFE OF JOHNSON, BY CROKER. 18s.

CRABBE'S LIFE AND POETICAL WORKS. 15s.

BARROW'S LIFE OF SIR FRANCIS DRAKE. 2s. 6d.

SIR JOHN MALCOLM'S SKETCHES OF PERSIA. 6s.

MRS. MEREDITH'S NEW SOUTH WALES. 2s. 6d.

BRACEBRIDGE HALL. By WASHINGTON IRVING. 6s. J

LORD MAHON'S LIFE OF CONDE. 6s.

MELVILLE'S MARQUESAS ISLANDS. 6s.

HEBER'S INDIAN JOURNALS. 12s.





